叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 维多利亚 — 第5卷(vittoria — Volume 5) 000001

2. 维多利亚 — 第5卷(vittoria — Volume 5) 000002

3. 维多利亚 — 第5卷(vittoria — Volume 5) 000003

4. 维多利亚 — 第5卷(vittoria — Volume 5) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维多利亚 — 第5卷(Vittoria — Volume 5)

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['deɪvɪd] ['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[viːt'tɔːriːɑː]
VITTORIA
维多利亚

维多利亚

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

['kɑːntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[bʊk] [faɪv] .
BOOK 5 .
书 5 .

第五册

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ðə; ði] ['duːəl] [ɪn] [ðə; ði] [pæs] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
THE DUEL IN THE PASS XXVII .
这 决斗 在 这 经过 xxvii .

山隘决斗 27.

[ə; eɪ] [nuː] [ɔːr'diːl] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
A NEW ORDEAL XXVIII .
一个 新的 考验 二十八 .

新的考验 XXVIII。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['ændʒiləu]
THE ESCAPE OF ANGELO
这 逃脱 的 安杰洛

安杰洛的逃亡

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ðə; ði] ['duːəl] [ɪn] [ðə; ði] [pæs]
THE DUEL IN THE PASS
这 决斗 在 这 经过

隘口决斗

['miːnwaɪl] ['kæptɪn] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] .

Meanwhile	**Captain**	**Weisspriess**	**had**	**not**	**been**	**idle**	**.**
同时	队长	-	有	不是	到过	闲置的	.

与此同时，魏斯普里斯上尉也没有闲着。

['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [blʌnt] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [kən'vəːdʒɪŋ] [ə'pɑːn] [vɪtɔriːəz] [pri'zjʊmd]

Standing	**at**	**a**	**blunt**	**angle**	**of**	**the**	**ways**	**converging**	**upon**	**Vittoria's**	**presumed**
常设	在	一个	钝	角度	的	这	方式	收敛	之上	维多利亚的	假定

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

destination	**,**
目的地	,

站在通往维多利亚预想目的地的几条道路的交汇处，呈一个钝角，

[hiː; hi][hæd; həd] [raʊzd] [ʌp][ðə; ði] [ʒɔŋ'dɑːrmə'ri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][tuː; tə]['mɛˌrɑːn][baɪ] [trent]

he	**had**	**roused**	**up**	**the**	**gendarmerie**	**along**	**the**	**routes**	**to**	**Meran**	**by**	**Trent**
他	有	唤醒	向上	这	宪兵队	沿着	这	路线	到	梅兰	经过	特伦特

[ɑːn][wʌn][saɪd] ,

on	**one**	**side**	**,**
在	一	边	,

他已在特伦特河畔通往梅兰的路线一侧集结了宪兵队，

[ænd; ənd]['bɔːrmioʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

and	**Bormio**	**on**	**the**	**other**	**;**
和	博尔米奥	在	这	其他	;

另一边是博尔米奥；

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

and	**he**	**soon**	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**she**	**had**	**rejected**	**the**	**valley**	**of**
和	他	很快	来了	到	这	结论	那	她	有	拒绝	这	谷	的

[ðə; ði]['ɑːdidʒei][fɔːr; fər][ðə; ði] - ,

the	**Adige**	**for**	**the**	**Valtelline**	**,**
这	阿迪杰	为了	这	-	,

他很快得出结论，她舍弃了阿迪杰河谷，选择了瓦尔泰利纳河谷。

[wens] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['temptɪd] ['iːðər] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['stɛlvioʊ]

whence	**he**	**supposed**	**that**	**she**	**would**	**be**	**tempted**	**either**	**to**	**cross**	**the**	**Stelvio**
何处	他	据称	那	她	会	是	受诱惑	任何一个	到	叉	这	斯泰尔维奥

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['paːsiz]['ɪntuː] ['sʌðərnmoʊst] [tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul] .

or	**one**	**of**	**the**	**passes**	**into**	**Southernmost**	**Tyrol**	**.**
或者	一	的	这	通过	进入	最南端	蒂罗尔	.

因此他认为她可能会忍不住翻越斯泰尔维奥山口或从某个山口进入蒂罗尔最南端。

[hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ber] [ə'pɑːn] ['swɪtsərlənd] ,

He	**was**	**led**	**to**	**think**	**that**	**she**	**would**	**certainly**	**bear**	**upon**	**Switzerland**	**,**
他	曾是	引领	到	思考	那	她	会	当然	熊	之上	瑞士	,

他当时认为她肯定会对瑞士产生影响。

[baɪ][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['ændʒiləu] - , [huː] , ['fliːɪŋ] ['ʌndər]

by	**a**	**course**	**of**	**reasoning**	**connected**	**with**	**Angelo**	**Guidascarpi**	**,**	**who**	**,**	**fleeing**	**under**
经过	一个	课程	的	推理	连接	和	安杰洛	-	,	WHO	,	逃离	在下面

[ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,

the	**cross**	**of**	**blood**	**,**
这	叉	的	血	,

通过与安杰洛·圭达斯卡皮有关的推理过程，他逃离了血腥的十字架，

[maɪt] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn][tuː; tə] [pʊʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ;

might	**be**	**calculated**	**on**	**to**	**push**	**for**	**the**	**mountains**	**of**	**the**	**Republic**	**;**
可能	是	计算	在	到	推	为了	这	山脉	的	这	共和国	;

或许可以指望向共和国的山区进军；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['hæzərdz] — [kən'dʌkt] [ðə; ði]['leɪdi] ['ðɪðər] ,

and	he	might	judging	by	the	hazards	—	conduct	the	lady	thither	,
和	他	可能	评判	经过	这	危险	—	执行	这	女士	那里	,

他或许会根据危险情况判断——带这位女士去那里，

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [sɪ'kjʊrətɪ] .

to	enjoy	the	fruits	of	crime	and	love	in	security	.
到	享受	这	水果	的	犯罪	和	爱	在	安全	.

在安全无虞的情况下享受犯罪和爱情的果实。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['ændʒəˌloʊz] [krest] [ænd; ənd] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]

The	captain	,	when	he	had	discovered	Angelo's	crest	and	name	on	the
这	队长	,	什么时候	他	有	发现	安杰洛的	波峰	和	姓名	在	这

[biˈtreɪŋ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

betraying	handkerchief	,
背叛	手帕	,

当船长发现背叛他的手帕上印着安杰洛的徽章和名字时，

[hæd; həd][noʊ] [dauts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] ,

had	no	doubts	concerning	the	nature	of	their	intimacy	,
有	不	疑虑	有关	这	自然	的	他们的	亲密关系	,

他们对彼此亲密关系的性质毫不怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [spɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [θraɪs] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði]

and	he	was	spurred	by	a	new	and	thrice	eager	desire	to	capture	the
和	他	曾是	受到刺激	经过	一个	新的	和	三次	渴望的	欲望	到	捕获	这

['kʌp(ə)l] — [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

couple	—	the	criminal	for	the	purposes	of	justice	,
夫妻	—	这	刑事	为了	这	目的	的	正义	,

他更加迫切地想要抓捕这对夫妇——为了伸张正义而将罪犯绳之以法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz]['noʊtəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	the	other	because	he	had	pledged	his	notable	reputation	in	the
和	这	其他	因为	他	有	承诺	他的	值得注意的	名声	在	这

[tʃeɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

chase	of	her	.
追赶	的	她	.

另一个原因是，他曾用自己显赫的名声来追求她。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz]['vænəti][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æktɪv] .

The	conscience	of	this	man's	vanity	was	extremely	active	.
这	良心	的	这	男人的	虚荣	曾是	极其	积极的	.

这个人虚荣心极强。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] ['stʌbərn] [gɜːrl] ,

He	had	engaged	to	conquer	the	stubborn	girl	,
他	有	已订婚的	到	征服	这	固执的	女孩	,

他立志要征服这个倔强的女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	he	thought	it	possible	that	he	might	take	a	mistress	from	the
和	他	想法	它	可能的	那	他	可能	拿	一个	情妇	从	这

['peɪtrɪət] [ræŋks] ,

patriot	ranks	,
爱国者	排名	,

他甚至认为自己有可能从爱国者阵营中找个情妇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [hɑː] !

with	a	loud	ha	!
和	一个	大声	哈	!

一声响亮的哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[æt; ət] [ˌrɛvəˈluːʃənɪsts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
at **revolutionists** **,** **and** **some** **triumph** **over** **his** **comrades** **.**
在 革命者 , 和 一些 胜利 超过 他的 同志们 .

他对革命者，以及他的一些同志，都取得了胜利。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['ʌnə] [ʌv; əv] - ,
And **besides** **,** **he** **was** **the** **favourite** **of** **Countess** **Anna** **of** **Lenkenstein** **,**
和 除了 , 他 曾是 这 最喜欢的 的 伯爵夫人 安娜 的 - ,

而且，他还是伦肯斯坦的安娜伯爵夫人的宠臣。

[huː] [jet] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ɛˈsteɪts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] ;
who **yet** **refused** **to** **bring** **her** **estates** **to** **him** **;** **she** **dared** **to** **trifle** **;**
WHO 然而 拒绝 到 带来 她 庄园 到 他 ; 她 敢于 到 琐事 ;

她却拒绝将自己的财产交给他；她竟敢轻率行事；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [rɪ'kwaɪərd] [ruːd] ['lesnz; 'lesənz] .
she **also** **was** **a** **woman** **who** **required** **rude** **lessons** **.**
她 还 曾是 一个 女士 WHO 必需的 粗鲁的 课程 .

她也是个需要接受严厉教训的女人。

- , [ə; eɪ] [pʊr] ['soʊldʒər] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʌsti] ['æpitaits] , [hæd; həd][æn; ən]
Weisspriess **,** **a** **poor** **soldier** **bearing** **the** **heritage** **of** **lusty** **appetites** **,** **had** **an**
- , 一个 贫穷的 士兵 轴承 这 遗产 的 好色的 食欲 , 有 一个
[aɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,
eye **on** **his** **fortune** **,**
眼睛 在 他的 财富 ,

魏斯普里斯，一个家境贫寒却继承了家族好色之徒基因的士兵，一直觊觎着自己的财富。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] ['niːðər] [mɑːrz][əˈloʊn][nɔːr] ['viːnəs] .
and **served** **neither** **Mars** **alone** **nor** **Venus** **.**
和 服务 两者都不 火星 独自的 也不 金星 .

既不为火星服务，也不为金星服务。

['kaʊntəsˌkaʊntes] ['ʌnə] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðæt] ['kʌmpəni] [əˈsembld] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l]
Countess **Anna** **was** **to** **be** **among** **that** **company** **assembled** **at** **the** **Castle**
伯爵夫人 安娜 曾是 到 是 之中 那 公司 组装 在 这 城堡
[ʌv; əv] ['sɑːnənbɜ-g] [ɪn]['mɛˌrɑːn] ;
of **Sonnenberg** **in** **Meran** **;**
的 索嫩伯格 在 梅兰 ;

安娜伯爵夫人也将在梅拉诺的索嫩贝格城堡参加集会；

[ænd; ənd] [ɪf] , [waɪl] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [viːtˈtɔːriːɑː][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [rɪˈzɜːrv] ,
and **if** **,** **while** **introducing** **Vittoria** **there** **with** **a** **discreet** **and** **exciting** **reserve** **,**
和 如果 , 尽管 介绍 维多利亚 那里 和 一个 慎重 和 激动人心 预订 ,

如果，在介绍维多利亚时，能以一种谨慎而令人兴奋的矜持态度，

[hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði] [əˈsæsn] [ʌv; əv] [kaʊnt] [pɔːl] ,
he **at** **the** **same** **time** **handed** **over** **the** **assassin** **of** **Count** **Paul** **,**
他 在 这 相同的 时间 递交 超过 这 刺客 的 数数 保罗 ,

与此同时，他还交出了刺杀保罗伯爵的凶手。

[ə; eɪ] [faɪn] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] ['veriəs] ['plez(ə)nt] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər]
a **fine** **harvest** **of** **praise** **and** **various** **pleasant** **forms** **of** **female** **passion** **were**
一个 美好的 收成 的 称赞 和 各种各样的 令人愉快的 表格 的 女性 热情 是
[tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['vɪstə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌnθs] [ɪn'triːg] ;
to **be** **looked** **for** **—** **a** **rich** **vista** **of** **a** **month's** **intrigue** **;**
到 是 看起来 为了 — 一个 富有的 景色 的 一个 月份 阴谋 ;

可以期待收获大量的赞美和各种令人愉悦的女性激情——一个月的阴谋诡计将构成一幅丰富的景象；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ'ti:][pɑ:səbli][hɪz; ɪz]['welθi]['leɪdi], ['θɜ:rəli] [teimd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪf] ,

at	the	end	of	it	possibly	his	wealthy	lady	,	thoroughly	tamed	,	for	a	wife	,
在	这	结尾	的	它	可能	他的	富裕	女士	,	彻底	驯服	,	为了	一个	妻子	,

最后，他或许会娶一位被彻底驯服的富家太太为妻。

[ænd; ənd] [ri:'dʌbəld] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

and	redoubled	triumph	over	his	comrades	.
和	加倍	胜利	超过	他的	同志们	.

并加倍战胜了他的战友。

[wɪ'ðaʊt] [ði:z] [sək'sesɪz] , [wʌt] [ə'veild] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:nəst] ['sɔ:rdzmən] [ɪn][ðə; ði]

Without	these	successes	,	what	availed	the	fame	of	the	keenest	swordsman	in	the
没有	这些	成功	,	什么	已利用	这	名声	的	这	最热衷	剑客	在	这

['ɔ:striən] ['ɑ:rmi] ?

Austrian	army	?
奥地利	军队	?

如果没有这些胜利，奥地利军队中最杰出的剑客的名声又从何而来呢?

— [ðə; ði] [fi:st] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [plu:mz] [ʌv; əv]['vænəti] ['ɔ:fərd] [rɪ'wɔ:rdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪb(ə)l]

—	The	feast	as	well	as	the	plumes	of	vanity	offered	rewards	for	the	able
—	这	盛宴	作为	出色地	作为	这	羽流	的	虚荣	提供	奖励	为了	这	有能力的

['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] .

exercise	of	his	wits	.
锻炼	的	他的	智慧	.

——盛宴和虚荣的羽饰都是对他机智的奖赏。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][sʌb] - ['ælpaɪn] [ɪn] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt]['vilhelm,'wil-] ([fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi]

He	remained	at	the	sub	-	Alpine	inn	until	his	servant	Wilhelm	(	for	whom	he
他	剩余	在	这	子	-	高山	客栈	直到	他的	仆人	威廉	(	为了	谁	他

[hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [ʃæ'sɜ:r] ,

had	despatched	the	duchess's	chasseur	,
有	已派送	这	公爵夫人的	猎人	,

他一直待在阿尔卑斯山脚下的旅馆里，直到他的仆人威廉（他曾派公爵夫人的猎兵去接他）

[ðen] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n][vi:t'tɔ:ri:ɑ:]) [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][mɪ'læn] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] .

then	in	attendance	on	Vittoria	)	arrived	from	Milan	,	bringing	his	uniform	.
然后	在	出席	在	维多利亚	)	到达的	从	米兰	,	带来	他的	制服	.

然后，维多利亚号的乘客们从米兰赶来，带来了他的制服。

[ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rmioʊ][laɪn] ,

The	chasseur	was	directed	on	the	Bormio	line	,
这	猎人	曾是	指导	在	这	博尔米奥	线	,

猎兵奉命向博尔米奥防线进发。

[wɪð; wɪθ]['ɔ:rdərz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][vi:t'tɔ:ri:ɑ:]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

with	orders	that	he	should	cause	the	arrest	of	Vittoria	only	in	the	case	of
和	订单	那	他	应该	原因	这	逮捕	的	维多利亚	仅有的	在	这	案件	的

[hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [frʌn'tɪr] .

her	being	on	the	extreme	limit	of	the	Swiss	frontier	.
她	存在	在	这	极端	限制	的	这	瑞士	边境	.

并下令，只有当维多利亚身处瑞士边境的最边缘时，才能逮捕她。

['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ə'lɜ:rt] , - [bɔ:r] [ðæt] [wei] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

Keeping	his	communications	alert	,	Weisspriess	bore	that	way	to	meet	him	.
保持	他的	通讯	警报	,	-	钻孔	那	方式	到	见面	他	.

魏斯普里斯保持着通讯的警惕，朝着那个方向去见他。

['fɔ:rtʃən] [smaɪld] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['strætədʒi] .

Fortune	smiled	on	his	strategy	.
财富	微笑	在	他的	战略	.

他的策略最终获得了好运。

['dʒeɪkəb] - - — [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] ,

Jacob	Baumwalder	Feckelwitz	—	full	of	wine	,
雅各布	-	-	—	满的	的	葡萄酒	,

Jacob Baumwalder Feckelwitz——满脑子都是酒，

[ænd; ənd] [dɪs'tʃa:dʒɪŋ] [hə'rɑ:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] — [met] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði]

and	discharging	hurrahs	along	the	road	—	met	him	on	the	bridge	over	the
和	出院	万岁	沿着	这	路	—	遇见	他	在	这	桥	超过	这

['rɔ:rɪŋ] ['oʊglioʊ] ,

roaring	Oglio	,
咆哮	奥利奥	,

沿途发出阵阵欢呼声——在横跨咆哮的奥格里奥河的桥上与他相遇，

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

just	out	of	Edolo	,	and	gave	him	news	of	the	fugitives	.
只是	出去	的	-	,	和	给予	他	消息	的	这	逃犯	.

刚从埃多洛出来，就把逃犯的消息告诉了他。

- [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [hoʊ'tel] [ɪn] ['bɔ:rmioʊ] , - [sed] ['dʒeɪkəb] ;

'	Both	of	them	were	at	the	big	hotel	in	Bormio	,	'	said	Jacob	;
-	两个都	的	他们	是	在	这	大的	酒店	在	博尔米奥	,	-	说	雅各布	;

“他们两个当时都在博尔米奥的那家大酒店里，”雅各布说；

- [ænd; ənd] [aɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɛlvioʊ] [wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] . -

'	and	I	set	up	a	report	that	the	Stelvio	was	watched	;	and	so	it	is	.	'
-	和	我	放	向上	一个	报告	那	这	斯泰尔维奥	曾是	观看	;	和	所以	它	是	.	-

“我提交了一份报告，称有人监视了斯泰尔维奥山口；事实也的确如此。”

[hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['seprət] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd]

He	added	that	he	thought	they	were	going	to	separate	;	he	had	heard
他	额外	那	他	想法	他们	是	去	到	分离	;	他	有	听到

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ;

something	to	that	effect	;
某物	到	那	影响	;

他还说，他认为他们要分居了；他听到了一些类似的说法；

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑ:n] ['krɔ:sɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pa:siz] [tu:; tə]

he	believed	that	the	young	lady	was	bent	upon	crossing	one	of	the	passes	to
他	相信	那	这	年轻的	女士	曾是	弯曲	之上	过境	一	的	这	通过	到

['mɛˌrɑ:n] .

Meran	.
梅兰	.

他认为这位年轻女子决心要翻越其中一个山口前往梅兰。

[læst] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [dɪ'vɑ:lvd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

Last	night	it	had	devolved	on	him	to	kiss	away	the	tears	of	the	young
最后的	夜晚	它	有	下放	在	他	到	吻	离开	这	眼泪	的	这	年轻的

['leɪdi:z] [meɪd] ,

lady's	maid	,
女士的	女佣	,

昨晚，他不得不吻去那位年轻女仆的眼泪。

[ə; eɪ] - ['pez(ə)nt] - [gɜ:rl] , [hu:] [di'plɔ:d] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði]

a	Valtelline	peasant	-	girl	,	who	deplored	the	idea	of	an	expedition	over	the
一个	-	农民	-	女孩	,	WHO	令人遗憾	这	主意	的	一个	远征	超过	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

一位瓦尔泰利纳的农家女孩，她对翻山越岭的探险计划感到十分厌恶。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][kæt] - [laɪk] ['tendənsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'tæliən]['mɪŋksɪz] ,

and	had	,	with	the	usual	cat	-	like	tendencies	of	these	Italian	minxes	,
和	有	,	和	这	通常	猫	-	喜欢	倾向	的	这些	意大利语	小妖精	,

并且，还带着这些意大利小妖精们通常像猫一样的习性，

[tɔːrn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæsɪ'duːɪtiːz] .

torn	his	cheek	in	return	for	his	assiduities	.
撕裂	他的	脸颊	在	返回	为了	他的	勤勉	.

为了回报他的勤奋，他撕裂了自己的脸颊。

['dʒeɪkəb] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['prɪti] [skrætʃ] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][hɛə] ['kæptənz] ['sɜːrvɪs] ,

Jacob	displayed	the	pretty	scratch	obtained	in	the	Herr	Captain's	service	,
雅各布	显示	这	漂亮的	划痕	获得	在	这	先生	船长的	服务	,

雅各布展示了他在为船长效力期间获得的漂亮划痕。

[ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['saɪtɪd] [viːt'tɔːriːɑː][ænd; ənd] [siːn] ['dʌb(ə)l] .

and	got	his	money	for	having	sighted	Vittoria	and	seen	double	.
和	得到	他的	钱	为了	拥有	目击者	维多利亚	和	已见	双倍的	.

他因为看到了维多利亚并看到了两个重影而获得了报酬。

- [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['ændʒiləu][hæd; həd] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ([ɔːr]

Weisspriess	decided	in	his	mind	that	Angelo	had	now	separated	from	her	(	or
-	决定	在	他的	头脑	那	安杰洛	有	现在	分开	从	她	(	或者

['ræðər] ,

rather	,
相当	,

魏斯普里斯在心里认定安杰洛已经和她分开了（或者更确切地说，

[ʃiː; ʃi][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]) [fɔːr; fər] ['seɪfti] .

she	from	him	)	for	safety	.
她	从	他	)	为了	安全	.

为了安全起见，她离开了他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['laɪkwaɪz] [flai][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] .

He	thought	it	very	probable	that	she	would	likewise	fly	to	Switzerland	.
他	想法	它	非常	可能	那	她	会	同样地	飞	到	瑞士	.

他认为她很可能也会飞往瑞士。

[jet] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [frendz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət]

Yet	,	knowing	that	there	was	the	attraction	of	many	friends	for	her	at
然而	,	会心	那	那里	曾是	这	景点	的	许多	朋友们	为了	她	在

['mɛˌrɑːn] ,

Meran	,
梅兰	,

然而，她知道梅兰有很多朋友吸引着她，

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [mɔːr] ['pruːdntli] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðæt] [laɪn] ,

he	conceived	that	he	should	act	more	prudently	by	throwing	himself	on	that	line	,
他	构思	那	他	应该	行为	更多的	谨慎地	经过	投掷	他自己	在	那	线	,

他认为自己应该采取更谨慎的行动，于是投身于那条线上。

[ænd; ənd][hiː; hi][sped]['dʒeɪkəb] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - [baɪ][væl][vi'oʊlə] , [ʌp][tuː; tə] ['pɑːnt]

and	he	sped	Jacob	Baumwalder	along	the	Valtelline	by	Val	Viola	,	up	to	Ponte
和	他	加速	雅各布	-	沿着	这	-	经过	瓦尔	中提琴	,	向上	到	蓬特

[ɪn][ðə; ði] ['eŋgədiːn] ,

in	the	Engadine	,
在	这	恩加丁	,

他载着雅各布·鲍姆瓦尔德沿着瓦尔泰利纳河，途经瓦尔维奥拉，一路疾驰到恩加丁的蓬特。

[wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər]

with	orders	to	seize	her	if	he	could	see	her	,	and	have	her
和	订单	到	抢占	她	如果	他	可以	看	她	,	和	有	她

[kən'veid] [tuː; tə][kleɪz] ,

conveyed	to	Cles	,
传递	到	cles	,

奉命若见到她就将她抓捕并押送至克莱斯处。

[ɪn][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul] .

in	Tyrol	.
在	蒂罗尔	.

在蒂罗尔。

[viːt'tɔːriːɑː] ['biːɪŋ] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['dʒɛntələst][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [nɑːt] ['ʌndər] ['ɪntərdɪkt]

Vittoria	being	only	by	the	gentlest	interpretation	of	her	conduct	not	under	interdict
维多利亚	存在	仅有的	经过	这	最温柔的	解释	的	她	执行	不是	在下面	禁令

,

,

,

即使以最温和的方式解读，维多利亚也并非处于禁令之下。

[æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [ɪm'pɪriəl] ['ɑːfɪsər] [maɪt] [ɪn] [ðoʊz] ['mɪlətəri] [taɪmz] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]

an	unscrupulous	Imperial	officer	might	in	those	military	times	venture	to	employ	the
一个	无良的	帝国	官	可能	在	那些	军队	时代	风险投资	到	采用	这

[ʒɔŋ'dɑːrmə'ri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

gendarmerie	for	his	own	purposes	,
宪兵队	为了	他的	自己的	目的	,

在当时的军事环境下，不择手段的帝国军官可能会冒险利用宪兵队达到自己的目的。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [gɪv] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] ['kʌlər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɪntrəsts]

if	he	could	but	give	a	plausible	colour	of	devotion	to	the	Imperial	interests
如果	他	可以	但	给	一个	合情合理	颜色	的	虔诚	到	这	帝国	兴趣

.

:

.

如果他能表现出对帝国利益的忠诚就好了。

[ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [sped] [lə'mɛntɪŋli] [bæk] , [ænd; ənd] - , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	chasseur	sped	lamentingly	back	,	and	Weisspriess	,	taking	a	guide	from	the
这	猎人	加速	哀叹地	后退	,	和	-	,	采取	一个	指导	从	这

['skɜːrtɪŋ] ['hæmlət] [ə'bʌv] - ,

skirting	hamlet	above	Edolo	,
裙边	村庄	多于	-	,

猎兵哀叹着疾驰而去，魏斯普里斯则从埃多洛上方的小村庄找来一名向导，

['kwɪtɪd] [ðə; ði][væl][kəmoʊnːkə] , [klaɪmd] [ðə; ði] [toʊnɑl] , [ænd; ənd] [riːtʃt] - [ɪn][ðə; ði] [bræntʃ]

quitted	the	Val	Camonica	,	climbed	the	Tonale	,	and	reached	Vermiglio	in	the	branch
辞职	这	瓦尔	卡莫尼卡	,	攀登	这	托纳莱	,	和	达到	-	在	这	分支

['væli] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

valley	of	that	name	,
谷	的	那	姓名	,

离开瓦尔卡莫尼卡山谷，攀登托纳莱山，到达同名支谷的韦尔米利奥。

[ˌsaɪən'tɪfɪkli] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

scientifically	observing	the	features	of	the	country	as	he	went	.
科学地	观察	这	特征	的	这	国家	作为	他	去	.

他一路走来，对沿途的国情进行了科学观察。

[æt; ət] - [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['redʒiməntz] ,

At	Vermiglio	he	encountered	a	brother	officer	of	one	of	his	former	regiments	,
在	-	他	遭遇	一个	兄弟	官	的	一	的	他的	以前的	军团	,

在韦尔米利奥，他遇到了以前所在团的一位军官兄弟。

[ə; eɪ][fæt]['meɪdʒər][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
a fat major on a tour of inspection ,
一个 胖的 主要的 在 一个 旅游 的 检查 ,

一位体型肥胖的少校正在巡视考察。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'haɪnd] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
who happened to be a week behind news of the army ,
WHO 发生 到 是 一个 星期 在后面 消息 的 这 军队 ,

他恰好比军队的消息晚了一周才得知，

[ænd; ənd] [di'teind] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːr] — [ə; eɪ] ['mɑːkəri]
and detained him on the pretext of helping him on his car — a mockery
和 被拘留 他 在 这 借口 的 帮助 他 在 他的 车 — 一个 嘲讽
[ðæt] [droʊv] - [tuː; tə][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [rɪ'plaɪ] ,
that drove Weisspriess to the perpetual reply ,
那 驾驶 - 到 这 永久 回复 ,

他们以帮他修车为由拘留了他——这种嘲弄让魏斯普里斯只能不断地回应：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ,
' You are my superior officer ,
- 你 是 我的 优越的 官 ,

你是我的上级军官，

- [wɪtʃ] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'greɪdɪd] [ə; eɪ]
' which reduced the major to ask him whether he had been degraded a
- 哪个 减少 这 主要的 到 问 他 无论 他 有 到过 退化的 一个
[step] .
step .
步 .

这使得少校不得不问他是否被降级了。

[æz; əz]['juːʒuəl] , - [wʌz; wəz] [pʊʃt] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] ['hɔːtinəs] , [bækt] [baɪ][ðə; ði]
As usual , Weisspriess was pushed to assert his haughtiness , backed by the
作为 通常 , - 曾是 推动 到 断言 他的 傲气 , 支持的 经过 这
['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
shadow of his sword .
阴影 的 他的 剑 .

和往常一样，魏斯普里斯在剑影的掩护下，更加显露出他的傲慢。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] , - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['mɑːdɪstli] .
' I am a man with a family , ' said the major , modestly .
- 我 是 一个 男人 和 一个 家庭 , - 说 这 主要的 , 谦虚地 .

“我是一个有家室的男人，”少校谦虚地说。

- [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][maɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] [waɪl] [ðeɪ] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] ,
' Then I shall call you my superior officer while they allow you to remain so ,
- 然后 我 将 称呼 你 我的 优越的 官 尽管 他们 允许 你 到 保持 所以 ,

“那么，只要他们允许你继续担任我的上级军官，我就会称你为我的上级军官。”

- [rɪ'tɜːrnd] - , [huː] [skɔːnd] [ə; eɪ] ['mærid] ['soʊldʒər] .
' returned Weisspriess , who scorned a married soldier .
- 返回 - , WHO 被鄙视 一个 已婚 士兵 .

魏斯普里斯回过神来，他鄙视一个已婚士兵。

- [aɪ][əs'paiəd][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [wʌns][maɪ'self] , - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
' I aspired to the Staff once myself , ' said the major .
- 我 渴望 到 这 职员 一次 我 , - 说 这 主要的 .

“我曾经也渴望成为参谋人员，”这位少校说道。

- [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [gruː] [ɪn] [gɜːrθ] — [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] [fɔːr; fər][æm'bɪʃ(ə)n] .
' Unfortunately , I grew in girth — the wrong way for ambition .
- 很遗憾 , 我 生长 在 周长 — 这 错误的 方式 为了 志向 .

“不幸的是，我的体型却变胖了——这对我的雄心壮志来说可不是什么好事。”

[aɪ][daɪ'dʒest] , [aɪ] [ə'sɪməleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [iːz] .

I	digest	,	I	assimilate	with	a	fatal	ease	.
我	消化	,	我	吸收	和	一个	致命的	舒适	.

我消化吸收得极其轻松。

[staʊt] [men] [ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əb'skjuəə] [pæðz] .

Stout	men	are	doomed	to	the	obscurer	paths	.
肥硕	男人	是	注定失败	到	这	晦涩	路径	.

意志坚强的人注定要走上默默无闻的道路。

[juː; jʊ] [meɪ] [kwoʊt] [nə'poʊliən] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːntreri] ['ɪnstəns] .

You	may	quote	Napoleon	as	a	contrary	instance	.
你	可能	引用	拿破仑	作为	一个	相反	实例	.

你可以引用拿破仑的例子作为反例。

[aɪ] [meɪn'teɪn] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [i'klipst] ,

I	maintain	positively	that	his	day	was	over	,	his	sun	was	eclipsed	,
我	维持	积极地	那	他的	天	曾是	超过	,	他的	太阳	曾是	日食	,

我坚信他的时代已经结束，他的光芒已经黯淡。

[wen] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæd; həd][tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ðɪ] ['bʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]

when	his	valet	had	to	loosen	the	buckles	of	his	waistcoat
什么时候	他的	代客泊车	有	到	松开	这	扣环	的	他的	马甲

[ænd; ənd] [briːtʃ] .

and	breech	.
和	臀	.

当他的贴身男仆不得不解开他背心和马裤的扣子时。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? -

Now	,	what	do	you	say	?	'
现在	,	什么	做	你	说	?	-

现在，你有什么要说的?

- [aɪ] [seɪ] , - - [rɪ'plaɪd] , - [ðæt] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpər]

'	I	say	,	'	Weisspriess	replied	,	'	that	if	there's	a	further	depreciation	of	the	paper
-	我	说	,	-	-	回复	,	-	那	如果	有	一个	更远	折旧	的	这	纸

['kɜːrənsi] ,

currency	,
货币	,

“我说，”魏斯普里斯回答道，“如果纸币进一步贬值，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv][daɪdʒestɪŋ][ɔːr] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] ['iːðər] —

we	shall	none	of	us	have	much	chance	of	digesting	or	assimilating	either	—
我们	将	没有任何	的	我们	有	很多	机会	的	消化	或者	同化	任何一个	—

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ðoʊz] ['prɑːsesɪz] [miːn] . -

if	I	know	at	all	what	those	processes	mean	.	'
如果	我	知道	在	全部	什么	那些	流程	意思是	.	-

我们当中恐怕没有人有机会消化或吸收这些东西——如果我对那些过程的含义有所了解的话。

- ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['lʌmbəd] [kaʊ] [ɪz][nɑːt][hæf] [skwiːzd] [ɪ'nʌf] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] ,

'	Our	good	Lombard	cow	is	not	half	squeezed	enough	,	'	observed	the	major	,
-	我们的	好的	伦巴第	奶牛	是	不是	一半	挤压	足够的	,	-	观察到	这	主要的	,

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ɪn] [toʊn] .

confidentially	in	tone	.
保密	在	语气	.

“我们这头优秀的伦巴第奶牛还没有被榨干一半的汁，”少校自信地说道。

- [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] — [kwɪk] !

'	When	she	makes	a	noise	—	quick	!
-	什么时候	她	制作	一个	噪音	—	快的	!

“当她发出声音时——快！”

[ðə; ði] [peɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ʌdər] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ə'weɪ] ; [ðæts] [maɪ] [əd'vaɪs] .

the	pail	at	her	udders	and	work	away	;	that's	my	advice	.
这	桶	在	她	乳房	和	工作	离开	;	那就是	我的	建议	.

把桶放在她的乳房上，然后开始工作；这就是我的建议。

[wɒts] [ðə; ði] [vɜːrs] ? — ['aʊər; ɑːr] - , [aɪ] [miːn] ; [ðə; ði] [ˌviə'niːz] ['poʊət] : —

What's	the	verse	?	—	our	Zwitterwitz's	,	I	mean	;	the	Viennese	poet	:	—
是什么	这	诗	?	—	我们的	-	,	我	意思是	;	这	维也纳	诗人	:	—

那首诗是什么？——我是说我们这位茨维特维茨的诗；那位维也纳诗人：——

" [hɜːr; hər] [mɪlk] [ɪz] [gʊd] - [ðə; ði] ['lʌmbəd] [kaʊ] ;

"	Her	milk	is	good	-	the	Lombard	cow	;
"	她	牛奶	是	好的	-	这	伦巴第	奶牛	;

“她的牛奶很好——伦巴第奶牛；

[let] [hɜːr; hər] [biː; bi] ['nɔɪzi] [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːziz]

Let	her	be	noisy	when	she	pleases
让	她	是	嘈杂	什么时候	她	请

让她想吵闹就吵闹吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɪks] [ðə; ði] [peɪl] , [aɪ] [vaʊ] ,

But	if	she	kicks	the	pail	,	I	vow	,
但	如果	她	踢	这	桶	,	我	发誓	,

但如果她一命呜呼，我发誓，

[wiːl] [meɪk] [hɜːr; hər] [juːst] [tuː; tə] ['ʃɑːrpər] [skwiːziz] :

We'll	make	her	used	to	sharper	squeezes	:
出色地	制作	她	用过的	到	更锐利	挤压	:

我们会让她习惯更强烈的挤压：

[wiːl] [raɪt] [hɜːr; hər] ['maɪti] [diːdz] [ɪn] [tʃiːz] :

We'll	write	her	mighty	deeds	in	CHEESES	:
出色地	写	她	强大的	契约	在	奶酪	:

我们将用奶酪来铭记她的丰功伟绩：

([ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [jiːldz] [mɪlk] [ɪ'naʊ]) .

(	That	is	,	if	she	yields	milk	enow	)	.
(	那	是	,	如果	她	产量	牛奶	足够	)	.

（也就是说，如果她能产出足够的奶水的话）。

" - ['kæpɪt(ə)l] ! ['kæpɪt(ə)l] ! -

"	-	Capital	!	capital	!	-
"	-	首都	!	首都	!	-

“资本！资本！”

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

the	major	applauded	his	quotation	,
这	主要的	鼓掌	他的	引述	,

少校对他的引言表示赞赏。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] - [ðæt] - - [æz; əz] ['hævɪŋ] [sɜːrvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔːrdər] ['redʒɪmənt] ,

and	went	on	to	speak	of	-	that	Zwitterwitz	-	as	having	served	in	a	border	regiment	,
和	去	在	到	说话	的	-	那	-	-	作为	拥有	服务	在	一个	边界	团	,

然后又提到“那个兹维特维茨”曾在边境部队服役，

['æftər] [kri'eɪtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [kɔːrt] ['skænd(ə)l] ,

after	creating	certain	Court	scandal	,
后	创建	肯定	法庭	丑闻	,

在制造了某些法庭丑闻之后，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['wɔlək] ['leɪdi][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd] ['selɪŋ]

and	of	his	carrying	off	a	Wallach	lady	from	her	lord	and	selling
和	的	他的	携带	离开	一个	瓦拉赫	女士	从	她	主	和	销售

[hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːrk] ,

her	to	a	Turk	,
她	到	一个	土耳其人	,

他还掳走了一位瓦拉几亚女子，将她从主人身边卖给了一个土耳其人。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɜːrk] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['hærəm] .

and	turning	Turk	himself	and	keeping	a	harem	.
和	转弯	土耳其人	他自己	和	保持	一个	后宫	.

并把自己变成土耳其人，还养了个后宫。

[faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [ɪn] [vi'enə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaːljəm] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] - [blæk]

Five	years	later	he	reappeared	in	Vienna	with	a	volume	of	what	he	called	'	Black
五	年	之后	他	再次出现	在	维也纳	和	一个	体积	的	什么	他	称为	-	黑色的

['iːg(ə)l]['poʊəmz] ,

Eagle	Poems	,
鹰	诗歌	,

五年后，他带着一本名为《黑鹰诗集》的诗集重返维也纳。

- [ænd; ənd] [riː'geɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bærəni] .

'	and	regained	possession	of	his	barony	.
-	和	恢复	拥有	的	他的	男爵领	.

并重新获得了他的男爵领地。

- [soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] , - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ;

'	So	far	,	so	good	,	'	said	the	major	;
-	所以	远的	,	所以	好的	,	-	说	这	主要的	;

“目前为止，一切顺利，”少校说道；

- [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər]

'	but	when	he	applied	for	his	old	commission	in	the	army	—	that	was	rather
-	但	什么时候	他	应用	为了	他的	老的	委员会	在	这	军队	—	那	曾是	相当

[tuː] [kuːl] . -

too	cool	.	'
也	凉爽的	.	-

但当他申请恢复之前的军衔时——那感觉就太冷淡了。

- ['mʌtəd] [ɪn'telɪdʒəbli] , - [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] ,

Weisspriess	muttered	intelligibly	,	'	I've	heard	the	remark	,
-	低声说道	清晰地	,	-	我已经	听到	这	评论	,

魏斯普里斯含糊不清地低声说道：“我听到了那句话。”

[ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

that	you	can't	listen	to	a	man	five	minutes	without	getting	something	out	of
那	你	不能	听	到	一个	男人	五	分钟	没有	获得	某物	出去	的

[hɪm; ɪm] . -

him	.	'
他	.	-

你只要听一个人说话五分钟，就能从他那里得到些什么。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , - [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

'	I	don't	know	;	it	may	be	,	'	said	the	major	,
-	我	不	知道	;	它	可能	是	,	-	说	这	主要的	,

“我不知道；也许是吧，”少校说道。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] - [di'mɑːndid] [sʌm; səm] [strɔːŋgər] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] .

imagining	that	Weisspriess	demanded	some	stronger	flavours	of	gossip	in	his	talk	.
想象	那	-	要求	一些	更强	口味	的	闲话	在	他的	讲话	.

想象一下，魏斯普里斯希望在他的谈话中加入一些更劲爆的八卦。

- [ðeəz; ðəz][noʊ][stɜːr][ɪn] [ðiːz] ['væliz] .
' **There's** **no** **stir** **in** **these** **valleys** **.**
- 有 不 搅拌 在 这些 山谷 .

这些山谷里风平浪静。

[ðeɪ] [ə'restɪd] , ['sʌmwer] [kloʊz] [ɑːn] [trent] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] ['bɛpoʊ] ,
They **arrested** **,** **somewhere** **close** **on** **Trent** **yesterday** **afternoon** **,** **a** **fellow** **calling** **himself** **Beppo** **,**
他们 被捕 , 某处 关闭 在 特伦特 昨天 下午 , 一个 同伴 呼叫 他自己 贝波 ,

昨天下午，他们在特伦特街附近逮捕了一个自称贝波的人。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['dænsər] , [aɪ] ['fænsi] .
the **servant** **of** **an** **Italian** **woman** **—** **a** **dancer** **,** **I** **fancy** **.**
这 仆人 的 一个 意大利语 女士 — 一个 舞蹈家 , 我 想要 .

一位意大利女子的女仆——我猜她是一位舞者。

[ðeə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː] , [aɪm] [toʊld] ;
They're **on** **the** **lookout** **for** **her** **too** **,** **I'm** **told** **;**
它们是 在 这 瞭望台 为了 她 也 , 我是 讲述 ;

据说他们也在寻找她；

[ðoʊ] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['keipəz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] [ɪn] [tiˈrəul; 'tirəul; tiː'rəul] , [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [ges] . -
though **what** **sort** **of** **capers** **she** **can** **be** **cutting** **in** **Tyrol** **,** **I** **can't** **even** **guess** **.** **'**
尽管 什么 种类 的 刺山柑 她 能 是 切割 在 蒂罗尔 , 我 不能 甚至 猜测 . -

不过，她会在蒂罗尔搞出什么样的恶作剧，我真是猜不透。

[ðə; ði] ['meɪdʒɝz] [kɑːr] [wʌz; wəz] ['dʒɜːrniɪŋ] ['liːʒərli] [tɔːrd] [kleɪz] . - [wɪp] [ðæt] [bruːt] ! -
The **major's** **car** **was** **journeying** **leisurely** **toward** **Cles** **.** **'** **Whip** **that** **brute** **!** **'**
这 专业的 车 曾是 旅程 悠闲 朝向 cles . - 鞭 那 蛮力 ! -

少校的车正悠闲地驶向克莱斯。“鞭打那个畜生！”

- [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvər] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['meɪdʒɝz] ['pɑːrd(ə)n] ,
Weisspriess **sang** **out** **to** **the** **driver** **,** **and** **begging** **the** **major's** **pardon** **,**
- 唱 出去 到 这 司机 , 和 乞讨 这 专业的 赦免 ,

魏斯普里斯对着司机唱起了歌，并恳求少校的原谅。

[riˈkwestid] [tuː; tə] [noʊ] ['wɪðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] .
requested **to** **know** **whither** **he** **was** **bound** **.**
请求 到 知道 往哪里去 他 曾是 边界 .

他被要求知道他将被带到哪里。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [sʌp] [ɪn] [trent] .
The **major** **informed** **him** **that** **he** **hoped** **to** **sup** **in** **Trent** **.**
这 主要的 知情的 他 那 他 希望 到 上 在 特伦特 .

少校告诉他，他希望在特伦特用餐。

- [gʊd] ['hev(ə)n] !
' **Good** **heaven** **!**
- 好的 天堂 !

我的天哪！

[nɑːt] [æt; ət] [ðɪs] [peɪs] , - - ['ʃaʊtɪd] .
not **at** **this** **pace** **,** **'** **Weisspriess** **shouted** **.**
不是 在 这 步伐 , - - 喊叫 .

“不能再这样下去了！”魏斯普里斯喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] ['berli] [ək'seləreɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]

But	the	pace	was	barely	accelerated	,	and	he	concealed	his	reasons	for
但	这	步伐	曾是	仅仅	加速	,	和	他	暗	他的	原因	为了

[ɪn'voʊkɪŋ] [spiːd] .

invoking	speed	.
调用	速度	.

但速度几乎没有加快，而且他隐瞒了自己加快速度的原因。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪt] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [trent] , [wer] - [kæst] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'prɪznd]

They	were	late	in	arriving	at	Trent	,	where	Weisspriess	cast	eye	on	the	imprisoned
他们	是	晚的	在	抵达	在	特伦特	,	在哪里	-	投掷	眼睛	在	这	被监禁

[retʃ] ,

wretch	,
可怜虫	,

他们抵达特伦特时已经很晚了，魏斯普里斯在那里看到了那个被囚禁的可怜虫。

[huː] [dɪ'klerd] ['pɪtiəsli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	declared	piteously	that	he	was	the	trusted	and	innocent	servant	of	the
WHO	声明	可怜地	那	他	曾是	这	可信	和	清白的	仆人	的	这

[ˌsiːnjə'riːnə] [viːt'tɔːriːɑː] ,

Signorina	Vittoria	,
西尼奥里纳	维多利亚	,

他可怜兮兮地宣称自己是维多利亚小姐信任的、无辜的仆人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv]['mɛˌrɑːn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	had	been	visiting	all	the	castles	of	Meran	in	search	of	her	.
和	有	到过	访问	全部	这	城堡	的	梅兰	在	搜索	的	她	.

他曾走遍梅兰的所有城堡寻找她。

[ðə; ði] ['kæptənz] [mæn]['vilhelm,'wil-][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [paʊns] [ɑːn] [pʊr] ['bɛpoʊ] [waɪl]

The	captain's	man	Wilhelm	had	been	the	one	to	pounce	on	poor	Beppo	while
这	船长的	男人	威廉	有	到过	这	一	到	猛扑	在	贫穷的	贝波	尽管

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] .

the	latter	was	wandering	disconsolately	.
这	后者	曾是	漫游	沮丧地	.

船长的部下威廉趁着可怜的贝波垂头丧气地四处游荡时，突然袭击了他。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [haʊl] ,

Leaving	him	to	howl	,
离开	他	到	嗥	,

留下他独自嚎叫。

- [prəʊ'kjʊəd][ðə; ði][loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['kæv(ə)lri][æt; ət][ðə; ði]

Weisspriess	procured	the	loan	of	a	horse	from	a	colonel	of	cavalry	at	the
-	采购	这	贷款	的	一个	马	从	一个	上校	的	骑兵	在	这

['bwoʊn][kɑːn'siːgliːoʊ] ['bærəks] ,

Buon	Consiglio	barracks	,
布昂	委员会	兵营	,

魏斯普里斯从布翁孔西利奥兵营的一名骑兵上校那里借到了一匹马。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['vilhelm,'wil-] .

and	mounted	an	hour	before	dawn	,	followed	by	Wilhelm	.
和	安装	一个	小时	前	黎明	,	随后	经过	威廉	.

黎明前一小时，威廉率先登机。

[hiː; hi] [riːtʃt] [kleɪz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [viːt'tɔːriːɑː][ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrti][hæd; həd] [pæst]

He	reached	Cles	in	time	to	learn	that	Vittoria	and	her	party	had	passed
他	达到	cles	在	时间	到	学习	那	维多利亚	和	她	派对	有	通过了

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

through	it	a	little	in	advance	of	him	.
通过	它	一个	小的	在	进步	的	他	.

他及时赶到克莱斯，得知维多利亚一行人比他稍早一点经过了那里。

['brekfəstɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][fɜːrst]['truːli] [kɑːm][sɪ'gɑːr][ʌv; əv] ['meni] [deɪz] .

Breakfasting	**there**	**,**	**he**	**enjoyed**	**the**	**first**	**truly**	**calm**	**cigar**	**of**	**many**	**days**	**.**
早餐	那里	,	他	享受	这	第一的	真的	冷静的	雪茄	的	许多	天	.

在那里吃早餐时，他享受了多日以来第一支真正平静的雪茄。

['ʒɑːndɑːmz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Gendarmes	**whom**	**he**	**had**	**met**	**near**	**the**	**place**	**came**	**in**	**at**	**his**	**heels**	**.**
宪兵	谁	他	有	遇见	靠近	这	地方	来了	在	在	他的	高跟鞋	.

他在附近遇到的宪兵紧随其后。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [wʊd] ['pɑːzətɪvli] [biː; bi] [ə'restɪd] , [ɔːr][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

They	**said**	**that**	**the**	**party**	**would**	**positively**	**be**	**arrested**	**,**	**or**	**not**	**allowed**	**to**	**cross**	**the**
他们	说	那	这	派对	会	积极地	是	被捕	,	或者	不是	允许	到	叉	这

['mɑːnti] [pəleɪd] .

Monte	**Pallade**	**.**
蒙特	帕拉德	.

他们说，这群人肯定会被逮捕，或者不被允许穿越帕拉德山。

[ðə; ði] ['paːsiz][tuː; tə]['mɛˌrɑːn][ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [trent] , [wɜːr; wər] ['strɪktli]

The	**passes**	**to**	**Meran**	**and**	**Botzen**	**,**	**and**	**the**	**road**	**to**	**Trent**	**,**	**were**	**strictly**
这	通过	到	梅兰	和	-	,	和	这	路	到	特伦特	,	是	严格

['gɑːrdɪd] .

guarded	**.**
守卫	.

通往梅兰山口和博岑山口以及通往特伦特的道路都戒备森严。

- ['hɜːrid] [ðem; ðəm]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['ɪntuː]

Weisspriess	**hurried**	**them**	**forward**	**with**	**particular**	**orders**	**that**	**they**	**should**	**take**	**into**
-	慌忙	他们	向前	和	特别的	订单	那	他们	应该	拿	进入

['kʌstədi] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

custody	**the**	**whole**	**of**	**the**	**party**	**,**
保管	这	所有的	的	这	派对	,

魏斯普里斯催促他们上前，并特别命令他们要将整个党派都拘留起来。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] ; [hɜːr; hər] , [ɪf] [ə'restɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'liːs] :

excepting	**the**	**lady**	**;**	**her**	**,**	**if**	**arrested**	**with**	**the**	**others**	**,**	**they**	**were**	**to**	**release**	**:**
除外	这	女士	;	她	,	如果	被捕	和	这	其他的	,	他们	是	到	发布	:

除了那位女士；如果她和其他人一起被捕，他们应该释放她：

[hɜːr; hər][meɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə][kleɪz] , [ænd; ənd]

her	**maid**	**and**	**the**	**three**	**men**	**were**	**to**	**be**	**marched**	**back**	**to**	**Cles**	**,**	**and**
她	女佣	和	这	三	男人	是	到	是	行军	后退	到	cles	,	和

[ðer; ðər] [kept] [fæst] .

there	**kept**	**fast**	**.**
那里	保留	快速地	.

她的女仆和三个男人将被押回克莱斯，他们就在那里坚守。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] : [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ɪts] ['prɪti] ['ɪntrɪkət] [muːvz] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]

The	**game**	**was**	**now**	**his**	**own**	**:**	**he**	**surveyed**	**its**	**pretty**	**intricate**	**moves**	**as**	**on**	**a**
这	游戏	曾是	现在	他的	自己的	:	他	调查	它是	漂亮的	错综复杂	移动	作为	在	一个

[mæp] .

map	**.**
地图	.

现在，这场游戏完全由他掌控：他像研究地图一样审视着游戏中相当复杂的各种变化。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɛə][dʒəu'hænis][hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [dɪ'skɑːrdɪd] : [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['ɑːfɪsər] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	**character**	**of**	**Herr**	**Johannes**	**he**	**entirely**	**discarded**	**:**	**an**	**Imperial**	**officer**	**in**	**his**
这	特点	的	先生	约翰内斯	他	完全	丢弃	:	一个	帝国	官	在	他的

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	**,**
制服	,

他完全抛弃了约翰内斯先生这个人物：一个身着制服的帝国军官。

[sɔːrd] [ɪn] [belt] , [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'tɪnjuː] [ðæt] [miːk] [pər'fɔːrməns] .

sword	in	belt	,	could	scarcely	continue	that	meek	performance	.
剑	在	腰带	,	可以	几乎	继续	那	温顺	表现	.

腰间佩剑，他很难再继续表现得如此温顺。

- [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [əd'maɪər]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [noʊt]

'	But	I	may	admire	music	,	and	entreat	her	to	give	me	a	particular	note
-	但	我	可能	钦佩	音乐	,	和	恳求	她	到	给	我	一个	特别的	笔记

,

,

,

但我可能会欣赏音乐，并恳求她给我演奏一个特定的音符，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [siːn]

if	she	has	it	,	'	said	the	captain	,	hanging	in	contemplation	over	a	coming	scene
如果	她	有	它	,	-	说	这	队长	,	绞刑	在	沉思	超过	一个	未来	场景

,

,

,

“如果她有的话，”船长沉思着即将发生的一幕，说道。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [hɔːk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪts] [wɪŋz] .

like	a	quivering	hawk	about	to	close	its	wings	.
喜欢	一个	颤抖	鹰	关于	到	关闭	它是	翅膀	.

就像一只颤抖的鹰，即将合拢双翼。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [θɪk] ; [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] : [ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ðæt]

His	heart	beat	thick	;	which	astonished	him	:	hitherto	it	had	never	made	that
他的	心	打	厚的	;	哪个	惊讶	他	:	迄今为止	它	有	绝不	制成	那

[sɔːrt][ʌv; əv] ['muːvmənt] .

sort	of	movement	.
种类	的	移动	.

他的心脏跳动得很厉害，这让他自己都感到惊讶：此前他的心脏从未有过这种剧烈的跳动。

[frʌm; frəm][kleɪz][hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['ʃætəlein] [æt; ət]['mɛˌrɑːn] ,

From	Cles	he	despatched	a	letter	to	the	fair	chatelaine	at	Meran	,
从	cles	他	已派送	一个	信	到	这	公平的	女管家	在	梅兰	,

他从克莱斯给梅兰那位美丽的女主人寄了一封信，

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [baɪ] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪsɪz] ,

telling	her	that	by	dainty	and	skilful	management	of	the	paces	,
讲述	她	那	经过	纤巧	和	熟练	管理	的	这	步幅	,

告诉她，通过轻盈而巧妙地控制步伐，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'træktəb(ə)l] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ,

he	was	bringing	on	the	intractable	heroine	of	the	Fifteenth	,
他	曾是	带来	在	这	难以驾驭的	女英雄	的	这	第十五	,

他要介绍的是第十五任女英雄，她性格桀骜不驯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .

and	was	to	be	expected	in	about	two	or	three	days	.
和	曾是	到	是	预期的	在	关于	二	或者	三	天	.

预计两三天内即可送达。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]['vilhelm,'wil-] , [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['bɔːroʊd] [hɔːrs] [bæk] [tuː; tə]

The	letter	was	entrusted	to	Wilhelm	,	who	took	the	borrowed	horse	back	to
这	信	曾是	受托	到	威廉	,	WHO	采取	这	借来的	马	后退	到

[trent] .

Trent	.
特伦特	.

这封信托付给了威廉，他骑着借来的马回到了特伦特。

- [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][mjuːl] - [træk] [ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði][læst] ['vɪlɪdʒ] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə]

Weisspriess	was	on	the	mule	-	track	a	mile	above	the	last	village	ascending	to
-	曾是	在	这	骡子	-	追踪	一个	英里	多于	这	最后的	村庄	上升	到

[ðə; ði] [pæs] ,

the	pass	,
这	经过	,

魏斯普里斯当时正沿着骡道向上攀登，距离最后一个村庄还有一英里。

[wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['prizənəz] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː] ['kʌvərt] .

when	he	observed	the	party	of	prisoners	,	and	climbed	up	into	covert	.
什么时候	他	观察到	这	派对	的	囚犯	,	和	攀登	向上	进入	隐蔽	.

当他看到那群囚犯时，便爬进了隐蔽处。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ][hiː; hi] [di'sɜːnd] [bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['fiːmeɪl] ['gɑːrmənts] ;

As	they	went	by	he	discerned	but	one	person	in	female	garments	;
作为	他们	去	经过	他	辨别	但	一	人	在	女性	服装	;

他们走过时，他只看到一个人穿着女装；

[ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [fɔːr; fər] [əb'skjʊrəti] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm]

the	necessity	to	crouch	for	obscurity	prevented	him	from	examining	them
这	必要性	到	蹲伏	为了	朦胧	阻止	他	从	检查	他们

['seprətli] .

separately	.
分别地	.

由于需要蹲下躲避视线，他无法逐一检查它们。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [θriː] [men] [ænd; ənd] [bɪ'held] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] ['ʒɑːndɑːmz] .

He	counted	three	men	and	beheld	one	of	them	between	gendarmes	.
他	计数	三	男人	和	观看	一	的	他们	之间	宪兵	.

他数了数，一共三个人，看到其中一个人站在两名宪兵中间。

- [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] ['vɪlən] , - [hiː; hi] [sed] .

'	That	must	be	my	villain	,	'	he	said	.
-	那	必须	是	我的	恶棍	,	-	他	说	.

“那一定是我的敌人，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [viːt'tɔːriːɑː][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] [ə'loʊn] .

It	was	clear	that	Vittoria	had	chosen	to	go	forward	alone	.
它	曾是	清除	那	维多利亚	有	选定	到	去	向前	独自的	.

很明显，维多利亚选择独自前进。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [preɪzd] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [pʊʃt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] ['hʌntɜ-z] [straɪdz] .

The	captain	praised	her	spirit	,	and	now	pushed	ahead	with	hunter's	strides	.
这	队长	赞扬	她	精神	,	和	现在	推动	前方	和	猎人的	步幅	.

船长赞扬了她的精神，然后迈着猎人般的步伐继续前进。

[hiː; hi] [pæst] [æn; ən] [ɪn] , [kloʊzd] [ænd; ənd] ['tenəntlɪs] : [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði][væl][ˌdiː 'aɪ][nɑːn] ;

He	passed	an	inn	,	closed	and	tenantless	:	behind	him	lay	the	Val	di	Non	;
他	通过了	一个	客栈	,	关闭	和	无租户	:	在后面	他	躺	这	瓦尔	迪	非	;

他经过一家客栈，客栈已经关门，空无一人：在他身后就是瓦尔迪农河谷；

[ɪn] [frʌnt] [ðə; ði]['dɑːrkər] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːdidʒei] : [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [preɪ] ?

in	front	the	darker	valley	of	the	Adige	:	where	was	the	prey	?
在	正面	这	较暗	谷	的	这	阿迪杰	:	在哪里	曾是	这	猎物	?

在阿迪杰河幽暗的山谷前：猎物在哪里?

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv][reɪdʒ] [set] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fuːl]

A	storm	of	rage	set	in	upon	him	with	the	fear	that	he	had	been	befooled
一个	风暴	的	愤怒	放	在	之上	他	和	这	害怕	那	他	有	到过	愚弄

.

:
.

他怒火中烧，害怕自己被愚弄了。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [tuː; tə] [ə'suːm] [iːz] [ʌv; əv] ['æspekt] , [wət'evər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt]

He	lit	a	cigar	,	to	assume	ease	of	aspect	,	whatever	the	circumstances	might
他	点燃	一个	雪茄	,	到	认为	舒适	的	方面	,	任何	这	情况	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他点燃了一支雪茄，无论情况如何，都试图让自己显得轻松自在。

[ænd; ənd] [geɪn] [sʌm; səm] ['ɪnwərd] [sə'renəti] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊtər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

and	gain	some	inward	serenity	by	the	outer	reflection	of	it	—	not	altogether
和	获得	一些	向内	宁静	经过	这	外	反射	的	它	—	不是	共

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

without	success	.
没有	成功	.

通过外在的反映来获得内心的平静——并非完全没有成功之处。

- [maɪ] ['leɪdi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['daʊti] ['wɔːkər] , - [hiː; hi] [θɔːt] ;

'	My	lady	must	be	a	doughty	walker	,	'	he	thought	;
-	我的	女士	必须	是	一个	强悍	沃克	,	-	他	想法	;

“我的夫人一定是一位健行健将，”他心想；

- [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] . -

'	at	this	rate	she	will	be	in	the	Ultenthal	before	sunset	.	'
-	在	这	速度	她	将要	是	在	这	-	前	日落	.	-

“照这个速度，她日落前就能到达乌尔滕塔尔了。”

[ə; eɪ] ['wʊdɪd] [haɪt] [reɪndʒd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ræpɪdli] .

A	wooded	height	ranged	on	his	left	as	he	descended	rapidly	.
一个	树木繁茂的	高度	范围	在	他的	左边	作为	他	下降	快速	.

他快速下山时，左侧是一片树木繁茂的小山。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [græs] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [rɑːk] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Coming	to	a	roll	of	grass	dotted	with	grey	rock	,	he	climbed	it	,
未来	到	一个	卷	的	草	虚线	和	灰色的	岩石	,	他	攀登	它	,

他来到一处点缀着灰色岩石的草地上，便爬了上去。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊldərz] , [bɪ'held] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] -

and	mounting	one	of	the	boulders	,	beheld	at	a	distance	of	half	-	a	-
和	安装	一	的	这	巨石	,	观看	在	一个	距离	的	一半	-	一个	-

['dʌz(ə)n] [stoʊn] - [θroʊz] ['daʊnwərd] ,

dozen	stone	-	throws	downward	,
打	石头	-	投掷	向下	,

爬上一块巨石，从下方大约六七步远的地方就能看到，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [kʌp] - [ʃeɪp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [fɔːl] [ʌv; əv]

the	figure	of	a	woman	holding	her	hand	cup	-	shape	to	a	wayside	fall	of
这	数字	的	一个	女士	保持	她	手	杯子	-	形状	到	一个	路边	落下	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

一位女子将手呈杯状放在路边的小瀑布上。

[ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [haɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] .

The	path	by	which	she	was	going	rounded	the	height	he	stood	on	.
这	小路	经过	哪个	她	曾是	去	圆润	这	高度	他	站立	在	.

她所走的路绕过了他所站的高度。

[hiː; hi] [spræŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['klætɝɪŋ] [stiːl] ['skæbərd] ;

He	sprang	over	the	rocks	,	catching	up	his	clattering	steel	scabbard	;
他	弹簧	超过	这	岩石	,	捕捉	向上	他的	咔嗒咔嗒	钢	刀鞘	;

他跃过岩石，捡起发出咔哒声的钢鞘；

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [θru:] ['tɪntɪd] ['lifɪdʒ] [ænd; ənd] [gri:n] ['ʌndəˌwʊd] , ['stedid] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɑ:n]

and	plunging	through	tinted	leafage	and	green	underwood	,	steadied	his	heels	on
和	骤降	通过	有色	叶子	和	绿色的	安德伍德	,	稳定	他的	高跟鞋	在

[ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [bæŋk] ,

a	sloping	bank	,
一个	倾斜的	银行	,

他穿过色彩斑斓的树叶和绿色的灌木丛，稳住脚跟，踏上倾斜的河岸。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [b'ræmblz] ,

and	came	down	on	the	path	with	stones	and	earth	and	brambles	,
和	来了	向下	在	这	小路	和	石头	和	地球	和	荆棘	,

于是沿着布满石头、泥土和荆棘的小路下来了。

[ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['si:tɪd] [pə'destriən] [wen] [vi:t'tɔ:ri:ɑ:] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	time	to	appear	as	a	seated	pedestrian	when	Vittoria	turned	the	bend	of	the
在	时间	到	出现	作为	一个	坐着	行人	什么时候	维多利亚	转向	这	弯曲	的	这

['maʊnt(ə)n] [weɪ] .

mountain	way	.
山	方式	.

当维多利亚转过山路拐弯时，她正好以一个坐着的行人形象出现。

['greɪsfəli] [wið'drɔɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest]

Gracefully	withdrawing	the	cigar	from	his	mouth	,	and	touching	his	breast
优雅地	撤退	这	雪茄	从	他的	嘴	,	和	接触	他的	胸部

[wɪð; wɪθ] [tɜ:rnd] - [ɪn] ['fɪŋgərz] ,

with	turned	-	in	fingers	,
和	转向	-	在	手指	,

他优雅地从嘴里取出雪茄，用内扣的手指抚摸着胸膛。

[hi:; hi] [ə'kɔst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)l][ˌɑ:pə'rætɪk] ['efərt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haɪ] [noʊts]

he	accosted	her	with	a	comical	operatic	effort	at	her	high	notes
他	被骚扰	她	和	一个	滑稽	歌剧	努力	在	她	高的	笔记

他用滑稽的歌剧腔模仿她的高音来嘲讽她。

- [i'tɑ:ljɑ:] ! -

'	Italia	!	'
-	意大利	!	-

“意大利！”

[ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['swɪftli] [raʊnd] :

She	gathered	her	arms	on	her	bosom	and	looked	swiftly	round	:
她	聚集	她	武器	在	她	怀	和	看起来	迅速地	圆形的	:

她双手抱胸，迅速环顾四周：

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['enəmi] .

then	at	the	apparition	of	her	enemy	.
然后	在	这	幻影	的	她	敌人	.

然后，她的敌人出现了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl][fɔ:rm][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ɔ:fər] [tu:; tə][ðə; ði] [preɪ] [ju:; jʊ]

It	is	but	an	ironical	form	of	respect	that	you	offer	to	the	prey	you
它	是	但	一个	讽刺	形式	的	尊重	那	你	提供	到	这	猎物	你

[hæv; həv] [bɪn] ['hɑ:tli] ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [kɔ:t] .

have	been	hotly	chasing	and	have	caught	.
有	到过	热	追逐	和	有	捕捉	.

这只是你对你苦苦追捕并最终捕获的猎物所表达的一种讽刺性的尊重。

- [kən'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

Weisspriess	**conceived**	**that**	**he**	**had**	**good**	**reasons**	**for**	**addressing**	**her**	**in**	**the**
-	构思	那	他	有	好的	原因	为了	解决	她	在	这

[toʊn] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] :

tone	**best**	**suited**	**to**	**his**	**character**	**:**
语气	最好的	适合	到	他的	特点	:

魏斯普里斯认为，他有充分的理由用最符合他性格的语气与她交谈：

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['mɪnsɪŋ] ['swɑːvəti] :

he	**spoke**	**with**	**a**	**ridiculous**	**mincing**	**suavity**	**:**
他	辐	和	一个	荒谬的	绞碎	温文尔雅	:

他说话时带着一种滑稽的矫揉造作的腔调：

- [maɪ] ['prɪti] [swiːt] !

'	**My**	**pretty**	**sweet**	**!**
-	我的	漂亮的	甜的	!

我的漂亮甜心！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['taɪərd] ?

are	**you**	**not**	**tired**	**?**
是	你	不是	疲劳的	?

你不累吗?

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [deɪz] !

We	**have**	**not**	**seen**	**one**	**another**	**for**	**days**	**!**
我们	有	不是	已见	一	其他	为了	天	!

我们已经好几天没见面了！

[kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [hɛə][dʒəu'hænis] ?

Can	**you**	**have**	**forgotten**	**the**	**enthusiastic**	**Herr**	**Johannes**	**?**
能	你	有	被遗忘的	这	热情的	先生	约翰内斯	?

你难道忘记了热情洋溢的约翰内斯先生吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] — [ɔːl] [ə'loʊn]

You	**have**	**been**	**in**	**pleasant**	**company**	**,**	**no**	**doubt**	**;**	**but**	**I**	**have**	**been**	**all**	**—**	**all**	**alone**	.
你	有	到过	在	令人愉快的	公司	,	不	怀疑	;	但	我	有	到过	全部	—	全部	独自的	.

:
.

毫无疑问，你一直有愉快的陪伴；但我却一直孤身一人。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	**of**	**that**	**!**
思考	的	那	!

想想看！

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] [ðɪs] [ɪz] !

What	**an**	**exceedingly**	**fortunate**	**chance**	**this**	**is**	**!**
什么	一个	非常	幸运	机会	这	是	!

这真是个极其难得的机会！

[aɪ][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ['doʊlfəli] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræptʃər] . — [noʊ] ,

I	**was**	**smoking**	**dolefully**	**,**	**and**	**imagining**	**anything**	**but**	**such**	**a**	**rapture**	**.**	**—**	**No**	**,**
我	曾是	吸烟	悲伤地	,	和	想象	任何事物	但	这样的	一个	狂喜	.	—	不	,

[noʊ] , [mædəmwə'zel] , [biː; bi] ['mænəli] . -

no	**,**	**mademoiselle**	**,**	**be**	**mannerly**	**.**	**'**
不	,	小姐	,	是	有礼貌地	.	-

我当时闷闷不乐地抽着烟，脑子里想的都是些什么，就是不想看到那种狂喜。——不，不，小姐，请举止得体些。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [blɑːkt] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] .

The	**captain**	**blocked**	**her**	**passage**	**.**
这	队长	已屏蔽	她	通道	.

船长挡住了她的去路。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['spiːkɪŋ] .

'	You	must	not	leave	me	while	I	am	speaking	.
-	你	必须	不是	离开	我	尽管	我	是	请讲	.

“在我说话的时候，你不能离开我。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['gʌvərnəs] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

A	good	governess	would	have	taught	you	that	in	the	nursery	.
一个	好的	家庭教师	会	有	教授	你	那	在	这	苗圃	.

一位优秀的家庭教师会在你入园时就教过你这些。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnə'tentɪv] ['gʌvərnəs] ,

I	am	afraid	you	had	an	inattentive	governess	,
我	是	害怕的	你	有	一个	注意力不集中	家庭教师	,

恐怕你遇到了一位不称职的家庭教师。

[huː] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['rekəgnaiziŋ] [frendz] [wen] [juː; jʊ] [miːt]

who	did	not	impress	upon	you	the	duty	of	recognizing	friends	when	you	meet
WHO	做过	不是	令人印象深刻	之上	你	这	责任	的	识别	朋友们	什么时候	你	见面

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

谁没有向你强调过，遇到朋友时要认出他们的重要性！

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

you	were	educated	in	England	,	I	have	heard	.
你	是	受过教育	在	英格兰	,	我	有	听到	.

我听说你曾在英国接受教育。

[ʃeɪk] [hændz] .

Shake	hands	.
摇	双手	.

握手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] — [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] — [tuː; tə] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk] [ænd; ənd]

It	is	our	custom	—	I	think	a	better	one	—	to	kiss	on	the	right	cheek	and
它	是	我们的	风俗	—	我	思考	一个	更好的	一	—	到	吻	在	这	正确的	脸颊	和

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

我们的习俗——我认为这是一种更好的习俗——是亲吻右脸颊和左脸颊。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [ʃeɪk] [hændz] . -

but	we	will	shake	hands	.	'
但	我们	将要	摇	双手	.	-

但我们会握手。

- [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [sɜːr] , [let] [ˌem ˈiː][goʊ][ɑːn] , - [viːt'tɔːriːɑː][kʊd; kəd][dʒʌst] ['gæðər] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ʌtər] .

'	In	God's	name	,	sir	,	let	me	go	on	,	'	Vittoria	could	just	gather	voice	to	utter	.
-	在	神的	姓名	,	先生	,	让	我	去	在	,	-	维多利亚	可以	只是	收集	嗓音	到	说出	.

“看在上帝的份上，先生，让我继续吧，”维多利亚好不容易才鼓起勇气说道。

- [bʌt; bət] , - [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['kæptɪn] , - [juː; jʊ] [ə'dres] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæsoʊ]

'	But	,	'	cried	the	delighted	captain	,	'	you	address	me	in	the	tones	of	a	basso
-	但	,	-	哭	这	高兴极了	队长	,	-	你	地址	我	在	这	音调	的	一个	低音

[prə'fʌndəʊ] !

profundo	!
深渊	!

“但是，”欣喜若狂的船长喊道，“你用低沉的男低音跟我说话！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] .

It	is	absurd	.
它	是	荒诞	.

这太荒谬了。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][jʊr; jər] ['ɑːrtɪfɪs] ? — [roʊg] [ðæt] [juː; jʊ]

Do	you	suppose	that	I	am	to	be	deceived	by	your	artifice	?	—	rogue	that	you
做	你	认为	那	我	是	到	是	受骗	经过	你的	技巧	?	—	流氓	那	你

[ɑːr; ər] !

are	!
是	!

你以为我会上当受骗吗？——你这个无赖！

[dəunt][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Don't	I	know	you	are	a	woman	?
不	我	知道	你	是	一个	女士	?

难道我不知道你是女人吗?

[ə; eɪ] [swiːt] , [æn; ən] [ɪk'stætɪk] , [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! -

a	sweet	,	an	ecstatic	,	a	darling	little	woman	!	'
一个	甜的	,	一个	欣喜若狂	,	一个	亲爱的	小的	女士	!	-

一个甜美、快乐、可爱的小女人!

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['ekoʊz] .

She	shivered	to	hear	the	solitary	echoes	.
她	瑟瑟发抖	到	听到	这	孤	回声	.

听到寂静的回声，她不禁打了个寒颤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['ɑːdidʒei] [wɔːlz] , [bʌt; bət][dæmp] [ʃeɪd] [ɔːl'redi] [fɪld]

There	was	sunlight	on	the	farthest	Adige	walls	,	but	damp	shade	already	filled
那里	曾是	阳光	在	这	最远	阿迪杰	墙壁	,	但	潮湿	阴影	已经	已填

[ðə; ði] [iːst] - ['feɪsɪŋ] ['hɑːloʊz] .

the	East	-	facing	hollows	.
这	东方	-	面向	空心	.

最远处的阿迪杰河岸上阳光明媚，但朝东的洼地里已经充满了潮湿的阴凉。

- [aɪ][beg][juː; jʊ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , [tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] , - [sed] [viːt'tɔːriːɑː] .

'	I	beg	you	very	earnestly	,	to	let	me	go	on	,	'	said	Vittoria	.
-	我	求	你	非常	切实	,	到	让	我	去	在	,	-	说	维多利亚	.

“我恳求您让我继续前进，”维多利亚说道。

- [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['ɜːrnɪstnəs] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	With	equal	earnestness	,	I	beg	you	to	let	me	accompany	you	,	'	he	replied	.
-	和	平等的	认真	,	我	求	你	到	让	我	陪伴	你	,	-	他	回复	.

“我同样恳切地请求您允许我陪同您，”他回答道。

- [aɪ] [miːn] [noʊ] [ə'fens] , [mædəmwə'zel] ;

'	I	mean	no	offence	,	mademoiselle	;
-	我	意思是	不	罪行	,	小姐	;

“小姐，我并无冒犯之意；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

but	I	have	sworn	that	I	and	no	one	but	I	shall	conduct	you	to	the
但	我	有	宣誓	那	我	和	不	一	但	我	将	执行	你	到	这

['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['sɑːnənbɜ-g] ,

Castle	of	Sonnenberg	,
城堡	的	索嫩伯格	,

但我已发誓，只有我才能带你们去索嫩贝格城堡。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] - ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]

where	you	will	meet	the	Lenkenstein	ladies	,	with	whom	I	have	the	honour	to
在哪里	你	将要	见面	这	-	女士们	,	和	谁	我	有	这	荣誉	到

[biː; bi] [ə'kweɪntɪd] .

be	acquainted	.
是	熟人	.

在那里您将会见到伦肯斯坦女士们，我有幸与她们相识。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [noʊ] ['fuːlɪʃ] [præŋks] ,

You	see	,	you	have	nothing	to	fear	if	you	play	no	foolish	pranks	,
你	看	,	你	有	没有什么	到	害怕	如果	你	玩	不	愚蠢	恶作剧	,

你看，只要你不做愚蠢的恶作剧，就没什么好怕的。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɪkɪŋ] ['fɪli] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] . -

like	a	kicking	filly	in	the	pasture	.	'
喜欢	一个	踢	小母马	在	这	牧场	.	-

就像牧场里一匹踢来踢去的小母马。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [əb'truːdɪd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv]

'	If	it	is	your	pleasure	,	'	she	said	gravely	;	but	he	obtruded	the	bow	of
-	如果	它	是	你的	乐趣	,	-	她	说	严重地	;	但	他	突兀	这	弓	的

[æn; ən][ɑːrm] .

an	arm	.
一个	手臂	.

“如果你愿意的话，”她严肃地说；但他伸出一只胳膊挡住了她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

She	drew	back	.
她	画	后退	.

她后退了一步。

[hɜːr; hər][fɜːrst][blæŋk] [dɪ'sper] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][træp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ,

Her	first	blank	despair	at	sight	of	the	trap	she	had	fallen	into	,
她	第一的	空白的	绝望	在	视线	的	这	陷阱	她	有	倒下	进入	,

她第一次看到自己落入的陷阱时，眼中充满了茫然的绝望。

[wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] .

was	clearing	before	her	natural	high	courage	.
曾是	清理	前	她	自然的	高的	勇气	.

在她与生俱来的勇气面前，一切都变得清晰起来。

- [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] !

'	My	little	lady	!
-	我的	小的	女士	!

我的小淑女!

[maɪ] ['preʃəs] ['primə] ['dɑːnə] !

my	precious	prima	donna	!
我的	宝贵的	普里玛	唐娜	!

我亲爱的首席女高音!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [eɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

do	you	refuse	the	most	trifling	aid	from	me	?
做	你	拒绝	这	最多	琐事	援助	从	我	?

你竟然拒绝我最微不足道的帮助?

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] . -

It's	because	I'm	a	German	.	'
它是	因为	我是	一个	德语	.	-

因为我是德国人。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər] ['dʒɜːmənz] , - [sed] [viːt'tɔːriːɑː] .

'	There	are	many	noble	gentlemen	who	are	Germans	,	'	said	Vittoria	.
-	那里	是	许多	高贵	先生们	WHO	是	德国人	,	-	说	维多利亚	.

“有很多德国绅士是高贵的绅士，”维多利亚说。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

'	It	'	s	because	I'm	a	German	;	I	know	it	is	.
-	它	-	s	因为	我是	一个	德语	;	我	知道	它	是	.

“那是因为我是德国人；我知道就是这样。”

[bʌt; bət] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['dʒɜːrməni] [in'veidz] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [kiːps] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

But	,	don't	you	see	,	Germany	invades	Italy	,	and	keeps	hold	of	her	?
但	,	不	你	看	,	德国	入侵	意大利	,	和	保持	抓住	的	她	?

但是，你难道没看到吗？德国入侵意大利，并一直占领着它？

['prɑːvɪdəns] [di'kriːz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [æsk][ðə; ði] [priːsts] !

Providence	decrees	it	so	—	ask	the	priests	!
普罗维登斯	法令	它	所以	—	问	这	神父	!

这是天意安排——去问问神父们吧！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ɪ'tæliən] ['dæmzl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

You	are	a	delicious	Italian	damsel	,	and	you	will	take	the	arm	of	a	German
你	是	一个	可口的	意大利语	闺女	,	和	你	将要	拿	这	手臂	的	一个	德语

. -
. '
. -

你是一位风情万种的意大利佳人，却要挽着一位德国人的手臂。

[viːt'tɔːriːɑː] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Vittoria	raised	her	face	.
维多利亚	提高	她	脸	.

维多利亚抬起了脸。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] ? -

'	Do	you	mean	that	I	am	your	prisoner	?	'
-	做	你	意思是	那	我	是	你的	囚犯	?	-

“你的意思是说，我是你的囚犯吗？”

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['breɪvər][æt; ət][lɑː]['skɑːlə] - ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

'	You	did	not	look	braver	at	La	Scala	'	;	the	captain	bowed	to	her	.
-	你	做过	不是	看	更勇敢	在	拉	Scala	-	;	这	队长	鞠躬	到	她	.

“你在斯卡拉歌剧院的时候看起来也没那么勇敢。”船长向她鞠了一躬。

- [ɑː] , [aɪ][fər'gɑːt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

'	Ah	,	I	forgot	,	'	said	she	;	'	you	saw	me	there	.
-	啊	,	我	忘了	,	-	说	她	;	-	你	锯	我	那里	.

“啊，我忘了，”她说，“你刚才在那里看到我了。”

[ɪf] , [siːn'jɔːreɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪn] ,

If	,	signore	,	you	will	do	me	the	favour	to	conduct	me	to	the	nearest	inn	,
如果	,	先生	,	你	将要	做	我	这	偏爱	到	执行	我	到	这	最近的	客栈	,

先生，如果您能帮我个忙，带我到最近的客栈去，

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

I	will	sing	to	you	.	'
我	将要	唱歌	到	你	.	-

我会为你唱歌。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [maɪ][dɪ'zaɪər] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

'	It	is	precisely	my	desire	,	signorina	.
-	它	是	恰恰	我的	欲望	,	西尼奥里纳	.

“这正是我所希望的，小姐。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] - , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?

You	are	not	married	to	that	man	Guidascarpi	,	I	presume	?
你	是	不是	已婚	到	那	男人	-	,	我	怙	?

我猜你没有嫁给那个叫吉达斯卡皮的男人吧?

[noʊ] , [noʊ] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] [hɪz; ɪz] . . .

No	,	no	:	you	are	merely	his	.	.	.
不	,	不	:	你	是	仅仅	他的	.	.	.

不，不：你只是他的.....

[frend] .

friend	.
朋友	.

朋友。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [frend] ?

May	I	have	the	felicity	of	hearing	you	call	me	your	friend	?
可能	我	有	这	费利西蒂	的	听力	你	称呼	我	你的	朋友	?

能听到你称我为朋友，我感到无比荣幸吗?

[waɪ] , [juː; jʊ]['tremb(ə)l] !

Why	,	you	tremble	!
为什么	,	你	颤抖	!

你竟然在颤抖!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -

are	you	afraid	of	me	?	'
是	你	害怕的	的	我	?	-

你怕我吗?

- [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , - [sed] [viːt'tɔːriːɑː] .

'	To	tell	the	truth	,	you	talk	too	much	to	please	me	,	'	said	Vittoria	.
-	到	告诉	这	真相	,	你	讲话	也	很多	到	请	我	,	-	说	维多利亚	.

“说实话，你话太多了，我不太喜欢，”维多利亚说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [preɪzd] [hɜːr; hər] ['frænʧnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	captain	praised	her	frankness	,	and	he	liked	it	.
这	队长	赞扬	她	坦率	,	和	他	喜欢	它	.

船长称赞她的坦率，他很欣赏这一点。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [freɪm] [stɪl] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	trembling	of	her	frame	still	fascinated	his	eyes	,
这	发抖	的	她	框架	仍然	着迷	他的	眼睛	,

她颤抖的身躯依然深深吸引着他的目光。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['wʊmənli] [pleɪ] [ænd; ənd] ['kaʊərɪŋ] [ə'baʊt]

but	her	courage	and	the	absence	of	all	womanly	play	and	cowering	about
但	她	勇气	和	这	缺席	的	全部	女性	玩	和	畏缩	关于

[hɜːr; hər] ['mænər] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .

her	manner	impressed	him	seriously	.
她	方式	印象深刻	他	严重地	.

但她的勇气以及她举止中没有丝毫女性的娇柔和畏缩，给他留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'voʊk]

He	stood	looking	at	her	,	biting	his	moustache	,	and	trying	to	provoke
他	站立	寻找	在	她	,	咬	他的	胡子	,	和	尝试	到	惹

[hɜːr; hər][tuː; tə] [smaɪl] .

her	to	smile	.
她	到	微笑	.

他站在那里看着她，咬着胡子，试图逗她笑。

- [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪn] ; [jes] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['mjuːzɪŋ] . -

-	**Conduct**	**you**	**to**	**the**	**nearest**	**inn**	**;**	**yes**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**as**	**if**	**musing**	**.**	**'**
-	执行	你	到	这	最近的	客栈	;	是的	,	-	他	说	,	作为	如果	沉思	.	-

“带你到最近的客栈去；好的，”他若有所思地说。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪn] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

To	**the**	**nearest**	**inn**	**,**	**where**	**you**	**will**	**sing**	**to**	**me**	**;**	**sing**	**to**	**me**	**.**
到	这	最近的	客栈	,	在哪里	你	将要	唱歌	到	我	;	唱歌	到	我	.

去最近的客栈，在那里你要为我唱歌；为我唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [əb'dʒekʃənəbl] [skiːm] .

It	**is**	**not**	**an**	**objectionable**	**scheme**	**.**
它	是	不是	一个	令人反感的	方案	.

这并非一个令人反感的方案。

[ðə; ði] [ɪnz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tʃɔɪs] : [bʌt; bət][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'skwɪzɪt] .

The	**inns**	**will**	**not**	**be**	**choice**	**:**	**but**	**the**	**society**	**will**	**be**	**exquisite**	**.**
这	旅馆	将要	不是	是	选择	:	但	这	社会	将要	是	精美的	.

旅馆不会是首选，但社交活动将会非常精彩。

[seɪ] [fɜːrst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][swɔːrn] [ˌkævə'lɪr] ? -

Say	**first**	**,**	**I**	**am**	**your**	**sworn**	**cavalier**	**?**	**'**
说	第一的	,	我	是	你的	宣誓	骑士	?	-

首先声明，我是你的宣誓骑士?

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [feɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [sɪn'serəti] ,

'	**It**	**does**	**not**	**become**	**me**	**to**	**say**	**that**	**,**	**'**	**she**	**replied**	**,**	**feigning**	**a**	**demure**	**sincerity**	**,**
-	它	做	不是	变得	我	到	说	那	,	-	她	回复	,	假装	一个	端庄	诚意	,

“我不好意思这么说，”她装出一副羞涩真诚的样子回答道。

[ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] .

on	**the**	**verge**	**of**	**her**	**patience**	**.**
在	这	边缘	的	她	耐心	.

她的耐心快要耗尽了。

- [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	**You**	**allow**	**me**	**to**	**say**	**it**	**?**	**'**
-	你	允许	我	到	说	它	?	-

“我可以这么说吗？”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] ; [hwer'æt] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,

She	**gave**	**him**	**a**	**look**	**of**	**fire**	**and**	**passed**	**him**	**;**	**whereat**	**,**	**following**	**her**	**,**
她	给予	他	一个	看	的	火	和	通过了	他	;	哪里	,	下列的	她	,

她狠狠地瞪了他一眼，然后从他身边走过；于是，他跟在她身后，

[hiː; hi] [klæpt] [hændz] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['muːvmənt] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]

he	**clapped**	**hands**	**,**	**and**	**affected**	**to**	**regard**	**the**	**movement**	**as**	**part**	**of**	**an**
他	鼓掌	双手	,	和	做作的	到	看待	这	移动	作为	部分	的	一个

[ˌɑːpə'rætɪk] [ʃeɪnə] .

operatic	**scena**	**.**
歌剧	场景	.

他拍手，装作将此动作视为歌剧场景的一部分。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] ['dægər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**It**	**is**	**now**	**time**	**to**	**draw**	**your**	**dagger**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	它	是	现在	时间	到	画	你的	匕首	,	-	他	说	.

“现在是时候拔出你的匕首了，”他说。

- [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] . -

'	**You**	**have**	**one**	**,**	**I'm**	**certain**	**.**	**'**
-	你	有	一	,	我是	肯定	.	-

“你肯定有一个。”

- ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ! - [kraɪd] [viːt'tɔːriːɑː] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
' Anything but touch me ! ' cried Vittoria , turning on him .
- 任何事物 但 触碰 我 ! - 哭 维多利亚 , 转弯 在 他 .

“别碰我！”维多利亚喊道，转身面对他。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] .
' I know that I am safe .
- 我 知道 那 我 是 安全的 .

我知道我是安全的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tiːz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] . -
You shall teaze me , if it amuses you . '
你 将 挑逗 我 , 如果 它 娱乐 你 . -

如果你觉得好玩，那就戏弄我吧。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] , [naʊ] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌdiːte'steɪʃn] ? -
' Am I not , now , the object of your detestation ? '
- 是 我 不是 , 现在 , 这 目的 的 你的 憎恶 ? -

“难道我现在不是你们最憎恶的人吗？”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɪr] ['biːɪŋ] [soʊ] . -
' You are near being so . '
- 你 是 靠近 存在 所以 . -

“你离目标很近了。”

- [juː; jʊ] [siː] !
' You see !
- 你 看 !

'你看！

[juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn][noʊ] [dɪs'gaɪz] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? -
You put on no disguise ; why should I ? '
你 放 在 不 伪装 ; 为什么 应该 我 ? -

你无需伪装，我为什么要伪装?

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] .
This remark struck her with force .
这 评论 击 她 和 力量 .

这句话深深地刺痛了她。

- [maɪ] ['tempər] [ɪz] ['fuːlɪʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
' My temper is foolish , ' she said softly .
- 我的 脾气 是 愚蠢 , - 她 说 轻轻 .

“我的脾气很愚蠢，”她轻声说道。

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['kaɪndnəs] . -
' I have always been used to kindness . '
- 我 有 总是 到过 用过的 到 仁慈 . -

“我一直都习惯了别人的善意。”

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ; ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [ʃiː; ʃi]
He vowed that she had no comprehension of kindness ; otherwise would she
他 发誓 那 她 有 不 理解 的 仁慈 ; 否则 会 她
[kən'tɪnjuː] [dɪ'faɪənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
continue defiant of him ?
继续 桀骜不驯 的 他 ?

他断言她根本不懂得什么是善良；否则她还会继续违抗他的命令吗?

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'faɪənt] :
She denied that she was defiant :
她 否认 那 她 曾是 桀骜不驯 :

她否认自己是违抗命令者:

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ðə; ði][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dægər] .

upon	which	he	accused	the	hand	in	her	bosom	of	clutching	a	dagger	.
之上	哪个	他	被告	这	手	在	她	怀	的	紧握	一个	匕首	.

于是他指责她胸前的那只手藏着一把匕首。

[ʃiː; ʃi][kæst][ðə; ði] ['dægər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

She	cast	the	dagger	at	his	feet	.
她	投掷	这	匕首	在	他的	脚	.

她把匕首扔到他脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊbli] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

It	was	nobly	done	,	and	he	was	not	insensible	to	the	courage	and
它	曾是	高贵地	完毕	,	和	他	曾是	不是	麻木不仁	到	这	勇气	和

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] ;

inspiration	of	the	act	;
灵感	的	这	行为	;

这件事做得非常高尚，他并非对这种行为的勇气和鼓舞人心之处无动于衷；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

for	it	checked	a	little	example	of	a	trial	of	strength	that	he	had
为了	它	已检查	一个	小的	例子	的	一个	审判	的	力量	那	他	有

[θɔːt] [ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɑːrmd] ['dæmzl] .

thought	of	exhibiting	to	an	armed	damsel	.
想法	的	展出	到	一个	武装	闺女	.

因为它验证了他原本打算向一位武装少女展示力量的一个小例子。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -

'	Shall	I	pick	it	up	for	you	?	'
-	将	我	挑选	它	向上	为了	你	?	-

“我帮你取吧？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] ;

'	You	will	oblige	me	,	'	was	her	answer	;
-	你	将要	必须	我	,	-	曾是	她	回答	;

“你会满足我的愿望的，”她回答道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌndərˌlɪp] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'fensɪv]

but	she	could	not	control	a	convulsion	of	her	underlip	that	her	defensive
但	她	可以	不是	控制	一个	抽搐	的	她	下唇	那	她	防守

['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [best] ['hɪd(ə)n] .

instinct	told	her	was	best	hidden	.
本能	讲述	她	曾是	最好的	隐	.

但她无法控制下唇的抽搐，她的防御本能告诉她最好把它藏起来。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['priːviəs] [wɜːrdz] ,

'	Of	course	,	you	know	you	are	safe	,	'	he	repeated	her	previous	words	,
-	的	课程	,	你	知道	你	是	安全的	,	-	他	重复	她	以前的	字	,

“当然，你知道你是安全的，”他重复了她之前说过的话。

[waɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] .

while	examining	the	silver	handle	of	the	dagger	.
尽管	检查	这	银	处理	的	这	匕首	.

在检查匕首的银柄时。

- [seɪf] ? ['sɜːrt(ə)nli] !

'	Safe	?	certainly	!
-	安全的	?	当然	!

安全吗？当然安全！

[hɪr] [ɪz][siː] . [ə; eɪ] . [tuː; tə][viː] . . . .

Here	is	C	.	A	.	to	V	.	.	.	.
这里	是	C	.	一个	.	到	V	.	.	.	.

这是 CA 到 V...

[ə; eɪ] . ['niːtli] [ɪn'greɪvd] : [ə; eɪ][gɪft] ;

A	.	neatly	engraved	:	a	gift	;
一个	.	整齐地	刻	:	一个	礼物	;

A. 刻得工整：一份礼物；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [dɪ'fend] [hɜːr'self] [frʌm; frəm]

so	that	the	young	gentleman	may	be	sure	the	young	lady	will	defend	herself	from
所以	那	这	年轻的	绅士	可能	是	当然	这	年轻的	女士	将要	保卫	她自己	从

['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɚz][ænd; ənd][waɪld] [bɔːz] ,

lions	and	tigers	and	wild	boars	,
狮子	和	老虎	和	荒野	野猪	,

这样，这位年轻先生就可以确信，这位年轻女士会保护自己免受狮子、老虎和野猪的袭击。

[ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [θruː] ['fɔrists] [ænd; ənd]['oʊvər] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] .

if	ever	she	goes	through	forests	and	over	mountain	passes	.
如果	曾经	她	去	通过	森林	和	超过	山	通过	.

如果她要穿过森林，翻越山口的话。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əb'truːd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz][viː] . . . .

I	will	not	obtrude	my	curiosity	,	but	who	is	V	.	.	.	.
我	将要	不是	突兀	我的	好奇心	,	但	WHO	是	V	.	.	.	.

我不想暴露我的好奇心，但是V是谁呢.....

[ə; eɪ] . ? -

A	.	?	'
一个	.	?	-

A.? '

[ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz]['kɑːrloʊz][gɪft][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [ɪn'greɪvər] , [baɪ]['sɪŋgjələr] [ˌmɪsəd'ventʃər] ,

The	dagger	was	Carlo's	gift	to	her	;	the	engraver	,	by	singular	misadventure	,
这	匕首	曾是	卡洛的	礼物	到	她	;	这	雕刻师	,	经过	单数	不幸遭遇	,

那把匕首是卡洛送给她的礼物；雕刻师，由于一次奇特的意外，

[hæd; həd][pʊt][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['letər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

had	put	a	capital	letter	for	the	concluding	letter	of	her	name	instead	of
有	放	一个	首都	信	为了	这	总结	信	的	她	姓名	反而	的

['lɪt(ə)l][ə; eɪ] ;

little	a	;
小的	一个	;

她把名字的最后一个字母写成了大写，而不是小写 a；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɑːn]['kɑːrloʊz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

she	remembered	the	blush	on	Carlo's	face	when	she	had	drawn	his	attention	to
她	记得	这	脸红	在	卡洛的	脸	什么时候	她	有	绘制	他的	注意力	到

[ðə; ði] ['erər] ,

the	error	,
这	错误	,

她记得当她指出卡洛的错误时，卡洛脸上泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [blʌʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

and	her	own	blush	when	she	had	guessed	its	meaning	.
和	她	自己的	脸红	什么时候	她	有	猜对了	它是	意义	.

当她猜到这句话的意思时，她自己的脸颊不禁泛起了红晕。

- [ˌaɪ 'tiː] ['spɛlz] [maɪ] [neɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It	spells	my	name	,	'	she	said	.
-	它	咒语	我的	姓名	,	-	她	说	.

“它拼出了我的名字，”她说。

- [jʊr; jər] [ə'su:md] [neɪm] [ʌv; əv][vi:t'tɔ:ri:ɑ:] .
' Your assumed name of Vittoria .
- 你的 假定 姓名 的 维多利亚 .

你的化名是维多利亚。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][si:] . [ə; eɪ] . ? -
And who is C . A . ? '
和 WHO 是 C . 一个 . ? -

CA是谁?

- [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['kɑ:rloʊ] - . -
' Those are the initials of Count Carlo Ammiani . '
- 那些 是 这 首字母 的 数数 卡洛 - . -

“这是卡洛·阿米亚尼伯爵姓名的首字母缩写。”

- [ə'nʌðər] ['lʌvər] ? -
' Another lover ? '
- 其他 情人 ? -

“又一个情人？”

- [hi:; hi][ɪz][maɪ][soʊl] ['lʌvər] .
' He is my sole lover .
- 他 是 我的 唯一 情人 .

他是我唯一的爱人。

[hi:; hi][ɪz][maɪ] [bɪ'troʊðd] .
He is my betrothed .
他 是 我的 未婚妻 .

他是我的未婚夫。

[oʊ] , [gʊd] [gɑ:d] ! -
Oh , good God ! '
哦 , 好的 上帝 ! -

我的天哪!

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] ;
she threw her eyes up to heaven ;
她 扔 她 眼睛 向上 到 天堂 ;

她仰望天空;

- [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ɪn][maɪ] ['pæθweɪ] ?
' how long am I to endure the torture of this man in my pathway ?
- 如何 长的 是 我 到 忍受 这 酷刑 的 这 男人 在 我的 路径 ?

“我还要忍受这个挡在我路上的男人的折磨多久？”

[goʊ] , [sɜ:r] , [ɔ:r] [let] [ˌem 'i:][goʊ][ɑ:n] .
Go , sir , or let me go on .
去 , 先生 , 或者 让 我 去 在 .

先生，您走吧，或者让我继续。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .
You are intolerable .
你 是 无法容忍 .

你真是令人无法忍受。

[ˌaɪ 'ti:] - [es][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] .
It ' s the spirit of a tiger .
它 - s 这 精神 的 一个 老虎 .

这是老虎的精神。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . -
I have no fear of you . '
我 有 不 害怕 的 你 . -

我一点也不怕你。

- [neɪ] , [neɪ] , - [sed] - ,
' Nay , nay , ' said Weisspriess ,
- 不 , 不 , - 说 - ,

“不，不，”魏斯普里斯说道。

- [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [rʌn] [kaʊnt] ['kɑːrloʊ]
' I asked the question because I am under an obligation to run Count Carlo
- 我 问 这 问题 因为 我 是 在下面 一个 义务 到 跑步 数数 卡洛
- [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
Ammiani through the body ,
- 通过 这 身体 ,

“我之所以问这个问题，是因为我有义务对卡洛·阿米亚尼伯爵进行尸检。”

[ænd; ənd] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [ðə; ði] [nə'sesəti] .
and felt at once that I should regret the necessity .
和 毛毡 在 一次 那 我 应该 后悔 这 必要性 .

我立刻感到应该为这种必要性感到遗憾。

[æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [nɑːt] [fiərɪŋ] [ˌem 'iː] , ['riːəli] , [fɑːr] [frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] — -
As to your not fearing me , really , far from wishing to hurt you — '
作为 到 你的 不是 害怕 我 , 真的 , 远的 从 祝 到 伤害 你 — -

至于你不怕我，其实，我根本不想伤害你——

[viːt'tɔːriːɑː] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['fɔːrɪst] [ə'bʌv]
Vittoria had caught sight of a white face framed in the autumnal forest above
维多利亚 有 捕捉 视线 的 一个 白色的 脸 框 在 这 秋季 森林 多于
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

维多利亚瞥见头顶上方秋日森林中映衬着一张白皙的脸庞。

[soʊ] [kiːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [glæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðæt] - [lʊkt] [ʌp] .
So keen was the glad expression of her face , that Weisspriess looked up .
所以 敏锐的 曾是 这 高兴的 表达 的 她 脸 , 那 - 看起来 向上 .

她脸上洋溢着喜悦的神情，魏斯普里斯抬起头来。

- [kʌm] , ['ændʒiləu] , [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] .
' Come , Angelo , come to me ; ' she said confidently .
- 来 , 安杰洛 , 来 到 我 ; - 她 说 自信地 .

“来吧，安杰洛，到我这里来，”她自信地说。

- [plʌkt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [aʊt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪm'pɪriəsli] [tuː; tə] [dɪ'send] .
Weisspriess plucked his sword out , and called to him imperiously to descend .
- 拨弦 他的 剑 出去 , 和 称为 到 他 专横跋扈 到 下降 .

魏斯普里斯拔出剑，厉声命令他下来。

['bekənd] ['daʊnwərd] [baɪ] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [bleɪd] ,
Beckoned downward by white hand and flashing blade ,
招手 向下 经过 白色的 手 和 闪烁 刀刃 ,

一只白手和一把闪亮的刀刃招手向下，

['ændʒiləu] ['stedid] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] [ə'mʌŋ] ['druːpɪŋ] ['tʃesnʌt] [baʊz] , [ænd; ənd]
Angelo steadied his feet and hands among drooping chestnut boughs , and
安杰洛 稳定 他的 脚 和 双手 之中 下垂 板栗 树枝 , 和
[baʊndɪd] [tuː; tə] [vɪtɔriːəz] [saɪd] .
bounded to Vittoria's side .
有界 到 维多利亚的 边 .

安杰洛在垂落的栗树枝间稳住手脚，跳到维多利亚身边。

- [naʊ] [mɑːrtʃ] [ɑːn] , - - [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['prizənəz] . -
' Now march on , ' Weisspriess waved his sword ; ' you are my prisoners . '
- 现在 行进 在 , - - 挥手 他的 剑 ; - 你 是 我的 囚犯 . -

“现在前进！”魏斯普里斯挥舞着剑；“你们是我的俘虏。”

- [juː; jʊ] , - [riˈtɔːtid] ['ændʒiləu] ; - [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər][wʌn]
' You , ' retorted Angelo ; ' I know you ; you are a man marked out for one
- 你 , - 反驳 安杰洛 ; - 我 知道 你 ; 你 是 一个 男人 标记 出去 为了 一
[ʌv; əv][juː 'es] .
of us .
的 我们 .

“你，”安杰洛反驳道，“我认识你；你是我们之中被选中的人。”

[aɪ][bɪd][juː; jʊ][tɜːrn] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['bɑːdiːz] ['seɪfti] . -
I bid you turn back , if you care for your body's safety . '
我 出价 你 转动 后退 , 如果 你 关心 为了 你的 身体的 安全 . -

如果你珍惜自己的身体安全，我劝你回头。

- ['ændʒiləu] - , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [juː; jʊ] .
' Angelo Guidascarpi , I also know you .
- 安杰洛 - , 我 还 知道 你 .

“安杰洛·圭达斯卡皮，我也认识你。”

[ə'sæsn] !
Assassin !
刺客 !

刺客!

[juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] ['mɜːrdərər] !
you double murderer !
你 双倍的 凶手 !

你这个双重杀人犯!

[dɪ'faɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sleɪ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pærəmʊr] . -
Defy me , and I slay you in the sight of your paramour . '
违抗 我 , 和 我 杀戮 你 在 这 视线 的 你的 情人 . -

胆敢违抗我，我就当着你情人的面杀了你。

- ['kæptɪn] - , [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] ['merɪts] [deθ] .
' Captain Weisspriess , what you have spoken merits death .
- 队长 - , 什么 你 有 说 优点 死亡 .

“魏斯普里斯上尉，你所说的话该死。”

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][maɪ]
I implore of my
我 恳求 的 我的

我恳求我的

['meɪkər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . -
Maker that I may not have to kill you . '
制造商 那 我 可能 不是 有 到 杀 你 . -

造物主啊，或许我不必杀你。

- [fuːl] !
' Fool !
- 傻子 !

'傻子!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'ɑːrmd] . -
you are unarmed . '
你 是 徒手 . -

你没有武器。

['ændʒiləu] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['stɪlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .
Angelo took his stilet in his fist .
安杰洛 采取 他的 高跟鞋 在 他的 拳头 .

安杰洛攥紧了手中的长矛。

- [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] - .
' I have warned you , Captain Weisspriess .
- 我 有 警告 你 , 队长 - .

“我已经警告过你了，魏斯普里斯上尉。”

[hɪr] [aɪ][stænd] .
Here I stand .
这里 我 站立 .

我站在这里。

[aɪ] [der] [juː; jʊ][tuː; tə] [æd'væns] . -
I dare you to advance . '
我 敢 你 到 进步 . -

我倒要看看你敢不敢继续前进。

- [juː; jʊ] [prə'naʊns] [maɪ] [neɪm] [ə'bɑːmɪnəbli] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrdz] [pɔɪnt] .
' You pronounce my name abominably , ' said the captain , dropping his sword's point .
- 你 发音 我的 姓名 极其可憎 , - 说 这 队长 , 下降 他的 剑的 观点 .

“你念我的名字太难听了，”船长说着，扔掉了剑尖。

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ˌem 'iː] , [let] [juː 'es][hæv; həv][noʊ] ['wɪmɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] . -
' If you think of resisting me , let us have no women looking on . '
- 如果 你 思考 的 抵抗 我 , 让 我们 有 不 女性 寻找 在 . -

“如果你胆敢反抗我，就别让任何女人在场。”

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][æt; ət][viːt'tɔːriːɑː] .
He waved his left hand at Vittoria .
他 挥手 他的 左边 手 在 维多利亚 .

他朝维多利亚挥了挥左手。

['ændʒiləu] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] . -
Angelo urged her to go . '
安杰洛 敦促 她 到 去 . -

安杰洛催促她走。

[step] [ɑːn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['kɑːrloʊz] [seɪk] . -
Step on for our Carlo's sake . '
步 在 为了 我们的 卡洛的 清酒 . -

为了卡洛，快点走吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
But it was asking too much of her .
但 它 曾是 问 也 很多 的 她 .

但这对于她来说要求太高了。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [faɪt] [ðɪs] [mæn] ? -
' Can you fight this man ? '
- 能 你 斗争 这 男人 ? -

你能打败这个人吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [aɪ][kæn; kən] [faɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] . -
' I can fight him and kill him . '
- 我 能 斗争 他 和 杀 他 . -

“我可以和他战斗，甚至可以杀了他。”

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [step] [ɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . - [mʌst; məst][juː; jʊ] [faɪt] [hɪm; ɪm] ? -
' I will not step on , ' she said . ' Must you fight him ? '
- 我 将要 不是 步 在 , - 她 说 . - 必须 你 斗争 他 ? -

“我不会踩上去，”她说。“你非要跟他打吗？”

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɔɪs] . -
' There is no choice . '
- 那里 是 不 选择 . -

“别无选择。”

[viːt'tɔːriːɑː] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æt; ət][wʌns] .
Vittoria walked to a distance at once .
维多利亚 步行 到 一个 距离 在 一次 .

维多利亚立刻走开了一段距离。

['ændʒiləu] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] [tuː; tə] [wer] , ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] [pæs] ,
Angelo directed the captain's eyes to where , lower in the pass ,
安杰洛 指导 这 船长的 眼睛 到 在哪里 , 降低 在 这 经过 ,

安杰洛引导队长的目光看向山口下方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['levə)l][plɑːt][ʌv; əv] ['medoʊ] .
there was a level plot of meadow .
那里 曾是 一个 等级 阴谋 的 草地 .

那里有一片平坦的草地。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Weisspriess nodded .
- 点头 .

魏斯普里斯点了点头。

- [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['feɪvər] , [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ðə; ði] [graʊnd] . -
' The odds are in my favour , so you shall choose the ground . '
- 这 赔率 是 在 我的 偏爱 , 所以 你 将 选择 这 地面 . -

“胜算在我这边，所以你来选场地吧。”

[ɔːl] [θriː] [went] ['saɪləntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] .
All three went silently to the meadow .
全部 三 去 默默 到 这 草地 .

三人默默地走向草地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [griːn] [ɑːn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
It was a circle of green on a projecting shoulder of the mountain ,
它 曾是 一个 圆圈 的 绿色的 在 一个 投影 肩膀 的 这 山 ,

那是一片位于山体突出肩部的绿色圆圈，

[baʊndɪd] [baɪ] [wʊdz] [ðæt] [sæŋk] [tɔːrd] [ðə; ði] [naʊ] ['ʃædoʊi] [saʊθ] - ['floʊɪŋ] [ˈɑːdidʒei] [veɪl] ,
bounded by woods that sank toward the now shadowy South - flowing Adige vale ,
有界 经过 树林 那 沉没 朝向 这 现在 阴暗的 南 - 流动 阿迪杰 谷 ,

四周环绕着向南延伸至如今阴暗的阿迪杰河谷的树林，

[huːz] ['westərn] [haɪts] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [red] ['kʌlər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['strɔːŋli] - [mɑːrkt] [braʊn]
whose Western heights were gathering red colour above a strongly - marked brown
谁 西 高度 是 采集 红色的 颜色 多于 一个 强烈 - 标记 棕色的
[laɪn] .
line .
线 .

其西部高地在一条清晰的棕色线上方汇聚成红色。

[viːt'tɔːriːɑː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk]
Vittoria stood at the border of the wood , leaving the two men to their work
维多利亚 站立 在 这 边界 的 这 木头 , 离开 这 二 男人 到 他们的 工作
.
:
.

维多利亚站在树林边缘，留下两个男人继续干活。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wen] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

She	knew	when	speech	was	useless	.
她	知道	什么时候	演讲	曾是	无用	.

她知道什么时候言语是无济于事的。

['kæptɪn] - [peɪst] [bɪ'haɪnd]['ændʒiləu] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['seɪɪŋ] , - [hɪr] ! -

Captain	Weisspriess	paced	behind	Angelo	until	the	latter	stopped	short	,	saying	,	'	Here	!	'
队长	-	踱步	在后面	安杰洛	直到	这	后者	停止	短的	,	说	,	-	这里	!	-

魏斯普里斯上尉跟在安杰洛身后踱步，直到安杰洛突然停下脚步，说道："到这儿来！"

- [wer'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , - - [ri'spɔndid] . -

'	Wherever	you	please	,	'	Weisspriess	responded	.	'
-	无论	你	请	,	-	-	回应	.	-

"你想去哪儿都行，"魏斯普里斯回答道。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

The	ground	is	of	more	importance	to	you	than	to	me	.	'
这	地面	是	的	更多的	重要性	到	你	比	到	我	.	-

对你来说，土地比对我来说更重要。

[ðeɪ] [feɪst] ['mjuːtʃuəli] ; [wʌn] [felt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɪlɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv]

They	faced	mutually	;	one	felt	the	point	of	his	stilet	,	the	other	the	temper	of
他们	面对	相互	;	一	毛毡	这	观点	的	他的	高跟鞋	,	这	其他	这	脾气	的

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

his	sword	.
他的	剑	.

他们面对面站着；一个感受到了匕首的尖锐，另一个感受到了剑的锋利。

- ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] , ['ændʒiləu] - , [ɪz][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

'	Killing	you	,	Angelo	Guidascarpi	,	is	the	killing	of	a	dog	.
-	杀戮	你	,	安杰洛	-	,	是	这	杀	的	一个	狗	.

"杀死你，安杰洛·圭达斯卡皮，就如同杀死一条狗。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][mæd][dɔːgz] .

But	there	are	such	things	as	mad	dogs	.
但	那里	是	这样的	事物	作为	疯狂的	狗	.

但世上确实存在疯狗。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['duːəl] .

This	is	not	a	duel	.
这	是	不是	一个	决斗	.

这不是决斗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [sɪns] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

It	is	a	righteous	execution	,	since	you	force	me	to	it	:
它	是	一个	正义	执行	,	自从	你	力量	我	到	它	:

既然是你逼我的，那这就是正义的处决：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæŋmən] .

I	shall	deserve	your	thanks	for	saving	you	from	the	hangman	.
我	将	应得	你的	谢谢	为了	保存	你	从	这	刽子手	.

我救了你，你一定会感谢我的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][juːz][maɪ] ['wepən] .

I	think	you	have	heard	that	I	can	use	my	weapon	.
我	思考	你	有	听到	那	我	能	使用	我的	武器	.

我想你已经听说我会使用武器了。

[ðeəz; ðəz] [deθ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

There's	death	on	this	point	for	you	.
有	死亡	在	这	观点	为了	你	.

这一点对你来说是致命的。

[meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['meɪkər] . -

Make	**your**	**peace**	**with**	**your**	**Maker**	**.**	**'**
制作	你的	和平	和	你的	制造商	.	-

与你的造物主和解。

- [spoʊk] ['stɜːrnli] .

Weisspriess	**spoke**	**sternly**	**.**
-	辐	严厉地	.

魏斯普里斯语气严厉地说道。

[hiː; hi] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌdi] [soʊl] [maɪt] [preɪ] .

He	**delayed**	**the**	**lifting**	**of**	**his**	**sword**	**that**	**the**	**bloody**	**soul**	**might**	**pray**	**.**
他	延迟	这	举重	的	他的	剑	那	这	血腥	灵魂	可能	祈祷	.

他迟迟不肯拔剑，好让那嗜血的灵魂祈祷。

['ændʒiləu] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd] [priːst] .

Angelo	**said**	**,**	**'**	**You**	**are**	**a**	**good**	**soldier**	**:**	**you**	**are**	**a**	**bad**	**priest**	**.**
安杰洛	说	,	-	你	是	一个	好的	士兵	:	你	是	一个	坏的	牧师	.

安杰洛说："你是个好士兵，你是个坏牧师。"

[kʌm] [ɑːn] . -

Come	**on**	**.**	**'**
来	在	.	-

快点。'

[ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [mæg'nænɪməs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

A	**nod**	**of**	**magnanimous**	**resignation**	**to**	**the**	**duties**	**of**	**his**	**office**	**was**	**the**
一个	点头	的	坦荡	辞职	到	这	职责	的	他的	办公室	曾是	这

['kæptənz] ['sɪgnəl][ʌv; əv] ['redinəs] .

captain's	**signal**	**of**	**readiness**	**.**
船长的	信号	的	准备就绪	.

船长微微点头，表示自己已做好履行职务的准备，这是一种宽宏大量的顺从姿态。

[hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪtʃ] ['ændʒiləu][mʌst; məst][ə'dɑːpt] ,

He	**knew**	**exactly**	**the**	**method**	**of**	**fighting**	**which**	**Angelo**	**must**	**adopt**	**,**
他	知道	确切地	这	方法	的	斗争	哪个	安杰洛	必须	采纳	,

他非常清楚安杰洛必须采取的战斗方式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [wʌz; wəz] ['sʌp(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] , [ænd; ənd] ['veri] [kiːn]

and	**he**	**saw**	**that**	**his**	**adversary**	**was**	**supple**	**,**	**and**	**sinewy**	**,**	**and**	**very**	**keen**
和	他	锯	那	他的	对手	曾是	柔软	,	和	筋骨	,	和	非常	敏锐的

[ʌv; əv] [aɪ] .

of	**eye**	**.**
的	眼睛	.

他看到他的对手身手敏捷，肌肉发达，而且目光敏锐。

[bʌt; bət] , [wʌt] [kæn; kən] [wel] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wʌn] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [stiːl] ?

But	**,**	**what**	**can**	**well**	**compensate**	**for**	**even**	**one**	**additional**	**inch**	**of**	**steel**	**?**
但	,	什么	能	出色地	补偿	为了	甚至	一	额外的	英寸	的	钢	?

但是，有什么能弥补哪怕多一英寸钢材的不足呢?

[ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['wepən] [wiːldid] [baɪ][ə; eɪ] [treɪnd] [rɪst] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] [miːnz] ['vɪktəri] , [baɪ]

A	**superior**	**weapon**	**wielded**	**by**	**a**	**trained**	**wrist**	**in**	**perfect**	**coolness**	**means**	**victory**	**,**	**by**
一个	优越的	武器	挥舞	经过	一个	受过训练	手腕	在	完美的	凉爽	方法	胜利	,	经过

['evri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['rekənɪŋ] .

every	**reasonable**	**reckoning**	**.**
每一个	合理的	清算	.

任何合理的判断都是如此：一把性能卓越的武器，由训练有素的手腕以绝对的冷静挥舞，就意味着胜利。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi]

In	the	present	instance	,	it	meant	nothing	other	than	an	execution	,	as	he
在	这	展示	实例	,	它	意思是	没有什么	其他	比	一个	执行	,	作为	他

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

正如他所说，就目前的情况而言，这意味着处决。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['æktʃuəl] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les]

His	contemplation	of	his	own	actual	share	in	the	performance	was	nevertheless
他的	沉思	的	他的	自己的	实际的	分享	在	这	表现	曾是	尽管如此

[ʌn'plez(ə)nt] ;

unpleasant	;
令人不快的	;

然而，他想到自己在演出中实际所占的份额，仍然感到不快；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] ['wɪlɪŋli] [ðæt] [hiː; hi] ['streɪtnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd]

and	it	was	but	half	willingly	that	he	straightened	out	his	sword	and
和	它	曾是	但	一半	心甘情愿	那	他	拉直	出去	他的	剑	和

[ðen] ['dʌbld] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

then	doubled	his	arm	.
然后	双倍	他的	手臂	.

他几乎是心甘情愿地拔出剑，然后弯曲手臂。

[hiː; hi] ['lesnd] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [kən'sɪdərəbli] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] ['ækjərət] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]

He	lessened	the	odds	in	his	favour	considerably	by	his	too	accurate	estimation	of
他	减少	这	赔率	在	他的	偏爱	相当	经过	他的	也	准确的	估算	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

由于他对胜算的估计过于准确，反而大大降低了自己的胜算。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'mænd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː]

He	was	also	a	little	unmanned	by	the	thought	that	a	woman	was	to	see
他	曾是	还	一个	小的	无人	经过	这	想法	那	一个	女士	曾是	到	看

[hɪm; ɪm] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ;

him	using	his	advantage	;
他	使用	他的	优势	;

一想到会被女人看到他利用自己的优势，他就有点不知所措；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɜːrm][ɪn][hɜːr; hər] ['dɪstənt] ['kɔːrnər] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [weɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

but	she	stood	firm	in	her	distant	corner	,	refusing	to	be	waved	out	of	sight	.
但	她	站立	公司	在	她	遥远	角落	,	拒绝	到	是	挥手	出去	的	视线	.

但她坚定地站在远处的角落里，拒绝被挥手赶走。

- [hæd; həd] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['duːəl] ,

Weisspriess	had	again	to	assure	himself	that	it	was	not	a	duel	,
-	有	再次	到	保证	他自己	那	它	曾是	不是	一个	决斗	,

魏斯普里斯不得不再次向自己确认，这不是一场决斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [huː] [wʊd] [nɑːt] [sə'rendər] , [ænd; ənd] [huː]

but	the	enforced	execution	of	a	criminal	who	would	not	surrender	,	and	who
但	这	强制执行	执行	的	一个	刑事	WHO	会	不是	投降	,	和	WHO

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

was	in	his	way	.
曾是	在	他的	方式	.

但强制处决的是一名拒不投降且挡在他路上的罪犯。

['frʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʊd] ['veɪnli] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli] [ɪ'skeɪp]

Fronting	**a**	**creature**	**that**	**would**	**vainly**	**assail**	**him**	**,**	**and**	**temporarily**	**escape**
正面	一个	生物	那	会	徒劳地	攻击	他	,	和	暂时地	逃脱

[im'peilmənt] [baɪ] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ,

impalement	**by**	**bounding**	**and**	**springing**	**,**
刺穿	经过	边界	和	弹簧	,

面对着一个徒劳地攻击他的生物，他通过跳跃和躲闪暂时逃脱了被刺穿的命运。

['dɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] , [naʊ] [hɪr] [naʊ] [ðer; ðər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dæŋglɪŋ] [bɑːb] - ['tʃeri] ,

dodging	**and**	**backing**	**,**	**now**	**here**	**now**	**there**	**,**	**like**	**a**	**dangling**	**bob**	**-**	**cherry**	**,**
躲避	和	后盾	,	现在	这里	现在	那里	,	喜欢	一个	悬挂	鲍勃	-	樱桃	,

躲闪和后退，一会儿在这里，一会儿在那里，就像一颗悬垂的樱桃。

[hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [gɔːrdʒ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

his	**military**	**gorge**	**rose**	**with**	**a**	**sickness**	**of**	**disgust**	**.**
他的	军队	峡谷	玫瑰	和	一个	疾病	的	厌恶	.

他因对军人的厌恶而感到恶心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðɪs] ['mænz]

He	**had**	**to**	**remember**	**as**	**vividly**	**as**	**he**	**could**	**realize**	**it**	**,**	**that**	**this**	**man's**
他	有	到	记住	作为	生动地	作为	他	可以	意识到	它	,	那	这	男人的

[laɪf] [wʌz; wəz] ['fɔːfitid] ,

life	**was**	**forfeited**	**,**
生活	曾是	丧失	,

他必须尽可能清晰地记住，这个人的生命已经逝去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['kaʊntəs, 'kaʊntes]

and	**that**	**the**	**slaughter**	**of**	**him**	**was**	**a**	**worthy**	**service**	**to**	**Countess**
和	那	这	屠宰	的	他	曾是	一个	值得	服务	到	伯爵夫人

['ʌnə] ;

Anna	**;**
安娜	;

而且，杀了他也是对安娜伯爵夫人的一项崇高功绩；

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

also	**,**	**that**	**there**	**were**	**present**	**reasons**	**for**	**desiring**	**to**	**be**	**quit**	**of**	**him**	**.**
还	,	那	那里	是	展示	原因	为了	渴望	到	是	辞职	的	他	.

此外，也有理由想要离开他。

[hiː; hi] [geɪv] ['ændʒiləu] [tuː] [θrʌsts] , [ænd; ənd] [bled] [hɪm; ɪm] .

He	**gave**	**Angelo**	**two**	**thrusts**	**,**	**and**	**bled**	**him**	**.**
他	给予	安杰洛	二	推力	,	和	出血	他	.

他猛地刺了安杰洛两下，把他弄得流血了。

[ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] ['wɔːdid] [ɔːf] [ðə; ði] [mɔːr] ['vɪʃəs] [wʌn] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

The	**skill**	**which**	**warded**	**off**	**the**	**more**	**vicious**	**one**	**aroused**	**his**	**admiration**	**.**
这	技能	哪个	监护	离开	这	更多的	恶毒	一	被唤醒	他的	钦佩	.

击退更凶猛敌人的技巧令他钦佩不已。

- ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] ['blʌndərɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['sæltimbæŋk] [bɪ'fɔːr]

'	**Pardon**	**my**	**blundering**	**,**	**'**	**he**	**said**	**;**	**'**	**I**	**have**	**never**	**engaged**	**a**	**saltimbanque**	**before**
-	赦免	我的	笨拙	,	-	他	说	;	-	我	有	绝不	已订婚的	一个	盐班克	前

. -

'

. -

.

“请原谅我的失言，”他说，“我以前从未雇佣过杂技演员。”

[ðeɪ] ['riːkə'menst] .

They	**recommenced**	**.**
他们	重新开始	.

他们重新开始。

- [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [sə'gæsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['oʊpən]

Weisspriess	**began**	**to**	**weigh**	**the**	**sagacity**	**of**	**his**	**opponent's**	**choice**	**of**	**open**
-	开始	到	称重	这	睿智	的	他的	对手的	选择	的	打开

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

魏斯普里斯开始思考对手选择开阔地带的明智之处。

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['leŋθən] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [stiːl] [baɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] ,

where	**he**	**could**	**lengthen**	**the**	**discourse**	**of**	**steel**	**by**	**retreating**	**and**	**retreating**	**,**
在哪里	他	可以	加长	这	话语	的	钢	经过	撤退	和	撤退	,

他可以通过不断后退来延长钢铁的论述，

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['iːzəli] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [tuː; tə] [left] .

and	**swinging**	**easily**	**to**	**right**	**or**	**to**	**left**	**.**
和	摇摆	容易地	到	正确的	或者	到	左边	.

并且可以轻松地向右或向左摆动。

[ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [træk] [ðə; ði] [sɔːrd] [wʊd] [hæv; həv] [træns'fɪkst] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [feɪnt] .

In	**the**	**narrow**	**track**	**the**	**sword**	**would**	**have**	**transfixed**	**him**	**after**	**a**	**single**	**feint**	**.**
在	这	狭窄的	追踪	这	剑	会	有	呆若木鸡	他	后	一个	单身的	佯攻	.

在狭窄的跑道上，只需一次佯攻，剑就能刺穿他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] .

He	**was**	**amused**	**.**
他	曾是	觉得好笑	.

他觉得很有趣。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'bætɪv] ['neɪtʃər] .

Much	**of**	**the**	**cat**	**was**	**in**	**his**	**combative**	**nature**	**.**
很多	的	这	猫	曾是	在	他的	好斗的	自然	.

这只猫很大程度上表现出了好斗的本性。

[æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ] [ɔːr] [dɪs'membərɪŋ] ['ændʒiləu] , [ænd; ənd] ['fɔːwədiŋ] [hɪm; ɪm]

An	**idea**	**of**	**disabling**	**or**	**dismembering**	**Angelo**	**,**	**and**	**forwarding**	**him**
一个	主意	的	禁用	或者	肢解	安杰洛	,	和	转发	他

[tuː; tə] ['mɛˌrɑːn] ,

to	**Meran**	**,**
到	梅兰	,

有人提议将安杰洛致残或肢解，然后把他送到梅兰那里。

[kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['traɪf(ə)l] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bleɪd] .

caused	**him**	**to**	**trifle**	**further**	**with**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**blade**	**.**
导致	他	到	琐事	更远	和	这	边缘	的	这	刀刃	.

这让他更加肆意地摆弄刀刃。

['ændʒiləu] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ; [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dedli] [pɔɪnt] ,

Angelo	**took**	**a**	**cut**	**,**	**and**	**turned**	**it**	**on**	**his**	**arm**	**;**	**free**	**of**	**the**	**deadly**	**point**	**,**
安杰洛	采取	一个	切	,	和	转向	它	在	他的	手臂	;	自由的	的	这	致命	观点	,

安杰洛被划了一刀，然后转而划伤了自己的手臂；摆脱了致命的刀尖。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [steb] ; [bʌt; bət] - [seɪvd] [hɪz; ɪz] [brest] .

he	**rushed**	**in**	**and**	**delivered**	**a**	**stab**	**;**	**but**	**Weisspriess**	**saved**	**his**	**breast**	**.**
他	匆忙	在	和	发表	一个	刺	;	但	-	已保存	他的	胸部	.

他冲上前去刺了一刀；但魏斯普里斯保住了自己的胸部。

[kwɪk] , [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] [pə'ziʃənz] .

Quick	**,**	**they**	**resumed**	**their**	**former**	**positions**	**.**
快的	,	他们	恢复	他们的	以前的	职位	.

他们迅速恢复了原来的位置。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [soʊ][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [ðɪs] [geɪm] ！- [sed] - ， [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

'	I	am	really	so	unused	to	this	game	!	'	said	Weisspriess	,	apologetically	.
-	我	是	真的	所以	未使用的	到	这	游戏	！	-	说	-	，	带着歉意地	.

“我真的太不习惯这个游戏了！”魏斯普里斯歉意地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] : [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ]

He	was	pale	:	his	unsteady	breathing	,	and	a	deflection	of	his	dripping
他	曾是	苍白	:	他的	不稳定	呼吸	,	和	一个	偏转	的	他的	滴落

[sɔːrd] - [rɪst] , [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] .

sword	-	wrist	,	belied	his	coolness	.
剑	-	手腕	,	谎言	他的	凉爽	.

他脸色苍白：不稳的呼吸和滴着水的剑腕的偏转，都与他的冷静不符。

['ændʒiləu] [plʌndʒd] [fʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [drɑːpt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ; [ðeɪ] [hʌŋ] ,

Angelo	plunged	full	on	him	,	dropped	,	and	again	reached	his	right	arm	;	they	hung	,
安杰洛	暴跌	满的	在	他	,	掉落	,	和	再次	达到	他的	正确的	手臂	;	他们	悬挂	,

安杰洛猛地扑向他，倒了下去，然后再次伸向他的右臂；他们悬在半空。

['getɪŋ] [blʌd] [fɔːr; fər] [blʌd] , [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [ˌɪntər'pɛnɪˌtreɪtɪŋ] [aɪz] ;

getting	blood	for	blood	,	with	blazing	interpenetrating	eyes	;
获得	血	为了	血	,	和	炽烈	相互渗透	眼睛	;

以牙还牙，目光灼灼，彼此对视；

[ə; eɪ] ['gæstli] [wɜːrk][ʌv; əv][dɑːrk][hændz][æt; ət][hæf] [lɑːk] ['θrʌstɪŋ] ,

a	ghastly	work	of	dark	hands	at	half	lock	thrusting	,
一个	阴森	工作	的	黑暗的	双手	在	一半	锁	推进	,

一双阴森森的手以半锁式的姿势，做出令人毛骨悚然的举动，

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [aɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['faɪəri]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [hel] .

and	savage	eyes	reading	the	fiery	pages	of	the	book	of	hell	.
和	野蛮的	眼睛	阅读	这	火热	页面	的	这	书	的	地狱	.

一双凶狠的眼睛正在阅读地狱之书的烈焰篇章。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['ɔːstriən] [gɑːt] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

At	last	the	Austrian	got	loose	from	the	lock	and	hurled	him	off	.
在	最后的	这	奥地利	得到	松动的	从	这	锁	和	投掷	他	离开	.

最后，奥地利人挣脱了束缚，把他甩了出去。

- [ðæt] [baʊt] [wʌz; wəz] ['hɔtə(r)] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ;

'	That	bout	was	hotter	,	'	he	remarked	;
-	那	回合	曾是	更热	,	-	他	评论	;

“那场比赛更激烈，”他评论道；

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [pɔɪnt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] :

and	kept	his	sword	-	point	out	on	the	whole	length	of	the	arm	:
和	保留	他的	剑	-	观点	出去	在	这	所有的	长度	的	这	手臂	:

他将剑尖始终指向对方的整条手臂：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ][fɔːrm] ['iːðər] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ɔːr] [dɪ'fens] .

he	would	have	scorned	another	for	so	miserable	a	form	either	of	attack	or	defence	.
他	会	有	被鄙视	其他	为了	所以	悲惨的	一个	形式	任何一个	的	攻击	或者	防御	.

如果换作其他人，他一定会鄙视这种拙劣的进攻或防御方式。

[viːt'tɔːriːɑː] [bɪ'held] ['ændʒiləu] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [met] [hɪm; ɪm] ['evriwer] ;

Vittoria	beheld	Angelo	circling	round	the	point	,	which	met	him	everywhere	;
维多利亚	观看	安杰洛	盘旋	圆形的	这	观点	,	哪个	遇见	他	到处	;

维多利亚看见安杰洛绕着那个点转圈，无论他走到哪里，都能看到那个点；

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪz; ɪz] ['aʊər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

like	the	minute	hand	of	a	clock	about	to	sound	his	hour	,	she	thought	.
喜欢	这	分钟	手	的	一个	钟	关于	到	声音	他的	小时	,	她	想法	.

她心想，就像时钟的分针即将敲响他的报时针一样。

[hiː; hi] [let] [fɔːl] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [æz; əz] [ɪf] ['biːtn] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ə'tæk] :

He	let	fall	both	his	arms	,	as	if	beaten	,	which	brought	on	the	attack	:
他	让	落下	两个都	他的	武器	,	作为	如果	被打败	,	哪个	带来	在	这	攻击	:

他像被打败了一样，双臂垂了下来，这反而招致了攻击：

[baɪ] [ʃɪr] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [sɔːrdz] [lʌndʒ] ,

by	sheer	evasion	he	got	away	from	the	sword's	lunge	,
经过	透明	逃避	他	得到	离开	从	这	剑的	弓步	,

他凭借敏捷的身手躲过了剑的刺击。

[ænd; ənd] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [stiːl] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] ;

and	essayed	a	second	trial	of	the	bite	of	steel	at	close	quarters	;
和	尝试	一个	第二	审判	的	这	咬	的	钢	在	关闭	四分之一	;

并进行了第二次近距离钢铁之咬的试验；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ɔːstriən] [bækt] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [dɑːtɪŋ] [ʃɔːrt] [ə'lʊrɪŋ] [θrʌsts] ,

but	the	Austrian	backed	and	kept	him	to	the	point	,	darting	short	alluring	thrusts	,
但	这	奥地利	支持的	和	保留	他	到	这	观点	,	飞镖	短的	诱人	推力	,

但奥地利人紧随其后，用短促而诱人的突刺牵制住他，

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] , [ɔːr] [tuː; tə] [wɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] .

thinking	to	tempt	him	on	,	or	to	wind	him	,	and	then	to	have	him	.
思维	到	诱惑	他	在	,	或者	到	风	他	,	和	然后	到	有	他	.

想着引诱他，或者戏弄他，然后占有他。

- [wʌz; wəz] [tʃɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kjʊriəs] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪk'spɪriənst] .

Weisspriess	was	chilled	by	a	more	curious	revulsion	from	this	sort	of	engagement	than	he	at	first	experienced	.
-	曾是	冷藏	经过	一个	更多的	好奇的	厌恶	从	这	种类	的	订婚	比	他	在	第一的	经验丰富的	.

魏斯普里斯对这种交往感到一种比他最初感受到的更加奇怪的厌恶，这让他感到不寒而栗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nɜːrvəsli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɑːpər] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [sɔːrd] - [pleɪ] [wɪtʃ] ,

He	had	become	nervously	incapable	of	those	proper	niceties	of	sword	-	play	which	,
他	有	变得	紧张地	无法	的	那些	恰当的	礼貌	的	剑	-	玩	哪个	,

他已经神经紧张到无法掌握那些精妙的剑术技巧了，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'diːsnt] ['hækɪŋ] [ɔːr] ['meɪmɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stretʃt] ['ændʒiləu] , ['niːtli] [sleɪn] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [mæt] [ʌv; əv] [griːn] ,

without	any	indecent	hacking	or	maiming	,	should	have	stretched	Angelo	,	neatly	slain	,	on	the	mat	of	green	,
没有	任何	不雅	黑客攻击	或者	致残	,	应该	有	拉伸	安杰洛	,	整齐地	被杀	,	在	这	垫	的	绿色的	,

无需任何不雅的砍杀或残害，就应该把安杰洛干净利落地杀死，然后把他平放在绿色的垫子上。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] .

before	he	had	a	chance	.
前	他	有	一个	机会	.

在他有机会之前。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [d'juəlɪst] .

Even	now	the	sight	of	the	man	was	distressing	to	an	honourable	duellist	.
甚至	现在	这	视线	的	这	男人	曾是	令人痛心	到	一个	光荣的	决斗者	.

即使到了现在，看到这个人仍然会让一位有荣誉感的决斗者感到不安。

['ændʒiləu][wʌz; wəz] [skɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [ma:rks] .

Angelo	was	scored	with	blood	-	marks	.
安杰洛	曾是	得分	和	血	-	标记	.

安杰洛身上有血迹。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] ['ɔ:fər] [ə'nʌðər] [tʃæns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [soʊ] ['despərətli] [kloʊz] -

Feeling	that	he	dared	not	offer	another	chance	to	a	fellow	so	desperately	close	-
感觉	那	他	敢于	不是	提供	其他	机会	到	一个	同伴	所以	绝望地	关闭	-

['di:lɪŋ] ,

dealing	,
处理	,

他觉得自己不敢再给这样一个如此卑鄙无耻之徒第二次机会，

- [θrʌst] ['fɪrsli] , [bʌt; bət] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [stroʊk] .

Weisspriess	thrust	fiercely	,	but	delayed	his	fatal	stroke	.
-	推力	激烈地	,	但	延迟	他的	致命的	中风	.

魏斯普里斯猛烈地发起攻击，但致命一击却迟迟没有到来。

['ændʒiləu] [stu:pt] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [sɔ:ft] [ɜ:rθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left]

Angelo	stooped	and	pulled	up	a	handful	of	grass	and	soft	earth	in	his	left
安杰洛	弯腰	和	拉	向上	一个	少数	的	草	和	柔软的	地球	在	他的	左边

[hænd] .

hand	.
手	.

安杰洛弯下腰，左手抓起一把草和松软的泥土。

- [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋgər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , - [sed] - .

'	We	have	been	longer	about	it	than	I	expected	,	'	said	Weisspriess	.
-	我们	有	到过	更长	关于	它	比	我	预期的	,	-	说	-	.

“这件事耗时比我预想的要长，”魏斯普里斯说。

['ændʒiləu] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['strɪŋi] - ; [hi:; hi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dri:mər] ,

Angelo	tightened	his	fingers	about	the	stringy	grasstuft	;	he	stood	like	a	dreamer	,
安杰洛	收紧	他的	手指	关于	这	细丝	-	;	他	站立	喜欢	一个	梦想家	,

安杰洛紧紧攥着那丛细长的草，像个做梦的人一样站在那里。

['li:nɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rd] ; ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [spræŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [raɪt] [ɪn]

leaning	over	to	the	sword	;	suddenly	he	sprang	on	it	,	received	the	point	right	in
倾斜	超过	到	这	剑	;	突然	他	弹簧	在	它	,	已收到	这	观点	正确的	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他俯身靠近剑；突然跃起，却被剑尖刺中了肋部。

[spræŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

sprang	on	it	again	,	and	seized	it	in	his	hand	,	and	tossed	it	up	,
弹簧	在	它	再次	,	和	查获	它	在	他的	手	,	和	抛掷	它	向上	,

他再次扑了上去，一把抓住它，把它抛向空中。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [skwer] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][bɜ:rst] [wɪ'ðɪn] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [straɪk] [hɪz; ɪz] ['stɪlɪt]

and	threw	it	square	out	in	time	to	burst	within	guard	and	strike	his	stilet
和	扔	它	正方形	出去	在	时间	到	爆裂	之内	警卫	和	罢工	他的	高跟鞋

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [-] ['kɑ:lər] - [boʊn] .

below	the	Austrian's	collar	-	bone	.
以下	这	奥地利的	衣领	-	骨	.

他及时将剑掷出，突破防守，用长矛击中奥地利人的锁骨下方。

[ðə; ði] [bleɪd] [tʊk] [ə; eɪ] [glʌt] [ʌv; əv] [blʌd] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [wʊlf] [terz] [kwɪk] [æt; ət] ['drɪpɪŋ] [fleʃ]

The	blade	took	a	glut	of	blood	,	as	when	the	wolf	tears	quick	at	dripping	flesh
这	刀刃	采取	一个	谷	的	血	,	作为	什么时候	这	狼	眼泪	快的	在	滴落	肉

.

:

.

刀刃上沾满了鲜血，就像狼撕咬滴血的血肉一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] - [wʌz; wəz] ['kɜːrtiəsli] ['bæntərɪŋ] [hɪm; ɪm]

It	was	at	a	moment	when	Weisspriess	was	courteously	bantering	him
它	曾是	在	一个	片刻	什么时候	-	曾是	礼貌地	玩笑	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] ,

with	the	question	whether	he	was	ready	,
和	这	问题	无论	他	曾是	准备好	,

当时，魏斯普里斯正礼貌地问他是否准备好了，

['miːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

meaning	that	the	affirmative	should	open	the	gates	of	death	to	him	.
意义	那	这	肯定	应该	打开	这	大门	的	死亡	到	他	.

这意味着肯定方应该为他打开死亡之门。

[ðə; ði] ['stɪlɪt] [strʌk] [θraɪs] .

The	stilet	struck	thrice	.
这	高跟鞋	击	三次	.

高跷击中了三次。

- ['tɔtəd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['spektər] : [ə'meɪzmənt]

Weisspriess	tottered	,	and	hung	his	jaw	like	a	man	at	a	spectre	:	amazement
-	摇摇晃晃	,	和	悬挂	他的	颚	喜欢	一个	男人	在	一个	幽灵	:	惊愕

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

was	on	his	features	.
曾是	在	他的	特征	.

魏斯普里斯踉跄了一下，下巴像见了鬼一样张得老大：脸上满是惊讶。

- [rɪ'membər] - [ænd; ənd] [jʌŋ] - ! -

'	Remember	Broncini	and	young	Branciani	!	'
-	记住	-	和	年轻的	-	!	-

“记住布朗奇尼和年轻的布朗奇尼！”

['ændʒiləu] [spoʊk] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['kɑːmbæt] .

Angelo	spoke	no	other	words	throughout	the	combat	.
安杰洛	辐	不	其他	字	自始至终	这	战斗	.

战斗过程中，安杰洛一言不发。

- [θruː] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [lʌndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

Weisspriess	threw	himself	forward	on	a	feeble	lunge	of	his	sword	,
-	扔	他自己	向前	在	一个	微弱	弓步	的	他的	剑	,

魏斯普里斯无力地向前猛刺了一剑，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [pɔɪnt] [sɪŋk][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːlzid] ['krɪp(ə)l] [sə'pɔrts] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,

and	let	the	point	sink	in	the	ground	,	as	a	palsied	cripple	supports	his	frame	,
和	让	这	观点	下沉	在	这	地面	,	作为	一个	麻痹症	削弱	支持	他的	框架	,

让尖头沉入土中，就像瘫痪的残疾人支撑着自己的身体一样。

[swei] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]['ændʒiləu][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd][traɪ] [ə'nʌðər] [stroʊk] , [ə'nʌðər]

swayed	,	and	called	to	Angelo	to	come	on	,	and	try	another	stroke	,	another
摇摆	,	和	称为	到	安杰洛	到	来	在	,	和	尝试	其他	中风	,	其他

— [wʌn] [mɔːr] !

—	one	more	!
—	一	更多的	!

他摇晃着身子，喊着让安杰洛过来，再试一次，再一次——再来一次！

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] : [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [fraʊn]

He	fell	in	a	lump	:	his	look	of	amazement	was	surmounted	by	a	strong	frown
他	跌倒	在	一个	块	:	他的	看	的	惊愕	曾是	克服	经过	一个	强的	皱眉

.

:

.

他瘫倒在地：他脸上的惊讶很快被浓重的眉头所取代。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ['pæntɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [waɪd] ['nɒstrəlz] ,

His	enemy	was	hanging	above	him	panting	out	of	wide	nostrils	,
他的	敌人	曾是	绞刑	多于	他	喘息	出去	的	宽的	鼻孔	,

他的敌人悬在他上方，张着大鼻孔喘着粗气。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɚz] [hɔːrs] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [tʌŋd] ['kwɑːri] , [wen] [viː'tɔːriːɑː] [keɪm] [tuː; tə]

like	a	hunter's	horse	above	the	long	-	tongued	quarry	,	when	Vittoria	came	to
喜欢	一个	猎人的	马	多于	这	长的	-	舌头	采石场	,	什么时候	维多利亚	来了	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

就像猎人的马在长舌猎物上方一样，维多利亚来到了他们面前。

[ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [mæn][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

She	reached	her	strength	to	the	wounded	man	to	turn	his	face	to	heaven	.
她	达到	她	力量	到	这	受伤	男人	到	转动	他的	脸	到	天堂	.

她用尽全力扶住受伤的男子，让他仰望天空。

[hiː; hi] [moʊn] , - ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː] - ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

He	moaned	,	'	Finish	me	'	;	and	,	as	he	lay	with	his	back	to	earth	,
他	呻吟	,	-	结束	我	-	;	和	,	作为	他	躺	和	他的	后退	到	地球	,

他呻吟着说："结束我吧"；然后，他背朝下躺在地上，

- [gʊd] - ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld]['ɑːrmi] ! -

'	Good	-	evening	to	the	old	army	!	'
-	好的	-	晚上	到	这	老的	军队	!	-

"老兵们，晚上好！"

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['liːpɪŋ] ['tʌmbrəl] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [maːtʃɪŋ] ['kɑːləmz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'plɔɪ] ,

A	vision	of	leaping	tumbrils	,	and	long	marching	columns	about	to	deploy	,
一个	想象	的	跳跃	墓碑	,	和	长的	行军	列	关于	到	部署	,

[pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] :

passed	before	his	eyelids	:
通过了	前	他的	眼睑	:

眼前浮现出一辆辆疾驰的战车，以及即将展开行进的长长队伍：

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

he	thought	he	had	fallen	on	the	battle	-	field	,
他	想法	他	有	倒下	在	这	战斗	-	场地	,

他以为自己倒在了战场上。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [drʌm] [biːt] ['fjʊriəsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['striːmd]

and	heard	a	drum	beat	furiously	in	the	back	of	his	head	;	and	on	streamed
和	听到	一个	鼓	打	愤怒地	在	这	后退	的	他的	头	;	和	在	流媒体

[ðə; ðɪ]['kæv(ə)lrɪ] ,

the	cavalry	,
这	骑兵	,

他听见后脑勺传来一阵急促的鼓声；骑兵蜂拥而至。

['wʌndərfəli] [kɔːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'mɪnjətɪv] ,

wonderfully	caught	away	to	such	a	distance	that	the	figures	were	all	diminutive	,
太棒了	捕捉	离开	到	这样的	一个	距离	那	这	数据	是	全部	小字	,

拍摄距离如此之远，以至于画面中的人物都显得非常渺小，这真是太棒了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kʌlərz] [swæm][ɪn] [smoʊk] ,

and	the	regimental	colours	swam	in	smoke	,
和	这	团级	颜色	游泳	在	抽烟	,

团旗在烟雾中飘荡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [dɑ:nst] [ə; eɪ] [plu:m] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

and	the	enemy	danced	a	plume	here	and	there	out	of	the	sea	,
和	这	敌人	跳舞	一个	羽	这里	和	那里	出去	的	这	海	,

敌人从海里跃出，不时地喷出一道道羽毛。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] [ˌviə'ni:z] [gɜ:rl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli]

while	his	mother	and	a	forgotten	Viennese	girl	gazed	at	him	with	exactly
尽管	他的	母亲	和	一个	被遗忘的	维也纳	女孩	凝视	在	他	和	确切地

[ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnfə'mɪliər] ['kaʊntənəns] ,

the	same	unfamiliar	countenance	,
这	相同的	陌生	面容	,

他的母亲和一个被人遗忘的维也纳女孩用同样的陌生眼神凝视着他。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] ['gʌnz]

and	refused	to	hear	that	they	were	unintelligible	in	the	roaring	of	guns
和	拒绝	到	听到	那	他们	是	无法理解	在	这	咆哮	的	枪支

[ænd; ənd] [flʌdz] [ænd; ənd] [hə'rɑ:] ,

and	floods	and	hurrahs	,
和	洪水	和	万岁	,

他们拒绝接受在枪炮声、洪水声和欢呼声中他们的声音难以听懂的事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [bɪg] [drʌm] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] — - ['sʌmwer]

and	the	thumping	of	the	tremendous	big	drum	behind	his	head	—	'	somewhere
和	这	怦	的	这	巨大的	大的	鼓	在后面	他的	头	—	-	某处

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] - :

in	the	middle	of	the	earth	'	:
在	这	中间	的	这	地球	-	:

还有他脑后那巨大的鼓声——“仿佛来自地球中心的某个地方”：

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['drʌmɪŋ] [nɔɪz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

he	tried	to	explain	the	locality	of	that	terrible	drumming	noise	to	them	,
他	尝试	到	解释	这	地点	的	那	糟糕的	打鼓	噪音	到	他们	,

他试图向他们解释那可怕的鼓声是从哪里传来的。

[ænd; ənd][vi:t'tɔ:ri:ɑ:] [kən'si:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪriəs] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	Vittoria	conceived	him	to	be	delirious	;	but	he	knew	that	he	was
和	维多利亚	构思	他	到	是	谵妄	;	但	他	知道	那	他	曾是

['sensəb(ə)l] ;

sensible	;
明智的	;

维多利亚认为他神志不清；但他知道自己神志清醒；

[hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['ændʒiləu][ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [pæs] ,

he	knew	her	and	Angelo	and	the	mountain	-	pass	,
他	知道	她	和	安杰洛	和	这	山	-	经过	,

他认识她、安杰洛和那条山口，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɜ:rkt] [ɪn] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv]

and	that	he	had	a	cigar	-	case	in	his	pocket	worked	in	embroidery	of
和	那	他	有	一个	雪茄	-	案件	在	他的	口袋	工作	在	刺绣	的

['krɪmz(ə)n] ,

crimson	,
赤红	,

他口袋里装着一个用深红色刺绣工艺制作的雪茄盒。

[bluː] , [ænd; ənd][goʊld] , [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['ʌnə] .

blue	**,**	**and**	**gold**	**,**	**by**	**the**	**hands**	**of**	**Countess**	**Anna**	**.**
蓝色的	,	和	金子	,	经过	这	双手	的	伯爵夫人	安娜	.

蓝色和金色，出自安娜伯爵夫人之手。

[hiː; hi] [sed] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]

He	**said**	**distinctly**	**that**	**he**	**desired**	**the**	**cigar**	**-**	**case**	**to**	**be**	**delivered**	**to**
他	说	明显地	那	他	想要的	这	雪茄	-	案件	到	是	发表	到

['kaʊntəs,'kaʊntes] ['ʌnə] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['sɑːnənbɜːg] ,

Countess	**Anna**	**at**	**the**	**Castle**	**of**	**Sonnenberg**	**,**
伯爵夫人	安娜	在	这	城堡	的	索嫩伯格	,

他明确表示，他希望将雪茄盒送到索嫩贝格城堡的安娜伯爵夫人手中。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [ɑːn] ['biːɪŋ] [əˈʃʊrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ˌkɔmpriˈhendid] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]

and	**rejoiced**	**on**	**being**	**assured**	**that**	**his**	**wish**	**was**	**comprehended**	**and**	**should**
和	欣喜若狂	在	存在	保证	那	他的	希望	曾是	理解	和	应该

[biː; bi] [fʊlˈfɪld] ;

be	**fulfilled**	**;**
是	已完成	;

得知自己的愿望已被理解并将得到实现，他感到欣喜不已；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [waɪn] ,

but	**the**	**marvel**	**was**	**,**	**that**	**his**	**mother**	**should**	**still**	**refuse**	**to**	**give**	**him**	**wine**	**,**
但	这	奇迹	曾是	,	那	他的	母亲	应该	仍然	拒绝	到	给	他	葡萄酒	,

但令人惊讶的是，他的母亲仍然拒绝给他酒喝。

[ænd; ənd] [səˈpoʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] :

and	**suppose**	**him**	**to**	**be**	**a**	**boy**	**:**
和	认为	他	到	是	一个	男生	:

假设他是个男孩：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrsti] [ænd; ənd][draɪ] - [lɪpt] [ðæt] [ðoʊ] ['mainə][wʌz; wəz]

and	**when**	**he**	**was**	**so**	**thirsty**	**and**	**dry**	**-**	**lipped**	**that**	**though**	**Mina**	**was**
和	什么时候	他	曾是	所以	渴	和	干燥	-	嘴唇	那	尽管	米娜	曾是

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

bending	**over**	**him**	**,**
弯曲	超过	他	,

当他口渴难耐、嘴唇干裂时，即使米娜弯下腰照顾他，

[dʒʌst] [freʃ] [frʌm; frəm] [mɑːriːəzɛl] ,

just	**fresh**	**from**	**Mariazell**	**,**
只是	新鲜的	从	玛丽亚泽尔	,

刚从马里亚泽尔回来，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][ɔːr] [lɪft][æn; ən][ɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] ! —

he	**had**	**not**	**the**	**heart**	**to**	**kiss**	**her**	**or**	**lift**	**an**	**arm**	**to**	**her**	**!**	**—**
他	有	不是	这	心	到	吻	她	或者	举起	一个	手臂	到	她	!	—

他实在不忍心吻她，也不忍心对她动一根手指！

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - ['wɪðər] ?

His	**horse**	**was**	**off**	**with**	**him**	**-**	**whither**	**?**
他的	马	曾是	离开	和	他	-	往哪里去	?

他的马跟他一起跑了——去哪儿了？

— [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['venɪs] :

—	**He**	**was**	**going**	**down**	**with**	**a**	**company**	**of**	**infantry**	**in**	**the**	**Gulf**	**of**	**Venice**	**:**
—	他	曾是	去	向下	和	一个	公司	的	步兵	在	这	海湾	的	威尼斯	:

—他当时正和一支步兵连队一起在威尼斯湾沉没：

[kɑːrdz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['vɪzəb(ə)l] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðem; ðəm] ,

cards	**were**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**visible**	**,**	**though**	**he**	**could**	**not**	**feel**	**them**	**,**
牌	是	在	他的	双手	,	可见的	,	尽管	他	可以	不是	感觉	他们	,

他手里拿着牌，牌清晰可见，但他却感觉不到它们的存在。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] ['setld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [plʌndʒ] , [ðə; ði][kɑːrdz] [flʌʃt] [ɔːl] ['ɑːnərz] ,

and	as	the	vessel	settled	for	the	black	plunge	,	the	cards	flushed	all	honours	,
和	作为	这	血管	定居	为了	这	黑色的	暴跌	,	这	牌	酡	全部	荣誉	,

当船只沉入黑色深渊时，扑克牌上的所有牌都翻了过来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][sæŋk] ,

and	his	mother	shook	her	head	at	him	:	he	sank	,
和	他的	母亲	摇晃	她	头	在	他	:	他	沉没	,

他母亲朝他摇了摇头，他顿时泄了气。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['mainə] ['saɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

and	heard	Mina	sighing	all	the	length	of	the	water	to	the	bottom	,
和	听到	米娜	叹息	全部	这	长度	的	这	水	到	这	底部	,

我听到米娜的叹息声一直传到水底。

[wɪtʃ] ['greɪtɪd][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ['hɔːrɪd] [ʃɑːks] [ʌv; əv][peɪn] : [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd][fɔːr; fər]

which	grated	and	gave	him	two	horrid	shocks	of	pain	:	and	he	cried	for
哪个	磨碎的	和	给予	他	二	可怕的	冲击	的	疼痛	:	和	他	哭	为了

[ə; eɪ]['dɑːktər] ,

a	doctor	,
一个	医生	,

那东西刺得他浑身发痒，还让他感到两下剧烈的疼痛；他哭着喊医生。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [waɪn]

and	admitted	that	his	horse	had	managed	to	throw	him	;	but	wine
和	承认	那	他的	马	有	管理	到	扔	他	;	但	葡萄酒

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kjʊr] ,

was	the	cure	,
曾是	这	治愈	,

他承认自己被马摔了下来；但酒治好了他。

['brændi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kjʊr] , [ɔːr]['wɔːtər] , ['wɔːtər] !

brandy	was	the	cure	,	or	water	,	water	!
白兰地	曾是	这	治愈	, 或者		水	,	水	!

白兰地可以治病，或者水，水！

['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .

Water	was	sprinkled	on	his	forehead	and	put	to	his	lips	.
水	曾是	撒上	在	他的	前额	和	放	到	他的	嘴唇	.

有人往他额头上洒了些水，然后送到他嘴边。

[hiː; hi] [θæŋkt] [viːt'tɔːriːɑː][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] , ['sɜːrvɪŋ] ['ʌndər]

He	thanked	Vittoria	by	name	,	and	imagined	himself	that	General	,	serving	under
他	谢谢	维多利亚	经过	姓名	,	和	想象	他自己	那	一般的	,	服务	在下面

[oʊld] ['wɜːrmsər] ,

old	Wurmser	,
老的	沃姆瑟	,

他向维多利亚道谢，并想象自己是那位在老沃姆瑟麾下效力的将军。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld] [ðæt] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['griːvəsli] ['wuːndɪd] [ɑːn][ðə; ði]

of	whom	the	tale	is	told	that	being	shot	and	lying	grievously	wounded	on	the
的	谁	这	故事	是	讲述	那	存在	射击	和	说谎	严重地	受伤	在	这

[hɑːrʃ] ['rɪvəli] [graʊnd] ,

harsh	Rivoli	ground	,
残酷的	里沃利	地面	,

据说，他中枪后身负重伤，躺在荒凉的里沃利平原上。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [ɪn][æz; əz][bæd] [keɪs] [æz; əz] [hɪm'self] ,

he	obtained	the	help	of	a	French	officer	in	as	bad	case	as	himself	,
他	获得	这	帮助	的	一个	法语	官	在	作为	坏的	案件	作为	他自己	,

他得到了一位与他处境同样糟糕的法国军官的帮助。

[tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [blæk] [tʌŋ] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌtestə'mentəri] ['dɑːkjumənt][wɪð; wɪθ]

to	moisten	his	black	tongue	and	write	a	short	testamentary	document	with
到	濡	他的	黑色的	舌头	和	写	一个	短的	遗嘱	文档	和

[hɪz; ɪz] [blʌd] ,

his	blood	,
他的	血	,

用他的血润湿他漆黑的舌头，写下一份简短的遗嘱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] , [hiː; hi] [pʊt] [daʊn]

and	for	a	way	of	returning	thanks	to	the	Frenchman	,	he	put	down
和	为了	一个	方式	的	返回	谢谢	到	这	法国人	,	他	放	向下

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

among	others	,
之中	其他的	,

为了表达对这位法国人的谢意，他写下了以下内容：

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendli] ['ɛnəmiːz] ['wɪdoʊ] ; [ˌwerə'pɑːn] [bəuθ] [rɪ'zaɪnd] [ðer; ðər] ['hɑːrts]

the	name	of	his	friendly	enemy's	widow	;	whereupon	both	resigned	their	hearts
这	姓名	的	他的	友好的	敌人的	寡妇	;	于是	两个都	辞职	他们的	心

[tuː; tə] [deθ] ;

to	death	;
到	死亡	;

他告诉了敌友的遗孀的名字；于是两人都心甘情愿地接受了死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːstriən] [sə'vaivd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][sæd] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [ɪ'spaʊz] [hɜːr; hər] .

but	the	Austrian	survived	to	find	the	sad	widow	and	espouse	her	.
但	这	奥地利	幸存下来	到	寻找	这	伤心	寡妇	和	支持	她	.

但这位奥地利人活了下来，找到了这位悲伤的寡妇并娶了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚 — 第5卷(Vittoria — Volume 5)
第2/4页

[hɪz; ɪz]	['mʌtɜ-ɪŋz]	[wɜːr; wər]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['grætɪtuːd]	,	['ʃoʊɪŋ]	[ə; eɪ]	['vɪvɪdli]
His	**mutterings**	**were**	**full**	**of**	**gratitude**	**,**	**showing**	**a**	**vividly**
他的	低语	是	满的	的	感激	,	显示	一个	生动地

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,
transient	**impression**	**to**	**what**	**was**	**about**	**him**	**,**
瞬态	印象	到	什么	曾是	关于	他	,

他喃喃自语，满怀感激，流露出对周围事物转瞬即逝的深刻印象。

[ðæt]	['vænɪʃt]	[ɪn][ə; eɪ]	['nærəʊ]	-	['hedɪd]	[flaɪt]	[θruː]	[klaʊdz]	['ɪntuː][lændz][ʌv; əv]	['meməri]	.
that	**vanished**	**in**	**a**	**narrow**	**-**	**headed**	**flight**	**through**	**clouds**	**into**	**lands**	**of**	**memory**	**.**
那	消失了	在	一个	狭窄的	-	标题	航班	通过	云	进入	土地	的	记忆	.

那架飞机像一架窄翼飞机，穿过云层，消失在记忆的国度里。

[ˌaɪ 'tiː]	[peɪnd]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[sed]	,	[ðæt]	[hiː; hi][kʊd; kəd]	[nɑːt]	['ɔːfər]	[hɜːr; hər]	['mærɪdʒ]	;
It	**pained**	**him**	**,**	**he**	**said**	**,**	**that**	**he**	**could**	**not**	**offer**	**her**	**marriage**	**;**
它	痛苦	他	,	他	说	,	那	他	可以	不是	提供	她	婚姻	;

他说，他很痛苦，因为他无法向她求婚；

[bʌt; bət][hiː; hi]	[ri'kwestid]	[ðæt]	[wen]	[hɪz; ɪz]	[tʃɪn]	[wʌz; wəz]	[ʃeɪvd]	[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]
but	**he**	**requested**	**that**	**when**	**his**	**chin**	**was**	**shaved**	**his**	**moustache**	**should**	**be**
但	他	请求	那	什么时候	他的	下巴	曾是	剃光	他的	胡子	应该	是

[brʌʃt]	[ʌp]	[aʊt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['klipəz]	,
brushed	**up**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**	**the**	**clippers**	**,**
刷过	向上	出去	的	这	方式	的	这	剪子	,

但他要求，刮下巴的时候，要把他的胡子向上梳理一下，以免妨碍理发器刮到。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd]	[ɔːl][hɪz; ɪz]	['fæməli][wɜːr; wər]	[kən'spɪkjuəs]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[ɪ'mens]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]
for	**he**	**and**	**all**	**his**	**family**	**were**	**conspicuous**	**for**	**the**	**immense**	**amount**	**of**
为了	他	和	全部	他的	家庭	是	显眼的	为了	这	巨大	数量	的

[laɪf]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm]	,
life	**which**	**they**	**had**	**in**	**them**	**,**
生活	哪个	他们	有	在	他们	,

因为他和他的家人都以精力充沛、活力充沛而引人注目。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	[leɪn]	[sɪks]	-	[ænd; ənd]	-	['θɜːrti]	['aʊərz]	['bliːdɪŋ]	[ɑːn][ðə; ði]	[fiːld]	[ʌv; əv]
and	**his**	**father**	**had**	**lain**	**six**	**-**	**and**	**-**	**thirty**	**hours**	**bleeding**	**on**	**the**	**field**	**of**
和	他的	父亲	有	莱恩	六	-	和	-	三十	小时	出血	在	这	场地	的

['vɑːgrɑm]	,
Wagram	**,**
瓦格拉姆	,

他的父亲在瓦格拉姆战场上躺了六个半小时，浑身是血。

[ænd; ənd][hæd; həd]	[jet]	[sə'vaivd]	[tuː; tə]	[bɪ'get]	[ə; eɪ]	[reɪs]	[æz; əz]	['hɑːrti]	[æz; əz]	[hɪm'self]	:	—	-	[oʊld]
and	**had**	**yet**	**survived**	**to**	**beget**	**a**	**race**	**as**	**hearty**	**as**	**himself**	**:**	**—**	**'**	**Old**
和	有	然而	幸存下来	到	产生	一个	种族	作为	爽朗	作为	他自己	:	—	-	老的

['ɔːstriə]	!
Austria	**!**
奥地利	!

并且活了下来，繁衍出了和他一样强壮的民族：——“老奥地利！

[ðaʊ]	[grænd][oʊld]	['ɔːstriə]	!	-
thou	**grand**	**old**	**Austria**	**!**	**'**
你	盛大	老的	奥地利	!	-

伟大的奥地利啊！

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [praʊd] , [ðoʊ] [feɪnt] , [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ə'pɑ:strəfi] ,

The	smile	was	proud	,	though	faint	,	which	accompanied	the	apostrophe	,
这	微笑	曾是	自豪的	,	尽管	头晕的	,	哪个	伴随	这	撇号	,

那笑容带着一丝骄傲，虽然很淡，却与撇号相伴。

[ə'drest] ['i:ðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɔ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [pər,sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ;

addressed	either	to	his	country	or	to	his	father's	personification	of	it	;
已解决	任何一个	到	他的	国家	或者	到	他的	父亲的	拟人化	的	它	;

无论是向他的祖国，还是向他父亲所代表的祖国；

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [,ɪnɪk'spresəbli] [pə'θetɪk] [tu:; tə][vi:t'tɔ:ri:ɑ:] , [hu:] [,ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] - ['oʊstɚ-aɪk] ,

it	was	inexpressibly	pathetic	to	Vittoria	,	who	understood	his	'	Oesterreich	,
它	曾是	难以言喻地	可怜的	到	维多利亚	,	WHO	理解	他的	-	奥地利	,

维多利亚对此感到无比悲哀，因为她了解他的“奥地利”。

- [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] ['helpləs] ['bli:dɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪ,bɔ:lz] ['wɜ:rkɪŋ]

'	and	saw	the	weak	and	helpless	bleeding	man	,	with	his	eyeballs	working
-	和	锯	这	虚弱的	和	无助	出血	男人	,	和	他的	眼球	在职的

['ʌndər] [ðə; ði] [lɪdz] ,

under	the	lids	,
在下面	这	盖子	,

“他看到那个虚弱无助、浑身是血的男人，眼球在眼睑下转动着。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [stretʃt] [aʊt] ['oʊpən] - [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:rps] , [bʌt; bət]

and	the	palms	of	his	hands	stretched	out	open	-	weak	as	a	corpse	,	but
和	这	棕榈树	的	他的	双手	拉伸	出去	打开	-	虚弱的	作为	一个	尸体	,	但

['kɔŋkərɪŋ] [deθ] .

conquering	death	.
征服	死亡	.

他的双手摊开，虚弱得像具尸体，却战胜了死亡。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['dʒɑ:koʊpoʊ][ænd; ənd]['joʊhɑ:n] ['fɜ:rnɪʃt] [help] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]['ɑ:nwərd][tu:; tə]

The	arrival	of	Jacopo	and	Johann	furnished	help	to	carry	him	onward	to
这	到达	的	雅各布	和	约翰	提供	帮助	到	携带	他	向前	到

[ðə; ði] ['nɪrəst] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] .

the	nearest	place	of	shelter	.
这	最近的	地方	的	庇护所	.

雅各布和约翰的到来帮助他前往最近的避难所。

['ændʒiləu] [wʊd] [nɑ:t][kwɪt][hɜ:r; hər][saɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['mʌni] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz]

Angelo	would	not	quit	her	side	until	he	had	given	money	and	directions
安杰洛	会	不是	辞职	她	边	直到	他	有	给定	钱	和	方向

[tu:; tə][bəuθ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['fɛloʊz] ,

to	both	the	trembling	fellows	,
到	两个都	这	发抖	伙伴们	,

安杰洛不肯离开她，直到他给了那两个瑟瑟发抖的家伙钱和方向。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'kler] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] [æt; ət]

together	with	his	name	,	that	they	might	declare	the	author	of	the	deed	at
一起	和	他的	姓名	,	那	他们	可能	宣布	这	作者	的	这	契据	在

[wʌns] [ɪf] ['kwestʃənd] .

once	if	questioned	.
一次	如果	被质问	.

连同他的姓名一起，以便在被询问时能够立即指出是谁做的。

[hi:; hi] [ðen] [boʊd] [tu:; tə][vi:t'tɔ:ri:ɑ:] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [fled] .

He	then	bowed	to	Vittoria	slightly	and	fled	.
他	然后	鞠躬	到	维多利亚	轻微地	和	逃亡	.

然后他向维多利亚微微鞠躬，逃走了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
They did not speak .
他们 做过 不是 说话 .

他们没有说话。

[ðə; ði][læst] ['sʌnbiːmz] [bəːnd] [fʊl] ['krɪmz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːdidʒei] ['maʊntnz]
The last sunbeams burned full crimson on the heights of the Adige mountains
这 最后的 阳光 烧伤 满的 赤红 在 这 高度 的 这 阿迪杰 山脉
[æz; əz][viːt'tɔːriːɑː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tuː] [peɪl] [men] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɑːfɪsər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
as Vittoria followed the two pale men who bore the wounded officer between them
作为 维多利亚 随后 这 二 苍白 男人 WHO 钻孔 这 受伤 官 之间 他们
[æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .
at a slow pace for the nearest village in the descent of the pass .
在 一个 慢的 步伐 为了 这 最近的 村庄 在 这 下降 的 这 经过 .

最后一缕阳光在阿迪杰山脉的高处燃烧成一片深红，维多利亚跟在两个面色苍白的男人身后，他们抬着受伤的军官，缓缓地向山口下最近的村庄走去。

['ændʒiləu] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Angelo watched them out of sight .
安杰洛 观看 他们 出去 的 视线 .

安杰洛在视线之外注视着他们。

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [red] ['rɑːks] [spʌn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] ; [ðə; ði] ['medoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]
The far - off red rocks spun round his eyeballs ; the meadow was a whirling
这 远的 - 离开 红色的 岩石 旋转 圆形的 他的 眼球 ; 这 草地 曾是 一个 旋转
[θred] [ʌv; əv] [griːn] ;
thread of green ;
线 的 绿色的 ;

远处的红色岩石在他眼球周围旋转；草地像一条旋转的绿色细线；

[ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] [hiːvd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the brown earth heaved up to him .
这 棕色的 地球 喘息 向上 到 他 .

棕色的泥土向他隆起。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪvɪŋ] ,
He felt that he was diving ,
他 毛毡 那 他 曾是 潜水 ,

他感觉自己像是在潜水，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz]
and had the thought that there was but water enough to moisten his
和 有 这 想法 那 那里 曾是 但 水 足够的 到 濡 他的
[red] [hændz] [wen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [left] [hɪm; ɪm] .
red hands when his senses left him .
红色的 双手 什么时候 他的 感官 左边 他 .

他当时想，当他失去知觉时，只剩下足够润湿他通红双手的水了。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ə; eɪ] [nuː] [ɔːr'diːl]
A NEW ORDEAL
一个 新的 考验

新的考验

[ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv]['mɛˌrɑːn]['feɪsɪz] ['saʊθwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] [hɪlz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
The old city of Meran faces Southward to the yellow hills of Italy ,
这 老的 城市 的 梅兰 面孔 向南 到 这 黄色的 丘陵 的 意大利 ,

梅拉诺古城朝南，正对着意大利的黄色山丘。

[əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [brɔːd] [veɪl] , [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈmaʊnt(ə)n] - [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈtɔːrənt] - [ˈwɔːtərz] .

across	a	broad	vale	,	between	two	mountain	-	walls	and	torrent	-	waters	.
穿过	一个	广阔	谷	,	之间	二	山	-	墙壁	和	激流	-	水	.

横跨宽阔的山谷，两侧是巍峨的山峰和奔腾的溪流。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ðə; ði] [ˈbaʊndɪŋ] [griːn] - , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði]

With	one	hand	it	takes	the	bounding	green	Passeyr	,	and	with	the	other	the
和	一	手	它	需要	这	边界	绿色的	-	,	和	和	这	其他	这

[braʊn] - [ˈroʊlɪŋ] [ˈɑːdiʤei] ,

brown	-	rolling	Adige	,
棕色的	-	滚动	阿迪杰	,

它一手拿着奔腾的绿色帕塞河，一手拿着棕色的起伏的阿迪杰河。

[ænd; ənd] [plʌndʒz] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈrɔːrɪŋ] [foʊm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwestərn]

and	plunges	them	together	in	roaring	foam	under	the	shadow	of	the	Western
和	暴跌	他们	一起	在	咆哮	泡沫	在下面	这	阴影	的	这	西

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

然后将它们一起抛入西墙阴影下的咆哮泡沫中。

[ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [ɑːn] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈsentrəl] [ˈemɪnəns] [kraʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈkæs(ə)l] ,

It	stands	on	the	spur	of	a	lower	central	eminence	crowned	by	a	grey	castle	,
它	站立	在	这	刺	的	一个	降低	中央	卓越	加冕	经过	一个	灰色的	城堡	,

它矗立在中央一座较低小山丘的山脊上，山顶上有一座灰色的城堡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈæspekt] .

and	the	sun	has	it	from	every	aspect	.
和	这	太阳	有	它	从	每一个	方面	.

太阳从各个方向都能看到它。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swɑːn] [ɪn] [ˈwɔːtər] [meɪ] [dɪˈskraɪb] [ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

The	shape	of	a	swan	in	water	may	describe	its	position	,
这	形状	的	一个	天鹅	在	水	可能	描述	它是	位置	,

天鹅在水中的形状可以描述它的位置。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstoʊni] - [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kɜːrv] [ɑːn] [tuː] [saɪdz]

for	the	Vintschgau	and	the	stony	Passeyrthal	make	a	strong	curve	on	two	sides
为了	这	-	和	这	石质的	-	制作	一个	强的	曲线	在	二	侧面

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈsend] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈrɪvəz] ,

as	they	descend	upon	it	with	their	rivers	,
作为	他们	下降	之上	它	和	他们的	河流	,

文奇高和多石的帕塞塔尔山在河流奔流而下时，在两侧形成了一个明显的弧形。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] , [waɪl] [ðə; ði] [hed] [əˈpɪrz] [ˈbendɪŋ]

and	the	bosom	of	the	city	projects	,	while	the	head	appears	bending
和	这	怀	的	这	城市	项目	,	尽管	这	头	出现	弯曲

[ˈgreɪsfəli] [ˈbækwərd] .

gracefully	backward	.
优雅地	落后	.

城市胸怀凸显，而头部则优雅地向后弯曲。

[ˈmeni] [ˈkɑːslz] [ɑːr; ər] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

Many	castles	are	in	view	of	it	;
许多	城堡	是	在	看法	的	它	;

从这里可以看到许多城堡；

[ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈteɪmlɪs] - [ˈgɜːdlz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈemərəld] [ˈsɪŋktʃər] ;

the	loud	and	tameless	Passeyr	girdles	it	with	an	emerald	cincture	;
这	大声	和	无驯服的	-	腰带	它	和	一个	翠	束带	;

喧闹而桀骜不驯的帕塞伊尔用一条翠绿色的腰带束紧了它；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ɑːrtʃt] ['vɪnjərd] ['foʊliɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

there	is	a	sea	of	arched	vineyard	foliage	at	his	feet	.
那里	是	一个	海	的	拱形	葡萄园	叶子	在	他的	脚	.

他脚下是一片拱形葡萄园绿荫。

[viːt'tɔːriːɑː] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['sɑːnənbɜ-g] [ə'baʊt] [nuːn] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['empti] [kɔːrts]

Vittoria	reached	the	Castle	of	Sonnenberg	about	noon	,	and	found	empty	courts
维多利亚	达到	这	城堡	的	索嫩伯格	关于	中午	,	和	成立	空的	法院

[ænd; ənd]['oʊpən] [dɔːz] .

and	open	doors	.
和	打开	门	.

维多利亚中午左右到达了索嫩贝格城堡，发现庭院空无一人，大门敞开。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌplɪkənt] , [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən][də'mestiks] ,

She	sat	in	the	hall	like	a	supplicant	,	disregarded	by	the	German	domestics	,
她	卫星	在	这	大厅	喜欢	一个	祈求者	,	被忽视	经过	这	德语	家政	,

她像个乞求者一样坐在大厅里，被德国佣人们忽视了。

[huː] [bɪ'held] [ə; eɪ]['træv(ə)l] - [steɪnd] ['hʌmb(ə)l] - [feɪst] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] ,

who	beheld	a	travel	-	stained	humble	-	faced	young	Italian	woman	,
WHO	观看	一个	旅行	-	染色	谦逊的	-	面对	年轻的	意大利语	女士	,

谁看到了一位饱经风霜、面容谦逊的意大利年轻女子

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər]['duːti][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [pə'mitɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][rest] ;

and	supposed	that	their	duty	was	done	in	permitting	her	to	rest	;
和	据称	那	他们的	责任	曾是	完毕	在	允许	她	到	休息	;

他们认为允许她休息就是他们的职责所在；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dʌtʃɪsɪz] [meɪd] - ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] , ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][ɪn]

but	the	duchess's	maid	Aennchen	happening	to	come	by	,	questioned	her	in
但	这	公爵夫人的	女佣	-	发生	到	来	经过	,	被质问	她	在

['mɑːdərətli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪ'tæliən] ,

moderately	intelligible	Italian	,
中等程度	可理解的	意大利语	,

但恰巧路过的公爵夫人的女仆艾恩琴用还算能听懂的意大利语问了她一些问题。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər]

and	hearing	her	name	gave	a	cry	,	and	said	that	all	the	company	were
和	听力	她	姓名	给予	一个	哭	,	和	说	那	全部	这	公司	是

[aʊt] ['hʌntɪŋ] ,

out	hunting	,
出去	打猎	,

听到她的名字，她惊叫了一声，说所有人都出去打猎了。

['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [veɪl] [bɪ'loʊ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [ə'bʌv] .

shooting	,	and	riding	,	in	the	vale	below	or	the	mountain	above	.
射击	,	和	骑术	,	在	这	谷	以下	或者	这	山	多于	.

在山谷下方或山顶上进行射击和骑马活动。

" [ɑː] , ['dɪrɪst] ['leɪdi] , [wʌt] [ə; eɪ] [freɪt] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [ɪn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

"	Ah	,	dearest	lady	,	what	a	fright	we	have	all	been	in	about	you	!
"	啊	,	亲爱的	女士	,	什么	一个	惊吓	我们	有	全部	到过	在	关于	你	!

“啊，亲爱的女士，我们都为您担心不已！”

[siːn'jɔːrə] - [hæz; həz][nɑːt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,

Signora	Piaveni	has	not	slept	a	wink	,
女士	-	有	不是	睡着了	一个	眨眼	,

皮亚韦尼夫人一夜未眠。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [meɪd] [greɪt] [iks'kəːʃənz] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

and	the	English	gentleman	has	made	great	excursions	every	day	to	find	you	.
和	这	英语	绅士	有	制成	伟大的	短途旅行	每一个	天	到	寻找	你	.

这位英国绅士每天都跋山涉水来寻找你。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒər]['vilhelm,'wil-] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ]
This **morning** **the** **soldier** **Wilhelm** **arrived** **with** **news** **that** **his** **master** **was** **bringing**
这 早晨 这 士兵 威廉 到达的 和 消息 那 他的 掌握 曾是 带来
[juː; jʊ][ɑːn] .
you **on** **.**
你 在 .

今天早上，士兵威廉带来了消息，他的主人要带你一起走。

" [viːt'tɔːriːɑː] [hɜːrd] [ðæt] ['lɔːrə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn]
" **Vittoria** **heard** **that** **Laura** **and** **her** **sister** **and** **the** **duchess** **had** **gone** **down**
" 维多利亚 听到 那 劳拉 和 她 姐姐 和 这 公爵夫人 有 已消失 向下
[tuː; tə]['mɛˌrɑːn] .
to **Meran** **.**
到 梅兰 .

“维多利亚听说劳拉和她的妹妹以及公爵夫人去了梅兰。”

['kaʊntəsˌ'kaʊntes]['liːnə; 'leɪnə][vɑːn] - [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] [ʃuːt] [ɑːn]
Countess **Lena** **von** **Lenkenstein** **was** **riding** **to** **see** **her** **betrothed** **shoot** **on**
伯爵夫人 莉娜 冯 - 曾是 骑术 到 看 她 未婚妻 射击 在
[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ɪ'steɪt] .
a **neighbouring** **estate** **.**
一个 邻接 财产 .

伦肯斯坦伯爵夫人莉娜·冯·伦肯斯坦骑马去看望在邻近庄园打猎的未婚夫。

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['ʌnə] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɜːrli] , [nʌn] [nuː] [wer] .
Countess **Anna** **had** **disappeared** **early** **,** **none** **knew** **where** **.**
伯爵夫人 安娜 有 消失 早期的 , 没有任何 知道 在哪里 .

安娜伯爵夫人很早就失踪了，没有人知道她去了哪里。

[bəuθ] [ðiːz] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [wɜːr; wər][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Both **these** **ladies** **,** **and** **their** **sister** **-** **in** **-** **law** **,** **were** **in** **mourning** **for** **the**
两个都 这些 女士们 , 和 他们的 姐姐 - 在 - 法律 , 是 在 丧 为了 这
['terəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] ,
terrible **death** **of** **their** **brother** **,**
糟糕的 死亡 的 他们的 兄弟 ,

这两位女士和她们的嫂子都沉浸在失去兄弟的悲痛之中。

[kaʊnt] [pɔːl] - [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Count **Paul** **Aennchen** **repeated** **what** **she** **knew** **of** **the** **tale** **concerning** **him** **.**
数数 保罗 - 重复 什么 她 知道 的 这 故事 有关 他 .

保罗·安钦伯爵复述了她所知道的关于他的故事。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['lɔːrə] [fɜːrst] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] ['kaʊnsəld] [baɪ][hɜːr; hər] ,
The **desire** **to** **see** **Laura** **first** **,** **and** **be** **embraced** **and** **counselled** **by** **her** **,**
这 欲望 到 看 劳拉 第一的 , 和 是 拥抱 和 建议 经过 她 ,

渴望先见到劳拉，并得到她的拥抱和劝导。

[ænd; ənd][laɪ] [ə'waɪl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][hoʊm] ,
and **lie** **awhile** **in** **her** **arms** **to** **get** **a** **breath** **of** **home** **,**
和 说谎 一会儿 在 她 武器 到 得到 一个 气息 的 家 ,

然后躺在她怀里一会儿，呼吸一下家的气息。

[meɪd] [viːt'tɔːriːɑː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]
made **Vittoria** **refuse** **to** **go** **up** **to** **her** **chamber** **,** **and** **notwithstanding**
制成 维多利亚 拒绝 到 去 向上 到 她 房间 , 和 虽然
- [pə'sweɪʒənz] ,
Aennchen's **persuasions** **,**
- 说服 ,

维多利亚拒绝回房，尽管艾恩琴百般劝说，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [kɑːrt] - [træk] .

she	left	the	castle	,	and	went	out	and	sat	in	the	shaded	cart	-	track	.
她	左边	这	城堡	,	和	去	出去	和	卫星	在	这	阴影	大车	-	追踪	.

她离开了城堡，走到外面，坐在阴凉的马车道上。

[ɑːn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ə'sent] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt] ,

On	the	winding	ascent	she	saw	a	lady	in	a	black	riding	habit	,
在	这	绕线	上升	她	锯	一个	女士	在	一个	黑色的	骑术	习惯	,

在蜿蜒的山路上，她看到一位身穿黑色骑装的女士。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

leading	her	horse	and	talking	to	a	soldier	,	who	seemed	to	be
领导	她	马	和	说	到	一个	士兵	,	WHO	似乎	到	是

[rɪ'siːvɪŋ] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

receiving	orders	from	her	,
接收	订单	从	她	,

她牵着马，和一名士兵交谈，士兵似乎在听从她的命令。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['daʊnwərd] .

and	presently	saluted	and	turned	his	steps	downward	.
和	目前	敬礼	和	转向	他的	步骤	向下	.

他随即敬了个礼，转身下山。

[ðə; ði] ['leɪdi] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] .

The	lady	came	on	,	and	passed	her	without	a	glance	.
这	女士	来了	在	,	和	通过了	她	没有	一个	瞥一眼	.

那位女士走了过来，连看都没看她一眼就从她身边走过去了。

['æftər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [wer] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] , [ænd; ənd]

After	entering	the	courtyard	,	where	she	left	her	horse	,	she	reappeared	,	and
后	进入	这	庭院	,	在哪里	她	左边	她	马	,	她	再次出现	,	和

[stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

stood	hesitating	,
站立	犹豫不决	,

她进入院子后，把马留在了那里，然后再次出现，犹豫地站在那里。

[bʌt; bət] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [viːt'tɔːriːɑː] [ænd; ənd] [sed] ['blʌntli] , [ɪn] [ɪ'tæliən] :

but	came	up	to	Vittoria	and	said	bluntly	,	in	Italian	:
但	来了	向上	到	维多利亚	和	说	直截了当地	,	在	意大利语	:

但他走到维多利亚面前，直截了当地用意大利语说道：

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ['kæmpə] , [ɔːr] [bɛ'loʊni] , [huː] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [hɪr] ?

"	Are	you	the	signorina	Campa	,	or	Belloni	,	who	is	expected	here	?
"	是	你	这	西尼奥里纳	坎帕	,	或者	贝洛尼	,	WHO	是	预期的	这里	?

“请问您是坎帕小姐还是贝洛尼小姐，是这里要接待的那位吗？”

" [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fitʃər] [toʊld] [viːt'tɔːriːɑː] [ðæt] [ðɪs]

"	The	Austrian	character	and	colouring	of	her	features	told	Vittoria	that	this
"	这	奥地利	特点	和	染色	的	她	特征	讲述	维多利亚	那	这

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['ʌnə] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

must	be	the	Countess	Anna	or	her	sister	.
必须	是	这	伯爵夫人	安娜	或者	她	姐姐	.

“奥地利人的性格和五官颜色告诉维多利亚，这一定是安娜伯爵夫人或她的妹妹。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	think	I	have	been	expected	,	"	she	replied	.
"	我	思考	我	有	到过	预期的	,	"	她	回复	.

“我想大家都在等我，”她回答说。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ə'loʊn] ? "

"	You	come	alone	?	"
"	你	来	独自的	?	"

你一个人来的吗？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈloʊn] . "
" I am alone . "
" 我 是 独自的 . "

“我独自一人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['ʌnə] [vɑːn] - ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] . "
" I am Countess Anna von Lenkenstein ; one of the guests of the castle . "
" 我 是 伯爵夫人 安娜 冯 - ; 一 的 这 客人 的 这 城堡 . "

“我是安娜·冯·伦肯斯坦伯爵夫人，是城堡里的客人之一。”

" [maɪ] ['mesɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['ʌnə] . "
" My message is to the Countess Anna . "
" 我的 信息 是 到 这 伯爵夫人 安娜 . "

“我的信息是给安娜伯爵夫人的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?
" You have a message ?
" 你 有 一个 信息 ?

你有什么话要说吗?

" [viːt'tɔːriːɑː] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [im'brɔidəd] [sɪ'gɑːr] - [keɪs] .
" Vittoria lifted the embroidered cigar - case .
" 维多利亚 抬起 这 绣花 雪茄 - 案件 .

维多利亚拿起绣花雪茄盒。

['kaʊntəsˌkaʊntes] ['ʌnə] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
Countess Anna snatched it from her hand .
伯爵夫人 安娜 抢夺 它 从 她 手 .

安娜伯爵夫人一把从她手里抢了过去。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What does this mean ?
" 什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnsələns] ?
Is it insolence ?
是 它 傲慢 ?

这是无礼吗?

[hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [nɑːt][tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn] [ɪ'nɪgməz] .
Have the kindness , if you please , not to address me in enigmas .
有 这 仁慈 , 如果 你 请 , 不是 到 地址 我 在 谜团 .

请不要用谜语般的话语与我交流。

[duː][juː; jʊ] " — ['ʌnə] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]
Do you " — Anna was deadly pale as she turned the cigarcase from side to
做 你 " — 安娜 曾是 致命 苍白 作为 她 转向 这 - 从 边 到
[saɪd] — " [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [smoʊk] ,
side — " do you imagine that I smoke ,
边 — " 做 你 想象 那 我 抽烟 ,

“你觉得我抽烟吗？”安娜脸色惨白，一边左右转动着雪茄盒一边问道。

- [pɑːr][hɑːˈzɑːrd] ? -
' par hasard ? '
- 帕 偶然 ? -

'par hasard? '

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɪn'tempərət] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;
" She tried to laugh off her intemperate manner of speech ;
" 她 尝试 到 笑 离开 她 不节制的 方式 的 演讲 ;

她试图用一笑来掩饰自己失礼的言辞;

[ðə; ði] [læf] [broʊk] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] - [mɑːrk][ɑːn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;

the	laugh	broke	at	sight	of	a	blood	-	mark	on	one	corner	of	the	case	;
这	笑	打破	在	视线	的	一个	血	-	标记	在	一	角落	的	这	案件	;

看到箱子一角上的血迹，笑声戛然而止；

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [sed] ['ɜːrnɪstli] ,

she	started	and	said	earnestly	,
她	开始	和	说	切实	,

她开口，认真地说：

" [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ? "

"	I	beg	you	to	let	me	hear	what	the	meaning	of	this	may	be	?	"
"	我	求	你	到	让	我	听到	什么	这	意义	的	这	可能	是	?	"

“请您告诉我，这究竟是什么意思？”

" [hiː; hi][laɪz][ɪn][ðə; ði] - , ['wuːndɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪvər]

"	He	lies	in	the	Ultenthal	,	wounded	;	and	his	wish	was	that	I	should	deliver
"	他	谎言	在	这	-	,	受伤	;	和	他的	希望	曾是	那	我	应该	递送

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

it	to	you	.
它	到	你	.

“他躺在乌尔滕塔尔，身负重伤；他的遗愿是让我把乌尔滕塔尔交给你。”

" [viːt'tɔːriːɑː] [spoʊk] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['taɪdɪŋz] [wʊd] [ə'laʊ] .

"	Vittoria	spoke	as	gently	as	the	harsh	tidings	would	allow	.
"	维多利亚	辐	作为	轻轻地	作为	这	残酷的	消息	会	允许	.

维多利亚用尽可能温柔的语气讲述了这个残酷的消息。

" ['wuːndɪd] ?

"	Wounded	?
"	受伤	?

受伤了吗?

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[maɪ][gɑːd] !

my	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

" ['ʌnə] [kraɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

"	Anna	cried	in	her	own	language	.
"	安娜	哭	在	她	自己的	语言	.

安娜用她自己的语言哭泣。

" ['wuːndɪd] ? - [ɪn][ðə; ði] [brest] , [ðen] !

"	Wounded	?	-	in	the	breast	,	then	!
"	受伤	?	-	在	这	胸部	,	然后	!

“受伤了？——那一定是胸部受伤了！”

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

He	carried	it	in	his	breast	.
他	携带	它	在	他的	胸部	.

他把它珍藏在心底。

['wuːndɪd] [baɪ] [wʌt] ?

Wounded	by	what	?
受伤	经过	什么	?

被什么伤到了?

[baɪ] [wʌt] ? "
by **what** **?** **"**
经过 什么 ? "

通过什么?

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] . "
" **I** **can** **tell** **you** **no** **more** **.** **"**
" 我 能 告诉 你 不 更多的 . "

我不能再告诉你更多了。

" ['wuːndɪd] [baɪ] [huːm] ? "
" **Wounded** **by** **whom** **?** **"**
" 受伤 经过 谁 ? "

“被谁所伤？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['duːəl] . "
" **It** **was** **an** **honourable** **duel** **.** **"**
" 它 曾是 一个 光荣的 决斗 . "

这是一场光荣的决斗。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'sæsɪneɪt] ? "
" **Are** **you** **afraid** **to** **tell** **me** **he** **has** **been** **assassinated** **?** **"**
" 是 你 害怕的 到 告诉 我 他 有 到过 被暗杀 ? "

你不敢告诉我他已经被暗杀了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['duːəl] . "
" **It** **was** **an** **honourable** **duel** **.** **"**
" 它 曾是 一个 光荣的 决斗 . "

这是一场光荣的决斗。

" [nʌn] [kʊd; kəd] [mætʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] . "
" **None** **could** **match** **him** **with** **the** **sword** **.** **"**
" 没有任何 可以 匹配 他 和 这 剑 . "

“无人能及他的剑术。”

" [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dægər] . "
" **His** **enemy** **had** **nothing** **but** **a** **dagger** **.** **"**
" 他的 敌人 有 没有什么 但 一个 匕首 . "

“他的敌人除了匕首之外什么也没有。”

" [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['enəmi] ? "
" **Who** **was** **his** **enemy** **?** **"**
" WHO 曾是 他的 敌人 ? "

他的敌人是谁?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['siːkrət] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] . "
" **It** **is** **no** **secret** **,** **but** **I** **must** **leave** **him** **to** **say** **.** **"**
" 它 是 不 秘密 , 但 我 必须 离开 他 到 说 . "

“这已不是什么秘密，但我必须让他自己来说。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ? "
" **You** **were** **a** **witness** **of** **the** **fight** **?** **"**
" 你 是 一个 证人 的 这 斗争 ? "

“你是这场打斗的目击者吗？”

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "
" **I** **saw** **it** **all** **.** **"**
" 我 锯 它 全部 . "

“我全都看到了。”

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti] !
" **The** **man** **was** **one** **of** **your** **party** **!**
" 这 男人 曾是 一 的 你的 派对 ! "

“这个人是你们党内的人！”

" [ɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [viːtˈtɔːriːɑː] , " [luːz] [noʊ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈʌnə] , [goʊ][tuː; tə]

"	Ah	!	"	exclaimed	Vittoria	,	"	lose	no	time	with	me	,	Countess	Anna	,	go	to
"	啊	!	"	惊呼	维多利亚	,	"	失去	不	时间	和	我	,	伯爵夫人	安娜	,	去	到

[hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

him	at	once	,
他	在	一次	,

“啊！”维多利亚惊呼道，“安娜伯爵夫人，别耽搁我，立刻去见他！”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] ;

for	though	he	lived	when	I	left	him	,	he	was	bleeding	;
为了	尽管	他	居住地	什么时候	我	左边	他	,	他	曾是	出血	;

虽然我离开他的时候他还活着，但他当时正在流血；

[aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [nɪr] .

I	cannot	say	that	he	was	not	dying	,	and	he	has	not	a	friend	near	.
我	不能	说	那	他	曾是	不是	垂死	,	和	他	有	不是	一个	朋友	靠近	.

我不能说他当时没有生命危险，而且他身边也没有朋友。

" [ˈʌnə] [ˈmɜːmɜd] [laɪk] [wʌn][ˌoʊvərˈbɔːrn; ˌoʊvərˈboʊrn][baɪ][kəˈlæməti] .

"	Anna	murmured	like	one	overborne	by	calamity	.
"	安娜	低声说道	喜欢	一	压倒	经过	灾害	.

安娜喃喃自语，仿佛被灾难压垮了一般。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [strʌk] [daʊn] [wʌn] [deɪ] — [hiː; hi][ðə; ði][nekst] !

"	My	brother	struck	down	one	day	—	he	the	next	!
"	我的	兄弟	击	向下	一	天	—	他	这	下一个	!

“我哥哥有一天倒下了——第二天他就倒下了！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ʌnˈkloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wept]

"	She	covered	her	face	a	moment	,	and	unclosed	it	to	explain	that	she	wept
"	她	涵盖	她	脸	一个	片刻	,	和	未关闭	它	到	解释	那	她	哭泣

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

for	her	brother	,
为了	她	兄弟	,

她捂住脸片刻，然后放下手解释说，她为哥哥哭泣。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈməːdəd] , [stæbd] [ɪn] [bəˈloʊnjə] .

who	had	been	murdered	,	stabbed	in	Bologna	.
WHO	有	到过	被谋杀	,	刺伤	在	博洛尼亚	.

在博洛尼亚被谋杀、被刺伤的男子。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [kaʊnt] - [huː] [dɪd] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈpæʃənətli] .

"	Was	it	Count	Ammiani	who	did	this	?	"	she	asked	passionately	.
"	曾是	它	数数	-	WHO	做过	这	?	"	她	问	热情地	.

“是阿米亚尼伯爵干的吗？”她激动地问道。

[viːtˈtɔːriːɑː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ;

Vittoria	shook	her	head	;
维多利亚	摇晃	她	头	;

维多利亚摇了摇头；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kaʊnt] [pɔːl] .

she	was	divining	a	dreadful	thing	in	relation	to	the	death	of	Count	Paul	.
她	曾是	占卜	一个	可怕	事物	在	关系	到	这	死亡	的	数数	保罗	.

她预感到保罗伯爵的死将会带来可怕的后果。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ? " [sed] [ˈʌnə] .

"	It	was	not	?	"	said	Anna	.
"	它	曾是	不是	?	"	说	安娜	.

“不是吗？”安娜说。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .

"	They	had	a	misunderstanding	,	I	know	.
"	他们	有	一个	误解	,	我	知道	.

我知道他们之间存在误会。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðiː][mæn] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] .

But	you	tell	me	the	man	fought	with	a	dagger	.
但	你	告诉	我	这	男人	战斗	和	一个	匕首	.

但你告诉我，那个人是用匕首战斗的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kaʊnt] - .

It	could	not	be	Count	Ammiani	.
它	可以	不是	是	数数	-	.

不可能是阿米亚尼伯爵。

[ðə; ðiː] ['dægər] [ɪz][æn; ən] [ə'sæsənz] ['wepən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][men][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn] ['ɪtəli] [stɪl] .

The	dagger	is	an	assassin's	weapon	,	and	there	are	men	of	honour	in	Italy	still	.
这	匕首	是	一个	刺客的	武器	,	和	那里	是	男人	的	荣誉	在	意大利	仍然	.

匕首是刺客的武器，而意大利仍然有讲荣誉感的人。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ðiː]['kæs(ə)l] - [jɑːrd] ,

"	She	called	to	a	servant	in	the	castle	-	yard	,
"	她	称为	到	一个	仆人	在	这	城堡	-	院子	,

她叫来城堡院子里的一个仆人，

[ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə][stɑːp][ðə; ðiː]['soʊldʒər]['vilhelm,'wil-] .

and	sent	him	down	with	orders	to	stop	the	soldier	Wilhelm	.
和	发送	他	向下	和	订单	到	停止	这	士兵	威廉	.

并派他下去阻止士兵威廉。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəs] ,

"	We	heard	this	morning	that	you	were	coming	,	and	we	thought	it	curious	,
"	我们	听到	这	早晨	那	你	是	未来	,	和	我们	想法	它	好奇的	,

“我们今天早上听说你要来，觉得很奇怪，

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ; [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] ['sædəld] .

"	she	observed	;	and	called	again	for	her	horse	to	be	saddled	.
"	她	观察到	;	和	称为	再次	为了	她	马	到	是	鞍	.

她说道；然后又吩咐人给她的马备鞍。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz] [ðɪs] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] ?

"	How	far	is	this	place	where	he	is	lying	?
"	如何	远的	是	这	地方	在哪里	他	是	说谎	?

他躺着的地方离这里有多远?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] - .

I	have	no	knowledge	of	the	Ultenthal	.
我	有	不	知识	的	这	-	.

我对乌尔滕塔尔一无所知。

[hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ]['dɑːktər] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Has	he	a	doctor	attending	him	?
有	他	一个	医生	参加	他	?

他有医生看诊吗?

[wen] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['wuːndɪd] ?

When	was	he	wounded	?
什么时候	曾是	他	受伤	?

他何时受伤的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'tendid] [baɪ][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['dɑːktər] .

It	is	but	common	humanity	to	see	that	he	is	attended	by	an	efficient	doctor	.
它	是	但	常见的	人类	到	看	那	他	是	参加	经过	一个	高效的	医生	.

让他接受一位称职医生的诊治，这是人之常情。

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər] [ʌn'strʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [bloʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] — [oʊ] ,

My	nerves	are	unstrung	by	the	recent	blow	to	our	family	;	that	is	why	—	Oh	,
我的	神经	是	未上弦	经过	这	最近的	吹	到	我们的	家庭	;	那	是	为什么	—	哦	,

[maɪ] ['fɑːðər] !

my	father	!
我的	父亲	!

最近我们家遭受的打击让我神经紧张；所以——哦，我的父亲！

[maɪ]['hoʊli] ['fɑːðər] !

my	holy	father	!
我的	圣	父亲	!

我的圣父！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] ['priːsts] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'sent] ,

"	she	turned	to	a	grey	priest's	head	that	was	rising	up	the	ascent	,
"	她	转向	到	一个	灰色的	牧师的	头	那	曾是	上升	向上	这	上升	,

她转过身，看到一个灰白的牧师的脑袋正沿着山坡向上延伸。

" [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	I	thank	God	for	you	!
"	我	感谢	上帝	为了	你	!

我感谢上帝让我遇见你！

['liːnə; 'leɪnə][ɪz] [ə'weɪ] ['raɪdɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wiːps] ['kɑːnstəntli] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [wɔːlz] .

Lena	is	away	riding	;	she	weeps	constantly	when	she	is	within	four	walls	.
莉娜	是	离开	骑术	;	她	哭泣	不断地	什么时候	她	是	之内	四	墙壁	.

莉娜外出骑马，只要待在屋里就会不停地哭泣。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [terz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ;

Come	in	and	give	me	tears	,	if	you	can	;
来	在	和	给	我	眼泪	, 如果	你	能	;	

如果你能，就进来给我流泪吧；

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf][mæd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	am	half	mad	for	the	want	of	them	.
我	是	一半	疯狂的	为了	这	想	的	他们	.

我快要疯了，太想念它们了。

[terz] [fɜːrst] ; [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] ['æftər] .

Tears	first	;	teach	me	patience	after	.
眼泪	第一的	;	教	我	耐心	后	.

先让我流泪，再教我耐心。

" [ðə; ði][oʊld] [priːst] [fænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɜːrld] [hæt] ,

"	The	old	priest	fanned	his	face	with	his	curled	hat	,
"	这	老的	牧师	扇形	他的	脸	和	他的	卷曲	帽子	,

老牧师用卷边帽扇着脸，

[ænd; ənd] [reɪzd] [wʌn][hænd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʃaɪdɪŋ] [ɪn] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv] ['kɜːrbləs]

and	raised	one	hand	as	he	uttered	a	gentle	chiding	in	reproof	of	curbless
和	提高	一	手	作为	他	说出	一个	温和的	责备	在	责备	的	无路沿石

['hjuːmən] ['sɑːroʊ] .

human	sorrow	.
人类	悲哀	.

他举起一只手，温和地责备着人类无节制的悲伤。

['ʌnə] [sed] [tu:; tə][vi:t'tɔ:ri:ɑ:] , ['koʊldli] , " [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] :

Anna	**said**	**to**	**Vittoria**	**,**	**coldly**	**,**	**"**	**I**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**message**	**:**
安娜	说	到	维多利亚	,	冷冷地	,	"	我	感谢	你	为了	你的	信息	:

安娜冷冷地对维多利亚说："谢谢你的信息："

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæs(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] :

"	**she**	**walked**	**into**	**the**	**castle**	**by**	**his**	**side**	**,**	**and**	**said**	**to**	**him**	**there**	**:**
"	她	步行	进入	这	城堡	经过	他的	边	,	和	说	到	他	那里	:

她陪他走进城堡，对他说：

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌaʊt'saɪd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑ:nʃəns] .

"	**The**	**woman**	**you**	**saw**	**outside**	**has**	**a**	**guilty**	**conscience**	**.**
"	这	女士	你	锯	外部	有	一个	有罪的	良心	.

"你在外面看到的那个女人良心不安。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [spend] [jʊr; jər] [taɪm] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəbli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

You	**will**	**spend**	**your**	**time**	**more**	**profitably**	**with**	**her**	**than**	**with**	**me**	**.**
你	将要	花费	你的	时间	更多的	盈利	和	她	比	和	我	.

你和她在一起的时间会比和我在一起的时间更有价值。

[aɪ][ˌeɪ 'em][pæst][ɔ:l] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:tiz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	**am**	**past**	**all**	**religious**	**duties**	**at**	**this**	**moment**	**.**
我	是	过去的	全部	宗教	职责	在	这	片刻	.

我现在已经完成了所有宗教义务。

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['fɑ:ðər] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊpən][maɪ] [hɑ:rt] .

You	**know**	**,**	**father**	**,**	**that**	**I**	**can**	**open**	**my**	**heart**	**.**
你	知道	,	父亲	,	那	我	能	打开	我的	心	.

父亲，您知道我可以敞开心扉。

[proʊb] [ðɪs] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] ; [sɜ:rtʃ] [hɜ:r; hər] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .

Probe	**this**	**Italian**	**woman**	**;**	**search**	**her**	**through**	**and**	**through**	**.**
探测	这	意大利语	女士	;	搜索	她	通过	和	通过	.

仔细盘问这位意大利女子；彻底搜查她。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [blʌd] - [steɪnd] [ænd; ənd][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] .

I	**believe**	**her**	**to**	**be**	**blood**	**-**	**stained**	**and**	**abominable**	**.**
我	相信	她	到	是	血	-	染色	和	可恶	.

我认为她浑身沾满鲜血，令人憎恶。

[ʃi:; ʃi] [heɪts] [ˌju: 'es] .

She	**hates**	**us**	**.**
她	讨厌	我们	.

她恨我们。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][swɔ:rn][æn; ən] [oʊθ] [ə'genst] [ˌju: 'es] .

She	**has**	**sworn**	**an**	**oath**	**against**	**us**	**.**
她	有	宣誓	一个	誓言	反对	我们	.

她发誓要背叛我们。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [mə'lɪgnənt] .

She	**is**	**malignant**	**.**
她	是	恶性	.

她心怀恶意。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['ʌnə] ['ɪʃu:d] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][roʊd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [veɪl] .

"	**It**	**was**	**not**	**long**	**before**	**Anna**	**issued**	**forth**	**and**	**rode**	**down**	**to**	**the**	**vale**	**.**
"	它	曾是	不是	长的	前	安娜	发布	前进	和	骑	向下	到	这	谷	.

没过多久，安娜就出发了，骑马下山去了山谷。

[ðə; ði] [pri:st] ['bekənd] [tu:; tə][vi:t'tɔ:ri:ɑ:][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] .

The	**priest**	**beckoned**	**to**	**Vittoria**	**from**	**the**	**gates**	**.**
这	牧师	招手	到	维多利亚	从	这	大门	.

神父从大门向维多利亚招手。

[hiː; hi] ['riːəli] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bəːdnd]

He	really	supposed	her	to	have	come	to	him	with	a	burdened
他	真的	据称	她	到	有	来	到	他	和	一个	负担

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

他真以为她是带着沉重的心情来找他的。

" [maɪ] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] .

"	My	daughter	,	"	he	addressed	her	.
"	我的	女儿	,	"	他	已解决	她	.

“我的女儿，”他称呼她。

[ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn]['hjuːmən] ['erər] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] :

The	chapter	on	human	error	was	opened	:
这	章	在	人类	错误	曾是	打开	:

关于人为错误的章节开始了：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][wʌn]['fæməli] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['ɜːrɪŋ] ['tʃɪldrən] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [baʊnd]

"	We	are	all	of	one	family	—	all	of	us	erring	children	—	all	of	us	bound
"	我们	是	全部	的	一	家庭	—	全部	的	我们	犯错	孩子们	—	全部	的	我们	边界

[tuː; tə] ['æbnəˌgeɪt] ['heɪtrɪd] :

to	abnegate	hatred	:
到	舍弃	仇恨	:

我们都是一家人——我们都是犯错的孩子——我们都应该摒弃仇恨：

[baɪ] [lʌv] [əˈloʊn][ɑːr; ər][wiː; wi] [seɪvd] .

by	love	alone	are	we	saved	.
经过	爱	独自的	是	我们	已保存	.

唯有爱才能拯救我们。

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] — [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd] [tʃaɪld] .

Behold	the	Image	of	Love	—	the	Virgin	and	Child	.
看哪	这	图像	的	爱	—	这	处女	和	孩子	.

请看爱的象征——圣母玛利亚和圣婴耶稣。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ænd; ənd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][mæn] [ðiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

and	has	it	been	visible	to	man	these	more	than	eighteen	hundred	years	,
和	有	它	到过	可见的	到	男人	这些	更多的	比	十八	百	年	,

在过去的一千八百多年里，它一直为人类所见吗?

[ænd; ənd][ˌhjuːmən'kaɪnd][ɑːr; ər] [stɪl] [blaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

and	humankind	are	still	blind	to	it	?
和	人类	是	仍然	瞎的	到	它	?

而人类对此仍然视而不见?

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [weɪz] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['blesɪdnəs] ?

Are	their	ways	the	ways	of	comfort	and	blessedness	?
是	他们的	方式	这	方式	的	舒适	和	幸福	?

他们的方式是通往舒适和幸福的方式吗?

[ðer; ðər] [weɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [blʌd] ; [pæðz] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɪzəri] [ə'mʌŋ] ['haʊlɪŋ] [fiːndz]

Their	ways	are	the	ways	of	blood	;	paths	to	eternal	misery	among	howling	fiends
他们的	方式	是	这	方式	的	血	;	路径	到	永恒	苦难	之中	嚎叫	恶魔

.

:
.

他们的道路是血腥的道路；是通往在嚎叫的恶魔中永世苦难的道路。

[waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [swiːt] [weɪz] [ʌv; əv] [piːs] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [struːn] [wɪð; wɪθ]

Why	have	they	not	chosen	the	sweet	ways	of	peace	,	which	are	strewn	with
为什么	有	他们	不是	选定	这	甜的	方式	的	和平	,	哪个	是	散落的	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

为什么他们不选择鲜花盛开、充满和平的甜蜜道路呢?

[wɪtʃ] [floʊ] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] ? " — [ðə; ði] [priːst] [spred] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊpən][fɔːr; fər] [vɪtɔriːəz] ,

which	flow	with	milk	?	"	—	The	priest	spread	his	hand	open	for	Vittoria's	,
哪个	流动	和	牛奶	?	"	—	这	牧师	传播	他的	手	打开	为了	维多利亚的	,

流淌着乳汁的? ——神父向维多利亚伸出手,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

which	she	gave	to	his	keeping	,	and	he	enclosed	it	softly	,	smoothing	it
哪个	她	给予	到	他的	保持	,	和	他	内	它	轻轻	,	平滑	它

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɑːmz] ,

with	his	palms	,
和	他的	棕榈树	,

她将礼物交给他保管,他轻轻地把它包好,用手掌抚平。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['ɔɪstər] [bɪ'twiːn] ['spɪrɪtʃuəl] ['ʃɛlz] .

and	retaining	it	as	a	worldly	oyster	between	spiritual	shells	.
和	保留	它	作为	一个	世俗	牡蛎	之间	精神	贝壳	.

并将其视为夹在精神外壳之间的世俗牡蛎。

" [waɪ] , [maɪ] ['dɔːtər] , [waɪ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][duː][nɑːt][baʊ; boʊ][tuː; tə] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] ['deɪli]

"	Why	,	my	daughter	,	why	,	but	because	we	do	not	bow	to	that	Image	daily
"	为什么	,	我的	女儿	,	为什么	,	但	因为	我们	做	不是	弓	到	那	图像	日常的

, ['naɪtli] , ['aʊərli] , ['moʊməntli] !

,	nightly	,	hourly	,	momently	!
,	每晚	,	每小时	,	片刻	!

“为什么,我的女儿,为什么?那是因为我们没有每天、每晚、每小时、每时每刻都向那尊圣像下拜!”

[wiː; wi][duː][nɑːt] ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪts] [siːd] [meɪ] [biː; bi] [soʊn] [ɪn][ˌjuː 'es] .

We	do	not	worship	it	that	its	seed	may	be	sown	in	us	.
我们	做	不是	崇拜	它	那	它是	种子	可能	是	播种	在	我们	.

我们崇拜它,并非为了让它的种子播撒在我们心中。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

We	do	not	cling	to	it	,	that	in	return	it	may	cling	to	us	.
我们	做	不是	黏着	到	它	,	那	在	返回	它	可能	黏着	到	我们	.

我们不会执着于它,希望它反过来执着于我们。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['senʃuəs] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn]

"	He	spoke	with	that	sensuous	resource	of	rich	feeling	which	the	contemplation
"	他	辐	和	那	感性的	资源	的	富有的	感觉	哪个	这	沉思

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [dʌz] [ɪn'spaɪər] .

of	the	Image	does	inspire	.
的	这	图像	做	启发	.

“他说话时流露出那种感性的丰富情感,而这种情感正是对圣像的沉思所激发出来的。”

[ænd; ənd][viːt'tɔːriːɑː][wʌz; wəz][nɑːt][led] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə] [preɪ]

And	Vittoria	was	not	led	reluctantly	into	the	oratory	of	the	castle	to	pray
和	维多利亚	曾是	不是	引领	勉强	进入	这	演说	的	这	城堡	到	祈祷

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	;

维多利亚并没有不情愿地被带到城堡的祈祷室与他一起祈祷;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kənˈfes] .

but	she	refused	to	confess	.
但	她	拒绝	到	承认	.

但她拒绝认罪。

[ˌðerəˈpɑːn] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ][sɔːft] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [ˈbiːɪŋ] [əˈsɜːrb][æz; əz][neɪlz][ɑːr; ər]

Thereupon	followed	a	soft	discussion	that	was	as	near	being	acerb	as	nails	are
于是	随后	一个	柔软的	讨论	那	曾是	作为	靠近	存在	尖刻	作为	指甲	是

[nɪr] [ˈvelvɪt] [pɔːz] .

near	velvet	paws	.
靠近	天鹅绒	爪子	.

随后展开了一场温和的讨论，其尖刻程度几乎与尖锐程度不相上下，就像指甲与天鹅绒般的爪子一样。

[viːtˈtɔːriːɑː] [pərˈsiːvd] [hɪz; ɪz][drɪft] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [dɪr] [gʊd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Vittoria	perceived	his	drift	,	and	also	the	dear	good	heart	of	the	old	man	,
维多利亚	感知	他的	漂移	,	和	还	这	亲爱的	好的	心	的	这	老的	男人	,

维多利亚察觉到了他的心思，也感受到了这位老人善良的心。

[huː] [ment] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

who	meant	no	harm	to	her	,
WHO	意思是	不	伤害	到	她	,

他并没有伤害她的意思。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈwɛpənz] [fɔːr; fər]

and	believed	that	he	was	making	use	of	his	professional	weapons	for
和	相信	那	他	曾是	制作	使用	的	他的	专业的	武器	为了

[hɜːr; hər] [ˈʌltɪmət] [gʊd] .

her	ultimate	good	.
她	最终的	好的	.

她相信他是在利用自己的专业技能，最终是为了她好。

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [went] [ˈmjuːzɪkli] [təˈgeðər] ; [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] [tuː; tə][ðə; ði]

The	inquisitions	and	the	kindness	went	musically	together	;	she	responded	to	the
这	宗教裁判所	和	这	仁慈	去	音乐上	一起	;	她	回应	到	这

[ˈkaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

审讯和善意相得益彰；她回应了这份善意。

[bʌt; bət] [riˈbʌtid] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪskənˈtent]

but	rebutted	the	inquisitions	;	at	which	he	permitted	a	shade	of	discontent
但	反驳	这	宗教裁判所	;	在	哪个	他	允许	一个	阴影	的	不满

[tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

to	traverse	his	features	,
到	横穿	他的	特征	,

但他反驳了这些指控；此时，他的脸上闪过一丝不满。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [ˈtendərnəs] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɑːn]

and	asked	her	with	immense	tenderness	whether	she	had	not	much	on
和	问	她	和	巨大	压痛	无论	她	有	不是	很多	在

[hɜːr; hər][maɪnd] ;

her	mind	;
她	头脑	;

然后，他用无比温柔的语气问她，是不是有什么心事；

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspresɪŋ] [məˈloʊdiəs] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] .

she	expressing	melodious	gratitude	for	his	endeavours	to	give	her	comfort	.
她	表达	悦耳动听	感激	为了	他的	努力	到	给	她	舒适	.

她用甜美的歌声表达了对他的感激之情，感谢他努力给予她安慰。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][æn; ən] [əd'mɔniʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌbərn] ['spɪrɪt] ,

He	could	not	forbear	directing	an	admonishment	to	her	stubborn	spirit	,
他	可以	不是	忍耐	导演	一个	警告	到	她	固执的	精神	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] ,

and	was	obliged	,
和	曾是	有义务	,

他忍不住要训斥她那顽固的性子，而且不得不这么做。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [im'presivnis] , [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrʃli] ; [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ,

for	the	sake	of	impressiveness	,	to	speak	it	harshly	;	until	he	saw	,
为了	这	清酒	的	令人印象深刻	,	到	说话	它	严厉地	;	直到	他	锯	,

为了显得气势汹汹，故意用严厉的语气说话；直到他看到，

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] ['ʌŋkʃn] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər]

that	without	sweetness	of	manner	and	unction	of	speech	,	he	left	her
那	没有	甜味	的	方式	和	功能	的	演讲	,	他	左边	她

[ʌn'tʌtʃt] ;

untouched	;
未受触碰	;

他举止粗鲁，言语轻佻，却未能打动她；

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ə'dres] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]

so	he	was	driven	back	to	the	form	of	address	better	suited	to	his	nature
所以	他	曾是	驱动	后退	到	这	形式	的	地址	更好的	适合	到	他的	自然

[ænd; ənd]['hæbɪts] ;

and	habits	;
和	习惯	;

因此，他被迫回归到更符合他本性和习惯的称呼方式；

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər] ['kuːɪŋ] .

the	end	of	which	was	that	both	were	cooing	.
这	结尾	的	哪个	曾是	那	两个都	是	咕咕	.

最后，两人都发出了咕咕声。

[viːt'tɔːriːɑː][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr'self] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['goʊstli]

Vittoria	was	ashamed	to	tell	herself	how	much	she	liked	him	and	his	ghostly
维多利亚	曾是	羞愧	到	告诉	她自己	如何	很多	她	喜欢	他	和	他的	幽灵般的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

维多利亚羞于承认自己有多么喜欢他和他的幽灵兄弟们。

[huːz] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [piːs] , [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʊrɪd] ['heɪtrɪd]

whose	preaching	was	always	of	peace	,	while	the	world	was	full	of	lurid	hatred
谁	布道	曾是	总是	的	和平	,	尽管	这	世界	曾是	满的	的	骇人的	仇恨

, [straɪf] , [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

,	strife	,	and	division	.
,	冲突	,	和	分配	.

他的布道总是宣扬和平，而当时的世界却充满了骇人的仇恨、冲突和分裂。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðə; ði] ['bæfəld] [oʊld][mæn][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

She	begged	the	baffled	old	man	to	keep	her	hand	in	his	.
她	乞求	这	困惑	老的	男人	到	保持	她	手	在	他的	.

她恳求这位困惑的老人握住她的手。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn] ['lætinaiz] [ɪ'tæliən] ,

He	talked	in	Latinized	Italian	,
他	谈话	在	拉丁化	意大利语	,

他用拉丁化的意大利语讲话。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wen] [hɪz; ɪz]

and	only	appeared	to	miss	the	exact	meaning	of	her	replies	when	his
和	仅有的	出现	到	错过	这	精确的	意义	的	她	回复	什么时候	他的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [rɪ'zjuːmd] .

examination	of	the	state	of	her	soul	was	resumed	.
考试	的	这	状态	的	她	灵魂	曾是	恢复	.

直到他重新审视她的灵魂状态时，他才似乎没能完全理解她回答的含义。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kənsəˌkreitid] [pleɪs] [laɪk] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ə'weɪ]

They	sat	in	the	soft	colour	of	the	consecrated	place	like	two	who	were	shut	away
他们	卫星	在	这	柔软的	颜色	的	这	已祝圣的	地方	喜欢	二	WHO	是	关闭	离开

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

from	earth	.
从	地球	.

他们静静地坐在神圣之地柔和的色彩中，就像两个与世隔绝的人。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [loʊ] ;

Often	he	thought	that	her	tears	were	about	to	start	and	bring	her	low	;
经常	他	想法	那	她	眼泪	是	关于	到	开始	和	带来	她	低的	;

他常常觉得她快要哭出来了，眼泪会让她情绪低落；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] ; [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	she	sighed	heavily	;	at	the	mere	indication	of	the	displacement	of	her
为了	她	叹了口气	重度	;	在	这	仅仅	指示	的	这	位移	的	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

因为她重重地叹了口气；仅仅是她手移开的迹象，就足以让她叹息。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['iːgərli] , [æz; əz] [ɪf] [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp] .

she	looked	at	him	eagerly	,	as	if	entreating	him	not	to	let	it	drop	.
她	看起来	在	他	急切地	,	作为	如果	恳求	他	不是	到	让	它	降低	.

她满怀渴望地看着他，仿佛恳求他不要让它掉下来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , ['fɑːðər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	a	German	,	father	?	"	she	said	.
"	你	是	一个	德语	,	父亲	?	"	她	说	.

“父亲，您是德国人吗？”她问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv]['dʒɜːrmən][bɜːrθ] , [maɪ] ['dɔːtər] . "

"	I	am	of	German	birth	,	my	daughter	.	"
"	我	是	的	德语	出生	,	我的	女儿	.	"

“我的女儿，我是德国人。”

" [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

"	That	makes	it	better	.
"	那	制作	它	更好的	.

“这样更好。”

[rɪ'meɪn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Remain	beside	me	.
保持	旁	我	.

留在我身边。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz] [swiːt] ['mjuːzɪk] .

The	silence	is	sweet	music	.
这	沉默	是	甜的	音乐	.

寂静是悦耳的音乐。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɜːrmər][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)ns]

"	The	silence	was	broken	at	intervals	by	his	murmur	of	a	call	for	patience
"	这	沉默	曾是	破碎的	在	间隔	经过	他的	低语	的	一个	称呼	为了	耐心

!

!
!

“寂静中不时传来他低声呼吁大家耐心等待的声音！”

['peɪʃ(ə)ns] !

patience	!
耐心	!

耐心!

[ðɪs] [streɪndʒ] [siːn] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

This	strange	scene	concluded	with	the	entry	of	the	duchess	,
这	奇怪的	场景	结束	和	这	入口	的	这	公爵夫人	,

这奇特的一幕以公爵夫人的出场而告终。

[huː] [rɪ'taɪərd] ['pɑːrtli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

who	retired	partly	as	soon	as	she	saw	them	.
WHO	退休	部分	作为	很快	作为	她	锯	他们	.

她一见到他们就部分退休了。

[viːt'tɔːriːɑː] [smaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

Vittoria	smiled	to	the	old	man	,	and	left	him	:	the	duchess	gave	her	a
维多利亚	微笑	到	这	老的	男人	,	和	左边	他	:	这	公爵夫人	给予	她	一个

[hʌʃt] ['welkəm] ,

hushed	welcome	,
静静地	欢迎	,

维多利亚朝老人微微一笑，然后离开了；公爵夫人低声向她致意。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

and	took	her	place	.
和	采取	她	地方	.

并代替了她的位置。

[viːt'tɔːriːɑː][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] ['lɔrəz] [ɑːrmz] , [wer] , ['æftər][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [griːf] ,

Vittoria	was	soon	in	Laura's	arms	,	where	,	after	a	storm	of	grief	,
维多利亚	曾是	很快	在	劳拉的	武器	,	在哪里	,	后	一个	风暴	的	悲伤	,

维多利亚很快就投入了劳拉的怀抱，在经历了一阵悲痛的风暴之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm][mɪ'læn] .

she	related	the	events	of	the	journey	following	her	flight	from	Milan	.
她	有关的	这	活动	的	这	旅行	下列的	她	航班	从	米兰	.

她讲述了从米兰飞抵美国后的旅途中所发生的事情。

['lɔːrə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][bʌt; bət][wʌns][tuː; tə][ɪk'skleɪm] , " ['ændʒiləu] - !

Laura	interrupted	her	but	once	to	exclaim	,	"	Angelo	Guidascarpi	!
劳拉	中断	她	但	一次	到	惊叹	,	"	安杰洛	-	!

劳拉打断了她一次，惊呼道：“安杰洛·圭达斯卡皮！”

" [viːt'tɔːriːɑː] [ðen] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['briːfli] [ðæt] [mɪ'læn][wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['kɑːrloʊ] - [ɪn]

"	Vittoria	then	heard	from	her	briefly	that	Milan	was	quiet	,	Carlo	Ammiani	in
"	维多利亚	然后	听到	从	她	简要地	那	米兰	曾是	安静的	,	卡洛	-	在

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

“维多利亚随后简短地从她那里得知，米兰一片寂静，卡洛·阿米亚尼被关进了监狱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['heɪsnd] ['oʊvər][ðə; ði]

It	had	been	for	tidings	of	her	lover	that	she	had	hastened	over	the
它	有	到过	为了	消息	的	她	情人	那	她	有	加快	超过	这

['maʊntnz] [tuː; tə]['mɛˌrɑːn] .

mountains	to	Meran	.
山脉	到	梅兰	.

她急忙翻山越岭来到梅兰，是为了打听情人的消息。

[ʃiː; ʃi] [kreivd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['lɔːrə] [rɪ'piːtɪd] ,

She	craved	for	all	that	could	be	told	of	him	,	but	Laura	repeated	,
她	渴望	为了	全部	那	可以	是	讲述	的	他	,	但	劳拉	重复	,

她渴望了解关于他的一切，但劳拉却重复道：

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , " ['ændʒiləu] - !

as	in	a	stupefaction	,	"	Angelo	Guidascarpi	!
作为	在	一个	震惊	,	"	安杰洛	-	!

恍惚间，“安吉洛·吉达斯卡皮！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [vɪtɔriːəz] ['kwestʃən] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][soʊ]['feɪt(ə)l]

"	She	answered	Vittoria's	question	by	saying	,	"	You	could	not	have	had	so	fatal
"	她	回答	维多利亚的	问题	经过	说	,	"	你	可以	不是	有	有	所以	致命的

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] . "

a	companion	.	"
一个	伴侣	.	"

她回答维多利亚的问题说：“你不可能有如此致命的伴侣。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [prə'tektər] . "

"	I	could	not	have	had	so	devoted	a	protector	.	"
"	我	可以	不是	有	有	所以	奉献	一个	保护者	.	"

“我不可能拥有如此忠诚的保护者。”

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l][stɑːr] .

"	There	is	such	a	thing	as	an	evil	star	.
"	那里	是	这样的	一个	事物	作为	一个	邪恶的	星星	.

“世上确实存在邪恶的星辰。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] , [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] ;

We	are	all	under	it	at	present	,	to	some	degree	;
我们	是	全部	在下面	它	在	展示	,	到	一些	程度	;

我们目前都在某种程度上受到它的影响；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

but	he	has	been	under	it	from	his	birth	.
但	他	有	到过	在下面	它	从	他的	出生	.

但他从出生起就一直生活在这种环境下。

[maɪ]['sændrə] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ]['evər]['pɑːrd(ə)n] ['eniwʌn] !

My	Sandra	,	my	beloved	,	I	think	I	have	pardoned	you	,	if	I	ever	pardon	anyone	!
我的	桑德拉	,	我的	心爱	,	我	思考	我	有	赦免	你	,	如果	我	曾经	赦免	任何人	!

我的桑德拉，我的爱人，我想我已经原谅你了，如果我这辈子真的会原谅任何人的话！

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	doubt	it	;	but	it	is	certain	that	I	love	you	.
我	怀疑	它	;	但	它	是	肯定	那	我	爱	你	.

我对此表示怀疑；但我可以肯定的是，我爱你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['ʌnə] ,

You	have	seen	Countess	Anna	,
你	有	已见	伯爵夫人	安娜	,

你见过安娜伯爵夫人了，

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][rest][ænd; ənd][get]['oʊvər][jʊr; jər] [fə'tiːg] .

or	I	would	have	told	you	to	rest	and	get	over	your	fatigue	.
或者	我	会	有	讲述	你	到	休息	和	得到	超过	你的	疲劳	.

否则我会告诉你休息一下，消除疲劳。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [hɪr] — [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

The	Lenkensteins	are	here	—	my	poor	sister	among	them	.
这	-	是	这里	—	我的	贫穷的	姐姐	之中	他们	.

伦肯斯坦一家都来了——我可怜的妹妹也在其中。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [jɔːr'self] .

You	must	show	yourself	.
你	必须	展示	你自己	.

你必须现身。

[aɪ][wʌz; wəz]['prɑːvɪdənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][jʊr; jər]

I	was	provident	enough	to	call	at	your	mother's	for	a	box	of	your
我	曾是	普罗维登特	足够的	到	称呼	在	你的	母亲的	为了	一个	盒子	的	你的

[kloʊðz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ræn][aʊt][ʌv; əv] ['retʃɪd] [mɪ'læn] .

clothes	before	I	ran	out	of	wretched	Milan	.
衣服	前	我	跑	出去	的	可怜	米兰	.

我真是机智，在米兰的衣服用完之前，先去你母亲家借了一箱你的衣服。

" ['fɜːrðər] , [ðə; ði][siːn'jɔːrə] ['steɪtɪd] [ðæt] ['kɑːrloʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['prɪzn] .

"	Further	,	the	signora	stated	that	Carlo	might	have	to	remain	in	prison	.
"	更远	,	这	女士	声明	那	卡洛	可能	有	到	保持	在	监狱	.

此外，夫人还表示，卡洛可能不得不继续待在监狱里。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [dɑːrk][ɔːr] [fer] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

She	made	no	attempt	to	give	dark	or	fair	colour	to	the	misery	of	the	situation
她	制成	不	试图	到	给	黑暗的	或者	公平的	颜色	到	这	苦难	的	这	情况

;
;
;

她没有试图给这种悲惨的处境赋予任何色彩，无论是光明还是黑暗；

['telɪŋ] [viːt'tɔːriːɑː][tuː; tə][laɪ][ɑːn][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [sliːp] , [ɪf] [sliːp] [kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweidid]

telling	Vittoria	to	lie	on	her	bed	and	sleep	,	if	sleep	could	be	persuaded
讲述	维多利亚	到	说谎	在	她	床	和	睡觉	,	如果	睡觉	可以	是	被说服

[tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ,

to	visit	her	,
到	访问	她	,

告诉维多利亚，如果睡眠能够来拜访她的话，就让她躺在床上睡觉吧。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

she	went	out	to	consult	with	the	duchess	.
她	去	出去	到	咨询	和	这	公爵夫人	.

她出去和公爵夫人商量。

[viːt'tɔːriːɑː] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði][bed] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [θrɔbz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Vittoria	lay	like	a	dead	body	on	the	bed	,	counting	the	throbs	of	her	heart	.
维多利亚	躺	喜欢	一个	死的	身体	在	这	床	,	计数	这	悸动	的	她	心	.

维多利亚像一具尸体一样躺在床上，数着自己的心跳。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

It	helped	her	to	fall	into	a	state	of	insensibility	.
它	帮助	她	到	落下	进入	一个	状态	的	麻木	.

这让她陷入了昏迷状态。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] ;

When	she	awoke	,	the	room	was	dark	;
什么时候	她	醒来	,	这	房间	曾是	黑暗的	;

她醒来时，房间里一片漆黑；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['kʊʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [lɪmz] .

she	felt	that	some	one	had	put	a	silken	cushion	across	her	limbs	.
她	毛毡	那	一些	一	有	放	一个	丝	软垫	穿过	她	四肢	.

她感觉有人在她的四肢上放了一块丝绸垫子。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [veɪl] [ræŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] ,

The	noise	of	a	storm	traversing	the	vale	rang	through	the	castle	,
这	噪音	的	一个	风暴	穿越	这	谷	响铃	通过	这	城堡	,

暴风雨席卷山谷的轰鸣声响彻城堡。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

and	in	the	desolation	of	her	soul	,
和	在	这	荒凉	的	她	灵魂	,

在她灵魂的孤寂中，

[ðæt] ['stelθi] [ækt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [rɔːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] ['fæʃnd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ə'pɑːn]

that	stealthy	act	of	kindness	wrought	in	her	till	she	almost	fashioned	a	vow	upon
那	隐秘的	行为	的	仁慈	锻	在	她	直到	她	几乎	造型	一个	发誓	之上

[hɜːr; hər] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [tɔːs] [ɪts] [reks] ,

her	lips	that	she	would	leave	the	world	to	toss	its	wrecks	,
她	嘴唇	那	她	会	离开	这	世界	到	折腾	它是	残骸	,

那次悄悄的善举在她心中激起了巨大的情感，以至于她几乎发誓要离开这个世界，任由它荒芜。

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [gɑːd] .

and	dedicate	her	life	to	God	.
和	奉献	她	生活	到	上帝	.

并将她的一生奉献给上帝。

[fɔːr; fər] , [oʊ] ['hev(ə)n] ! [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [ɪz] ['hjuːmən] ['efərt] ?

For	,	O	heaven	!	of	what	avail	is	human	effort	?
为了	,	哦	天堂	!	的	什么	可用	是	人类	努力	?

天哪！人类的努力究竟有何用处?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] , [huːz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['steɪnləs] ,

She	thought	of	the	Chief	,	whose	life	was	stainless	,
她	想法	的	这	首席	,	谁	生活	曾是	防锈的	,

她想起了那位一生清白无辜的酋长。

[bʌt; bət] [huː] [stʊd] [prəʊ'skraɪbd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [eɪm] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'teɪnd]

but	who	stood	proscribed	because	his	aim	was	too	high	to	be	attained
但	WHO	站立	禁止	因为	他的	目的	曾是	也	高的	到	是	已达到

[wɪ'ðɪn] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] ['jɪrz] .

within	compass	of	a	mortal's	years	.
之内	罗盘	的	一个	凡人的	年	.

但他却被禁止这样做，因为他的目标太高远，在凡人的一生中是无法实现的。

[hɪz; ɪz] ['erər] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [eɪmd] [æt; ət] [ɔːl] .

His	error	seemed	that	he	had	ever	aimed	at	all	.
他的	错误	似乎	那	他	有	曾经	旨在	在	全部	.

他的错误似乎表明他根本没有打算犯错。

[hiː; hi] [siːmd] [les] [waɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [oʊld] [priːst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːrətɔːri] .

He	seemed	less	wise	than	the	old	priest	of	the	oratory	.
他	似乎	较少的	明智的	比	这	老的	牧师	的	这	演说	.

他似乎不如演说室里那位老牧师睿智。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [prə'faʊnd] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [ænd; ənd] [sens]

She	could	not	disentangle	him	from	her	own	profound	humiliation	and	sense
她	可以	不是	解开	他	从	她	自己的	深刻的	屈辱	和	感觉

[ʌv; əv] ['fɔːlən] ['paʊər] .

of	fallen	power	.
的	倒下	力量	.

她无法将他从自己深深的屈辱感和权力丧失感中解脱出来。

[hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ɪm'prɪznmənt] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] [ˌkʌlpə'bɪləti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Her	lover's	imprisonment	accused	her	of	some	monstrous	culpability	,	which	she
她	恋人的	监禁	被告	她	的	一些	滔天	有罪	,	哪个	她

[felt] [ˌʌnrɪ'pɛntɪŋli] ,

felt	unrepentingly	,
毛毡	毫无悔意地	,

她情人的入狱指控她犯下了滔天罪行，而她对此毫无悔意。

[nɑːt][æz; əz][wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ] [truːθ] , [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv]

not	as	we	feel	a	truth	,	but	as	we	submit	to	a	terrible	force	of
不是	作为	我们	感觉	一个	真相	,	但	作为	我们	提交	到	一个	糟糕的	力量	的

['preʃər] .

pressure	.
压力	.

不是因为我们感受到了真理，而是因为我们屈服于一股可怕的压力。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [meɪd] [hɜːr; hər]['riːəlaɪz]['kɑːrloʊz] [feɪt] ,

The	morning	light	made	her	realize	Carlo's	fate	,
这	早晨	光	制成	她	意识到	卡洛的	命运	,

晨光让她意识到卡洛的命运。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['penətreɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [bɑːrd] ['luːphoʊl] — [ə; eɪ] [di'feist]

to	whom	it	would	penetrate	through	a	hideous	barred	loophole	—	a	defaced
到	谁	它	会	穿透	通过	一个	可怕	禁止	漏洞	—	一个	污损

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [biːm] .

and	dreadful	beam	.
和	可怕	光束	.

对他来说，它会穿过一个可怕的、被铁栅栏围起来的漏洞——一道残破不堪、令人恐惧的光束。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][mɪ'læn] .

She	asked	herself	why	she	had	fled	from	Milan	.
她	问	她自己	为什么	她	有	逃亡	从	米兰	.

她问自己，为什么要逃离米兰。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['kaʊərdli] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

It	must	have	been	some	cowardly	instinct	that	had	prompted	her	to
它	必须	有	到过	一些	胆小	本能	那	有	提示	她	到

[flai] .

fly	.
飞	.

她一定是出于某种懦弱的本能才选择逃跑。

" ['kaʊərd] , ['kaʊərd] ! [θɪŋ] [ʌv; əv]['vænəti] !

"	Coward	,	coward	!	thing	of	vanity	!
"	懦夫	,	懦夫	!	事物	的	虚荣	!

“懦夫，懦夫！虚荣心作祟！”

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['wʊmən] !

you	,	a	mere	woman	!
你	,	一个	仅仅	女士	!

你，不过是个女人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ,

"	she	cried	out	,
"	她	哭	出去	,

她喊道：“

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [dis'paizɪŋ] [hɜ:r'self] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	succeeded	in	despising	herself	sufficiently	to	think	it	possible	that	she
和	成功了	在	鄙视	她自己	足够	到	思考	它	可能的	那	她

[hæd; həd] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] ['fɔ:rfɪt] [hɜ:r; hər] ['lʌvɝz] [ɪ'sti:m] .

had	deserved	to	forfeit	her	lover's	esteem	.
有	应得的	到	丧失	她	恋人的	尊重	.

她成功地厌恶自己，甚至认为自己有理由失去爱人的尊重。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜ:rli] [wen] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [meɪd] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

It	was	still	early	when	the	duchess's	maid	came	to	her	,
它	曾是	仍然	早期的	什么时候	这	公爵夫人的	女佣	来了	到	她	,

公爵夫人的女仆来找她时，时间还早。

['brɪŋɪŋ] [wɜ:rd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] .

bringing	word	that	her	mistress	would	be	glad	to	visit	her	.
带来	单词	那	她	情妇	会	是	高兴的	到	访问	她	.

她带来消息说，她的女主人很乐意来看望她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [vi:t'tɔ:ri:ɑ:] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] ['ændʒiləu] .

From	the	duchess	Vittoria	heard	of	the	charge	against	Angelo	.
从	这	公爵夫人	维多利亚	听到	的	这	收费	反对	安杰洛	.

维多利亚公爵夫人从她口中得知了对安杰洛的指控。

[rɪ'spektɪŋ] ['kæptɪn] - ,

Respecting	Captain	Weisspriess	,
尊重	队长	-	,

尊敬魏斯普里斯上尉

[ə'meiljə] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'si:vd] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

Amalia	said	that	she	had	perceived	his	object	in	wishing	to	bring	the	great
阿玛莉亚	说	那	她	有	感知	他的	目的	在	祝	到	带来	这	伟大的

['kæntətri:s, ˌkænta'tri:tʃe][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

cantatrice	to	the	castle	;
女歌手	到	这	城堡	;

阿玛莉亚说，她已经明白他想把那位伟大的女歌手带到城堡的目的是什么；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'vaɪzd] [ɔ:'deɪʃəs] [ski:m] [tu:; tə] [səb'du:] ['kaʊntəs,'kaʊntes]

and	that	it	was	a	well	-	devised	audacious	scheme	to	subdue	Countess
和	那	它	曾是	一个	出色地	-	设计	大胆的	方案	到	征服	伯爵夫人

['ʌnə] :

Anna	:
安娜	:

这是一个精心策划的、大胆的阴谋，目的是制服安娜伯爵夫人：

— " [wi:; wi] ['ɔstrɪənz] ['ɔ:lsoʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['dʒeləs] .

—	"	We	Austrians	also	can	be	jealous	.
—	"	我们	奥地利人	还	能	是	嫉妒的	.

“我们奥地利人也会嫉妒。”

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌju: 'es] ['tendər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪ'tæljənz]

The	difference	between	us	is	,	that	it	makes	us	tender	,	and	you	Italians
这	不同之处	之间	我们	是	,	那	它	制作	我们	投标	,	和	你	意大利人

['sævɪdʒ] .

savage	.
野蛮的	.

我们之间的区别在于，它让我们变得温柔，而你们意大利人却很野蛮。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['pɔɪntɪdli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] , [ðæt] [viːt'tɔːriːɑː][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][rɪ'plaɪ]

"	She	asked	pointedly	for	an	affirmative	,	that	Vittoria	was	glad	to	reply
"	她	问	尖锐地	为了	一个	肯定	,	那	维多利亚	曾是	高兴的	到	回复

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

她明确地要求得到肯定的答复，维多利亚也乐于给予肯定的答复。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " ['kæptɪn] - [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

when	she	said	:	"	Captain	Weisspriess	was	perfectly	respectful	to	you	?
什么时候	她	说	:	"	队长	-	曾是	完美	尊重	到	你	?

她说："魏斯普里斯上尉对你非常尊重吗？"

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['kɑːrloʊ] - ,

"	She	spoke	comforting	words	of	Carlo	Ammiani	,
"	她	辐	令人感到安慰	字	的	卡洛	-	,

她引用了卡洛·阿米亚尼的安慰之词，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [rɪ'liːst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [səb'saidid] .

whom	she	hoped	to	see	released	as	soon	as	the	excitement	had	subsided	.
谁	她	希望	到	看	发布	作为	很快	作为	这	激动	有	平静下来	.

她希望等这股兴奋劲儿过去之后，他能尽快获释。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌz; wəz][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [ə'restɪd] [ɪn]

The	chief	comfort	she	gave	was	by	saying	that	he	had	been	originally	arrested	in
这	首席	舒适	她	给予	曾是	经过	说	那	他	有	到过	起初	被捕	在

[mis'teik] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['ændʒiləu] .

mistake	for	his	cousin	Angelo	.
错误	为了	他的	表哥	安杰洛	.

她给予他最大的安慰是说，他最初被捕是因为警方误把他当成了他的表弟安杰洛。

" [aɪ] [wɪl] [kən'faɪd] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] [hɪr] ['frænʃkli] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	I	will	confide	what	is	now	my	difficulty	here	frankly	to	you	,	"	said	the	duchess	.
"	我	将要	信任	什么	是	现在	我的	困难	这里	坦率地说	到	你	,	"	说	这	公爵夫人	.

"我会坦诚地向您倾诉我目前遇到的困难，"公爵夫人说道。

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər][maɪ] [gests] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] .

"	The	Lenkensteins	are	my	guests	;	I	thought	it	better	to	bring	them	here	.
"	这	-	是	我的	客人	;	我	想法	它	更好的	到	带来	他们	这里	.

"伦肯斯坦一家是我的客人；我觉得最好把他们带到这里来。"

['ændʒiləu] - [hæz; həz][sleɪn][ðer; ðər] ['brʌðər] — [ə; eɪ] [beɪs] [diːd] !

Angelo	Guidascarpi	has	slain	their	brother	—	a	base	deed	!
安杰洛	-	有	被杀	他们的	兄弟	—	一个	根据	契据	!

安杰洛·圭达斯卡皮杀害了他们的兄弟——这是卑鄙的行径！

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [aɪz] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn] [ðerz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

It	does	not	affect	you	in	my	eyes	;	you	can	understand	that	in	theirs	it	does	.
它	做	不是	影响	你	在	我的	眼睛	;	你	能	理解	那	在	他们的	它	做	.

在我看来，这件事对你没有影响；但你应该明白，在他们看来，这件事确实会影响到你。

[jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] — ['lɔːrə] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] — [æt; ət][ðə; ði]['duːəl] , [ɔːr] [faɪt] ,

Your	being	present	—	Laura	has	told	me	everything	—	at	the	duel	,	or	fight	,
你的	存在	展示	—	劳拉	有	讲述	我	一切	—	在	这	决斗	,	或者	斗争	,

你要在场——劳拉已经把一切都告诉我了——在决斗或打斗中，

[bɪ'twiːn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['kæptɪn] - , [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz]

between	that	young	man	and	Captain	Weisspriess	,	will	make	you	appear	as	his
之间	那	年轻的	男人	和	队长	-	,	将要	制作	你	出现	作为	他的

[ə'kɑːmplɪs] — [æt; ət] [liːst] ,

accomplice	—	at	least	,
同案犯	—	在	至少	,

那个年轻人和魏斯普里斯上尉之间，会让你看起来像是他的同谋——至少，

[tuː; tə] ['ʌnə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'riːzənɪŋ] , [ðə; ði][moʊst] [ɪm'plækəbl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

to	Anna	it	will	;	she	is	the	most	unreasoning	,	the	most	implacable	of	women	.
到	安娜	它	将要	;	她	是	这	最多	不讲道理	,	这	最多	冷酷无情	的	女性	.

对安娜来说确实如此；她是最不讲道理、最冷酷无情的女人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][goʊz][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	returned	from	the	Ultenthal	last	night	,	and	goes	there	this	morning	,
她	返回	从	这	-	最后的	夜晚	,	和	去	那里	这	早晨	,

她昨晚从乌尔滕塔尔回来，今天早上又要去那里。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] ['kæptɪn] - [laɪvz; lɪvz] .

which	is	a	sign	that	Captain	Weisspriess	lives	.
哪个	是	一个	符号	那	队长	-	生活	.

这表明魏斯普里斯船长还活着。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [wiː; wi] [lɔːst] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] .

I	should	be	sorry	if	we	lost	so	good	an	officer	.
我	应该	是	对不起	如果	我们	丢失的	所以	好的	一个	官	.

如果我们失去了一位如此优秀的警官，我会感到非常遗憾。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['fɑːðər] [bər'nɑːrdəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

As	she	is	going	to	take	Father	Bernardus	with	her	,
作为	她	是	去	到	拿	父亲	伯纳德斯	和	她	,

她打算带上伯纳德斯神父一起走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] ['sɪriəs] .

it	is	possible	that	the	wound	is	serious	.
它	是	可能的	那	这	伤口	是	严肃的	.

伤口可能很严重。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mɪstəˌfaɪd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [ɪk'siːdɪŋli] ?

Do	you	know	you	have	mystified	the	worthy	man	exceedingly	?
做	你	知道	你	有	困惑	这	值得	男人	非常	?

你知道你已经把那位有识之士弄得非常困惑了吗?

[wʌt] ['temptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['hevɪli] ['bəːdnd] ,

What	tempted	you	to	inform	him	that	your	conscience	was	heavily	burdened	,
什么	受诱惑	你	到	通知	他	那	你的	良心	曾是	重度	负担	,

是什么让你忍不住告诉他，你的良心备受煎熬?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'fes] ? "

at	the	same	time	that	you	refused	to	confess	?	"
在	这	相同的	时间	那	你	拒绝	到	承认	?	"

与此同时，你却拒绝认罪?

" ['ʃʊrli] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'luːdɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [sed] [viːt'tɔːriːɑː] .

"	Surely	he	has	been	deluded	about	me	,	"	said	Vittoria	.
"	一定	他	有	到过	妄想	关于	我	,	"	说	维多利亚	.

“他肯定是误会我了，”维多利亚说道。

" [aɪ][duː][bʌt; bət] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs]

"	I	do	but	tell	you	his	state	of	mind	in	regard	to	you	,	"	the	duchess
"	我	做	但	告诉	你	他的	状态	的	头脑	在	看待	到	你	,	"	这	公爵夫人

[pər'suːd] .

pursued	.
追击	.

“我只是想告诉你他对你的看法，”公爵夫人继续说道。

" ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['lɔrəz]
" Under all the circumstances , this is what I have to ask : you are my Laura's
" 在下面 全部 这 情况 , 这 是 什么 我 有 到 问 : 你 是 我的 劳拉的
[gest] ,
guest ,
客人 ,

“无论如何，我只能这样问：你是我的劳拉的客人。”

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
therefore the guest of my heart .
所以 这 客人 的 我的 心 .

因此，他是我心中的贵宾。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wʌn] [hɪr] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['pəuis; 'pau-] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]
There is another one here , an Englishman , a Mr . Powys ; and also
那里 是 其他 一 这里 , 一个 英国人 , 一个 先生 . 波伊斯 ; 和 还
[luː'tenənt] ['pɪrsən] ,
Lieutenant Pierson ,
中尉 皮尔森 ,

这里还有一位，是位英国人，名叫波伊斯先生；还有皮尔森中尉。

[huːm] , ['nɔːti] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ]
whom , naughty rebel that you are , you have been the means of bringing
谁 , 淘气 反叛 那 你 是 , 你 有 到过 这 方法 的 带来
['ɪntuː] [dɪs'greɪs] ;
into disgrace ;
进入 耻辱 ;

你这个顽劣的叛逆者，竟然让他蒙羞；

['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] : [bʌt; bət][maɪ] [rɪ'kwest] [ɪz] ,
naturally you would wish to see them : but my request is ,
自然 你 会 希望 到 看 他们 : 但 我的 要求 是 ,

你当然想亲眼看看：但我的请求是，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [tuː; tə] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] :
that you should keep to these rooms for two or three days :
那 你 应该 保持 到 这些 房间 为了 二 或者 三 天 :

你应该在这些房间里待两三天：

[ðə; ði] - [wɪl] [ðen] [biː; bi] [gɔːn] .
the Lenkensteins will then be gone .
这 - 将要 然后 是 已消失 .

届时，伦肯斯坦一家将不复存在。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [rɪ'teɪnɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .
They can hardly reproach me for retaining an invalid .
他们 能 几乎 责备 我 为了 保留 一个 无效的 .

他们很难指责我收留了一个病人。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl] ['miːtɪŋ] .
If you go down among them , it will be a cruel meeting .
如果 你 去 向下 之中 他们 , 它 将要 是 一个 残忍的 会议 .

如果你下去和他们在一起，那将是一场残酷的会面。

" [viː't'tɔːriːɑː] ['θæŋkfəli] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .
" Vittoria thankfully consented to the arrangement .
" 维多利亚 谢天谢地 同意 到 这 安排 .

“维多利亚欣然同意了这项安排。”

[ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
They agreed to act in accordance with it .
他们 同意 到 行为 在 根据 和 它 .

他们同意按照该规定行事。

[ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [leɪt] ['raɪzər] .

The	signora	was	a	late	riser	.
这	女士	曾是	一个	晚的	立管	.

这位女士起得晚。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [viːt'tɔːriːɑː] [wen] ['lɔːrə] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

The	duchess	had	come	on	a	second	visit	to	Vittoria	when	Laura	joined	them	,
这	公爵夫人	有	来	在	一个	第二	访问	到	维多利亚	什么时候	劳拉	加入	他们	,

公爵夫人第二次访问维多利亚时，劳拉也加入了她们。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [spɜːnd] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['kreɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr]

and	hearing	of	the	arrangement	,	spurned	the	notion	of	playing	craven	before
和	听力	的	这	安排	,	被拒绝	这	概念	的	玩耍	懦夫	前

[ðə; ði] - ,

the	Lenkensteins	,
这	-	,

听到这样的安排后，他便打消了在伦肯斯坦家族面前卑躬屈膝的想法。

[huː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [maɪt] [θɪŋk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

who	,	she	said	,	might	think	as	it	pleased	them	to	think	,
WHO	,	她	说	,	可能	思考	作为	它	高兴	他们	到	思考	,

她说，这些人可能会按照自己的意愿去思考。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	were	never	to	suppose	that	there	was	any	fear	of	confronting	them	.
但	是	绝不	到	认为	那	那里	曾是	任何	害怕	的	面对	他们	.

但千万不要以为面对他们会有任何恐惧。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['traɪʌmf] ,

"	And	now	,	at	this	very	moment	,	when	they	have	their	triumph	,
"	和	现在	,	在	这	非常	片刻	,	什么时候	他们	有	他们的	胜利	,

“而现在，就在他们取得胜利的这一刻，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] ['oʊvər] [ˌviə'niːz] [skwibz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

and	are	laughing	over	Viennese	squibs	at	her	,
和	是	笑	超过	维也纳	爆破片	在	她	,

他们正嘲笑她，还用维也纳式的短剧来取笑她。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] — [ʃiː; ʃi] [hæŋz] [aʊt] [ðə; ði] [waɪt] [flæg] !

she	has	an	idea	of	hiding	her	head	—	she	hangs	out	the	white	flag	!
她	有	一个	主意	的	隐藏	她	头	—	她	悬挂	出去	这	白色的	旗帜	!

她想了个办法来躲避追捕——她举起了白旗！

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] .

It	can't	be	.
它	不能	是	.

不可能。

[wiː; wi] [goʊ] [ɔːr] [wiː; wi] [steɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] ,

We	go	or	we	stay	;	but	if	we	stay	,
我们	去	或者	我们	停留	;	但	如果	我们	停留	,

我们要么走，要么留；但如果我们留下，

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [tuː; tə] [θɪŋk] ['pʊrliˌpɔːrli]

the	truth	is	that	we	are	too	poor	to	allow	our	enemies	to	think	poorly
这	真相	是	那	我们	是	也	贫穷的	到	允许	我们的	敌人	到	思考	差

[ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

事实是，我们太穷了，不能让敌人看不起我们。

[juː; jʊ] , [əˈmeiljə] , [ɑːr; ər] [vɪkˈtɔːriəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [snæp][jʊr; jər] [ˈfɪŋgərz] [æt; ət] [əˈpɪnjən] .

You	,	Amalia	,	are	victorious	,	and	you	may	snap	your	fingers	at	opinion	.
你	,	阿玛莉亚	,	是	胜利者	,	和	你	可能	折断	你的	手指	在	观点	.

阿玛莉亚，你胜利了，你可以对别人的意见嗤之以鼻。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] .

It	is	a	luxury	we	cannot	afford	.
它	是	一个	奢华	我们	不能	买得起	.

这是我们负担不起的奢侈品。

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [meɪk] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - -

I	wish	her	to	see	my	sister	and	make	acquaintance	with	the	Austrianized	-
我	希望	她	到	看	我的	姐姐	和	制作	熟人	和	这	-	-

[ɪˈtæliən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [æz; əz][ɪz] [ˈnoʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] -

Italian	—	such	a	wonder	as	is	nowhere	to	be	seen	out	of	the	Serabiglione
意大利语	—	这样的	一个	想知道	作为	是	无处	到	是	已见	出去	的	这	-

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - [ˈfæməli] .

and	in	the	Lenkenstein	family	.
和	在	这	-	家庭	.

我希望她能见到我的妹妹，并结识这位奥地利化的意大利人——这种奇人除了塞拉比廖内家族和伦肯斯坦家族之外，别无他处可寻。

[ˈmærɪdʒ] [ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] .

Marriage	is	,	indeed	,	a	tremendous	transformation	.
婚姻	是	,	的确	,	一个	巨大的	转型	.

婚姻的确是一次巨大的转变。

[biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə][wʌz; wəz][wʌns] [dɪˈklerd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

Bianca	was	once	declared	to	be	very	like	me	.
比安卡	曾是	一次	声明	到	是	非常	喜欢	我	.

有人曾说比安卡和我非常像。

" [ðə; ði] [braʊ] - [ˈbiːtn] [ˈdʌtʃəs] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtbɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː]

"	The	brow	-	beaten	duchess	replied	to	the	outburst	that	she	had	considered	it
"	这	眉头	-	被打败	公爵夫人	回复	到	这	爆发	那	她	有	经过考虑的	它

[raɪt] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [ðə; ði] [skiːm] [fɔːr; fər] [vɪtɔriːəz] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

right	to	propose	the	scheme	for	Vittoria's	seclusion	on	account	of	the
正确的	到	提出	这	方案	为了	维多利亚的	隔离	在	帐户	的	这

-

Guidascarpi	.
-	.

受尽欺凌的公爵夫人回应了这番爆发，称她认为提出让维多利亚隐居的计划是正确的，因为吉达斯卡皮家族的缘故。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈbetər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,

"	Even	if	that	were	a	good	reason	,	there	are	better	on	the	other	side	,
"	甚至	如果	那	是	一个	好的	原因	,	那里	是	更好的	在	这	其他	边	,

即使那是一个合理的理由，对方也有更好的理由。

" [sed] [ˈlɔːrə] ; [ˈædɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbækwərd] [tɔsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

"	said	Laura	;	adding	,	with	many	little	backward	tosses	of	the	head	,
"	说	劳拉	;	添加	,	和	许多	小的	落后	抛掷	的	这	头	,

“劳拉说道；同时，她还不时地向后甩头，补充道：

" [ðæt] ['stɔːri] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [fʊl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'naʊns] ['ændʒiləu] [ænd; ənd] [rɪ'nɑːldoʊ] .

"	That	story	has	to	be	related	in	full	before	I	denounce	Angelo	and	Rinaldo	.
"	那	故事	有	到	是	有关的	在	满的	前	我	声讨	安杰洛	和	里纳尔多	.

"

"

"

“在谴责安杰洛和里纳尔多之前，必须先把整个故事讲清楚。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'sæsɪnz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	It	cannot	be	denied	that	they	are	assassins	,	"	returned	the	duchess	.
"	它	不能	是	否认	那	他们	是	刺客	,	"	返回	这	公爵夫人	.

“毫无疑问，他们是刺客，”公爵夫人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [wʌn] [mæn] [ɔːr] [mɔːr] .

"	It	cannot	be	denied	that	they	have	killed	one	man	or	more	.
"	它	不能	是	否认	那	他们	有	被杀	一	男人	或者	更多的	.

“不可否认，他们杀害了一名或多名男子。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

For	you	,
为了	你	,

为你，

['dʒʌstɪs] [drɑːps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [baʊ] : [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [klaɪm] [ænd; ənd] [rɪsk] ['aʊər; ɑːr] [neks]

Justice	drops	from	the	bough	:	we	have	to	climb	and	risk	our	necks
正义	滴	从	这	买	:	我们	有	到	爬	和	风险	我们的	脖子

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

正义从枝头掉落：我们必须攀爬，冒着生命危险去争取它。

['ændʒiləu] [stʊd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [hɪr] .

Angelo	stood	to	defend	my	darling	here	.
安杰洛	站立	到	保卫	我的	亲爱的	这里	.

安杰洛站出来保护我的爱人。

[ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "

Shall	she	be	ashamed	of	him	?	"
将	她	是	羞愧	的	他	?	"

她会为他感到羞耻吗?

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['kʌlərɪŋ]

"	You	will	never	persuade	me	to	tolerate	assassination	,	"	said	the	duchess	colouring
"	你	将要	绝不	说服	我	到	容忍	暗杀	,	"	说	这	公爵夫人	染色

.

:

.

“你永远也无法说服我容忍暗杀，”公爵夫人一边涂着颜色一边说道。

" ['nevər] , ['nevər] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] ;

"	Never	,	never	;	I	shall	never	persuade	you	;
"	绝不	,	绝不	;	我	将	绝不	说服	你	;

“绝不，绝不；我永远不会说服你；

['nevər] [pər'sweɪd] — ['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['eni] ['fɔːrənər] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi]

never	persuade	—	never	attempt	to	persuade	any	foreigner	that	we	can	be
绝不	说服	—	绝不	试图	到	说服	任何	外国人	那	我们	能	是

['drɪvn] [tuː; tə] [ɪk'striːmz] [wer] [ðer; ðər] [lɔːz] [duː] [nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [juː 'es] — [ɑːr; ər] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər]

driven	to	extremes	where	their	laws	do	not	apply	to	us	—	are	not	good	for
驱动	到	极端情况	在哪里	他们的	法律	做	不是	申请	到	我们	—	是	不是	好的	为了

[juː 'es] — [goʊd] [ə; eɪ] [səb'dʒɛktɪd] ['piːp(ə)l] [tɪl] [ðer; ðər] ['mædnəs] [ɪz] ['pɑːrdnəbl] .

us	—	goad	a	subjected	people	till	their	madness	is	pardonable	.
我们	—	刺激	一个	受	人们	直到	他们的	疯狂	是	情有可原	.

永远不要试图说服任何外国人，让他们相信我们可以被逼到极端，以至于他们的法律对我们不适用——对我们不好——去激怒被征服的人民，直到他们的疯狂可以被原谅。

[nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [driːm] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['ændʒiləu] [dɪd] [raɪt] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər]

Nor	shall	I	dream	of	persuading	you	that	Angelo	did	right	in	defending	her
也不	将	我	梦	的	说服	你	那	安杰洛	做过	正确的	在	防守	她

[frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] . "

from	that	man	.	"
从	那	男人	.	"

我绝不会妄想说服你，安杰洛保护她免受那个男人伤害的做法是正确的。

" [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɔːz] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] , " [sed] [ðə; ðɪ]

"	I	maintain	that	there	are	laws	applicable	to	all	human	creatures	,	"	said	the
"	我	维持	那	那里	是	法律	适用的	到	全部	人类	生物	,	"	说	这

['dʌtʃəs] .

duchess	.
公爵夫人	.

“我认为，所有人类都应遵守法律，”公爵夫人说。

" [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [kəm'pæʃənətli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] . "

"	You	astonish	me	when	you	speak	compassionately	of	such	a	criminal	.	"
"	你	震惊	我	什么时候	你	说话	充满同情心	的	这样的	一个	刑事	.	"

“你竟然对这样一个罪犯抱有同情心，这让我感到震惊。”

" [noʊ] ; [nɑːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [juːθ] , [ænd; ənd] [maɪ]

"	No	;	not	of	such	a	criminal	,	of	such	an	unfortunate	youth	,	and	my
"	不	;	不是	的	这样的	一个	刑事	,	的	这样的	一个	不幸	青年	,	和	我的

['kʌntrimən] ,

countryman	,
同胞	,

“不；不是这样的罪犯，不是这样的不幸青年，也不是我的同胞，

[wen] ['evri] [hænd] [ɪz] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [tʌŋz] [ɑːr; ər] [rɪ'vaɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

when	every	hand	is	turned	against	him	,	and	all	tongues	are	reviling	him	.
什么时候	每一个	手	是	转向	反对	他	,	和	全部	舌头	是	辱骂	他	.

当万物都与他为敌，万口都辱骂他的时候。

[bʌt; bət] [let] ['ændʒiləu] [pæs] ; [aɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] .

But	let	Angelo	pass	;	I	pray	to	heaven	he	may	escape	.
但	让	安杰洛	经过	;	我	祈祷	到	天堂	他	可能	逃脱	.

但请让安杰洛过去吧；我向上帝祈祷他能逃脱。

[ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [streɪnd] [ɪn] ['evri] ['faɪbər] ,

All	who	are	worth	anything	in	our	country	are	strained	in	every	fibre	,
全部	WHO	是	值得	任何事物	在	我们的	国家	是	紧张	在	每一个	纤维	,

我们国家所有有价值的人都身心俱疲。

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [trɪk] [tuː; tə][biː; bi][hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][ɪz]

and	it's	my	trick	to	be	half	in	love	with	anyone	of	them	when	he	is
和	它是	我的	诡计	到	是	一半	在	爱	和	任何人	的	他们	什么时候	他	是

['pəːsikjuːtid] .

persecuted	.
受迫害	.

我的诀窍是，当某个人遭受迫害时，就对他产生半爱之情。

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɪz] ['sɪmpli] ['lʌkləs] .

I	fancy	he	is	worth	more	than	the	others	,	and	is	simply	luckless	.
我	想要	他	是	值得	更多的	比	这	其他的	,	和	是	简单地	倒霉的	.

我认为他比其他人更有价值，只是运气不好。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ə'meiljə] — ['pɪti] ['kæptɪv] ['dʒuːdə] ! "

You	must	make	allowances	for	us	,	Amalia	—	pity	captive	Judah	!	"
你	必须	制作	津贴	为了	我们	,	阿玛莉亚	—	遗憾	俘虏	犹大	!	"

阿玛利亚，你必须体谅我们——可怜被掳的犹大吧！

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] ['lɔːrə] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

"	I	think	,	my	Laura	,	you	will	never	be	satisfied	till	I	have	ceased	to	be
"	我	思考	,	我的	劳拉	,	你	将要	绝不	是	使满意	直到	我	有	停止	到	是

[ˌbæbə'loʊniən] ,

Babylonian	,
巴比伦	,

“我想，我的劳拉，除非我不再是巴比伦人，否则你永远不会满足。”

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːndlɪŋ] [viːt'tɔːriːɑː] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	said	the	duchess	,	smiling	and	fondling	Vittoria	,	to	whom	she	said	,
"	说	这	公爵夫人	,	微笑	和	爱抚	维多利亚	,	到	谁	她	说	,

“公爵夫人笑着抚摸着维多利亚，说道：”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pleɪzənt] ['dʒɜːrmən] ?

"	Am	I	not	a	complaisant	German	?
"	是	我	不是	一个	顺从的	德语	?

难道我不是个逆来顺受的德国人吗?

" [viːt'tɔːriːɑː] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] , " [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] ! "

"	Vittoria	replied	gently	,	"	If	they	were	like	you	!	"
"	维多利亚	回复	轻轻地	,	"	如果	他们	是	喜欢	你	!	"

维多利亚温柔地回答说：“如果他们像你一样就好了！”

" [jes] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [sed] ['lɔːrə] ,

"	Yes	,	if	they	were	like	the	duchess	,	"	said	Laura	,
"	是的	,	如果	他们	是	喜欢	这	公爵夫人	,	"	说	劳拉	,

“是的，如果他们像公爵夫人那样的话，”劳拉说。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðen] [bʌt; bət][tuː; tə] [heɪt] [ɑːr'selvz] .

"	nothing	would	be	left	for	us	then	but	to	hate	ourselves	.
"	没有什么	会	是	左边	为了	我们	然后	但	到	恨	我们自己	.

“到那时，我们除了憎恨自己之外，就什么也得不到了。”

['fɔːrtʃənətli] , [wiː; wi] [diːl] [wɪð; wɪθ] [bruːts] .

Fortunately	,	we	deal	with	brutes	.
幸运的是	,	我们	交易	和	野蛮人	.

幸好我们面对的是畜生。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɪtiləs] [ɪn] ['prɑːmptɪŋ] [viːt'tɔːriːɑː][tuː; tə]['heɪs(ə)n] [daʊn] ,

"	She	was	quite	pitiless	in	prompting	Vittoria	to	hasten	down	,
"	她	曾是	相当	无情	在	提示	维多利亚	到	趋	向下	,

她毫不留情地催促维多利亚加快脚步。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði]['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] [ɪn]['duːɪŋ] [ðɪs] [slaɪt] ['duːti] ,

and	marvelled	at	the	evident	reluctance	in	doing	this	slight	duty	,
和	惊叹不已	在	这	明显	不情愿	在	正在做	这	轻微	责任	,

我惊讶于他们如此不情愿去做这件微不足道的小事。

[ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [siːn] [raɪz][soʊ] [haɪ] .

of	one	whose	courage	she	had	recently	seen	rise	so	high	.
的	一	谁	勇气	她	有	最近	已见	上升	所以	高的	.

她曾亲眼目睹一位勇气非凡的人。

[viːt'tɔːriːɑː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'meɪzd] [baɪ][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv]

Vittoria	was	equally	amazed	by	her	want	of	sympathy	,	which	was	positive
维多利亚	曾是	同样地	惊叹	经过	她	想	的	同情	,	哪个	曾是	积极的

['koʊldnəs] ,

coldness	,
寒冷	,

维多利亚同样对她缺乏同情心感到惊讶，那简直就是冷漠无情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hoʊstəs] .

and	her	disregard	for	the	sentiments	of	her	hostess	.
和	她	漠视	为了	这	情感	的	她	女主人	.

她完全无视女主人的感受。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][wɪð; wɪθ][fər'lɔːrn] [aɪz] [tuː; tə] ['lɔrəz] [ɪm'pɪriəs] "

She	dressed	hesitatingly	,	responding	with	forlorn	eyes	to	Laura's	imperious	"
她	穿着	犹豫地	,	回应	和	绝望	眼睛	到	劳拉的	专横	"

[kʌm] .

Come	.
来	.

她犹豫地穿好衣服，用悲伤的眼神回应劳拉专横的“过来”。

" [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'send] , ['lɔːrə] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɑːn] , [fʊl] [ʌv; əv]

"	When	at	last	she	was	ready	to	descend	,	Laura	took	her	dawn	,	full	of
"	什么时候	在	最后的	她	曾是	准备好	到	下降	,	劳拉	采取	她	黎明	,	满的	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

“当她终于准备降落时，劳拉迎来了充满战斗气息的黎明。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [æd'væns] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .

The	duchess	had	gone	in	advance	to	keep	the	peace	.
这	公爵夫人	有	已消失	在	进步	到	保持	这	和平	.

公爵夫人先行前往以维持和平。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	ladies	of	the	Lenkenstein	family	were	standing	at	one	window	of	the
这	女士们	的	这	-	家庭	是	常设	在	一	窗户	的	这

['mɔːrnɪŋ] [ruːm] [kən'vəːsɪŋ] .

morning	room	conversing	.
早晨	房间	对话	.

伦肯斯坦家的女眷们站在晨室的一扇窗户边聊天。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Apart	from	them	,
除	从	他们	,

除了他们之外，

['mɜːrθər] ['pəuis; 'pau-][ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbrəs] [æn'tiːk]

Merthyr	Powys	and	Wilfrid	were	examining	one	of	the	cumbrous	antique
梅瑟蒂德菲尔	波伊斯	和	威尔弗里德	是	检查	一	的	这	笨重的	古董

[ɑːrmz][reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] .

arms	ranged	along	the	wall	.
武器	范围	沿着	这	墙	.

梅瑟·波伊斯和威尔弗里德正在查看沿着墙壁排列的一件笨重的古董武器。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [stept] [ʌp][tuː; tə][viːt'tɔːriːɑː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɪst]

The	former	of	these	old	English	friends	stepped	up	to	Vittoria	quickly	and	kissed
这	以前的	的	这些	老的	英语	朋友们	步	向上	到	维多利亚	迅速地	和	亲吻

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

her	forehead	.
她	前额	.

这两位老朋友中，前一位迅速走到维多利亚面前，亲吻了她的额头。

['wɪlfrɪd] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , ['stæməd]

Wilfrid	hung	behind	him	;	he	made	a	poor	show	of	indifference	,	stammered
威尔弗里德	悬挂	在后面	他	;	他	制成	一个	贫穷的	展示	的	漠不关心	,	结结巴巴

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['rednd] ;

English	and	reddened	;
英语	和	发红	;

威尔弗里德跟在他身后；他装出一副漠不关心的样子，结结巴巴地说着英语，脸涨得通红；

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['wʌndərfəli] , [ænd; ənd]

remembering	that	he	was	under	observation	he	recovered	wonderfully	,	and
记住	那	他	曾是	在下面	观察	他	恢复	太棒了	,	和

[æskt] , [laɪk] [ə; eɪ]['peɪtrən] ,

asked	,	like	a	patron	,
问	,	喜欢	一个	赞助人	,

他想起自己正在接受观察，于是奇迹般地恢复了过来，并像一位赞助人一样问道：

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] ? " [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [vɪtɔriːəz] [mɔːr]

"	How	is	the	voice	?	"	which	would	have	been	foolish	enough	to	Vittoria's	more
"	如何	是	这	嗓音	?	"	哪个	会	有	到过	愚蠢	足够的	到	维多利亚的	更多的

[ə'tentɪv] ['hɪrɪŋ] .

attentive	hearing	.
细心	听力	.

“声音怎么样？”在维多利亚更敏锐的听觉下，这个问题显得十分愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər][æt; ət][lɑː]['skɑːlə] .

She	thanked	him	for	the	service	he	had	rendered	her	at	La	Scala	.
她	谢谢	他	为了	这	服务	他	有	渲染	她	在	拉	Scala	.

她感谢他在斯卡拉歌剧院为她提供的服务。

['kaʊntəs,'kaʊntes]['liːnə; 'leɪnə] , [huː] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][bəuθ] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['weɪkən][wʌn] ['dʒeləs]

Countess	Lena	,	who	looked	hard	at	both	,	saw	nothing	to	waken	one	jealous
伯爵夫人	莉娜	,	WHO	看起来	难的	在	两个都	,	锯	没有什么	到	唤醒	一	嫉妒的

[θrɑːb] .

throb	.
搏动	.

莉娜伯爵夫人仔细打量了两人一番，却没发现任何能激起她一丝嫉妒之情的东西。

" [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , [juː; jʊ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sə'luːt] [tuː; tə][maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtər] ,

"	Bianca	,	you	expressed	a	wish	to	give	a	salute	to	my	eldest	daughter	,
"	比安卡	,	你	表达	一个	希望	到	给	一个	礼炮	到	我的	长子	女儿	,

" [sed] ['lɔːrə] .

"	said	Laura	.
"	说	劳拉	.

“比安卡，你曾表示想向我的大女儿致敬，”劳拉说道。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

The	Countess	of	Lenkenstein	turned	her	head	.
这	伯爵夫人	的	-	转向	她	头	.

伦肯斯坦伯爵夫人转过头去。

" [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [soʊ] ? "

"	Have	I	done	so	?	"
"	有	我	完毕	所以	?	"

“我做到了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	It	is	my	duty	to	introduce	her	,	"	interposed	the	duchess	,
"	它	是	我的	责任	到	介绍	她	,	"	插入	这	公爵夫人	,

“我有责任向大家介绍她，”公爵夫人插话道。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði]['serəmoʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðiːz] ['leɪdiz] ,

and	conducted	the	ceremony	with	a	show	of	its	embracing	these	ladies	,
和	实施	这	仪式	和	一个	展示	的	它是	拥抱	这些	女士们	,

并以拥抱这些女士的方式主持了仪式，

['niːðər] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][koʊld] [geɪz] .

neither	one	of	whom	changed	her	cold	gaze	.
两者都不	一	的	谁	已更改	她	寒冷的	目光	.

她们两人都没有改变冷漠的目光。

['kerf(ə)l] [ðæt] [noʊ] [pɔːz] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] , [ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

Careful	that	no	pause	should	follow	,	she	commenced	chatting	to	the	ladies	and
小心	那	不	暂停	应该	跟随	,	她	开始	聊天	到	这	女士们	和

['dʒent(ə)lmən] ['ɔːltərnətli] ,

gentlemen	alternately	,
先生们	交替	,

她小心翼翼地避免冷场，开始交替地与女士们和先生们交谈起来。

['kiːpɪŋ] [viːt'tɔːriːɑː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrdʒ] .

keeping	Vittoria	under	her	peculiar	charge	.
保持	维多利亚	在下面	她	奇特	收费	.

她对维多利亚采取了特殊的监管方式。

['mɜːrθər] [ə'loʊn] ['sekəndid][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [wiːv] [ðə; ði][web] [ʌv; əv] [kən'vɜːrs] ,

Merthyr	alone	seconded	her	efforts	to	weave	the	web	of	converse	,
梅瑟蒂德菲尔	独自的	附议	她	努力	到	编织	这	网站	的	交谈	,

只有梅瑟支持她编织对话之网的努力，

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['triːti] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] .

which	is	an	armistice	if	not	a	treaty	on	these	occasions	.
哪个	是	一个	停战	如果	不是	一个	条约	在	这些	场合	.

在这种情况下，这就算是一种停战协定，甚至是一种条约。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [freʃ] ['kærɪkə,tʃʊəz] [frʌm; frəm] [vi'enə] ?

"	Have	you	any	fresh	caricatures	from	Vienna	?
"	有	你	任何	新鲜的	漫画	从	维也纳	?

“你们有维也纳新近创作的漫画作品吗？”

" ['lɔːrə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər]['sɪstər] .

"	Laura	continued	to	address	her	sister	.
"	劳拉	持续	到	地址	她	姐姐	.

劳拉继续和她妹妹说话。

" [nʌn] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['nuːtrəl] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

"	None	have	reached	me	,	"	said	the	neutral	countess	.
"	没有任何	有	达到	我	,	"	说	这	中性的	伯爵夫人	.

“我一个也没收到，”这位保持中立的伯爵夫人说道。

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['læfɪŋ] ? "
" Have they finished laughing ? "
" 有 他们 完成的 笑 ? "

他们笑完了吗?

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] . "
" I cannot tell . "
" 我 不能 告诉 . "

“我无法判断。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wi:; wi] [sɪŋ] [stɪl] , " ['lɔ:rə] [smaɪld] [tu:; tə][vi:t'tɔ:ri:ɑ:] .
" At any rate , we sing still , " Laura smiled to Vittoria .
" 在 任何 速度 , 我们 唱歌 仍然 , " 劳拉 微笑 到 维多利亚 .

“无论如何，我们还在唱歌，”劳拉笑着对维多利亚说。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌju: 'es]['æftər] ['brekfəst] .
" You shall hear us after breakfast .
" 你 将 听到 我们 后 早餐 .

“早餐后你们就会听到我们的声音。”

[aɪ] [rɪ'gret] [ɪk'sesɪvli] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][mɪ'læn][ɑ:n][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] .
I regret excessively that you were not in Milan on the Fifteenth .
我 后悔 过度 那 你 是 不是 在 米兰 在 这 第十五 .

我非常遗憾你15号那天没能在米兰。

[wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
We will make amends to you as much as possible .
我们 将要 制作 修改 到 你 作为 很多 作为 可能的 .

我们会尽最大努力弥补您的损失。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌju: 'es]['æftər] ['brekfəst] .
You shall hear us after breakfast .
你 将 听到 我们 后 早餐 .

早餐后你们就能听到我们的声音了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [maɪ] ['sɪstər] , ['sændrə][ˌem aɪ 'eɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?
You will sing to please my sister , Sandra mia , will you not ?
你 将要 唱歌 到 请 我的 姐姐 , 桑德拉 米娅 , 将要 你 不是 ?

你会唱歌来取悦我的妹妹桑德拉，我的宝贝，对吗?

" [vi:t'tɔ:ri:ɑ:] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Vittoria shook her head .
" 维多利亚 摇晃 她 头 .

维多利亚摇了摇头。

[laɪk] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['pæsɪv] ,
Like those who have become passive ,
喜欢 那些 WHO 有 变得 被动的 ,

就像那些变得消极被动的人一样，

[ʃi:; ʃi] [ri:d] ['feɪsɪz] — [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [lʊks] [θroʊn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
she read faces — the duchess's imploring looks thrown from time to time to the
她 读 面孔 — 这 公爵夫人的 恳求 看起来 抛掷 从 时间 到 时间 到 这
- ['leɪdiz] ,
Lenkenstein ladies ,
- 女士们 ,

她能读懂人心——公爵夫人不时向伦肯斯坦家的女士们投来的恳求眼神，

['wɪlfrɪdz] [ə'prest] ['fɔ:rhed] ,
Wilfrid's oppressed forehead ,
威尔弗里德的 受压迫者 前额 ,

威尔弗里德紧绷的额头，

[ðə; ði] ['rezəluːt] [nuːˈtrælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnlɪ] [ɪn'keɪpəbl]

the	resolute	neutrality	of	the	countess	—	and	she	was	not	only	incapable
这	坚决	中立	的	这	伯爵夫人	—	和	她	曾是	不是	仅有的	无法

[ʌv; əv] ['sekəndɪŋ] ['lɔrəz] [ə'gresɪv] [wɔːr] ,

of	seconding	Laura's	aggressive	war	,
的	附议	劳拉的	挑衅的	战争	,

伯爵夫人坚定的中立立场——她不仅不可能支持劳拉发动的侵略战争，

[bʌt; bət] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'vɑːlvmənt] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] .

but	shrank	from	the	involvement	and	sickened	at	the	indelicacy	.
但	缩小	从	这	参与	和	恶心	在	这	不得体	.

但他却回避参与其中，并对这种粗俗的行为感到恶心。

['ænəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dred] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

Anna's	eyes	were	fixed	on	her	and	filled	her	with	dread	lest	she	should
安娜的	眼睛	是	固定的	在	她	和	已填	她	和	恐惧	免得	她	应该

[biː; bi] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] .

be	resolving	to	demand	a	private	interview	.
是	解决	到	要求	一个	私人的	面试	.

安娜的目光紧紧盯着她，心中充满恐惧，生怕她会下定决心要求单独面谈。

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sɪŋ] ? " [sed] ['lɔːrə] ; [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , " [wen] [aɪ][bɪd][juː; jʊ]

"	You	refuse	to	sing	?	"	said	Laura	;	and	under	her	breath	,	"	When	I	bid	you
"	你	拒绝	到	唱歌	?	"	说	劳拉	;	和	在下面	她	气息	,	"	什么时候	我	出价	你

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

“你拒绝唱歌？”劳拉说；她低声说道，“如果我不让你唱，

[juː; jʊ] [ɪn'sɪst] ! "

you	insist	!	"
你	坚持	!	"

你坚持！

" [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ?

"	Can	she	possibly	sing	before	she	grows	accustomed	to	the	air	of	the	place	?
"	能	她	可能	唱歌	前	她	生长	习惯	到	这	空气	的	这	地方	?

她还没适应这里的空气，能唱歌吗？

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	said	the	duchess	.
"	说	这	公爵夫人	.

“公爵夫人说道。”

['mɜːrθər] ['greɪvlɪ] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['wiːks] ['daɪət][ɑːn] [greɪps] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['isjuːɪŋ] [ʌv; əv]

Merthyr	gravely	prescribed	a	week's	diet	on	grapes	antecedent	to	the	issuing	of
梅瑟蒂德菲尔	严重地	规定	一个	本周	饮食	在	葡萄	前件	到	这	发行	的

[ə; eɪ] [noʊt] .

a	note	.
一个	笔记	.

梅瑟尔郑重规定，在发行票据之前，必须连续一周只吃葡萄。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [wʌt] [ə; eɪ] [sə'steɪnd] [greɪp] - ['daɪət] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ]

"	Have	you	never	heard	what	a	sustained	grape	-	diet	will	do	for	the	bullfinches
"	有	你	绝不	听到	什么	一个	持续	葡萄	-	饮食	将要	做	为了	这	红腹灰雀

? "

?	"
?	"

你难道没听说过长期喂食葡萄对红腹灰雀有什么好处吗？

" ['nevər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" **Never** , " **exclaimed** **the** **duchess** .
" 绝不 , " 惊呼 这 公爵夫人 .

“绝不！”公爵夫人惊呼道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðər; ðər] ['dʒɜ:rmən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ? "
" **Is** **that** **the** **secret** **of** **their** **German** **education** **?** "
" 是 那 这 秘密 的 他们的 德语 教育 ? "

这就是他们接受德国教育的秘诀吗?

" [ə'pærəntli] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [reɪz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn]
" **Apparently** , **for** **we** **cannot** **raise** **them** **to** **the** **same** **pitch** **of** **perfection** **in**
" 显然 , 为了 我们 不能 增加 他们 到 这 相同的 沥青 的 完美 在

“显然，因为我们无法将它们提升到同样的完美境界。”

['ɪŋgləndˌ] . "
England . "
英格兰 . "

英格兰。”

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [maɪn] .
" **I** **will** **try** **it** **upon** **mine** .
" 我 将要 尝试 它 之上 矿 .

“我会在我的车上试试。”

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:] [bɪg] ['bʌntʃɪz] . "
Every **morning** **they** **shall** **have** **two** **big** **bunches** . "
每一个 早晨 他们 将 有 二 大的 成捆 . "

每天早上他们都会得到两大捆水果。

" [freʃ] [plʌkt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .
" **Fresh** **plucked** , **and** **with** **the** **first** **sunlight** **on** **them** .
" 新鲜的 拨弦 , 和 和 这 第一的 阳光 在 他们 .

“新鲜采摘，沐浴着第一缕阳光。”

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:lz] .
Be **careful** **of** **the** **rules** .
是 小心 的 这 规则 .

要遵守规则。

" ['wɪlfrɪd] [ri'mɑ:kt] , " [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [ju:; jʊ] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði]
" **Wilfrid** **remarked** , " **To** **make** **them** **exhibit** **the** **results** , **you** **withdraw** **the**
" 威尔弗里德 评论 , " 到 制作 他们 展览 这 结果 , 你 提取 这
['benɪfɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
benefit **suddenly** , **of** **course** ? "
益处 突然 , 的 课程 ? "

威尔弗里德说道：“为了让他们展示成果，你当然会突然取消奖励吧？”

" [wi:; wi] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [gɪfts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wi:; wi] [kæn; kən] ,
" **We** **imitate** **the** **general** **run** **of** **Fortune's** **gifts** **as** **much** **as** **we** **can** ,
" 我们 模拟 这 一般的 跑步 的 命运的 礼物 作为 很多 作为 我们 能 ,
" [sed]
" **said**
" 说

“我们会尽可能地模仿命运的普遍规律，”他说。

['mɜ:rθər] .
Merthyr .
梅瑟蒂德菲尔 .

梅瑟蒂德菲尔。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] ['pærəts] : [wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] [ɪn] ['ɪtəli] ,

" That is the training for little shrill parrots : we have none in Italy ,

" 那 是 这 训练 为了 小的 尖锐 鹦鹉 : 我们 有 没有任何 在 意大利 ,

“那是训练那些尖声叫唤的小鹦鹉的方法：意大利没有这种鹦鹉。”

" ['lɔ:rə] [said] , [mɑ:k] ['doʊlfəli] ; " [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wʊd] [feɪl] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] . "

" Laura sighed , mock dolefully ; " I fear the system would fail among us . "

" 劳拉 叹了口气 , 嘲笑 悲伤地 ; " 我 害怕 这 系统 会 失败 之中 我们 . "

劳拉叹了口气，装出一副悲伤的样子说：“我担心这套体系在我们中间会失效。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɑ:t] [bɪld] ['koʊmoʊ] ['vɪləz] , " [sed] ['li:nə; 'leɪnə] .

" It certainly would not build Como villas , " said Lena .

" 它 当然 会 不是 建造 科莫 别墅 , " 说 莉娜 .

“它肯定不会建造科莫别墅，”莉娜说。

['lɔ:rə] [kæst] [ʃɑ:rp] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['prɪti] [feɪs] .

Laura cast sharp eyes on her pretty face .

劳拉 投掷 锋利的 眼睛 在 她 漂亮的 脸 .

劳拉目光锐利地落在她漂亮的脸上。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər][keɪdʒd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] ['tʃɪrəp] [tu:; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði] [ɪrz]

" It is adapted for caged voices that are required to chirrup to tickle the ears

" 它 是 改编 为了 笼中 声音 那 是 必需的 到 叽叽喳喳 到 痒痒 这 耳朵

[ʌv; əv] [bʊəz] .

of boors .

的 粗鲁 .

“它是为那些被囚禁的声音而设计的，这些声音需要发出啁啾声来取悦粗鲁的人。”

" ['ʌnə] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] : " [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [wel] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "

" Anna said to the duchess : " I hope your little birds are all well this morning . "

" 安娜 说 到 这 公爵夫人 : " 我 希望 你的 小的 鸟类 是 全部出色地 这 早晨 . "

安娜对公爵夫人说：“我希望您的小鸟们今天早上都一切安好。”

" [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [let]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [bi:; bi] ['tɪk(ə)ld] ,

" Come to them presently with me and let our ears be tickled ,

" 来 到 他们 目前 和 我 和 让 我们的 耳朵 是 挠痒 ,

“现在就跟我到他们那里去，让我们的耳朵听听他们的声音。”

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [læft] [ɪn] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [spaɪkt] ['daɪəlɔ:g] [broʊk] , [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] .

" the duchess laughed in answer ; and the spiked dialogue broke , not to revive .

" 这 公爵夫人 笑了 在 回答 ; 和 这 尖峰 对话 打破 , 不是 到 复活 .

公爵夫人笑着回应；而那段尖锐的对话就此中断，再也没有恢复。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['kɑ:nstənt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ænəz] [aɪz] [ə'pɑ:n][vi:t'tɔ:ri:ɑ:]

The duchess had observed the constant direction of Anna's eyes upon Vittoria

这 公爵夫人 有 观察到 这 持续的 方向 的 安娜的 眼睛 之上 维多利亚

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'pæst] ,

during the repast ,

期间 这 餐饮 ,

公爵夫人注意到，在用餐期间，安娜的目光一直注视着维多利亚。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['ʌnə] , [hu:] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['fɜ:rmli] .

and looked an interrogation at Anna , who replied to it firmly .

和 看起来 一个 审讯 在 安娜 , WHO 回复 到 它 牢牢 .

他用审视的目光打量着安娜，安娜则坚定地回答了他。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['prez(ə)nt] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['wɪspəd] .

" I must be present , " the duchess whispered .

" 我 必须 是 展示 , " 这 公爵夫人 低声说道 .

“我必须到场，”公爵夫人低声说道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [viːt'tɔːriːɑː] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , ['telɪŋ] ['mɜːrθər] ['pəuis; 'pau-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'kaɪnd]

She	drew	Vittoria	away	by	the	hand	,	telling	Merthyr	Powys	that	it	was	unkind
她	画	维多利亚	离开	经过	这	手	,	讲述	梅瑟蒂德菲尔	波伊斯	那	它	曾是	不友善

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

她拉着维多利亚的手离开，告诉梅瑟·波伊斯，那样做对他很不友好。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [fer] [frend] [frʌm; frəm] [nuːn] [tuː; tə]

but	that	he	should	be	permitted	to	claim	his	fair	friend	from	noon	to
但	那	他	应该	是	允许	到	宣称	他的	公平的	朋友	从	中午	到

[ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] .

the	dinner	-	bell	.
这	晚餐	-	钟	.

但应该允许他从中午到晚餐铃响时，把他的美丽朋友带走。

['lɔːrə] [ænd; ənd][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt][æz; əz][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər]

Laura	and	Bianca	were	discussing	the	same	subject	as	the	one	for
劳拉	和	比安卡	是	讨论	这	相同的	主题	作为	这	一	为了

[wɪtʃ] ['ʌnə] [dɪ'zaɪrd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][viːt'tɔːriːɑː] .

which	Anna	desired	an	interview	with	Vittoria	.
哪个	安娜	想要的	一个	面试	和	维多利亚	.

劳拉和比安卡正在讨论的话题，正是安娜想要采访维多利亚的话题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] [bɪ'twiːn] ['ændʒiləu]

It	was	to	know	the	conditions	and	cause	of	the	duel	between	Angelo
它	曾是	到	知道	这	状况	和	原因	的	这	决斗	之间	安杰洛

- [ænd; ənd] ['kæptɪn] - ,

Guidascarpi	and	Captain	Weisspriess	,
-	和	队长	-	,

目的是为了了解安杰洛·圭达斯卡皮和魏斯普里斯上尉决斗的缘由和情况。

[ænd; ənd] ['wɪðər] ['ændʒiləu][hæd; həd] [fled] .

and	whither	Angelo	had	fled	.
和	往哪里去	安杰洛	有	逃亡	.

安杰洛逃到了哪里?

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ][kraɪ][fɔːr; fər] ['vendʒəns] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , " ['lɔːrə]

"	In	other	words	,	you	cry	for	vengeance	under	the	name	of	justice	,	"	Laura
"	在	其他	字	,	你	哭	为了	复仇	在下面	这	姓名	的	正义	,	"	劳拉

[freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

phrased	it	,
措辞	它	,

“换句话说，你打着正义的旗号，呼唤复仇，”劳拉这样说道。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər]['ændʒəˌloʊz] [ɪ'skeɪp] .

and	put	up	a	prayer	for	Angelo's	escape	.
和	放	向上	一个	祷告	为了	安杰洛的	逃脱	.

并为安杰洛的逃脱祈祷。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ri'bjuːkt] [hɜːr; hər] .

The	countess	rebuked	her	.
这	伯爵夫人	责备	她	.

伯爵夫人斥责了她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [men] [laɪk] ['ændʒiləu] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə]

"	It	is	men	like	Angelo	who	are	a	scandal	to
"	它	是	男人	喜欢	安杰洛	WHO	是	一个	丑闻	到

“像安杰洛这样的人才是丑闻所在。”

['ɪtəli] . "
Italy . "
意大利 . "

意大利。”

" [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][soʊ] ; [bʌt; bət][baɪ] [wʌt] ['taɪt(ə)l][ɑːr; ər] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] ?
" Proclaimed so ; but by what title are they judged ?
" 宣布 所以 ; 但 经过 什么 标题 是 他们 评判 ?

“他们被如此宣称；但他们又凭什么资格被评判呢？”

" ['lɔːrə] [rɪ'tɔːtɪd] .
" Laura retorted .
" 劳拉 反驳 .

劳拉反驳道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['duːəl][wɪð; wɪθ] [kaʊnt] [pɔːl] [wʌz; wəz] [fer] ,
" I have heard that his duel with Count Paul was fair ,
" 我 有 听到 那 他的 决斗 和 数数 保罗 曾是 公平的 ,

“我听说他和保罗伯爵的决斗很公平。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [graʊndz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dʒʌst] .
and that the grounds for it were just .
和 那 这 理由 为了 它 是 只是 .

而且这样做的理由是正当的。

[dɪ'plɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [kən'dem] [æn; ən] [ɪ'tæliən]['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]
Deplore it ; but to condemn an Italian gentleman without hearing his
遗憾 它 ; 但 到 谴责 一个 意大利语 绅士 没有 听力 他的
['pɜːrsən(ə)l][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,
personal vindication ,
个人的 平反 ,

对此我深表遗憾；但未经听取一位意大利绅士的个人辩解就予以谴责，

[ɪz] ['ɪnfəməs] ; [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːstriən] .
is infamous ; nay , it is Austrian .
是 臭名昭著的 ; 不 , 它 是 奥地利 .

臭名昭著；不，它是奥地利的。

[aɪ] [noʊ] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
I know next to nothing of the story .
我 知道 下一个 到 没有什么 的 这 故事 .

我对这个故事几乎一无所知。

['kaʊntəs,'kaʊntes] - [hæz; həz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðərz] [hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [dɪ'fens] —
Countess Ammiani has assured me that the brothers have a clear defence —
伯爵夫人 - 有 保证 我 那 这 兄弟 有 一个 清除 防御 —
[nɑːt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [vi'enə] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] :
not from your Vienna point of view :
不是 从 你的 维也纳 观点 的 看法 :

阿米亚尼伯爵夫人向我保证，从你们维也纳的角度来看，这两兄弟有充分的辩护理由：

['ɪtəli] [ænd; ənd] [vi'enə] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] .
Italy and Vienna are different sides of the shield .
意大利 和 维也纳 是 不同的 侧面 的 这 盾 .

意大利和维也纳是盾牌的两面。

" [viːt'tɔːriːɑː] [spoʊk] [moʊst] ['hʌmbli] [bɪ'fɔːr] ['ʌnə] ; [hɜːr; hər] [soʊl] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ,
" Vittoria spoke most humbly before Anna ; her sole irritating remark was ,
" 维多利亚 辐 最多 谦卑地 前 安娜 ; 她 唯一 令人恼火的 评论 曾是 ,

维多利亚在安娜面前说话非常谦卑；她唯一一句令人恼火的话是：

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['ændʒəˌloʊz] [flaɪt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd]
that **even** **if** **she** **were** **aware** **of** **the** **direction** **of** **Angelo's** **flight** **,** **she** **would**
那 甚至 如果 她 是 意识到的 的 这 方向 的 安杰洛的 航班 , 她 会
[nɑ:t] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .
not **betray** **him** **.**
不是 背叛 他 .

即使她知道安杰洛的逃亡方向，她也不会背叛他。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪd][hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The **duchess** **did** **her** **utmost** **to** **induce** **her** **to** **see** **that** **he** **was** **a**
这 公爵夫人 做过 她 极致 到 诱导 她 到 看 那 他 曾是 一个
['krɪmɪn(ə)l] ,
criminal **,**
刑事 ,

公爵夫人竭尽全力让她明白他是个罪犯。

['aʊtˌlɔd] [frʌm; frəm] ['kɑ:mən] ['tʃærəti] .
outlawed **from** **common** **charity** **.**
被禁止的 从 常见的 慈善机构 .

被禁止享受普通慈善待遇。

" [ði:z] [ɪ'tæljənz] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [laɪk] [ðə; ði][dʒu:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['ʌnə] ;
" **These** **Italians** **are** **really** **like** **the** **Jews** **,** **"** **she** **said** **to** **Anna** **;**
" 这些 意大利人 是 真的 喜欢 这 犹太人 , " 她 说 到 安娜 ;

“这些意大利人真像犹太人，”她对安娜说；

" [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hoʊld] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ][bɑ:nd][ʌv; əv] [reɪs] :
" **they** **appear** **to** **me** **to** **hold** **together** **by** **a** **bond** **of** **race** **:**
" 他们 出现 到 我 到 抓住 一起 经过 一个 纽带 的 种族 :

在我看来，他们似乎是因种族而团结在一起的：

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [get] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['eni] [ækt][kæn; kən][bi:; bi] ['ɪnfəməs] [wen] [wʌn]
you **cannot** **get** **them** **to** **understand** **that** **any** **act** **can** **be** **infamous** **when** **one**
你 不能 得到 他们 到 理解 那 任何 行为 能 是 臭名昭著的 什么时候 一
[ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of **their** **blood** **is** **guilty** **of** **it** **.**
的 他们的 血 是 有罪的 的 它 .

你无法让他们理解，当他们的血脉中有人犯下罪行时，任何行为都可能臭名昭著。

" ['ʌnə] [θɔ:t] ['glu:mɪli] : " [ðen] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ]['ælaɪ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?
" **Anna** **thought** **gloomily** **:** **"** **Then** **,** **why** **do** **you** **ally** **yourself** **to** **them** **?**
" 安娜 想法 阴郁地 : " 然后 , 为什么 做 你 盟友 你自己 到 他们 ?

安娜沮丧地想：“那么，你为什么要和他们结盟呢？”

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] , ['li:nə; 'leɪnə] , [ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] , [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] - .
" **The** **duchess** **,** **with** **Anna** **,** **Lena** **,** **and** **Wilfrid** **,** **drove** **to** **the** **Ultenthal** **.**
" 这 公爵夫人 , 和 安娜 , 莉娜 , 和 威尔弗里德 , 驾驶 到 这 - .

“公爵夫人和安娜、莉娜、威尔弗里德一起开车前往乌尔滕塔尔。

[vi:t'tɔ:ri:ɑ:][ænd; ənd] ['mɜ:rθər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] .
Vittoria **and** **Merthyr** **had** **a** **long** **afternoon** **of** **companionship** **.**
维多利亚 和 梅瑟蒂德菲尔 有 一个 长的 下午 的 友谊 .

维多利亚和梅瑟度过了一个漫长的下午，彼此陪伴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃaɪər] [ɪn] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪn] ['mi:tɪŋ] ['wɪlfrɪd] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
She **had** **been** **shyer** **in** **meeting** **him** **than** **in** **meeting** **Wilfrid** **,** **whom** **she** **had**
她 有 到过 害羞的 在 会议 他 比 在 会议 威尔弗里德 , 谁 她 有
[wʌns] [lʌvd] .
once **loved** **.**
一次 喜爱 .

她见到他时比见到她曾经深爱的威尔弗里德时还要害羞。

[ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; [bʌt; bət] ['mɜːrθər] [hæd; həd]

The	tie	between	herself	and	Wilfrid	was	broken	;	but	Merthyr	had
这	领带	之间	她自己	和	威尔弗里德	曾是	破碎的	;	但	梅瑟蒂德菲尔	有

[rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃnləs] [ə'fekʃ(ə)n] ,

remained	true	to	his	passionless	affection	,
剩余	真的	到	他的	无情	感情	,

她与威尔弗里德之间的纽带断绝了；但梅瑟尔始终忠于他那份不带感情的爱。

[wɪtʃ] [i'nəubld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['flʌtəd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

which	ennobled	him	to	her	so	that	her	heart	fluttered	,	though	she	was
哪个	贵族	他	到	她	所以	那	她	心	飘动	,	尽管	她	曾是

['hevɪli] [dɪ'prest] .

heavily	depressed	.
重度	郁闷	.

这使他在她心中显得高贵，以至于她心跳加速，尽管她当时情绪非常低落。

[hiː; hi] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][baɪ] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'siːv] [ðæt] ['kɑːrloʊ] - ['merɪts] [wɜːr; wər][nɑːt]

He	relieved	her	by	letting	her	perceive	that	Carlo	Ammiani's	merits	were	not
他	松了口气	她	经过	出租	她	感知	那	卡洛	-	优点	是	不是

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

unknown	to	him	.
未知	到	他	.

他让她感到宽慰，因为她意识到卡洛·阿米亚尼的功绩他并非一无所知。

['mɜːrθər] [smaɪld] [æt; ət]['kɑːrloʊ][fɔːr; fər][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][hɪz; ɪz] [pə'trɪʃn] [bɜːrθ] .

Merthyr	smiled	at	Carlo	for	abjuring	his	patrician	birth	.
梅瑟蒂德菲尔	微笑	在	卡洛	为了	放弃	他的	贵族	出生	.

梅瑟尔微笑着看着卡洛放弃了他的贵族出身。

[hiː; hi] [sed] : " [kaʊnt] - [wɪl] [biː; bi] [kjʊr] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['rʌfnəs] [ʌv; əv]

He	said	:	"	Count	Ammiani	will	be	cured	in	time	of	those	little	roughnesses	of
他	说	:	"	数数	-	将要	是	治愈	在	时间	的	那些	小的	粗糙度	的

[hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] .

his	adopted	Republicanism	.
他的	已采用	共和主义	.

他说："阿米亚尼伯爵终有一天会克服他所信奉的共和主义中的那些小缺点。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

You	must	help	to	cure	him	.
你	必须	帮助	到	治愈	他	.

你必须帮助他治好病。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['nevər] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [men] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .

Women	are	never	so	foolish	as	men	in	these	things	.
女性	是	绝不	所以	愚蠢	作为	男人	在	这些	事物	.

在这些事情上，女人永远不会像男人那样愚蠢。

" [wen] ['mɜːrθər] [hæd; həd]['spoʊkən] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [der] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz][hænd]

"	When	Merthyr	had	spoken	thus	,	she	felt	that	she	might	dare	to	press	his	hand
"	什么时候	梅瑟蒂德菲尔	有	说	因此	,	她	毛毡	那	她	可能	敢	到	按	他的	手

.

:
.

"梅瑟说完这番话后，她觉得自己或许可以大胆地握住他的手了。"

['ʃerɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stedfæst] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['brʌðərli] ['dʒent(ə)lmən] ;

Sharing	friendship	with	this	steadfast	nature	and	brotherly	gentleman	;
分享	友谊	和	这	坚定不移	自然	和	兄弟般的	绅士	;

与这位性情坚定、待人友善的绅士分享友谊；

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][raɪp] ['mænhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ; [huː] [lʌvd] ['ɪtəli] [ænd; ənd]['nevər]

who	was	in	the	ripe	manhood	of	his	years	;	who	loved	Italy	and	never
WHO	曾是	在	这	成熟	男子气概	的	他的	年	;	WHO	喜爱	意大利	和	绝不

[dɪs'pɛəd] ;

despaired	;
绝望的	;

他正值壮年，热爱意大利，从未绝望；

[huː] [geɪv] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

who	gave	great	affection	,	and	took	uncomplainingly	the	possible	return	for	it	;
WHO	给予	伟大的	感情	,	和	采取	毫无怨言	这	可能的	返回	为了	它	;

他付出了深厚的感情，却毫无怨言地接受了可能因此而来的回报；

— [siːmd] [laɪk] ['entərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] ['oʊpən][tuː; tə] ['baʊndləs] ['hev(ə)n] .

—	seemed	like	entering	on	a	great	plain	open	to	boundless	heaven	.
—	似乎	喜欢	进入	在	一个	伟大的	清楚的	打开	到	无边无际	天堂	.

仿佛踏入了一片通往无垠天堂的广阔平原。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [swiːtər] [ðæn; ðən] [lʌv] .

She	thought	that	friendship	was	sweeter	than	love	.
她	想法	那	友谊	曾是	更甜	比	爱	.

她认为友情比爱情更美好。

['mɜːrθər] [suːn] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [æt; ət] ['kɔɪr] .

Merthyr	soon	left	the	castle	to	meet	his	sister	at	Coire	.
梅瑟蒂德菲尔	很快	左边	这	城堡	到	见面	他的	姐姐	在	科尔	.

梅瑟尔很快离开城堡，前往科伊尔与他的妹妹会合。

['lɔːrə] [ænd; ənd][viːt'tɔːriːɑː] [droʊv] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp] [ðə; ði] - , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

Laura	and	Vittoria	drove	some	distance	up	the	Vintschgau	,	on	the	way	to	the
劳拉	和	维多利亚	驾驶	一些	距离	向上	这	-	,	在	这	方式	到	这

['eŋgədiːn] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Engadine	,	with	him	.
恩加丁	,	和	他	.

劳拉和维多利亚与他一起驱车沿文奇高公路行驶了一段距离，前往恩加丁。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊnkæst] [baɪ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]

He	affected	not	to	be	downcast	by	the	failure	of	the	last	attempt	at	a
他	做作的	不是	到	是	沮丧	经过	这	失败	的	这	最后的	试图	在	一个

['raɪzɪŋ] [ɪn][mɪ'læn] .

rising	in	Milan	.
上升	在	米兰	.

他假装没有因为上次在米兰起义的失败而沮丧。

" [kiːp] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrt] ; [ænd; ənd][dəunt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi]

"	Keep	true	to	your	Art	;	and	don't	let	it	be	subservient	to	anything	,	"	he
"	保持	真的	到	你的	艺术	;	和	不	让	它	是	顺从的	到	任何事物	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“要忠于你的艺术；不要让它屈从于任何事物，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

and	his	final	injunction	to	her	was	that	she	should	get	a	German
和	他的	最终的	禁令	到	她	曾是	那	她	应该	得到	一个	德语

['mæstər][ænd; ənd] ['præktɪs] ['rɪdʒɪdli] .

master	and	practise	rigidly	.
掌握	和	实践	严格地	.

他最后嘱咐她要找一位德国老师，严格训练。

[viːt'tɔːriːɑː][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] ['lɔːrə] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

Vittoria	could	only	look	at	Laura	in	reply	.
维多利亚	可以	仅有的	看	在	劳拉	在	回复	.

维多利亚只能望着劳拉，无言以对。

" [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][juː 'es] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][juː 'es] , " [sed] ['lɔːrə] ,

"	He	is	for	us	,	but	not	of	us	,	"	said	Laura	,
"	他	是	为了	我们	,	但	不是	的	我们	,	"	说	劳拉	,

“他支持我们，但不属于我们，”劳拉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	she	kissed	her	fingers	to	him	.
作为	她	亲吻	她	手指	到	他	.

她吻了吻他的手指。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [preɪ] , " [viːt'tɔːriːɑː] ['mɜːmɜːd] ,

"	If	he	had	told	me	to	weep	and	pray	,	"	Vittoria	murmured	,
"	如果	他	有	讲述	我	到	哭泣	和	祈祷	,	"	维多利亚	低声说道	,

“如果他让我哭泣祈祷，”维多利亚低声说道，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [lɪft] [ʌp] [maɪ] [hed] . "

"	I	think	I	should	by	-	and	-	by	lift	up	my	head	.	"
"	我	思考	我	应该	经过	-	和	-	经过	举起	向上	我的	头	.	"

“我想我迟早应该抬起头来。”

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] !

"	By	-	and	-	by	!
"	经过	-	和	-	经过	!

不久之后！

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['lɔːrə] .

By	-	and	-	by	I	think	I	see	a	convent	for	me	,	"	said	Laura	.
经过	-	和	-	经过	我	思考	我	看	一个	修道院	为了	我	,	"	说	劳拉	.

“我想我迟早会找到适合我的修道院，”劳拉说。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [druːpt] .

Their	faces	drooped	.
他们的	面孔	下垂	.

他们面色黯淡下来。

[viːt'tɔːriːɑː][kraɪd] : " [ɑː] ! [dɪd][hiː; hi] [miːn] [ðæt] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][lɑː]['skɑːlə][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

Vittoria	cried	:	"	Ah	!	did	he	mean	that	my	singing	at	La	Scala	was	below	the
维多利亚	哭	:	"	啊	!	做过	他	意思是	那	我的	歌唱	在	拉	Scala	曾是	以下	这

[mɑːrk] ?

mark	?
标记	?

维多利亚喊道：“啊！他的意思是说我在斯卡拉歌剧院的演唱水平低于标准吗？”

" [æt; ət] [ðɪs] , ['lɔrəz] ['læftər] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] .

"	At	this	,	Laura's	laughter	came	out	in	a	volume	.
"	在	这	,	劳拉的	笑声	来了	出去	在	一个	体积	.

“这时，劳拉放声大笑起来。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['eksələnt]

"	And	that	excellent
"	和	那	出色的

“还有那份卓越的

['fɑːðər] [bər'nɑːrdəs] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɜːrt] !

Father	Bernardus	thinks	he	is	gaining	a	convert	!
父亲	伯纳德斯	思考	他	是	获得	一个	转变	!

伯纳德斯神父认为他要成功拉拢一位信徒了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[vɪtɔriːəz] [dɪ'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['riːəl] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [vaɪ'tæləti] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .
Vittoria's depression was real , though her strong vitality appeared to mock it .
维多利亚的 沮丧 曾是 真实的 , 尽管 她 强的 活力 出现 到 嘲笑 它 .

维多利亚的抑郁症是真实的，尽管她旺盛的生命力似乎在嘲弄它。

['letərz] [frʌm; frəm] [mɪ'læn] , [ɪn'kloʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
Letters from Milan , enclosed to the duchess ,
信件 从 米兰 , 内 到 这 公爵夫人 ,

随信附上米兰寄给公爵夫人的信件

[spoʊk] [ʌv; əv] ['kɑːrloʊ] - [ɪm'prɪznmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'defɪnətli]
spoke of Carlo Ammiani's imprisonment as a matter that might be indefinitely
辐 的 卡洛 - 监禁 作为 一个 事情 那 可能 是 无限期
[prə'lɔːŋd] .
prolonged .
延长 .

谈到卡洛·阿米亚尼的监禁可能会无限期延长，他表示了这一点。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
His mother had been subjected to an examination ;
他的 母亲 有 到过 受 到 一个 考试 ;

他的母亲曾接受过检查；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['nefjuː]
she had not hesitated to confess that she had received her nephew
她 有 不是 犹豫了一下 到 承认 那 她 有 已收到 她 侄子
[ɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] ,
in her house ,
在 她 房子 ,

她毫不犹豫地承认，她把侄子接到了家里。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːrloʊ] [huːm]
but it could not be established against her that it was not Carlo whom
但 它 可以 不是 是 已确立的 反对 她 那 它 曾是 不是 卡洛 谁
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [sbɪri] [æz; əz] [hɜːr; hər] [sʌn] .
she had passed off to the sbirri as her son .
她 有 通过了 离开 到 这 sbirri 作为 她 儿子 .

但无法证明她向斯比里人谎称的儿子不是卡洛。

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - [roʊt] [tuː; tə] ['lɔːrə] ,
Countess Ammiani wrote to Laura ,
伯爵夫人 - 写道 到 劳拉 ,

阿米亚尼伯爵夫人写信给劳拉，

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [hoʊpt] [ðæt] ['kɑːrloʊ] [wʊd] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [seɪv] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
telling her she scarcely hoped that Carlo would obtain his liberty save upon the
讲述 她 她 几乎 希望 那 卡洛 会 获得 他的 自由 节省 之上 这
[ə'rest] [ʌv; əv] ['ændʒiləu] :
arrest of Angelo :
逮捕 的 安杰洛 :

她告诉她，除非安杰洛被捕，否则她几乎不指望卡洛能够获得自由：

— " ['ðerfɔːr] , [wʌt] [aɪ] [moʊst] [dɪ'zaɪər] , [aɪ] [der] [nɑːt] [preɪ] [fɔːr; fər] !
— " Therefore , what I most desire , I dare not pray for !
— " 所以 , 什么 我 最多 欲望 , 我 敢 不是 祈祷 为了 !

“因此，我最渴望的，我不敢祈求！”

" [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['trædʒɪk] [gri:f] ['hɔ:ntɪd] [vi:t'tɔ:ri:ɑ:] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪld] [hed] ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self]
" That line of intense tragic grief haunted Vittoria like a veiled head thrusting itself
" 那 线 的 激烈的 悲惨 悲伤 闹鬼的 维多利亚 喜欢 一个 含蓄 头 推进 本身
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
across the sunlight .
穿过 这 阳光 .

“那份强烈的悲痛之情如同蒙着面纱的头颅，在阳光下若隐若现，萦绕在维多利亚的心头。”

['kaʊntəs,'kaʊntes] - ['ædɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [gɪv] [hɜ:r; hər] [sʌn] [wʌt] [nu:z] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd]
Countess Ammiani added that she must give her son what news she could
伯爵夫人 - 额外 那 她 必须 给 她 儿子 什么 消息 她 可以
['gæðər] ;
gather ;
收集 ;

阿米亚尼伯爵夫人补充说，她必须把她能打听到的消息告诉她的儿子；

— " [kən'sɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] , " [sed] ['lɔ:rə] , [ɪn'tɜ:rprɪt] [ðə; ði] ['sentəns] : " ['bɪtər] [deɪz] [du:] [ðɪs] [gʊd]
— " Concerning you , " said Laura , interpreting the sentence : " Bitter days do this good
— " 有关 你 , " 说 劳拉 , 翻译 这 句子 : " 苦的 天 做 这 好的
,
,
,

“至于你，”劳拉解释道，“苦难的日子会带来这样的好处。”

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [əb'dʒʊr] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kæst] .
they make a proud woman abjure the traditions of her caste .
他们 制作 一个 自豪的 女士 放弃 这 传统 的 她 种姓 .

它们让一位骄傲的女性放弃了她所属种姓的传统。

" [ə; eɪ] ['gɑ:rdɪd] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ə'drest] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [də'rekʃ(ə)nz] , [tu:; tə]
" A guarded answer was addressed , according to the countess's directions , to
" 一个 守卫 回答 曾是 已解决 , 根据 到 这 伯爵夫人的 方向 , 到
['sɑ:rpoʊ] [ðə; ði] ['bʊkselər] , [ɪn] [mɪ'læn] .
Sarpo the bookseller , in Milan .
萨尔波 这 书商 , 在 米兰 .

“按照伯爵夫人的指示，向米兰的书商萨尔波谨慎地答复了此事。”

[fɔ:r; fər] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] , ['bɑ:rtoʊ] ['rɪzoʊ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʌn'i:zi] ['kreɪv(ə)n]
For purposes of such a nature , Barto Rizzo turned the uneasy craven
为了 目的 的 这样的 一个 自然 , 巴托 里佐 转向 这 不安 懦夫
[tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
to account .
到 帐户 .

为了达到这样的目的，巴托·里佐利用了这个不安的懦夫。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [æt; ət] ['sɑ:nənbɜ-g] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ]
It happened that one of the maids at Sonnenberg was about to marry a
它 发生 那 一 的 这 女佣 在 索嫩伯格 曾是 关于 到 结婚 一个
['pez(ə)nt] ,
peasant ,
农民 ,

索嫩贝格庄园的一位女仆恰巧要嫁给一个农民，

[ʌv; əv] ['mɛˌrɑ:n] , [pɑ:rt] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪnjərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi]
of Meran , part proprietor of a vineyard , and the nuptials were to be
的 梅兰 , 部分 业主 的 一个 葡萄园 , 和 这 婚礼 是 到 是
['selɪbreɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
celebrated at the castle .
著名 在 这 城堡 .

新娘是梅兰的，梅兰是葡萄园的部分所有者，婚礼将在城堡举行。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [θrɔŋd] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] ,

Among	**those**	**who**	**thronged**	**the**	**courtyard**	**on**	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**ceremony**	**,**
之中	那些	WHO	熙熙攘攘	这	庭院	在	这	下午	的	这	仪式	,

[viːtˈtɔːriːɑː] [bɪˈheld] [hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈbɛpoʊ] ,

Vittoria	**beheld**	**her**	**faithful**	**Beppo**	**,**
维多利亚	观看	她	忠实	贝波	,

在仪式当天下午挤满庭院的人群中，维多利亚看到了她忠实的爱犬贝波。

[huː] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːrfədi][ʌv; əv][luːˈiːdʒi] ;

who	**related**	**the**	**story**	**of**	**his**	**pursuit**	**of**	**her**	**,**	**and**	**the**	**perfidy**	**of**	**Luigi**	**;**
WHO	有关的	这	故事	的	他的	追逐	的	她	,	和	这	背信弃义	的	路易吉	;

他讲述了自己追求她的故事，以及路易吉的背信弃义；

— [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [soʊ] [ˈleŋθi] ,

—	**a**	**story**	**so**	**lengthy**	**,**
—	一个	故事	所以	冗长	,

——一个如此漫长的故事，

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvɑːljəb(ə)l] [tʌŋ] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [kʊd; kəd] [ˈberli] [gɪv] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]

that	**his**	**voluble**	**tongue**	**running**	**at**	**full**	**speed**	**could**	**barely**	**give**	**the**	**outlines**	**of**
那	他的	健谈的	舌头	跑步	在	满的	速度	可以	仅仅	给	这	概述	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

即使他滔滔不绝地讲个不停，也几乎无法勾勒出它的轮廓。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] , [ˈlaɪkwaɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] , [waɪl] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [trent] ,

He	**informed**	**her**	**,**	**likewise**	**,**	**that**	**he**	**had**	**been**	**sent**	**for**	**,**	**while**	**lying**	**in**	**Trent**	**,**
他	知情的	她	,	同样地	,	那	他	有	到过	发送	为了	,	尽管	说谎	在	特伦特	,

他告诉她，他当时正在特伦托，有人派他去接他。

[baɪ] [ˈkæptɪn] - , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

by	**Captain**	**Weisspriess**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**seen**	**at**	**an**	**inn**	**of**	**the**	**Ultenthal**	**,**
经过	队长	-	,	谁	他	有	已见	在	一个	客栈	的	这	-	,

[wiːk] [bʌt; bət] [ɪmˈpruːvɪŋ] .

weak	**but**	**improving**	**.**
虚弱的	但	改善	.

魏斯普里斯上尉曾在乌尔滕塔尔的一家客栈见过他，当时他身体虚弱但正在好转。

[ˈbɛpoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptənz] [prəˈpɪʃiətɔːri] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə][viːtˈtɔːriːɑː] .

Beppo	**was**	**the**	**captain's**	**propitiatory**	**offering**	**to**	**Vittoria**	**.**
贝波	曾是	这	船长的	安抚	提供	到	维多利亚	.

贝波是船长献给维多利亚的祭品。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈterəs] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

Meanwhile	**the**	**ladies**	**sat**	**on**	**a**	**terrace**	**,**	**overlooking**	**the**	**court**	**,**
同时	这	女士们	卫星	在	一个	阳台	,	俯瞰	这	法庭	,

与此同时，女士们坐在俯瞰球场的露台上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚 — 第5卷(Vittoria — Volume 5)
第3/4页

[wer] [ə; eɪ] [staʊt] ['feloʊ] [ɪn] [brɔ:d] [gri:n] ['breɪsɪz] [ænd; ənd] [blu:] ['brɪtʃɪz] [leɪ] [hæf] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]
where a stout fellow in broad green braces and blue breeches lay half across a
在哪里 一个 肥硕 同伴 在 广阔 绿色的 牙套 和 蓝色的 马裤 躺 一半 穿过 一个
['wʊd(ə)n] ['teɪbl] ,
wooden table ,
木制的 桌子 ,

一个身材魁梧的男子，穿着宽大的绿色背带裤和蓝色马裤，半躺在木桌上。

[θrʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['zɪðər] , [wɪtʃ] [set] [ðə; ði] [gru:ps] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .
thrumming a zither , which set the groups in motion .
嗡嗡作响 一个 筝 , 哪个 放 这 团体 在 运动 .

他拨弄着古筝，带动了人群。

[ðə; ði] ['zɪðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ;
The zither is a melancholy little instrument ;
这 筝 是 一个 忧郁 小的 乐器 ;

齐特琴是一种略带忧郁的小乐器；

[ɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rp] [wʌt] [ðə; ði] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [θrʌʃ] ;
in range of expression it is to the harp what the winchat is to the thrush ;
在 范围 的 表达 它 是 到 这 竖琴 什么 这 温查特 是 到 这 画眉 ;

在表现力方面，它之于竖琴，正如鹞鸽之于画眉鸟；

[ɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] , [wʌt] [ðæt] [bɜ:rd] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [jet] [fju:] ['ɪnstrʊmənts] [ɑ:r; ər]
or to the violin , what that bird is to the nightingale ; yet few instruments are
或者 到 这 小提琴 , 什么 那 鸟 是 到 这 夜莺 ; 然而 很少 仪器 是
[soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] :
so exciting :
所以 激动人心 :

或者说，对于小提琴而言，就像那只鸟对于夜莺一样；然而，很少有乐器能像它那样令人兴奋：

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'lɔ:ŋ] [ði:z] ['maʊnt(ə)n] ['væliz] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [tirə'li:z] [meɪd] [set]
here and there along these mountain valleys you may hear a Tyrolese maid set
这里 和 那里 沿着 这些 山 山谷 你 可能 听到 一个 蒂罗尔 女佣 放
[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə] [ɪts] ['pleɪntɪv] [θɪn] [toʊnz] ;
her voice to its plaintive thin tones ;
她 嗓音 到 它是 哀怨 薄的 音调 ;

沿着这些山谷，你偶尔会听到蒂罗尔少女用她那哀怨细腻的嗓音唱歌；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɑ:r; ər] [swept] ['mædli] [ðer; ðər] [ɪz] [mæd] ['dænsɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [æt; ət]
but when the strings are swept madly there is mad dancing ; it catches at
但 什么时候 这 字符串 是 扫荡 疯狂地 那里 是 疯狂的 跳舞 ; 它 捕获物 在
[ðə; ði] [nə:vs] .
the nerves .
这 神经 .

但当琴弦疯狂扫动时，就会产生疯狂的舞蹈；它会刺激神经。

" [ɑ:n'dreɪəs] ! [ɑ:n'dreɪəs] !
" Andreas ! Andreas !
" 安德烈亚斯 ! 安德烈亚斯 !

“安德烈亚斯！安德烈亚斯！”

" [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] ['pleɪər] .
" the dancers shouted to encourage the player .
" 这 舞者 喊叫 到 鼓励 这 玩家 .

舞者们大声欢呼，为球员加油。

[sʌm; səm] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [vaɪn] - [poʊlz] ; ['pɑ:rtnərz] [broʊk] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [æt; ət] [wɪl] , ['teɪkɪŋ]

Some	danced	with	vine	-	poles	;	partners	broke	and	wandered	at	will	,	taking
一些	跳舞	和	藤	-	杆子	;	合作伙伴	打破	和	漫步	在	将要	,	采取

[freʃ] ['pɑ:rtnərz] ,

fresh	partners	,
新鲜的	合作伙伴	,

有些人用藤蔓杆跳舞；舞伴随意散去，寻找新的舞伴。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hʌdl] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] , [wen] [ðə; ðɪ] [poʊlz] [wɜ:r; wər] ['levld] [ænd; ənd] ['tɪltɪd]

and	occasionally	huddling	in	confusion	,	when	the	poles	were	levelled	and	tilted
和	偶尔	抱团取暖	在	困惑	,	什么时候	这	杆子	是	平整	和	斜

[æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'spɜ:rst] .

at	them	,	and	they	dispersed	.
在	他们	,	和	他们	分散的	.

有时，当杆子被竖起并倾斜指向他们时，他们会惊慌地挤在一起，然后四散而逃。

['bɛpoʊ] , ['dænsɪŋ] ['maɪtɪli] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ðɪ] [ju:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] , [met] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

Beppo	,	dancing	mightily	to	recover	the	use	of	his	legs	,	met	his	acquaintance
贝波	,	跳舞	非常	到	恢复	这	使用	的	他的	腿	,	遇见	他的	熟人

['dʒeɪkəb] - - ,

Jacob	Baumwalder	Feckelwitz	,
雅各布	-	-	,

贝波为了恢复双腿的活动能力，拼命跳舞，在那里他遇到了熟人雅各布·鲍姆瓦尔德·费克尔维茨。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [per] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv]['keipəz] ; [dʒʌmp] , [stæmp] ,

and	the	pair	devoted	themselves	to	a	rivalry	of	capers	;	jump	,	stamp	,
和	这	一对	奉献	他们自己	到	一个	对抗	的	刺山柑	;	跳	,	邮票	,

['ʃʌf(ə)l] ,

shuffle	,
洗牌	,

两人沉迷于各种滑稽动作的竞争；跳跃、跺脚、拖步，

[leg] [ə'lɔ:ft] , [ɑ:rmz][ɪn] [er] , [jel] [ænd; ənd] [ʃri:k] : [ɔ:l] [tʊk] [hændz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

leg	aloft	,	arms	in	air	,	yell	and	shriek	:	all	took	hands	around	them	and
腿	高空	,	武器	在	空气	,	叫喊	和	尖叫	:	全部	采取	双手	大约	他们	和

['stri:md] ,

streamed	,
流媒体	,

一条腿高高抬起，双臂高举，大喊大叫：所有人都手挽着手，冲了出去。

['træmpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['meʒər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vaɪn] - [poʊlz] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] .

tramping	the	measure	,	and	the	vine	-	poles	guarded	the	ring	.
徒步旅行	这	措施	,	和	这	藤	-	杆子	守卫	这	戒指	.

践踏着界限，藤蔓杆守护着圆环。

[ðen] [ɑ:n'dreɪəs] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] : " ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ɪz] ['greɪʃəs] ,

Then	Andreas	raised	the	song	:	"	Our	Lady	is	gracious	,
然后	安德烈亚斯	提高	这	歌曲	:	"	我们的	女士	是	亲切	,

然后安德烈亚斯唱起了歌：“圣母玛利亚是仁慈的，

" [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'semblɪdʒ] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [preɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv]

"	and	immediately	the	whole	assemblage	were	singing	praise	to	the	Lady	of
"	和	立即地	这	所有的	装配	是	歌唱	称赞	到	这	女士	的

[ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

“于是，所有人都开始歌颂城堡的女主人。”

['fɑːloʊɪŋ] [wɪtʃ] , [waɪn] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ɑːn'dreɪəs] , [hiː; hi][dræŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [tuː; tə]

Following	which	,	wine	being	brought	to	Andreas	,	he	drank	to	his	lady	,	to
下列的	哪个	,	葡萄酒	存在	带来	到	安德烈亚斯	,	他	喝	到	他的	女士	,	到

[hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [gests] ,

his	lady's	guests	,
他的	女士的	客人	,

随后，有人端来酒给安德烈亚斯，他向他的夫人和夫人的宾客们敬酒。

[tuː; tə][ðə; ði][braɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] , ['braɪdgruːm] , [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

to	the	bride	,	to	the	,	bridegroom	,	to	everybody	.
到	这	新娘	,	到	这	,	新郎	,	到	大家	.

致新娘，致新郎，致在场的所有人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [dæʃt] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði]

He	was	now	ready	to	improvize	,	and	dashed	thumb	and	finger	on	the
他	曾是	现在	准备好	到	即兴发挥	,	和	虚线	拇指	和	手指	在	这

['zɪðər] ,

zither	,
筝	,

他现在准备即兴发挥，用拇指和食指在古筝上快速敲击了几下。

['tɔːsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['swɔːrði] - [flʌʃt] : " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['staɪnbɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd]

tossing	up	his	face	,	swarthy	-	flushed	:	"	There	was	a	steinbock	with	a	beard
抛掷	向上	他的	脸	,	黝黑的	-	酡	:	"	那里	曾是	一个	斯坦博克	和	一个	胡须

.

:
.

他抬起头，黝黑的脸涨得通红："有一只长着胡子的斯坦博克。"

" [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [θiːm] .

"	Half	-	a	-	dozen	voices	repeated	it	,	as	to	proclaim	the	theme	.
"	一半	-	一个	-	打	声音	重复	它	,	作为	到	宣布	这	主题	.

"六个人重复着这句话，仿佛在宣告主题。"

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə; eɪ] [bɪrd] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] .

a	beard	indeed	,	for	there	is	no	end	to	this	animal	.
一个	胡须	的确	,	为了	那里	是	不	结尾	到	这	动物	.

这的确是一把胡须，因为这只动物的胡须没有尽头。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['doʊlfəli] .

I	know	him	;	"	said	the	duchess	dolefully	.
我	知道	他	;	"	说	这	公爵夫人	悲伤地	.

"我认识他，"公爵夫人悲伤地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['staɪnbɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] ;

"	There	was	a	steinbock	with	a	beard	;
"	那里	曾是	一个	斯坦博克	和	一个	胡须	;

"有一只长着胡子的斯坦博克；

[ʌv; əv][noʊ] [gʌn] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'fiəd]

Of	no	gun	was	he	afeard
的	不	枪	曾是	他	害怕

他一点也不怕枪。

[pɪf] - ['pæf] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [pɪf] - ['pæf] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Piff	-	paff	left	of	him	:	piff	-	paff	right	of	him
噗	-	噗	左边	的	他	:	噗	-	噗	正确的	的	他

噗噗在他左边：噗噗在他右边

[pɪf] - ['pæf] ['evriwer] , [wer] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Piff	-	paff	everywhere	,	where	you	get	a	sight	of	him	.
噗	-	噗	到处	,	在哪里	你	得到	一个	视线	的	他	.

到处都是他的身影，到处都是他的叫喊声。

" [ðə; ði] ['staɪnbɑːk] [led] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪərz] [i'məuʃənz] [ænd; ənd]

"	The	steinbock	led	through	the	whole	course	of	a	mountaineer's	emotions	and
"	这	斯坦博克	引领	通过	这	所有的	课程	的	一个	登山者的	情绪	和

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

“斯坦博克引领着登山者经历了整个情感和体验过程，

[wɪð; wɪθ] [pɪf] - ['pæf] [kən'tɪnjuəli] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

with	piff	-	paff	continually	left	of	him	and	right	of	him	and	nothing
和	噗	-	噗	持续	左边	的	他	和	正确的	的	他	和	没有什么

['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

hitting	him	.
击中	他	.

他左右两侧不断传来噼里啪啦的声音，但什么也没打中他。

[ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [ɪz] [pər'plekst] ; [æn; ən] ['eɪb(ə)l] [mæn] , [ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] ,

The	mountaineer	is	perplexed	;	an	able	man	,	a	dead	shot	,
这	登山	是	困惑	;	一个	有能力的	男人	,	一个	死的	射击	,

登山者感到困惑；一个身手不凡的人，一个神枪手，

[huː] [mʌst; məst] [ʌn'duː] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ɔːr] [luːz] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skɪl] , [ɪz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [pər'suːər] ,

who	must	undo	the	puzzle	or	lose	faith	in	his	skill	,	is	a	tremendous	pursuer	,
WHO	必须	撤销	这	谜	或者	失去	信仰	在	他的	技能	,	是	一个	巨大的	追击者	,

必须解开谜题否则就会对自己能力失去信心的人，是一位了不起的追寻者。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['staɪnbɑːk] ['evər] .

and	the	mountaineer	follows	the	steinbock	ever	.
和	这	登山	跟随	这	斯坦博克	曾经	.

登山者永远追随着斯坦博克山。

[ə; eɪ] - - - [æt; ət] [ə; eɪ] - - - [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['staɪnbɑːk]

A	'	sennderin	'	at	a	'	sennhutchen	'	tells	him	that	she	admitted	the	steinbock
一个	-	-	-	在	一个	-	-	-	讲述	他	那	她	承认	这	斯坦博克

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

一位“sennnhutchen”的“sennderin”告诉他，她昨晚承认了斯坦博克酒。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kɜːrld] [her] ['frɪzld] ['ʌndər] [ðə; ði] - [aɪz] .

and	her	curled	hair	frizzled	under	the	steinbock's	eyes	.
和	她	卷曲	头发	蓬松的	在下面	这	-	眼睛	.

她卷曲的头发在斯坦博克的眼睛下显得蓬乱不堪。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['oʊnli] [tuː] [klɪr] : [maɪ] ['gʊdnəs] !

The	case	is	only	too	clear	:	my	goodness	!
这	案件	是	仅有的	也	清除	:	我的	善良	!

情况非常清楚：我的天哪！

[ðə; ði] ['staɪnbɑːk] [ɪz] [ðə; ði] — — . " ['dɝː] [tuː] . . .

the	steinbock	is	the	—	—	.	"	Der	Teu	.	.	.
这	斯坦博克	是	这	—	—	.	"	德尔	teu	.	.	.

斯坦博克是——。“Der Teu . . .

! " [sed] [ɑːn'dreɪəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk][stɑːp][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ðə; ði] [raɪm] ['fɔːlɪŋ] ['klevərli] [tuː; tə] "
! " 说 安德烈亚斯 , 和 一个 漫画 停止 的 恐怖 , 这 韵 坠落 巧妙地 到 "
[ˌeɪ 'aɪ] .
ai .
人工智能 .

“！”安德烈亚斯说道，带着一丝滑稽的惊恐，押韵巧妙地落在了“ai”上。

" [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [bɪ'kʌmz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
" Henceforth the mountaineer becomes transformed into a champion of humanity ,
" 今后 这 登山 变成 转变 进入 一个 冠军 的 人类 ,

“从此，登山者摇身一变，成为人类的捍卫者。”

['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['bɪrdɪd] ['staɪnbɑːk] [ɪn][ɔːl]['kɔːrnərz] ;
hunting the wicked bearded steinbock in all corners ;
打猎 这 邪恶 留着胡子的 斯坦博克 在 全部 角落 ;

在各个角落搜寻邪恶的长须斯坦博克；

[ɪ'speʃəli] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk][men] [huː] [dɪ'kriː] [ðə; ði]['tæksɪz] [dɪ'testid] [ɪn]
especially through the cabinet of those dark men who decree the taxes detested in
尤其 通过 这 内阁 的 那些 黑暗的 男人 WHO 法令 这 税收 令人厌恶的 在
[ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] .
Tyrol .
蒂罗尔 .

尤其是通过那些幕后操纵的黑暗人物组成的内阁，他们颁布了蒂罗尔人憎恶的税收。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [bʌt; bət] ['ferli] [kə'menst] ,
The song had as yet but fairly commenced ,
这 歌曲 有 作为 然而 但 相当 开始 ,

歌曲才刚刚开始，

[wen] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] - [pɪf] - ['pæf] - ['kɔːrəs] [wɔːrnd] [ɑːn'dreɪəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ]
when a break in the ' piff - paff ' chorus warned Andreas that he was losing
什么时候 一个 休息 在 这 - 噗 - 噗 - 合唱 警告 安德烈亚斯 那 他 曾是 输
['ɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

当“噗噗”合唱的停顿提醒安德烈亚斯他正在失去影响力时，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] ['hændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər]
women and men were handing on a paper and bending their heads over
女性 和 男人 是 处理 在 一个 纸 和 弯曲 他们的 头部 超过
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

男男女女递过一张纸，低头仔细阅读；

[ðer; ðər][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [hʌʃt] [ˌɔːltə'geðər] , [ɔːr][wɜːr; wər] ['luːdɪkrəsli] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] .
their responses hushed altogether , or were ludicrously inefficient .
他们的 回应 静静地 共 , 或者 是 荒谬地 效率低下 .

他们的回应要么完全沉默，要么效率低下得可笑。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] [bruːt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['fɪnɪʃ] — [ðɪs]
" I really believe the poor brute has come to a Christian finish — this
" 我 真的 相信 这 贫穷的 蛮力 有 来 到 一个 基督教 结束 — 这

“我真的相信这可怜的畜生已经得到了一个合乎基督教教义的结局——这

[əˌhæzjj'iərəs][ʌv; əv] ['staɪnbɔk] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
Ahasuerus of steinbocks ! " said the duchess .
阿哈苏鲁斯 的 斯坦博克斯 ! " 说 这 公爵夫人 .

“斯坦博克斯的阿哈苏鲁斯！”公爵夫人说道。

[ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ,

The	transition	to	silence	was	so	extraordinary	and	abrupt	,
这	过渡	到	沉默	曾是	所以	非凡的	和	突然	,

突然陷入寂静，这种转变如此不同寻常，如此突然。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ʃæ'sɜ:r] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

that	she	called	to	her	chasseur	to	know	the	meaning	of	it	.
那	她	称为	到	她	猎人	到	知道	这	意义	的	它	.

她叫来她的猎兵，想知道这是什么意思。

- [fetʃt] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

Feckelwitz	fetched	the	paper	and	handed	it	up	.
-	已获取	这	纸	和	递交	它	向上	.

费克尔维茨取来文件递了过去。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [krɔ:s] [dʌn] [ɪn] [blʌd] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɜ:rd] - ['mɛˌrɑ:n] , - [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðæt]

It	exhibited	a	cross	done	in	blood	under	the	word	'	Meran	,	'	and	bearing	that
它	展出	一个	叉	完毕	在	血	在下面	这	单词	-	梅兰	,	-	和	轴承	那

['deɪz] [deɪt] .

day's	date	.
天	日期	.

上面用鲜血画了一个十字架，十字架下方写着“梅兰”，并标有当天的日期。

[wʌn] [glæns] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [toʊld] ['lɔ:rə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .

One	glance	at	it	told	Laura	what	it	meant	.
一	瞥一眼	在	它	讲述	劳拉	什么	它	意思是	.

劳拉只看了一眼就明白了它的含义。

[ðə; ði] [braɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] [terz] :

The	bride	in	the	court	below	was	shedding	tears	:
这	新娘	在	这	法庭	以下	曾是	脱落	眼泪	:

楼下法庭上的新娘泪流满面：

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [kən'səulɪŋ] [hɜ:r; hər] ; ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər]

the	bridegroom	was	lighting	his	pipe	and	consoling	her	;	women	were
这	新郎	曾是	灯光	他的	管道	和	安慰	她	;	女性	是

['tʃætərɪŋ] , [men] ['ʃrʌgɪŋ] .

chattering	,	men	shrugging	.
喋喋不休	,	男人	耸肩	.

新郎点燃烟斗，安慰着新娘；女人们叽叽喳喳地说着话，男人们耸耸肩。

[sʌm; səm] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [æn; ən] [oʊld] [greɪ] - ['herd] [hæg] (['hɛksi]) [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts]

Some	said	they	had	seen	an	old	grey	-	haired	hag	(	hexe	)	stand	at	the	gates
一些	说	他们	有	已见	一个	老的	灰色的	-	头发	魔女	(	六角星	)	站立	在	这	大门

[ænd; ənd] [flɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

and	fling	down	a	piece	of	paper	.
和	一扔	向下	一个	片	的	纸	.

有人说他们看到一个白发苍苍的老巫婆（女巫）站在大门前，扔下一张纸。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:z] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['staɪnbɑ:k] ,

A	little	boy	whose	imagination	was	alive	with	the	tale	of	the	steinbock	,
一个	小的	男生	谁	想像力	曾是	活	和	这	故事	的	这	斯坦博克	,

一个小男孩，他的想象力被斯坦博克的故事深深吸引。

[dɪ'klerd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðə; ði] , [ju:z] [ʌv; əv]

declared	that	her	face	was	awful	,	and	that	she	had	only	the	,	use	of
声明	那	她	脸	曾是	可怕	,	和	那	她	有	仅有的	这	,	使用	的

[wʌn] [fʊt] .

one	foot	.
一	脚	.

她说她的脸很丑，而且她只有一只脚能用。

[ə; eɪ][mæn] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv] [waɪn] ,

A	man	patted	him	on	the	shoulder	,	and	gave	him	a	gulp	of	wine	,
一个	男人	轻拍	他	在	这	肩膀	,	和	给予	他	一个	咕噜	的	葡萄酒	,

一个男人拍了拍他的肩膀，递给他一大口酒。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃruːdɪst] [er] : " [wʌn] [meɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

saying	with	his	shrewdest	air	:	"	One	may	laugh	at	the	devil	once	too	often	,
说	和	他的	最精明的	空气	:	"	一	可能	笑	在	这	魔鬼	一次	也	经常	,

[ðoʊ] !

though	!
尽管	!

他用最狡黠的语气说道："不过，嘲笑魔鬼的次数多了也会适得其反！"

" [ænd; ənd] [ðæt] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] ['ekəud] ;

"	and	that	sentiment	was	echoed	;
"	和	那	情绪	曾是	回声	;

这种观点也得到了其他人士的认同；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [sə'dʒestɪd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] ['liːsə] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

the	women	suggested	in	addition	the	possibility	of	the	bride	Lisa	having	something
这	女性	建议	在	添加	这	可能性	的	这	新娘	丽莎	拥有	某物

[ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,

on	her	conscience	,
在	她	良心	,

这些女性还暗示，新娘丽莎可能心怀愧疚。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

seeing	that	she	had	lived	in	a	castle	two	years	and	more	.
看到	那	她	有	居住地	在	一个	城堡	二	年	和	更多的	.

毕竟她已经在城堡里住了两年多了。

[ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] [pə'sweiʒənz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [bər'nɑːrdəs] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][get][ðə; ði] [braɪd]

The	potential	persuasions	of	Father	Bernardus	were	required	to	get	the	bride
这	潜在的	说服	的	父亲	伯纳德斯	是	必需的	到	得到	这	新娘

[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ruːf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] :

to	go	away	to	her	husband's	roof	that	evening	:
到	去	离开	到	她	丈夫的	屋顶	那	晚上	:

伯纳德斯神父需要使出浑身解数才能说服新娘当晚前往她丈夫的屋顶：

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [meɪk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

when	she	did	make	her	departure	,
什么时候	她	做过	制作	她	离开	,

当她离开时，

[ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['pezntrɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti] [ðæt] ['fɑːloʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .

the	superstitious	peasantry	were	not	a	merry	party	that	followed	at	her	heels	.
这	迷信的	农民	是	不是	一个	欢乐	派对	那	随后	在	她	高跟鞋	.

迷信的农民们可不是一群兴高采烈地跟在她身后的家伙。

[æt; ət][ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] ['wɪlfrɪd] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər]

At	the	break	-	up	of	the	festivities	Wilfrid	received	an	intimation	that	his	sister
在	这	休息	-	向上	的	这	庆祝活动	威尔弗里德	已收到	一个	暗示	那	他的	姐姐

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn]['mɛˌrɑːn][frʌm; frəm]['bɔːrmioʊ] .

had	arrived	in	Meran	from	Bormio	.
有	到达的	在	梅兰	从	博尔米奥	.

庆祝活动结束后，威尔弗里德收到消息，他的妹妹已经从博尔米奥抵达梅拉诺。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] .

He	went	down	to	see	her	,	and	returned	at	a	late	hour	.
他	去	向下	到	看	她	,	和	返回	在	一个	晚的	小时	.

他下楼去看她，很晚才回来。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [rest] .

The	ladies	had	gone	to	rest	.
这	女士们	有	已消失	到	休息	.

女士们都去休息了。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fju:] ['ʌndə,laind] [wɜ:rdz] ,

He	wrote	a	few	underlined	words	,
他	写道	一个	很少	下划线	字	,

他写了几个划线的词，

[en'tri:tɪŋ] [vi:t'tɔ:ri:ɑ:][tu:; tə][grænt][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['ɪntərvju:] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

entreating	Vittoria	to	grant	an	immediate	interview	in	the	library	of	the	castle	.
恳求	维多利亚	到	授予	一个	即时	面试	在	这	图书馆	的	这	城堡	.

恳求维多利亚立即在城堡图书馆接受采访。

[ðə; ði] ['mɪsɪv] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə] - .

The	missive	was	entrusted	to	Aennchen	.
这	信函	曾是	受托	到	-	.

这份信件委托给了安臣。

[vi:t'tɔ:ri:ɑ:] [keɪm] [ɪn][ə'lɑ:rm] .

Vittoria	came	in	alarm	.
维多利亚	来了	在	警报	.

维多利亚惊慌地走了进来。

" [maɪ] ['sɪstər] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [wel] , " [sed] ['wɪlfrɪd] .

"	My	sister	is	perfectly	well	,	"	said	Wilfrid	.
"	我的	姐姐	是	完美	出色地	,	"	说	威尔弗里德	.

“我妹妹身体很好，”威尔弗里德说。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ðæt] ['kæptɪn] ['gæm,bɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ;

"	She	has	heard	that	Captain	Gambier	has	been	arrested	in	the	mountains	;
"	她	有	听到	那	队长	甘比尔	有	到过	被捕	在	这	山脉	;

“她听说甘比尔上尉在山里被捕了；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [fɪrz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] , [wɪtʃ] [aɪ]['kwaiətid] .

she	had	some	fears	concerning	you	,	which	I	quieted	.
她	有	一些	恐惧	有关	你	,	哪个	我	安静	.

她对你有些担忧，我让她安心了。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

What	I	have	to	tell	you	,	does	not	relate	to	her	.
什么	我	有	到	告诉	你	,	做	不是	涉及	到	她	.

我要告诉你的事，与她无关。

[ðə; ði][mæn]['ændʒiləu] - [ɪz][ɪn]['mɛ,rɑ:n] .

The	man	Angelo	Guidascarpi	is	in	Meran	.
这	男人	安杰洛	-	是	在	梅兰	.

安吉洛·吉达斯卡皮 (Angelo Guidascarpi) 在梅拉诺。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][let][ðə; ði][si:n'jɔ:rə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

I	wish	you	to	let	the	signora	know	that	if	he	is	not	carried	out	of	the	city
我	希望	你	到	让	这	女士	知道	那	如果	他	是	不是	携带	出去	的	这	城市

[bɪ'fɔ:r] ['sʌnset] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

before	sunset	to	-	morrow	,
前	日落	到	-	明天	,

我希望你转告夫人，如果明天日落之前他没有被抬出城外，

[aɪ][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'fɔːrm][ðə; ðɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

I	must	positively	inform	the	superior	officer	of	the	district	of	his	presence
我	必须	积极地	通知	这	优越的	官	的	这	区	的	他的	在场

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我必须将他出现在那里的情况告知该地区的上级官员。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] .

"	This	was	their	first	private	interview	.
"	这	曾是	他们的	第一的	私人的	面试	.

这是他们的第一次单独面谈。

[viːt'tɔːriːɑː] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm]) [hæd; həd] [ək'siːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Vittoria	(	for	she	knew	him	)	had	acceded	to	it	,
维多利亚	(	为了	她	知道	他	)	有	同意	到	它	,

维多利亚（因为她认识他）同意了。

[mʌtʃ] [fiərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][s ˌfaɪ'læksɪs]

much	fearing	that	it	would	lead	to	her	having	to	put	on	her	sex's
很多	害怕	那	它	会	带领	到	她	拥有	到	放	在	她	性

['ɑːrmər] .

armour	.
盔甲	.

她非常担心这会导致她不得不穿上女性的盔甲。

[tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [wɪts] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˊtrebliŋli] [haʊ] ['wɪlfrɪd] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː]

To	collect	her	wits	,	she	asked	tremblingly	how	Wilfrid	had	chanced	to	see
到	收集	她	智慧	,	她	问	颤抖地	如何	威尔弗里德	有	偶然	到	看

['ændʒiləu] .

Angelo	.
安杰洛	.

为了让自己镇定下来，她颤抖着问威尔弗里德是如何碰巧见到安杰洛的。

[æn; ən][oʊld][ɪ'tæliən] ['wʊmən] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

An	old	Italian	woman	,	he	said	,	had	accosted	him	at	the	foot	of	the
一个	老的	意大利语	女士	,	他	说	,	有	被骚扰	他	在	这	脚	的	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

他说，一位意大利老妇人在山脚下拦住了他。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['truːli][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

and	hearing	that	he	was	truly	an	Englishman	—	"	I	am	out	of	my
和	听力	那	他	曾是	真的	一个	英国人	—	"	我	是	出去	的	我的

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

听说他确实是英国人——“我已经脱下制服了，

" ['wɪlfrɪd] [rɪ'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['bɪtərnəs] — [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	Wilfrid	remarked	with	intentional	bitterness	—	had	conducted	him	to	the
"	威尔弗里德	评论	和	故意	苦味	—	有	实施	他	到	这

[haʊs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

house	of	an	Italian	in	the	city	,
房子	的	一个	意大利语	在	这	城市	,

威尔弗里德故意带着苦涩的语气说道——把他带到了城里一个意大利人的家里。

[wer] ['ændʒiləu] - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

where	Angelo	Guidascarpi	was	lying	.
在哪里	安杰洛	-	曾是	说谎	.

安杰洛·圭达斯卡皮的遗体就躺在那里。

" [ɪl] ? " [sed] [viːtˈtɔːriːɑː] .
" Ill ? " said Vittoria .
" 患病的 ? " 说 维多利亚 .

“生病了吗？”维多利亚问道。

" [dʒʌst] [rɪˈkʌvərɪŋ] .
" Just recovering .
" 只是 恢复中 .

“正在恢复中。”

[ˈæftər] [ðæt] [ˈduːəl] , [ɔːr] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] - ,
After that duel , or whatever it may be called with Weisspriess ,
后 那 决斗 , 或者 任何 它 可能 是 称为 和 - ,

在那场决斗之后，或者不管那场决斗叫什么，和魏斯普里斯的决斗之后，

[hiː; hi] [leɪ] [ɔːl] [naɪt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
he lay all night out on the mountains .
他 躺 全部 夜晚 出去 在 这 山脉 .

他整夜躺在山上。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfɛloʊz] ,
He managed to get the help of a couple of fellows ,
他 管理 到 得到 这 帮助 的 一个 夫妻 的 伙伴们 ,

他设法得到了几个人的帮助。

[huː] [led] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [dʌsk] [ˈɪntuː] [ˈmɛˌrɑːn] , [sɔː] [æn; ən] [ɪˈtæliən] [neɪm] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
who led him at dusk into Meran , saw an Italian name over a shop ,
WHO 引领 他 在 黄昏 进入 梅兰 , 锯 一个 意大利语 姓名 超过 一个 店铺 ,

黄昏时分，领他来到梅兰的人看到一家商店墙上挂着一个意大利名字，

[ænd; ənd] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈræskəlz] [hoʊld] [təˈgeðər] .
and — I will say for them that the rascals hold together .
和 — 我 将要 说 为了 他们 那 这 无赖 抓住 一起 .

而且——我得说，这群恶棍团结一致。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] . "
There he is , at all events . "
那里 他 是 , 在 全部 活动 . "

不管怎样，他就在那儿。

" [wʊd] [juː; jʊ] [dɪˈnaʊns] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [ˈwɪlfrɪd] ? "
" Would you denounce a sick man , Wilfrid ? "
" 会 你 声讨 一个 生病的 男人 , 威尔弗里德 ? "

“威尔弗里德，你会谴责一个病人吗？”

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkænɑːt] [fərˈget] [maɪ] [ˈduːti] [əˈpɑːn] [ˈevri] [pɔɪnt] "
" I certainly cannot forget my duty upon every point "
" 我 当然 不能 忘记 我的 责任 之上 每一个 观点 "

“我当然不能忘记我在每件事上的职责。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ! "
" You are changed ! "
" 你 是 已更改 ! "

你变了！

" [tʃeɪndʒd] !
" Changed !
" 已更改 !

变了！

[ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [huː] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ? "
Am I the only one who is changed ? "
是 我 这 仅有的 一 WHO 是 已更改 ? "

只有我一个人变了吗?

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɜːrθər] .

"	He	must	have	supposed	that	it	would	be	Merthyr	.
"	他	必须	有	据称	那	它	会	是	梅瑟蒂德菲尔	.

他一定以为会是梅瑟蒂德菲尔。

[aɪ] [rɪˈmembər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜːrθər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] [frend] .

I	remember	speaking	of	Merthyr	to	him	as	our	unchangeable	friend	.
我	记住	请讲	的	梅瑟蒂德菲尔	到	他	作为	我们的	不可改变的	朋友	.

我记得我曾向他提起梅瑟蒂德菲尔，说她是我们的挚友。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['mɜːrθər] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] . "

I	told	him	Merthyr	would	be	here	.	"
我	讲述	他	梅瑟蒂德菲尔	会	是	这里	.	"

我告诉他梅瑟会来。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['mɜːrθər] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [frend] ,

"	Instead	of	Merthyr	,	he	had	the	misfortune	to	see	your	changeable	friend	,
"	反而	的	梅瑟蒂德菲尔	,	他	有	这	不幸	到	看	你的	多变	朋友	,

“他不幸地见到了你那位喜怒无常的朋友，而不是梅瑟蒂德菲尔。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] . "

if	you	will	have	it	so	.	"
如果	你	将要	有	它	所以	.	"

如果你愿意的话。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [hɪm; ɪm] , ['wɪlfrɪd] .

"	But	how	can	it	be	your	duty	to	denounce	him	,	Wilfrid	.
"	但	如何	能	它	是	你的	责任	到	声讨	他	,	威尔弗里德	.

“但是，威尔弗里德，谴责他怎么会是你的责任呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðæt] ['ɑːrmi] . "

You	have	quitted	that	army	.	"
你	有	辞职	那	军队	.	"

你已经退出了那支军队。

" [hæv; həv][aɪ] ?

"	Have	I	?
"	有	我	?

我有吗?

[aɪ][hæv; həv] ['fɔːfitid] [maɪ][ræŋk] , [pərˈhæps] . "

I	have	forfeited	my	rank	,	perhaps	.	"
我	有	丧失	我的	秩	,	也许	.	"

我或许已经失去了军衔。

" [ænd; ənd]['ændʒiləu][ɪz][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [əˈfens] . "

"	And	Angelo	is	not	guilty	of	a	military	offence	.	"
"	和	安杰洛	是	不是	有罪的	的	一个	军队	罪行	.	"

“安杰洛没有犯下任何军事罪行。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [sleɪn] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪˈspekt] . "

"	He	has	slain	one	of	a	family	that	I	am	bound	to	respect	.	"
"	他	有	被杀	一	的	一个	家庭	那	我	是	边界	到	尊重	.	"

“他杀害了我理应尊重的一个家庭中的一位成员。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [viːtˈtɔːriːɑː] ['hɜːrɪdli] .

"	Certainly	,	certainly	,	"	said	Vittoria	hurriedly	.
"	当然	,	当然	,	"	说	维多利亚	匆匆	.

“当然，当然，”维多利亚急忙说道。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ʃoʊd] [dɪˈstres] [ʌv; əv][maɪnd] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['lɔrəz] ['kaʊns(ə)l] .

Her	forehead	showed	distress	of	mind	;	she	wanted	Laura's	counsel	.
她	前额	显示	痛苦	的	头脑	;	她	通缉	劳拉的	法律顾问	.

她额头上露出忧虑的神色；她想听听劳拉的建议。

" ['wɪlfrɪd] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] ? "

"	Wilfrid	,	do	you	know	the	whole	story	?	"
"	威尔弗里德	,	做	你	知道	这	所有的	故事	?	"

“威尔弗里德，你知道事情的全貌吗？”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'veɪgəld] [kaʊnt] [pɔ:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [slu:] [hɪm; ɪm] ;

"	I	know	that	he	inveigled	Count	Paul	to	his	house	and	slew	him	;
"	我	知道	那	他	诱骗	数数	保罗	到	他的	房子	和	一万	他	;

我知道他诱骗保罗伯爵到他家，然后杀了他；

['i:ðər] [hi:; hi][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ɔ:r][bəuθ] . "

either	he	or	his	brother	,	or	both	.	"
任何一个	他	或者	他的	兄弟	,	或者	两个都	.	"

要么是他，要么是他兄弟，或者他们俩。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [deɪz] , ['wɪlfrɪd] .

"	I	have	been	with	him	for	days	,	Wilfrid	.
"	我	有	到过	和	他	为了	天	,	威尔弗里德	.

“我已经和他在一起好几天了，威尔弗里德。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:][noʊ] [dɪs'ɑ:nərəbl] [θɪŋ] .

I	believe	that	he	would	do	no	dishonourable	thing	.
我	相信	那	他	会	做	不	不光彩的	事物	.

我相信他不会做任何不光彩的事情。

[hi:; hi][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] — — " .

He	is	related	—	—	"	.
他	是	有关的	—	—	"	.

他与……有关系”。

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [kaʊnt] - . "

"	He	is	the	cousin	of	Count	Ammiani	.	"
"	他	是	这	表哥	的	数数	-	.	"

“他是阿米亚尼伯爵的表弟。”

" [ɑ:] ! [wʊd] [ju:; jʊ] [plʌndʒ] [ju: 'es][ɪn] ['mɪzəri] ? "

"	Ah	!	would	you	plunge	us	in	misery	?	"
"	啊	!	会	你	暴跌	我们	在	苦难	?	"

“啊！你们要让我们陷入苦难吗？”

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？ ”

" [kaʊnt] - [ɪz][maɪ] ['lʌvər] .

"	Count	Ammiani	is	my	lover	.
"	数数	-	是	我的	情人	.

阿米亚尼伯爵是我的情人。

" [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'blʌʃɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tendər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

"	She	uttered	it	unblushingly	,	and	with	tender	eyes	fixed	on	him	.
"	她	说出	它	毫不羞愧地	,	和	和	投标	眼睛	固定的	在	他	.

她面不改色地说出这句话，眼神温柔地注视着他。

" [jʊr; jər] ['lʌvər] !

"	Your	lover	!
"	你的	情人	!

你的爱人！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [vaɪl] ['emfəsɪs] .

"	he	exclaimed	,	with	vile	emphasis	.
"	他	惊呼	,	和	卑鄙的	强调	.

“他用极其恶劣的语气喊道。”

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [waɪl] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [hɑːt] ['kʌlər] [bəːnd]

"	He	will	be	my	husband	,	"	she	murmured	,	while	the	mounting	hot	colour	burned
"	他	将要	是	我的	丈夫	,	"	她	低声说道	,	尽管	这	安装	热的	颜色	烧伤

[æt; ət][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .

at	her	temples	.
在	她	寺庙	.

“他会成为我的丈夫，”她喃喃自语，太阳穴上越来越红。

" [tʃeɪndʒd] — [huː] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['viːəmənt] [ˌʌndər'niːθ] .

"	Changed	—	who	is	changed	?	"	he	said	,	in	a	vehement	underneath	.
"	已更改	—	WHO	是	已更改	?	"	他	说	,	在	一个	慷慨	下	.

“变了——谁变了？”他压低声音，激烈地问道。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər]

"	For	that	reason	I	am	to	be	false	to	her	who	does	me	the	honour
"	为了	那	原因	我	是	到	是	错误的	到	她	WHO	做	我	这	荣誉

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

to	care	for	me	!	"
到	关心	为了	我	!	"

“正因如此，我才要背叛那位给予我照顾的恩人！”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [θɔːt] [ɔːr] [diːd] . "

"	I	would	not	have	you	false	to	her	in	thought	or	deed	.	"
"	我	会	不是	有	你	错误的	到	她	在	想法	或者	契据	.	"

“我绝不允许你在思想上或行为上背叛她。”

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [sper] [ðɪs] [mæn][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lʌvər] ,

"	You	ask	me	to	spare	this	man	on	account	of	his	relationship	to	your	lover	,
"	你	问	我	到	空闲的	这	男人	在	帐户	的	他的	关系	到	你的	情人	,

“你请求我饶恕这个人，因为他与你的情人有关系，”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['məːdəd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [aɪ] [ɪ'stiːm] .

and	though	he	has	murdered	the	brother	of	the	lady	whom	I	esteem	.
和	尽管	他	有	被谋杀	这	兄弟	的	这	女士	谁	我	尊重	.

虽然他杀害了我所敬重的女士的兄弟。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] ?

What	on	earth	is	the	meaning	of	the	petition	?
什么	在	地球	是	这	意义	的	这	请愿	?

这份请愿书到底是什么意思?

['riːəli] , [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] . "

Really	,	you	amaze	me	.	"
真的	,	你	惊奇	我	.	"

真的，你让我很惊讶。

" [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] , ['wɪlfrɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'miːliə] . "

"	I	appeal	to	your	generosity	,	Wilfrid	,	I	am	Emilia	.	"
"	我	上诉	到	你的	慷慨	,	威尔弗里德	,	我	是	艾米莉亚	.	"

“威尔弗里德，我恳请你的慷慨相助，我是艾米莉亚。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Are	you	?
"	是	你	?

“你是?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

"	She	gave	him	her	hand	.
"	她	给予	他	她	手	.

她把手递给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kleɪm] .

He	took	it	,	and	felt	at	once	the	limit	of	all	that	he	might	claim	.
他	采取	它	,	和	毛毡	在	一次	这	限制	的	全部	那	他	可能	宣称	.

他接过它，立刻感到自己所能拥有的一切已经达到极限。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [hænd] , [hiː; hi] [sed] :

Dropping	the	hand	,	he	said	:
下降	这	手	,	他	说	:

他放下手，说道：

" [wɪl] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [maɪ] ['ruːɪn] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] ?

"	Will	nothing	less	than	my	ruin	satisfy	you	?
"	将要	没有什么	较少的	比	我的	废墟	满足	你	?

“难道非要我的毁灭才能让你满意吗？”

[sɪns] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [lɑː] ['skɑːlə] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ;

Since	that	night	at	La	Scala	,	I	am	in	disgrace	with	my	uncle	;
自从	那	夜晚	在	拉	Scala	,	我	是	在	耻辱	和	我的	叔叔	;

自从在斯卡拉歌剧院的那晚之后，我就在叔叔面前丢了脸；

[aɪ] [ɪk'spekt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kæ'ʃiəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

I	expect	at	any	moment	to	hear	that	I	am	cashiered	from	the	army	,
我	预计	在	任何	片刻	到	听到	那	我	是	收银员	从	这	军队	,

我随时都可能接到被军队开除的通知。

[ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .

if	not	a	prisoner	.
如果	不是	一个	囚犯	.

如果不是囚犯的话。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [æsk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

What	is	it	that	you	ask	of	me	now	?
什么	是	它	那	你	问	的	我	现在	?

你现在想让我做什么?

[tuː; tə] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] ['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['ɪndʒəri]

To	conspire	with	you	in	shielding	the	man	who	has	done	a	mortal	injury
到	合谋	和	你	在	屏蔽	这	男人	WHO	有	完毕	一个	凡人	受伤

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] [wʌn] .

to	the	family	of	which	I	am	almost	one	.
到	这	家庭	的	哪个	我	是	几乎	一	.

与你合谋包庇那个给包括我在内的几乎整个家庭造成致命伤害的人。

[jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [mʌst; məst] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [æsk] [tuː] [mʌtʃ] .

Your	reason	must	perceive	that	you	ask	too	much	.
你的	原因	必须	感知	那	你	问	也	很多	.

你的理智应该会告诉你，你的要求太高了。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [ɪn] ['sperɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [kaʊnt] - ; [ænd; ənd] ,

I	would	willingly	assist	you	in	sparing	the	feelings	of	Count	Ammiani	;	and	,
我	会	心甘情愿	协助	你	在	节省	这	情怀	的	数数	-	;	和	,

我乐意协助您顾及阿米亚尼伯爵的感受；而且，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['grætɪtuːd] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'kwaɪər] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

believe	me	,	gratitude	is	the	last	thing	I	require	to	stimulate	my	services	.
相信	我	,	感激	是	这	最后的	事物	我	要求	到	刺激	我的	服务	.

相信我，感激之情是我最不需要用来激励我工作的。

[juː; jʊ] [æsk] [tuː] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [æsk] [tuː] [mʌtʃ] . "

You	ask	too	much	;	you	must	see	that	you	ask	too	much	.	"
你	问	也	很多	;	你	必须	看	那	你	问	也	很多	.	"

你要求太多了；你必须意识到你要求太多了。

" [aɪ][duː] , " [sed] [viːtˈtɔːriːɑː] .
" I do , " said Vittoria .
" 我 做 , " 说 维多利亚 .

“我愿意，”维多利亚说。

" [gʊd] - [naɪt] , ['wɪlfrɪd] .
" Good - night , Wilfrid .
" 好的 - 夜晚 , 威尔弗里德 .

“晚安，威尔弗里德。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz]['ekwəb(ə)l] [vɔɪs] [ɪn] ['traɪɪŋ]
" He was startled to find her going , and lost his equable voice in trying
" 他 曾是 惊慌 到 寻找 她 去 , 和 丢失的 他的 公平的 嗓音 在 尝试
[tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər] .
to detain her .
到 扣留 她 .

“他吓了一跳，发现她要走了，为了阻止她，他失去了平静的声音。”

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [rɪˈliːf] [ɪn] ['lɔrəz] ['bʊzəm] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌriːkəˈpɪtʃəˌleɪtid] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
She sought relief in Laura's bosom , to whom she recapitulated the interview .
她 寻求 宽慰 在 劳拉的 怀 , 到 谁 她 概述 这 面试 .

她投入劳拉的怀抱寻求慰藉，并向劳拉复述了采访内容。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] , " ['lɔːrə] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈtentli] ,
" Is it possible , " Laura said , looking at her intently ,
" 是 它 可能的 , " 劳拉 说 , 寻找 在 她 专注地 ,

“有可能吗？”劳拉专注地看着她问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðɪs] [luːˈtenənt] ['pɪrsən] [ðæt] [juː; jʊ]
" that you do not recognize the folly of telling this Lieutenant Pierson that you
" 那 你 做 不是 认出 这 蠢事 的 讲述 这 中尉 皮尔森 那 你
[wɜːr; wər] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvər] ?
were pleading to him on behalf of your lover ?
是 恳求 到 他 在 代表 的 你的 情人 ?

“难道你没有意识到告诉皮尔森中尉你是替你的情人求情是多么愚蠢吗？”

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi][soʊ] ['mɑːnstrəs] ,
Could anything be so monstrous ,
可以 任何事物 是 所以 滔天 ,

世上竟有如此可怕的东西?

[wen] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['mæliəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ?
when one can see that he is malleable to the twist of your little finger ?
什么时候 一 能 看 那 他 是 可塑性 到 这 捻 的 你的 小的 手指 ?

当你发现他完全可以被你轻轻一扭就摆布时?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['oʊnli][hæf][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊər] ?
Are you only half a woman , that you have no consciousness of your power ?
是 你 仅有的 一半 一个 女士 , 那 你 有 不 意识 的 你的 力量 ?

你难道只有半个女人的意识，以至于对自己的力量毫无察觉吗?

['prɑːbəbli] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈlaʊ] [jɔːrˈself] — ['enviəb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] !
Probably you can allow yourself — enviable privilege !
大概 你 能 允许 你自己 — 令人羡慕 特权 !

或许你可以允许自己这样做——这可是令人羡慕的特权!

— [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] ['sɪmpli] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ]
— to suppose that he called you down at this late hour simply to inform you
— 到 认为 那 他 称为 你 向下 在 这 晚的 小时 简单地 到 通知 你
[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpinəs] !
that he is compelled to do something which will cause you unhappiness !
那 他 是 被迫 到 做 某物 哪个 将要 原因 你 不快乐 !

—试想他这么晚才把你叫下来，只是为了告诉你他不得不做一件会让你不高兴的事!

[aɪ] [rɪ'piːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['enviəb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] .

I	repeat	,	it	is	an	enviable	privilege	.
我	重复	,	它	是	一个	令人羡慕	特权	.

我再说一遍，这是一项令人羡慕的特权。

[naʊ] , [wen] [ðə; ðiː]['riːəl] [ə'keɪʒn] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] ,

Now	,	when	the	real	occasion	has	come	for	you	to	serve	us	,
现在	,	什么时候	这	真实的	场合	有	来	为了	你	到	服务	我们	,

现在，真正需要你为我们服务的时候到了，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wepən] — [ɪk'sept] [ðiːz] [terz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [ɑːn]

you	have	not	a	single	weapon	—	except	these	tears	,	which	you	are	wasting	on
你	有	不是	一个	单身的	武器	—	除了	这些	眼泪	,	哪个	你	是	浪费	在

[maɪ][læp] .

my	lap	.
我的	膝	.

你没有任何武器——除了这些眼泪，而你却把它们浪费在我的膝盖上。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [di'naunsiz] ['ændʒiləu] , ['ændʒəˌloʊz][laɪf] [kraɪz] [aʊt] [ə'genst] [juː; jʊ] .

Be	sure	that	if	he	denounces	Angelo	,	Angelo's	life	cries	out	against	you	.
是	当然	那	如果	他	谴责	安杰洛	,	安杰洛的	生活	哭泣	出去	反对	你	.

你要明白，如果他谴责安杰洛，安杰洛的生命将向你发出控诉。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] ['kwɪkən] [jʊr; jər] [breɪn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

You	have	but	to	quicken	your	brain	to	save	him	.
你	有	但	到	加速	你的	脑	到	节省	他	.

你只需要加快思考速度就能救他。

[dɪd] [hiː; hi] [ɪk'spoʊz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɔːr] [nɑːt] ?

Did	he	expose	his	life	for	you	or	not	?
做过	他	暴露	他的	生活	为了	你	或者	不是	?

他有没有向你袒露自己的生活?

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['mɛˌrɑːn] , " [ðə; ðiː] [siːn'jɔːrə] [kən'tɪnjuːd] ['sædli] .

I	knew	that	he	was	in	Meran	,	"	the	signora	continued	sadly	.
我	知道	那	他	曾是	在	梅兰	,	"	这	女士	持续	令人遗憾的是	.

“我知道他在梅拉诺，”夫人悲伤地继续说道。

" [ðə; ðiː]['peɪpər] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðiː] ['sɪli] ['pesnts] , [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	The	paper	which	frightened	the	silly	peasants	,	revealed	to	me	that	he	was
"	这	纸	哪个	害怕	这	愚蠢的	农民	,	揭晓	到	我	那	他	曾是

[ðer; ðər] , [niːdɪŋ] [help] .

there	,	needing	help	.
那里	,	需要	帮助	.

“那份吓坏了愚蠢农民的报纸，向我揭示了他在那里，需要帮助。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ]['ændʒiləu][wʌz; wəz] ['ʌndər] [æn; ən]['iːv(ə)l][stɑːr] .

I	told	you	Angelo	was	under	an	evil	star	.
我	讲述	你	安杰洛	曾是	在下面	一个	邪恶的	星星	.

我早就告诉过你，安杰洛的星运不祥。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['skiːmɪŋ] .

I	thought	my	day	to	-	morrow	would	be	a	day	of	scheming	.
我	想法	我的	天	到	-	明天	会	是	一个	天	的	心计	.

我原以为明天会是策划的一天。

[ðə; ðiː][tæsk][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['iːzi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "

The	task	has	become	easy	,	if	you	will	.	"
这	任务	有	变得	简单的	,	如果	你	将要	.	"

这项任务现在变得容易了。

" [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] ; [ðə; ði][tæsk][ɪz] ['dredf(ə)l] , " [sed] [viːt'tɔːriːɑː] .

"	Be	merciful	;	the	task	is	dreadful	,	"	said	Vittoria	.
"	是	仁慈	;	这	任务	是	可怕	,	"	说	维多利亚	.

“请仁慈些；这项任务太可怕了，”维多利亚说道。

" [ðə; ði][tæsk][ɪz]['sɪmp(ə)l] .

"	The	task	is	simple	.
"	这	任务	是	简单的	.

这项任务很简单。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['redi] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz] .

You	have	an	instrument	ready	to	your	hands	.
你	有	一个	乐器	准备好	到	你的	双手	.

你手中已有一件乐器。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [meɪk] [æn; ən][ɪ'tæliən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

You	can	do	just	what	you	like	with	him	—	make	an	Italian	of	him	;
你	能	做	只是	什么	你	喜欢	和	他	—	制作	一个	意大利语	的	他	;

你可以随心所欲地处置他——把他变成意大利人；

[meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [pɜːrt]['lɪt(ə)l]['liːnə; 'leɪnə][ʌv; əv] - ,

make	him	renounce	his	engagement	to	this	pert	little	Lena	of	Lenkenstein	,
制作	他	放弃	他的	订婚	到	这	活泼	小的	莉娜	的	-	,

[breɪk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

break	his	sword	,
休息	他的	剑	,

让他解除与伦肯斯坦那位俏丽小莉娜的婚约，折断他的剑。

[pleɪ] [ɑːrlɛkiːnoʊ] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .

play	Arlecchino	,	do	what	you	please	.
玩	阿尔莱基诺	,	做	什么	你	请	.

玩《阿尔莱基诺》，随你喜欢。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] ['eni] [aʊt'reɪdʒəs] [pər'fɔːrməns] .

He	is	not	required	for	any	outrageous	performance	.
他	是	不是	必需的	为了	任何	令人愤慨	表现	.

他不需要进行任何惊世骇俗的表演。

[ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd]['ændʒiləu] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

A	week	,	and	Angelo	will	have	recovered	his	strength	;
一个	星期	,	和	安杰洛	将要	有	恢复	他的	力量	;

一周后，安杰洛就会恢复体力；

[juː; jʊ] ['laɪkwaɪz] [meɪ] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ig'zibitɪŋ]

you	likewise	may	resume	the	statuesque	demeanour	which	you	have	been	exhibiting
你	同样地	可能	恢复	这	雕像般的	风度	哪个	你	有	到过	展出

[hɪr] .

here	.
这里	.

你也可以恢复你在这里一直展现出的庄严姿态。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] [wiːk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

For	the	space	of	one	week	you	are	asked	for	some	natural	exercise	of
为了	这	空间	的	一	星期	你	是	问	为了	一些	自然的	锻炼	的

[jʊr; jər] [wɪts] [ænd; ənd] [kəm'plaɪənsi] .

your	wits	and	compliancy	.
你的	智慧	和	合规性	.

在一周的时间里，你需要自然地锻炼你的智慧和服从能力。

[ˌhɪðər'tuː] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] , [preɪ] ?

Hitherto	what	have	you	accomplished	,	pray	?
迄今为止	什么	有	你	完成	,	祈祷	?

请问，你迄今为止取得了哪些成就?

" ['lɔːrə] [strʌk] ['spaɪtfəli] [æt; ət] [vɪtɔriːəz] [dɪ'greɪdɪd] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrθ] [æz; əz]
" Laura struck spitefully at Vittoria's degraded estimation of her worth as
" 劳拉 击 恶意地 在 维多利亚的 退化的 估算 的 她 值得 作为
['meʒərd] [baɪ] [ɪ'vents] .
measured by events .
测量 经过 活动 .

“劳拉对维多利亚用事件衡量她自身价值的贬低评价进行了恶毒的反击。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
" You have done nothing — worse than nothing .
" 你 有 完毕 没有什么 — 更糟 比 没有什么 .

你什么都没做——比什么都没做更糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['hɒrəz] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [jʊr; jər]['duːti]
It gives me horrors to find it necessary to entreat you to look your duty
它 给予 我 恐怖 到 寻找 它 必要的 到 恳求 你 到 看 你的 责任
[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
in the face and do it ,
在 这 脸 和 做 它 ,

令我感到无比痛心的是，我竟然需要恳求你正视自己的职责并履行它。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪ'tæliən] ['hɑːrts] — ['kɑːrloʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [meɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
that even three or four Italian hearts — Carlo among them — may thank you .
那 甚至 三 或者 四 意大利语 心 — 卡洛 之中 他们 — 可能 感谢 你 .

甚至三四个意大利人——其中就包括卡洛——可能会感谢你。

[nɑːt]['kɑːrloʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Not Carlo , you say ?
不是 卡洛 , 你 说 ?

你说不是卡洛?

" ([viːt'tɔːriːɑː][hæd; həd] ['sɒbd] , " [noʊ] , [nɑːt]['kɑːrloʊ] . ")
" (Vittoria had sobbed , " No , not Carlo . ")
" (维多利亚 有 啜泣 , " 不 , 不是 卡洛 . ")

（维多利亚抽泣着说：“不，不是卡洛。”）

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [men] !
" How little you know men !
" 如何 小的 你 知道 男人 !

你们男人真是太无知了!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər]
How little do you think how the obligations of the hour should affect a creature
如何 小的 做 你 思考 如何 这 义务 的 这 小时 应该 影响 一个 生物
[dɪ'zɜːrvɪŋ] [laɪf] !
deserving life !
值得 生活 !

你认为眼前的义务应该对一个值得拥有生命的生命造成多大的影响!

[duː][juː; jʊ]['fænsi] [ðæt] ['kɑːloʊ] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]
Do you fancy that Carlo wishes you to be for ever reading the line of a
做 你 想要 那 卡洛 愿望 你 到 是 为了 曾经 阅读 这 线 的 一个
['kɑːpi] - [bʊk] [ænd; ənd] ['ʃeɪpɪŋ] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
copy - book and shaping your conduct by it ?
复制 - 书 和 成型 你的 执行 经过 它 ?

你觉得卡洛希望你永远照本宣科，并以此来规范自己的行为吗?

['aʊər; ɑːr][ɪ'tæliən]['gɜːlz][duː] [ðɪs] ; [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ðem; ðəm] .
Our Italian girls do this ; he despises them .
我们的 意大利语 女孩们 做 这 ; 他 鄙视 他们 .

我们的意大利女孩都这样；他很鄙视她们。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [duː][nɑːt][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [lʌv] ?

Listen	to	me	;	do	not	I	know	what	is	meant	by	the	truth	of	love	?
听	到	我	;	做	不是	我	知道	什么	是	意思是	经过	这	真相	的	爱	?

请听我说，难道我不知道爱的真谛是什么吗?

[aɪ] [pæs] [θruː] ['faɪər] , [ænd; ənd] [kiːp] ['kɑːnstənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

I	pass	through	fire	,	and	keep	constant	to	it	;
我	经过	通过	火	,	和	保持	持续的	到	它	;

我穿越烈火，却始终不渝;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [vaɪl] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ; [ə; eɪ]['mɑːdərn]

but	you	have	some	vile	Romance	of	Chivalry	in	your	head	;	a	modern
但	你	有	一些	卑鄙的	浪漫	的	骑士精神	在	你的	头	;	一个	现代的

['skʌlptərz] ['fɪgjər] , - [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ;

sculptor's	figure	,	'	MEDITATION	;
雕塑家的	数字	,	-	冥想	;

但你的脑海里却浮现出一些卑鄙的骑士精神的浪漫故事；现代雕塑家的形象，“冥想”;

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][braɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

'	that	is	the	sort	of	bride	you	would	give	him	in	the	stirring	days	of	Italy	.
-	那	是	这	种类	的	新娘	你	会	给	他	在	这	搅拌	天	的	意大利	.

“那是你在风云变幻的意大利时代会送给他的那种新娘。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['stætʃuː] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [truː] ?

Do	you	think	it	is	only	a	statue	that	can	be	true	?
做	你	思考	它	是	仅有的	一个	雕像	那	能	是	真的	?

你认为只有雕像才能是真的吗?

[pər'siːv] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] — [ðæt] [ðɪs] [luː'tenənt] ['pɪrsən] [ɪz][jʊr; jər] ['enəmi] .

Perceive	—	will	you	not	—	that	this	Lieutenant	Pierson	is	your	enemy	.
感知	—	将要	你	不是	—	那	这	中尉	皮尔森	是	你的	敌人	.

你难道不明白吗？这位皮尔森中尉是你的敌人。

[hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] ; ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɪz] [fer] ?

He	tells	you	as	much	;	surely	the	challenge	is	fair	?
他	讲述	你	作为	很多	;	一定	这	挑战	是	公平的	?

他已经明确地告诉你了；这挑战肯定是公平的吧?

[dɪ'fiːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [best] [kæn; kən] .

Defeat	him	as	you	best	can	.
击败	他	作为	你	最好的	能	.

尽你所能打败他。

['ændʒiləu][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'bændənd] . "

Angelo	shall	not	be	abandoned	.	"
安杰洛	将	不是	是	弃	.	"

安杰洛不会被抛弃。

" [oʊ][ˌem 'iː] !

"	O	me	!
"	哦	我	!

“哦，我的天哪！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɜːrsɪləs] , " [sed] [viːt'tɔːriːɑː] , ['ʃudəriŋ] .

it	is	unendurable	;	you	are	merciless	,	"	said	Vittoria	,	shuddering	.
它	是	难以忍受	;	你	是	无情	,	"	说	维多利亚	,	颤抖	.

“这太让人无法忍受了；你太残忍了，”维多利亚颤抖着说。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [vaɪl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr'self] ['eɪpɪŋ] [smɜːks] [ænd; ənd] ['tendər] ['miːnɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	saw	the	vile	figure	of	herself	aping	smirks	and	tender	meanings	to	her
她	锯	这	卑鄙的	数字	的	她自己	模仿	冷笑	和	投标	含义	到	她

[oʊld] ['lʌvər] .

old	lover	.
老的	情人	.

她看到自己丑陋的身影模仿着昔日情人的冷笑和温柔的言辞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][maɪnd][rest][ɑːn] :

It	was	a	picture	that	she	dared	not	let	her	mind	rest	on	:
它	曾是	一个	图片	那	她	敢于	不是	让	她	头脑	休息	在	:

那幅画面让她不敢久久无法释怀：

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pəːsəneit] [ˌaɪ 'tiː] ?

how	then	could	she	personate	it	?
如何	然后	可以	她	角色	它	?

那么她又如何能模仿这个角色呢?

[ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fræŋk] ; [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɪr]

All	through	her	life	she	had	been	frank	;	as	a	young	woman	,	she	was	clear
全部	通过	她	生活	她	有	到过	坦率	;	作为	一个	年轻的	女士	,	她	曾是	清除

[ʌv; əv] [soʊl] ;

of	soul	;
的	灵魂	;

她一生坦率真诚；年轻时，她心地纯洁；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ,

she	felt	that	her	,
她	毛毡	那	她	,

她觉得她，

[sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [ber] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [kɔːrs]

simplicity	was	already	soiled	by	the	bare	comprehension	of	the	abominable	course
简单	曾是	已经	脏的	经过	这	裸	理解	的	这	可恶	课程

['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['lɔːrə] .

indicated	by	Laura	.
表明的	经过	劳拉	.

仅仅理解了劳拉所指明的可憎路线，纯朴就已经被玷污了。

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt]['oʊnli] [driːmd] [ʌv; əv]

Degradation	seemed	to	have	been	a	thing	up	to	this	moment	only	dreamed	of
降解	似乎	到	有	到过	一个	事物	向上	到	这	片刻	仅有的	梦见	的

;

;

;

在此之前，堕落似乎只是人们梦寐以求的事情；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [koʊ'ket] [ænd; ənd] [trɪk]

but	now	that	it	was	demanded	of	her	to	play	coquette	and	trick
但	现在	那	它	曾是	要求	的	她	到	玩	卖弄风情的人	和	诡计

[hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [ə'lʊrmənts] ,

her	womanhood	with	false	allurements	,
她	女性	和	错误的	诱惑	,

但现在却要求她卖弄风情，用虚假的诱惑欺骗自己的女性魅力，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['ruːɪn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

she	knew	the	sentiment	of	utter	ruin	;	she	was	ashamed	.
她	知道	这	情绪	的	说出	废墟	;	她	曾是	羞愧	.

她体会到了彻底毁灭的滋味；她感到羞愧。

[noʊ][wɜːrd][ɪz] [mɔːr] ['laɪtli] ['spoʊkən][ðæn; ðən] [ʃeɪm] .

No	word	is	more	lightly	spoken	than	shame	.
不	单词	是	更多的	轻轻	说	比	耻辱	.

没有哪个词比“羞耻”更容易被轻易提及。

[vɪtɔriːəz] ['ɜːrli] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrt] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪtəli] ,

Vittoria's	early	devotion	to	her	Art	,	and	subsequently	to	her	Italy	,
维多利亚的	早期的	虔诚	到	她	艺术	,	和	随后	到	她	意大利	,

维多利亚早年对艺术的热爱，以及后来对意大利的热爱，

[hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][tɜːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ʃoʊd] [ðə; ði]

had	carried	her	through	the	term	when	she	would	otherwise	have	showed	the
有	携带	她	通过	这	学期	什么时候	她	会	否则	有	显示	这

['nætʃ(ə)rəl][maɪld] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

natural	mild	attack	of	the	disease	.
自然的	温和的	攻击	的	这	疾病	.

否则，她就会像往常一样出现轻微的疾病症状，而这种疾病却一直让她安然度过整个学期。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , ['penətreɪtɪŋ] ['evri] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

It	came	on	her	now	in	a	rush	,	penetrating	every	chamber	of	her	heart	,
它	来了	在	她	现在	在	一个	匆忙	,	渗透	每一个	房间	的	她	心	,

它如潮水般涌来，直击她心脏的每一个角落。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] [fɔːls]

overwhelming	her	;	she	could	see	no	distinction	between	being	ever	so	little	false
压倒	她	;	她	可以	看	不	区别	之间	存在	曾经	所以	小的	错误的

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .

and	altogether	despicable	.
和	共	卑鄙	.

她感到不知所措；她分不清一点点虚假和完全卑鄙之间有什么区别。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ləʊðɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] .

She	had	loathings	of	her	body	and	her	life	.
她	有	厌恶	的	她	身体	和	她	生活	.

她厌恶自己的身体和生活。

[wɪð; wɪθ] ['grɑːvlɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

With	grovelling	difficulty	of	speech	she	endeavoured	to	convey	the	sense	of
和	卑躬屈膝	困难	的	演讲	她	努力	到	传达	这	感觉	的

[hɜːr; hər] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['lɔːrə] ,

her	repugnance	to	Laura	,
她	厌恶	到	劳拉	,

她用极其艰难的语气，竭力向劳拉表达她对劳拉的厌恶之情。

[huː] [liːnd] [hɜːr; hər] [ɪr] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] ['blʌntnəs] [ʌv; əv][wɪt][ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] ,

who	leaned	her	ear	,	wondering	at	such	bluntness	of	wit	in	a	woman	,
WHO	倾斜	她	耳朵	,	好奇	在	这样的	钝	的	有	在	一个	女士	,

她侧耳倾听，对一个女人如此直率的幽默感感到惊奇。

[ænd; ənd] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][jʊr; jər][seks] , [tʃaɪld] ?

and	said	,	"	Are	you	quite	deficient	in	the	craft	of	your	sex	,	child	?
和	说	,	"	是	你	相当	不足	在	这	工艺	的	你的	性别	,	孩子	?

然后说：“孩子，你是不是在性别的技艺上很欠缺？”

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ,

You	can	,	and	you	will	,
你	能	,	和	你	将要	,

你可以，而且你一定会。

[gɑːrd] [jɔːr'self] [ten] [taɪmz] ['betər] [wen] [jʊr; jər][eɪm][ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə]['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm] .

guard	yourself	ten	times	better	when	your	aim	is	simply	to	subject	him	.
警卫	你自己	十	时代	更好的	什么时候	你的	目的	是	简单地	到	主题	他	.

如果你的目标仅仅是制服他，那么你需要更加小心谨慎，加倍防范。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrpənt] - [kɔɪl] [ʌv; əv]['faɪəri]
" But this was not reason to a spirit writhing in the serpent - coil of fiery
" 但 这 曾是 不是 原因 到 一个 精神 扭动 在 这 蛇 - 线圈 的 火热
[blʌʃiz] .
blushes .
脸红 .

但这对于一个在火红的脸颊中扭动的灵魂来说，并不是理由。

[viːt'tɔːriːɑː] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pɪti] [hɪm; ɪm][soʊ] .
Vittoria said , " I shall pity him so .
维多利亚 说 , " 我 将 遗憾 他 所以 .

维多利亚说："我会好好怜悯他的。"

" [ʃiː; ʃi] [ment] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɪti] ['wɪlfrɪd] [ɪn] [dɪ'luːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" She meant she would pity Wilfrid in deluding him .
" 她 意思是 她 会 遗憾 威尔弗里德 在 欺骗 他 .

"她的意思是，她会同情威尔弗里德，因为他欺骗了他。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
It was a taint of the hypocrisy which comes with shame .
它 曾是 一个 污点 的 这 虚伪 哪个 来 和 耻辱 .

这是伴随羞耻而来的虚伪污点。

[ðə; ði][siːn'jɔːrə] [ri'tɔːtid] : " [aɪ] [kɑːnt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] .
The signora retorted : " I can't follow the action of your mind a bit .
这 女士 反驳 : " 我 不能 跟随 这 行动 的 你的 头脑 一个 少量 .

夫人反驳道："我完全无法理解你的想法。"

" ['pɪti] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
" Pity being a form of tenderness ,
" 遗憾 存在 一个 形式 的 压痛 ,

怜悯是一种温柔，

['lɔːrə] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'tuːɪtɪvli] [heɪt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə]
Laura supposed that she would intuitively hate the man who compelled her to
劳拉 据称 那 她 会 直觉上 恨 这 男人 WHO 被迫 她 到
[duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [əb'hɔː] .
do what she abhorred .
做 什么 她 令人厌恶 .

劳拉心想，她会本能地憎恨那个强迫她做她厌恶之事的男人。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'beɪt] .
They spent the greater portion of the night in this debate .
他们 花费 这 更大的 部分 的 这 夜晚 在 这 辩论 .

他们几乎花了一整晚的时间争论这个问题。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]['ændʒiləu]
THE ESCAPE OF ANGELO
这 逃脱 的 安杰洛

安杰洛的逃亡

[viːt'tɔːriːɑː] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] ['lɔːrə] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] ['iːzi] ;
Vittoria knew better than Laura that the task was easy ;
维多利亚 知道 更好的 比 劳拉 那 这 任务 曾是 简单的 ;

维多利亚比劳拉更清楚，这项任务很简单；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][ˌoʊvər'raɪd][hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	had	but	to	override	her	aversion	to	the	show	of	trifling	with	a
她	有	但	到	覆盖	她	厌恶	到	这	展示	的	琐事	和	一个

[ded] ['pæʃ(ə)n] ;

dead	passion	;
死的	热情	;

她只需要克服对用死气沉沉的激情来装腔作势的厌恶；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['ændʒiləu] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['enəmi] ,

and	when	she	thought	of	Angelo	lying	helpless	in	the	swarm	of	enemies	,
和	什么时候	她	想法	的	安杰洛	说谎	无助	在	这	蜂群	的	敌人	,

当她想到安杰洛无助地躺在敌人的包围之中时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪlfrɪd] [kʊd; kəd] [kən'sent] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]['trædʒɪk] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər]

and	that	Wilfrid	could	consent	to	use	his	tragic	advantage	to	force	her
和	那	威尔弗里德	可以	同意	到	使用	他的	悲惨	优势	到	力量	她

[tuː; tə] ['sɪli] [lʌv] - [pleɪ] ,

to	silly	love	-	play	,
到	愚蠢的	爱	-	玩	,

威尔弗里德可能会同意利用他悲惨的优势强迫她进行愚蠢的爱情游戏。

[hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] [rɔːt] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

his	selfishness	wrought	its	reflection	,
他的	自私	锻	它是	反射	,

他的自私自利最终酿成了恶果。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [sə'fɪʃntli] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns]

so	that	she	became	sufficiently	unjust	to	forget	her	marvellous	personal	influence
所以	那	她	成为	足够	不公正	到	忘记	她	奇妙	个人的	影响

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

以至于她变得足够不公正，以至于忘记了她对他非凡的个人影响力。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [tə'neɪʃəs] ['sentɪmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] .

Even	her	tenacious	sentiment	concerning	his	white	uniform	was	clouded	.
甚至	她	顽强	情绪	有关	他的	白色的	制服	曾是	阴天	.

就连她对他的白色制服的执着感情也蒙上了阴影。

[ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʃeɪm'feɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fænsi] .

She	very	soon	ceased	to	be	shamefaced	in	her	own	fancy	.
她	非常	很快	停止	到	是	羞愧	在	她	自己的	想要	.

她很快就不再为自己的幻想感到羞耻了。

[æt; ət] [dɑːn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]['mɛˌrɑːn] ,

At	dawn	she	stood	at	her	window	looking	across	the	valley	of	Meran	,
在	黎明	她	站立	在	她	窗户	寻找	穿过	这	谷	的	梅兰	,

黎明时分，她站在窗前，眺望着梅兰山谷。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	felt	the	whole	scene	in	a	song	of	her	heart	,
和	毛毡	这	所有的	场景	在	一个	歌曲	的	她	心	,

她将整个场景融入了心中的一首歌中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ˌoʊvər'naɪt]

with	the	faintest	recollection	of	her	having	passed	through	a	tempest	overnight
和	这	最微弱	回忆	的	她	拥有	通过了	通过	一个	暴风雨	过夜

.

:
.

她隐约记得自己昨晚经历了一场暴风雨。

[ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌðərn] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['væli] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ['ɪtəli] , [ænd; ənd]

The	warm	Southern	glow	of	the	enfoliaged	valley	recalled	her	living	Italy	,	and
这	温暖的	南方	辉光	的	这	-	谷	召回	她	活的	意大利	,	和

['ɪtəli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Italy	her	voice	.
意大利	她	嗓音	.

南方温暖的阳光洒在绿树成荫的山谷中，让她想起了她曾经生活过的意大利，而意大利的声音也让她想起了她。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ˊweikfuli] [glæd] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [nɑːt] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

She	grew	wakefully	glad	:	it	was	her	nature	,	not	her	mind	,
她	生长	清醒地	高兴的	:	它	曾是	她	自然	,	不是	她	头脑	,

她醒来后欣喜不已：这是她的本性，而非她的思想。

[ðæt] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

that	had	twisted	in	the	convulsions	of	last	night's	horror	of	shame	.
那	有	扭曲	在	这	抽搐	的	最后的	夜晚	恐怖	的	耻辱	.

那在昨晚耻辱的恐怖折磨下扭曲变形。

[ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] ['helθi] [blʌd] [ɪn] [fʊl] - ['floʊɪŋ] [veɪnz] [dɪ'spɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	chirp	of	healthy	blood	in	full	-	flowing	veins	dispersed	it	;
这	啁啾	的	健康	血	在	满的	-	流动	静脉	分散的	它	;

健康血液在充沛的血管中汩汩流淌，将它驱散了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trɑːpɪk(ə)l] ['ætməsfɪr] [ɪz] [klɪrd] [baɪ] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] ,

and	as	a	tropical	atmosphere	is	cleared	by	the	hurricane	,
和	作为	一个	热带	气氛	是	已清除	经过	这	飓风	,

随着飓风清除热带大气中的污染物，

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['enəmi] [pə'zest] [baɪ] [æn; ən]

she	lost	her	depression	and	went	down	among	her	enemies	possessed	by	an
她	丢失的	她	沮丧	和	去	向下	之中	她	敌人	拥有	经过	一个

['ɪnər] [dɪ'laɪt] ,

inner	delight	,
内	喜	,

她摆脱了抑郁，带着内心的喜悦深入敌营。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [nɑːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

that	was	again	of	her	nature	,	not	of	her	mind	.
那	曾是	再次	的	她	自然	,	不是	的	她	头脑	.

那又是她本性使然，而非她的想法。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['glædnəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [raɪz] ['bɔɪənt]

She	took	her	gladness	for	a	happy	sign	that	she	had	power	to	rise	buoyant
她	采取	她	欢乐	为了	一个	快乐的	符号	那	她	有	力量	到	上升	浮力

[ə'bʌv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

above	circumstances	;
多于	情况	;

她将这份喜悦视为一个好兆头，表明她有能力超越困境，保持乐观；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn] [hɑːrʃ] ['aʊtˌlaɪnz] ,

and	though	aware	that	she	was	getting	to	see	things	in	harsh	outlines	,
和	尽管	意识到的	那	她	曾是	获得	到	看	事物	在	残酷的	概述	,

尽管她意识到自己看到的只是事物的粗略轮廓，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hægərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

she	was	unconscious	of	her	haggard	imagination	.
她	曾是	无意识	的	她	枯槁	想像力	.

她丝毫没有意识到自己那令人疲惫的想象力。

[ðə; ði] - [hæd; həd][prə'dʒektid][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv] [vi'enə] [baɪ]

The	**Lenkensteins**	**had**	**projected**	**to**	**escape**	**the**	**blandishments**	**of**	**Vienna**	**by**
这	-	有	预计	到	逃脱	这	奉承	的	维也纳	经过

[ri'zaidɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] ['venɪs] ,

residing	**during**	**the**	**winter**	**in**	**Venice**	**,**
居住	期间	这	冬天	在	威尼斯	,

伦肯斯坦一家原本计划在威尼斯过冬，以此躲避维也纳的诱惑。

[wer] ['wɪlfrɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] :

where	**Wilfrid**	**and**	**his**	**sister**	**were**	**to**	**be**	**the**	**guests**	**of**	**the**	**countess**	**:**
在哪里	威尔弗里德	和	他的	姐姐	是	到	是	这	客人	的	这	伯爵夫人	:

威尔弗里德和他的妹妹将作为伯爵夫人的客人出席活动：

— [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [dæʃt] [aʊt] [baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɪzɪt][frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l]

—	**a**	**pleasant**	**prospect**	**that**	**was**	**dashed**	**out**	**by**	**an**	**official**	**visit**	**from**	**Colonel**
—	一个	令人愉快的	前景	那	曾是	虚线	出去	经过	一个	官方的	访问	从	上校

- [ʌv; əv][ðə; ði]['mɛˌrɑːn] ['gærɪsn] ,

Zofel	**of**	**the**	**Meran**	**garrison**	**,**
-	的	这	梅兰	驻军	,

——一个令人愉快的前景，却因梅兰驻军佐费尔上校的一次正式访问而破灭。

[θruː] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [luː'tenənt] ['pɪrsən] ,

through	**whom**	**it**	**was**	**known**	**that**	**Lieutenant**	**Pierson**	**,**
通过	谁	它	曾是	已知	那	中尉	皮尔森	,

据此人透露，皮尔森中尉

[waɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

while	**enjoying**	**his**	**full**	**liberty**	**to**	**investigate**	**the**	**charms**	**of**	**the**	**neighbourhood**	**,**
尽管	享受	他的	满的	自由	到	调查	这	魅力	的	这	邻里	,

在尽情探索街区魅力的同时，

[maɪt] [nɑːt][ɪk'stend][hɪz; ɪz] [iks'kəːʃənz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [pə'destriən] ['deɪz] ['lɪmɪt] ; — [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] .

might	**not**	**extend**	**his**	**excursions**	**beyond**	**a**	**pedestrian**	**day's**	**limit**	**;**	**—**	**he**	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**under**	**surveillance**	**.**
可能	不是	延长	他的	短途旅行	超过	一个	行人	天	限制	;	—	他	曾是	,	在	事实	,	在下面	监视	.

他的外出活动可能不会超过步行一天的时间限制；——事实上，他正受到监视。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrməli] [ɪg'zæktɪd][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]

The	**colonel**	**formally**	**exacted**	**his**	**word**	**of**	**honour**	**that**	**he**	**would**	**not**	**attempt**	**to**
这	上校	正式地	索取	他的	单词	的	荣誉	那	他	会	不是	试图	到

[pæs] [ðə; ði] [baʊndz] ,

pass	**the**	**bounds**	**,**
经过	这	界限	,

上校正式要求他发誓不会试图越过界限。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**explained**	**to**	**the**	**duchess**	**that**	**the**	**injunction**	**was**	**favourable**	**to**	**the**
和	解释	到	这	公爵夫人	那	这	禁令	曾是	有利	到	这

[luː'tenənt] ,

lieutenant	**,**
中尉	,

并向公爵夫人解释说，该禁令对中尉有利。

[æz; əz] [im'plaiŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['ɔːrdər]

as	**implying**	**that**	**he**	**must**	**be**	**ready**	**at**	**any**	**moment**	**to**	**receive**	**the**	**order**
作为	暗示	那	他	必须	是	准备好	在	任何	片刻	到	收到	这	命令

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

to	**join**	**his**	**regiment**	**.**
到	加入	他的	团	.

这暗示他必须随时准备接受加入部队的命令。

['wɪlfrɪd] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər]['soʊldʒərli] [səb'mɪʃ(ə)n] .
Wilfrid **bowed** **with** **a** **proper** **soldierly** **submission** **.**
威尔弗里德 鞠躬 和 一个 恰当的 军人 提交 .

威尔弗里德以标准的军人姿态鞠躬致敬。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [huːm] [hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] [pər'sʊ] ,
Respecting **the** **criminal** **whom** **his** **men** **were** **pursuing** **,**
尊重 这 刑事 谁 他的 男人 是 追求 ,

他尊重手下正在追捕的罪犯，

['kɜːrn(ə)l] - [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sperɪŋ] [noʊ] ['efərts] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz]['treɪsɪz] ;
Colonel **Zofel** **said** **that** **he** **was** **sparing** **no** **efforts** **to** **come** **on** **his** **traces** **;**
上校 - 说 那 他 曾是 节省 不 努力 到 来 在 他的 痕迹 ;

佐费尔上校说，他正在不遗余力地追捕他；

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] - ,
he **supposed** **,** **from** **what** **he** **had** **heard** **in** **the** **Ultenthal** **,**
他 据称 , 从 什么 他 有 听到 在 这 - ,

他根据在乌尔滕塔尔听到的消息推测道：

[ðæt] - [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [reɪndʒ][ʌv; əv]['mɛˌrɑːn] .
that **Guidascarpi** **was** **on** **his** **back** **somewhere** **within** **a** **short** **range** **of** **Meran** **.**
那 - 曾是 在 他的 后退 某处 之内 一个 短的 范围 的 梅兰 .

吉达斯卡皮当时仰面躺在梅兰附近不远处。

[viːt'tɔːriːɑː] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜˑːnəlz] ['dʒɜːrmən] ;
Vittoria **strained** **her** **ears** **to** **the** **colonel's** **German** **;**
维多利亚 紧张 她 耳朵 到 这 上校的 德语 ;

维多利亚竖起耳朵仔细听着上校的德语；

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ['ændʒəˌloʊz] ['prez(ə)ns] [ɪn]
she **fancied** **his** **communication** **to** **be** **that** **he** **suspected** **Angelo's** **presence** **in**
['mɛˌrɑːn] .
Meran **.**
梅兰 .

她认为他的意思是，他怀疑安杰洛在梅兰。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ['biːɪŋ] ['tɜːmɪneɪtɪd] ,
The **official** **part** **of** **his** **visit** **being** **terminated** **,**
这 官方的 部分 的 他的 访问 存在 终止 ,

他的正式访问行程已经结束。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'drest] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
the **colonel** **addressed** **some** **questions** **to** **the** **duchess** **concerning** **the** **night** **of**
[ðə; ði] ['feɪməs] [ˌfɪf'tiːnθ] [æt; ət][lɑː]['skɑːlə] .
the **famous** **Fifteenth** **at** **La** **Scala** **.**
这 著名的 第十五 在 拉 Scala .

上校向公爵夫人提出了一些关于斯卡拉歌剧院著名的第十五晚的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmətər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]
He **was** **an** **amateur** **,** **and** **spoke** **with** **enthusiasm** **of** **the** **reports** **of**
[ðə; ði] [nuː] ['primə] ['dɑːnə] .
the **new** **prima** **donna** **.**
这 新的 普里玛 唐娜 .

他是个业余人士，却热情洋溢地谈论着这位新晋首席女高音的报道。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

The	duchess	perceived	that	he	was	asking	for	an	introduction	to	the
这	公爵夫人	感知	那	他	曾是	问	为了	一个	介绍	到	这

['herəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

heroine	of	the	night	,
女英雄	的	这	夜晚	,

公爵夫人意识到他是想请他介绍当晚的女主角认识。

[ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [sed] [ðæt] [pər'hæps] [ðæt] ['veri] ['primə] ['dɑ:nə] [wʊd] [meɪk] [ə'mendz] ,

and	graciously	said	that	perhaps	that	very	prima	donna	would	make	amends	,
和	亲切地	说	那	也许	那	非常	普里玛	唐娜	会	制作	修改	,

并客气地说，或许那位耍大牌的女主角会做出弥补。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

to	him	for	his	absence	on	the	occasion	.
到	他	为了	他的	缺席	在	这	场合	.

感谢他此次缺席。

[vi:t'tɔ:ri:ɑ:] [tʃekt] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][rɪ'vɔʊlt][ɪn][hɜ:r; hər] [freɪm] .

Vittoria	checked	a	movement	of	revolt	in	her	frame	.
维多利亚	已检查	一个	移动	的	反叛	在	她	框架	.

维多利亚察觉到她框架内正在酝酿一场反抗运动。

[ʃi:; ʃi][kæst][æn; ən] [ɪn'vɑ:ləntəri] [lʊk] [æt; ət] ['wɪlfrɪd] .

She	cast	an	involuntary	look	at	Wilfrid	.
她	投掷	一个	非自愿	看	在	威尔弗里德	.

她不由自主地看了威尔弗里德一眼。

" [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

"	Now	it	begins	,	"	she	thought	,	and	went	to	the	piano	:	she	had
"	现在	它	开始	,	"	她	想法	,	和	去	到	这	钢琴	:	她	有

['pri:viəsli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [sɪŋ] .

previously	refused	to	sing	.
之前	拒绝	到	唱歌	.

“现在开始了，”她心想，然后走到钢琴前：她之前一直拒绝唱歌。

['wɪlfrɪd] [hæd; həd][tu:; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]

Wilfrid	had	to	bend	his	head	over	his	betrothed	and	listen	to	her
威尔弗里德	有	到	弯曲	他的	头	超过	他的	未婚妻	和	听	到	她

['wɪspərɪŋ] .

whisperings	.
耳语	.

威尔弗里德不得不低下头，俯身倾听未婚妻的低语。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] , ['kerləsli] ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:riə] ,

He	did	so	,	carelessly	swaying	his	hand	to	the	measure	of	the	aria	,
他	做过	所以	,	粗心大意	摇晃	他的	手	到	这	措施	的	这	咏叹调	,

他照做了，漫不经心地随着咏叹调的节奏挥动着手。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['bɪtər] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['vɔɪsɪz] .

with	an	increasing	bitter	comparison	of	the	two	voices	.
和	一个	增加	苦的	比较	的	这	二	声音	.

两人的声音越来越针锋相对。

['li:nə; 'leɪnə] [pə'sistid] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lena	persisted	in	talking	;	she	was	indignant	at	his	abandonment	of	the
莉娜	持续	在	说	;	她	曾是	愤怒	在	他的	放弃	的	这

['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['venɪs] ;

journey	to	Venice	;
旅行	到	威尼斯	;

莉娜坚持要和他说话；她对他放弃去威尼斯的旅行感到愤慨；

[ʃiː; ʃi] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈfiːb(ə)l] , [ˌɪnkənˈsɪdərət] , [ɪnˈdɪfrənt] .

she	reproached	him	as	feeble	,	inconsiderate	,	indifferent	.
她	受责备	他	作为	微弱	,	不体贴	,	冷漠	.

她斥责他软弱无能、冷漠无情。

[ðen] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔːz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [rɪˈnuː] [hɜːr; hər]

Then	for	an	instant	she	would	pause	to	hear	the	voice	,	and	renew	her
然后	为了	一个	立即的	她	会	暂停	到	听到	这	嗓音	,	和	更新	她

[əˈsɔːlt] .

assault	.
突击	.

然后她会停顿片刻，倾听那个声音，然后再次发起攻击。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]

"	We	ought	to	be	thankful	that	she	is	not	singing	a	song	of	death	and
"	我们	应该	到	是	感恩	那	她	是	不是	歌唱	一个	歌曲	的	死亡	和

[dɪˈstrʌkʃn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] !

destruction	to	us	!
破坏	到	我们	!

“我们应该庆幸她没有唱一首关于死亡和毁灭的歌！”

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdʌtʃəs] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈvenɪs] .

The	archduchess	is	coming	to	Venice	.
这	女大公	是	未来	到	威尼斯	.

女大公要来威尼斯了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pliːz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [rɪts] [ʌv; əv]

If	you	are	presented	to	her	and	please	her	,	and	get	the	writs	of
如果	你	是	呈现	到	她	和	请	她	,	和	得到	这	令状	的

[ˌnætʃrələˈzeɪʃn] [prɪˈperd] ,

naturalization	prepared	,
入籍	准备	,

如果你被引荐给她并让她满意，并且准备好入籍令状，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [kəmˈpliːtli] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd] .

you	will	be	one	of	us	completely	,	and	your	fortune	is	made	.
你	将要	是	一	的	我们	完全地	,	和	你的	财富	是	制成	.

你将完全成为我们的一员，你的财富也就此诞生。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [steɪ] ?

If	you	stay	here	—	why	should	you	stay	?
如果	你	停留	这里	—	为什么	应该	你	停留	?

如果你留在这里——你为什么要留在这里?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [kəˈpriːs] .

It	is	nothing	but	your	uncle's	caprice	.
它	是	没有什么	但	你的	叔叔的	任性	.

这不过是你叔叔的一时兴起。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈæŋgri] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] .

I	am	too	angry	to	care	for	music	.
我	是	也	生气的	到	关心	为了	音乐	.

我气得根本没心思听音乐。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɜːrn] [maɪ] [kənˈtempt] .

If	you	stay	,	you	will	earn	my	contempt	.
如果	你	停留	,	你	将要	赚	我的	鄙视	.

如果你留下，我会鄙视你。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈberid] [əˈnʌðər] [wiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

I	will	not	be	buried	another	week	in	such	a	place	.
我	将要	不是	是	埋葬	其他	星期	在	这样的	一个	地方	.

我不会再在这种地方埋葬一个星期了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

I	am	tired	of	weeping	.
我	是	疲劳的	的	哭泣	.

我哭累了。

[wiː; wi][ɔːl][goʊ][tuː; tə] ['venɪs] : ['kæptɪn] - ['fɑːloʊz] [juː 'es] .

We	all	go	to	Venice	:	Captain	Weisspriess	follows	us	.
我们	全部	去	到	威尼斯	:	队长	-	跟随	我们	.

我们都去了威尼斯：魏斯普里斯船长跟着我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] ['endləs] [bɔːlz] , [æn; ən] ['ɑːprə] , [ə; eɪ] [kɔːrt] [ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ] [huːm]

We	are	to	have	endless	Balls	,	an	opera	,	a	Court	there	—	with	whom
我们	是	到	有	无尽的	球	,	一个	歌剧	,	一个	法庭	那里	—	和	谁

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [dæns] ,

am	I	to	dance	,
是	我	到	舞蹈	,

那里将有无尽的舞会、歌剧和宫廷——我该和谁共舞?

[preɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ?

pray	,	when	I	am	out	of	mourning	?
祈祷	,	什么时候	我	是	出去	的	丧	?

祷告，等我走出哀悼期之后?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] ['gʌvərn] [maɪ] [fiːt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [geɪz] [laɪk] [æn; ən]

Am	I	to	sit	and	govern	my	feet	under	a	chair	,	and	gaze	like	an
是	我	到	坐	和	治理	我的	脚	在下面	一个	椅子	,	和	目光	喜欢	一个

['ɪmbəs(ə)l] [nʌn] ?

imbecile	nun	?
白痴	尼姑	?

难道我要坐在椅子上，双脚蜷缩在椅子下，像个傻子修女一样呆呆地望着前方吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [prɪ'pɑːstərəs] .

It	is	too	preposterous	.
它	是	也	荒谬	.

这太荒谬了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'troʊðd] .

I	am	betrothed	to	you	;	I	wish	,	I	wish	to	behave	like	a	betrothed	.
我	是	未婚妻	到	你	;	我	希望	,	我	希望	到	表现	喜欢	一个	未婚妻	.

我已与你订婚；我希望，我希望表现得像个订婚的人。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'dʌtʃəs] [hɜːr'self] [wɪl] [læf] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

The	archduchess	herself	will	laugh	to	see	me	chained	to	a	chair	.
这	女大公	她自己	将要	笑	到	看	我	连锁	到	一个	椅子	.

就连大公夫人看到我被锁在椅子上也会哈哈大笑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'plaɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə] - [wer] [ɪz][hiː; hi] ? -

I	shall	have	to	reply	a	thousand	times	to	'	Where	is	he	?	'
我	将	有	到	回复	一个	千	时代	到	-	在哪里	是	他	?	-

我将不得不回答一千遍“他在哪里？”这个问题。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] ['ænsər] ?

What	can	I	answer	?
什么	能	我	回答	?

我还能回答什么呢?

- ['wʊdnt] [kʌm] , - [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [rɪ'plaɪ] .

'	Wouldn't	come	,	'	will	be	the	only	true	reply	.
-	不会	来	,	-	将要	是	这	仅有的	真的	回复	.

“不会来”将是唯一真实的回答。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['taɪreɪd] , [vi:t'tɔ:ri:ɑ:][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] ['sɔŋz] , [wel] [noʊn] [tu:; tə]
" **During** **this** **tirade** **,** **Vittoria** **was** **singing** **one** **of** **her** **old** **songs** **,** **well** **known** **to**
" 期间 这 长篇大论 , 维多利亚 曾是 歌唱 一 的 她 老的 歌曲 , 出色地 已知 到
['wɪlfrɪd] ,
Wilfrid **,**
威尔弗里德 ,

“在维多利亚大发雷霆期间，她唱起了一首威尔弗里德很熟悉的旧歌。”

[wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [wɪr] , [ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
which **brought** **the** **vision** **of** **a** **foaming** **weir** **,** **and** **moonlight** **between** **the**
哪个 带来 这 想象 的 一个 起泡 堰 , 和 月光 之间 这
['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['si:dər] - [tri:] ,
branches **of** **a** **great** **cedar** **-** **tree** **,**
分支 的 一个 伟大的 雪松 - 树 ,

这让我联想到翻腾的浪花和透过高大雪松树枝叶洒下的月光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:st] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzɪŋ] ['stɪlnəs] .
and **the** **lost** **love** **of** **his** **heart** **sitting** **by** **his** **side** **in** **the** **noising** **stillness** **.**
和 这 丢失的 爱 的 他的 心 坐着 经过 他的 边 在 这 噪音 寂静 .

在喧嚣的寂静中，他心中失去的爱人就坐在他身边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He **was** **sure** **that** **she** **could** **be** **singing** **it** **for** **no** **one** **but** **for** **him** **.**
他 曾是 当然 那 她 可以 是 歌唱 它 为了 不 一 但 为了 他 .

他确信她唱歌只为他一个人。

[ðə; ði] [li:p] ['teɪkən][baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [ðæt] ,
The **leap** **taken** **by** **his** **spirit** **from** **this** **time** **to** **that** **,**
这 飞跃 已采取 经过 他的 精神 从 这 时间 到 那 ,

他的灵魂从此时此刻跃迁到彼时，

[wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
was **shorter** **than** **from** **the** **past** **back** **to** **the** **present** **.**
曾是 较短 比 从 这 过去的 后退 到 这 展示 .

比从过去回到现在的时间要短。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ə'plɔ:d] , " [sed] ['li:nə; 'leɪnə] , [wen] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [hæd; həd] ['si:st] .
" **You** **do** **not** **applaud** **,** **"** **said** **Lena** **,** **when** **the** **song** **had** **ceased** **.**
" 你 做 不是 鼓掌 , " 说 莉娜 , 什么时候 这 歌曲 有 停止 .

“你们不鼓掌，”歌曲结束后，莉娜说道。

[hi:; hi] ['mɜ:mɜd] : " [aɪ] ['nevər] [du:] , [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] . "
He **murmured** **:** **"** **I** **never** **do** **,** **in** **drawing** **-** **rooms** **.** **"**
他 低声说道 : " 我 绝不 做 , 在 绘画 - 房间 . "

他低声说道：“我从不在客厅里这样做。”

" [ə; eɪ]['kæntətri:s, ˌkænta'tri:tʃe] [iks'pekts] [ˌaɪ 'ti:] ['evriwer] ; [ði:z] ['kri:tʃərz] [lɪv; laɪv][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . "
" **A** **cantatrice** **expects** **it** **everywhere** **;** **these** **creatures** **live** **on** **it** **.** **"**
" 一个 女歌手 预期 它 到处 ; 这些 生物 居住 在 它 . "

“歌唱家到处都能听到它；这些生物靠它为生。”

" [aɪl] [tel] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [wʌt] [wi:; wi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
" **I'll** **tell** **her** **,** **if** **you** **like** **,** **what** **we** **thought** **of** **it** **,**
" 患病的 告诉 她 , 如果 你 喜欢 , 什么 我们 想法 的 它 ,

“如果你愿意，我可以告诉她我们对这件事的看法。”

[wen] [aɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['sɪstər] , ['prez(ə)ntli] . "
when **I** **take** **her** **down** **to** **my** **sister** **,** **presently** **.** **"**
什么时候 我 拿 她 向下 到 我的 姐姐 , 目前 . "

等我把她带下去见我姐姐的时候。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] ? "

"	Are	you	not	to	take	me	down	?	"
"	是	你	不是	到	拿	我	向下	?	"

“你们难道不想扳倒我吗？”

" [ðə; ði] ['etɪkət] [ɪz][tuː; tə][hænd][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	The	etiquette	is	to	hand	her	up	to	you	.	"
"	这	礼仪	是	到	手	她	向上	到	你	.	"

“按礼仪，应该把她交给你。”

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

" ['liːnə; 'leɪnə] [ɪn'sɪstɪd] , [ɪn] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] ['etɪkət] ; [bʌt; bət] ['wɪlfrɪd] [sed] ['pɔɪntɪdli] [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	Lena	insisted	,	in	abhorrence	of	etiquette	;	but	Wilfrid	said	pointedly	that	his
"	莉娜	坚持	,	在	厌恶	的	礼仪	;	但	威尔弗里德	说	尖锐地	那	他的

['sɪstɚz] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [sperd] .

sister's	feelings	must	be	spared	.
姐妹	情怀	必须	是	幸存	.

“莉娜不顾礼节，坚持己见；但威尔弗里德直截了当地说，必须顾及他妹妹的感受。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ['sɪti] - [ʌv; əv] - ['lʌndən] ['mɜːrtʃənt] ;

"	Her	husband	is	an	animal	:	he	is	a	millionaire	city	-	of	-	London	merchant	;
"	她	丈夫	是	一个	动物	:	他	是	一个	百万富翁	城市	-	的	-	伦敦	商人	;

[kən'siːv] [hɪm; ɪm] !

conceive	him	!
构想	他	!

“她的丈夫是个禽兽：他是伦敦金融城的百万富翁商人；让他怀孕吧！”

[hiː; hi][hæz; həz] [drʌŋk] [hɪm'self] ['gaʊti] [ɑːn][pɔːrt] [waɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪp] -

He	has	drunk	himself	gouty	on	Port	wine	,	and	here	he	is	for	the	grape	-
他	有	醉	他自己	痛风	在	港口	葡萄酒	,	和	这里	他	是	为了	这	葡萄	-

[kjʊr] . "

cure	.	"
治愈	.	"

他喝波特酒喝得痛风，现在来接受葡萄疗法。

" [ɑː] ! [ɪn] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['wɪmɪn] ['mæri] [fɔːr; fər] [welθ] , " [sed] ['liːnə; 'leɪnə] .

"	Ah	!	in	that	England	of	yours	,	women	marry	for	wealth	,	"	said	Lena	.
"	啊	!	在	那	英格兰	的	你的	,	女性	结婚	为了	财富	,	"	说	莉娜	.

“啊！在你们的英国，女人嫁给有钱人是为了钱，”莉娜说。

" [jes] , [ɪn][jʊr; jər] ['ɔːstriə] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['moʊtɪv] " [hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɜːr; hər] ['sentɪmənt]

"	Yes	,	in	your	Austria	they	have	a	better	motive	"	he	interpreted	her	sentiment
"	是的	,	在	你的	奥地利	他们	有	一个	更好的	动机	"	他	翻译	她	情绪

.

:
.

“是的，在你们奥地利，他们有更好的动机。”他解读了她的话。

" [seɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɔːstriə] . "

"	Say	,	in	our	Austria	.	"
"	说	,	在	我们的	奥地利	.	"

“比如说，在我们奥地利。”

" [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɔːstriə] , ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	In	our	Austria	,	certainly	.	"
"	在	我们的	奥地利	,	当然	.	"

“在我们奥地利，当然如此。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [rɪ'lɪdʒən] ? "

"	And	with	our	holy	religion	?	"
"	和	和	我们的	圣	宗教	?	"

“那我们神圣的宗教呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [maɪn] . "

"	It	is	not	yet	mine	.	"
"	它	是	不是	然而	矿	.	"

“它还不属于我。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ?

"	It	will	be	?
"	它	将要	是	?

“这将是?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['iːgərli] .

"	She	put	the	question	eagerly	.
"	她	放	这	问题	急切地	.

她急切地提出了这个问题。

['wɪlfrɪd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'dept] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['θroʊɪŋ]

Wilfrid	hesitated	,	and	by	his	adept	hesitation	succeeded	in	throwing
威尔弗里德	犹豫了一下	,	和	经过	他的	熟练	犹豫	成功了	在	投掷

[hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ði] ['dʒeləs] [sent] .

her	off	the	jealous	scent	.
她	离开	这	嫉妒的	香味	.

威尔弗里德犹豫了一下，他巧妙的犹豫成功地让她察觉不到他的嫉妒。

" [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [maɪ] ['wɪlfrɪd] ! "

"	Say	that	it	will	be	,	my	Wilfrid	!	"
"	说	那	它	将要	是	,	我的	威尔弗里德	!	"

“说会是这样，我的威尔弗里德！”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] "

"	You	must	give	me	time	"
"	你	必须	给	我	时间	"

你必须给我时间。

" [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [juː; jʊ][koʊld] . "

"	This	subject	always	makes	you	cold	.	"
"	这	主题	总是	制作	你	寒冷的	.	"

“这个话题总是让人感到不寒而栗。”

" [maɪ] [oʊn] ['liːnə; 'leɪnə] ! "

"	My	own	Lena	!	"
"	我的	自己的	莉娜	!	"

“我自己的莉娜！”

" [kæn; kən][aɪ][biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd] [wen] [wiː; wi][daɪ] ?

"	Can	I	be	,	if	we	are	doomed	to	be	parted	when	we	die	?
"	能	我	是	,	如果	我们	是	注定失败	到	是	分手了	什么时候	我们	死	?

“如果我们死后注定要分离，我还能这样吗？”

" [ðer; ðər][ɪz] [smɔːl] [speɪs] [fɔːr; fər] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['wɪlfrɪdz]

"	There	is	small	space	for	compunction	in	a	man's	heart	when	he	is	in	Wilfrid's
"	那里	是	小的	空间	为了	愧疚	在	一个	男人的	心	什么时候	他	是	在	威尔弗里德的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

“当一个人处于威尔弗里德那种状态时，他的心中几乎没有悔意的余地。”

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] [ə'tætʃmənt] .

burning	with	the	revival	of	what	seemed	to	him	a	superhuman	attachment	.
燃烧	和	这	复兴	的	什么	似乎	到	他	一个	超人类	依恋	.

他心中燃起了对某种事物的重新燃起的热情，在他看来，这是一种超乎常人的依恋。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə]['kaʊntəs,'kaʊntes]

He	had	no	design	to	break	his	acknowledged	bondage	to	Countess
他	有	不	设计	到	休息	他的	已确认	束缚	到	伯爵夫人

['liːnə; 'leɪnə] ,

Lena	,
莉娜	,

他并没有打算摆脱与莉娜伯爵夫人之间公认的束缚。

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər]['tendər] [spiːtʃ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['tendərli] .

and	answered	her	tender	speech	almost	as	tenderly	.
和	回答	她	投标	演讲	几乎	作为	温柔地	.

她温柔的话语，他也以同样温柔的方式回应。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['mɛˌrɑːn][wɪð; wɪθ]

It	never	occurred	to	him	,	as	he	was	walking	down	to	Meran	with
它	绝不	发生	到	他	,	作为	他	曾是	步行	向下	到	梅兰	和

[viːt'tɔːriːɑː] ,

Vittoria	,
维多利亚	,

他当时和维多利亚一起走向梅兰，却丝毫没有想到这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːtərɪŋ] [tuː; tə] [help] ['reskjuː] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	she	could	suppose	him	to	be	bartering	to	help	rescue	the	life	of	a
那	她	可以	认为	他	到	是	以物易物	到	帮助	救援	这	生活	的	一个

['retʃɪd] [mæn][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][sɔːft] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [lʊks] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] ;

wretched	man	in	return	for	soft	confidential	looks	of	entreaty	;
可怜	男人	在	返回	为了	柔软的	机密的	看起来	的	恳求	;

她可能会认为他是在用温柔而神秘的眼神恳求来换取帮助拯救一个可怜男人的生命；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'flekt] , [ðæt] [wen] [kæst][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

nor	did	he	reflect	,	that	when	cast	on	him	,
也不	做过	他	反映	,	那	什么时候	投掷	在	他	,

他也从未想过，当这一切降临到他身上时，

[ðeɪ] [maɪt] [miːn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃærətəbl]

they	might	mean	no	more	than	the	wish	to	move	him	for	a	charitable
他们	可能	意思是	不	更多的	比	这	希望	到	移动	他	为了	一个	慈善

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

他们或许仅仅意味着出于慈善目的而希望将他转移过去。

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli]

The	completeness	of	her	fascination	was	shown	by	his	reading	her	entirely
这	完整性	的	她	魅力	曾是	所示	经过	他的	阅读	她	完全

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz] ,

by	his	own	emotions	,
经过	他的	自己的	情绪	,

他完全凭借自己的情感去解读她，这足以证明他对她的迷恋之深。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['loʊli] - ['ʌtəd] [wɜːrd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [glæns] ,

so	that	a	lowly	-	uttered	word	,	or	a	wavering	unwilling	glance	,
所以	那	一个	卑微的	-	说出	单词	,	或者	一个	摇摆不定	不情愿	瞥一眼	,

所以，一句低声说出的话语，或者一个犹豫不决、不情愿的眼神，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [səb'du:d] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] .

made	him	think	that	she	was	subdued	by	the	charm	of	the	old	days	.
制成	他	思考	那	她	曾是	低沉的	经过	这	魅力	的	这	老的	天	.

这让他觉得她被旧时光的魅力所征服了。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ?

"	Is	it	here	?
"	是	它	这里	?

“在这里吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stɑ:pɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'tæliən] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:r'keɪd] [ʌv; əv] [ʃɑ:ps] .

"	she	said	,	stopping	under	the	first	Italian	name	she	saw	in	the	arcade	of	shops	.
"	她	说	,	停止	在下面	这	第一的	意大利语	姓名	她	锯	在	这	拱廊	的	商店	.

“她说着，停在了她在商店拱廊里看到的第一个意大利名字前。”

" [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gest] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	How	on	earth	have	you	guessed	it	?
"	如何	在	地球	有	你	猜对了	它	?

你是怎么猜到的?

" [hi:; hi] [æskt] , [ə'stɑ:nɪʃt] .

"	he	asked	,	astonished	.
"	他	问	,	惊讶	.

他惊讶地问道。

[ʃi:; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:r'keɪd] , [ænd; ənd] [pæst] [ɪn] .

She	told	him	to	wait	at	the	end	of	the	arcade	,	and	passed	in	.
她	讲述	他	到	等待	在	这	结尾	的	这	拱廊	,	和	通过了	在	.

她让他到游戏厅尽头等着，然后走了进去。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['daʊnkæst] .

When	she	joined	him	again	,	she	was	downcast	.
什么时候	她	加入	他	再次	,	她	曾是	沮丧	.

她再次见到他时，情绪低落。

[ðeɪ] [went] [streɪt] [tu:; tə] [ədɛləs] [hoʊ'tel] ,

They	went	straight	to	Adela's	hotel	,
他们	去	直的	到	阿黛拉的	酒店	,

他们直接去了阿黛拉的酒店。

[wer] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] .

where	the	one	thing	which	gave	her	animation	was	the	hearing	that	Mr	.
在哪里	这	一	事物	哪个	给予	她	动画片	曾是	这	听力	那	先生	.

['sɛdli] [hæd; həd] [met] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑ:ktər] [ðer; ðər] ,

Sedley	had	met	an	English	doctor	there	,
塞德利	有	遇见	一个	英语	医生	那里	,

唯一让她感到振奋的是，听说塞德利先生在那里遇到了一位英国医生。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	had	placed	himself	in	his	hands	.
和	有	放置	他自己	在	他的	双手	.

他已将自己置于他的掌控之中。

[ə'delə; 'ædələ] [drest] ['splendɪdli] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

Adela	dressed	splendidly	for	her	presentation	to	the	duchess	.
阿德拉	穿着	精彩地	为了	她	推介会	到	这	公爵夫人	.

阿黛拉盛装打扮，去觐见公爵夫人。

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [vɪtɔri:əz] [dɪ'prest] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['bri:ðɪŋ] .

Having	done	so	,	she	noticed	Vittoria's	depressed	countenance	and	difficult	breathing	.
拥有	完毕	所以	,	她	注意到	维多利亚的	郁闷	面容	和	难的	呼吸	.

这样做之后，她注意到维多利亚面色沮丧，呼吸困难。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] .

She	**commanded**	**her**	**to**	**see**	**the**	**doctor**	**.**
她	命令	她	到	看	这	医生	.

她命令她去看医生。

[viːt'tɔːriːɑː] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Vittoria	**consented**	**,**	**and**	**made**	**use**	**of**	**him**	**.**
维多利亚	同意	,	和	制成	使用	的	他	.

维多利亚同意了，并利用了他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] ['lɔːrə] ['kɑːnfɪdəntli] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] ['wɪlfrɪd] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] ['ændʒiləu] ,

She	**could**	**tell**	**Laura**	**confidently**	**at**	**night**	**that**	**Wilfrid**	**would**	**not**	**betray**	**Angelo**	**,**
她	可以	告诉	劳拉	自信地	在	夜晚	那	威尔弗里德	会	不是	背叛	安杰洛	,

她晚上可以自信地告诉劳拉，威尔弗里德不会背叛安杰洛。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][wʌn][də'rekt][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

though	**she**	**had**	**not**	**spoken**	**one**	**direct**	**word**	**to**	**him**	**on**	**the**	**subject**	**.**
尽管	她	有	不是	说	一	直接的	单词	到	他	在	这	主题	.

虽然她从未就此事直接跟他提起过一个字。

['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [ə'dept] [ɪn][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [geɪm] [hiː; hi] [pleɪd] .

Wilfrid	**was**	**peculiarly**	**adept**	**in**	**the**	**idle**	**game**	**he**	**played**	**.**
威尔弗里德	曾是	奇特地	熟练	在	这	闲置的	游戏	他	玩	.

威尔弗里德特别擅长他所玩的这种休闲游戏。

[wʌn] [huː] [ɪz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][æn; ən]['iːv(ə)l][end][ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz][plæn] .

One	**who**	**is**	**intent**	**upon**	**an**	**evil**	**end**	**is**	**open**	**to**	**expose**	**his**	**plan**	**.**
一	WHO	是	意图	之上	一个	邪恶的	结尾	是	打开	到	暴露	他的	计划	.

心怀不轨之人，其计划终将暴露。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɪn] [vjuː] ;

But	**he**	**had**	**none**	**in**	**view**	**;**
但	他	有	没有任何	在	看法	;

但他心中并无所作为；

[hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['fæsɪneɪtɪd]

he	**lived**	**for**	**the**	**luxurious**	**sensation**	**of**	**being**	**near**	**the**	**woman**	**who**	**fascinated**
他	居住地	为了	这	豪华	感觉	的	存在	靠近	这	女士	WHO	着迷

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他活着就是为了享受与心仪女子相处的那种奢华感觉。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɑːzətɪvli] [ə'bæʃt] [wen] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	**who**	**was**	**now**	**positively**	**abashed**	**when**	**by**	**his**	**side**	**.**
和	WHO	曾是	现在	积极地	羞愧	什么时候	经过	他的	边	.

而现在站在他身边的她，则感到无比羞愧。

[ə'delə; 'ædələ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['feɪntli] — [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [spɑːn'teɪniəs]

Adela	**suggested**	**to**	**him**	**faintly**	**—**	**she**	**believed**	**it**	**was**	**her**	**spontaneous**
阿德拉	建议	到	他	淡淡的	—	她	相信	它	曾是	她	自发的

[aɪ'diːə] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['dʒeləs] .

idea	**—**	**that**	**he**	**might**	**be**	**making**	**his**	**countess**	**jealous**	**.**
主意	—	那	他	可能	是	制作	他的	伯爵夫人	嫉妒的	.

阿黛拉悄悄地向他暗示——她认为这是她一时兴起的想法——他这样做可能会让他的伯爵夫人嫉妒。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['fænsi] [spræŋ] [frʌm; frəm] [siːnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ,

He	**assured**	**her**	**that**	**the**	**fancy**	**sprang**	**from**	**scenes**	**which**	**she**	**remembered**	**,**
他	保证	她	那	这	想要	弹簧	从	场景	哪个	她	记得	,

他向她保证，这种幻想源于她记忆中的一些场景。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haibɔ:n] ['ɔ:striən] [gɜ:rl]

and	that	she	could	have	no	idea	of	the	pride	of	a	highborn	Austrian	girl
和	那	她	可以	有	不	主意	的	这	自豪	的	一个	出身高贵	奥地利	女孩

,

,

,

她根本无法理解奥地利贵族女孩的骄傲。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'si:vɪŋ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] [klæs] .

who	was	incapable	of	conceiving	jealousy	of	a	person	below	her	class	.
WHO	曾是	无法	的	受孕	妒忌	的	一个	人	以下	她	班级	.

她不可能对比自己阶级低的人产生嫉妒之心。

[ə'delə; 'ædələ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['mænər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪ'mi:liəz] [wɪtʃ] [maɪt]

Adela	replied	that	it	was	not	his	manner	so	much	as	Emilia's	which	might
阿德拉	回复	那	它	曾是	不是	他的	方式	所以	很多	作为	艾米莉亚的	哪个	可能

[ə'raʊz] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

arouse	the	suspicion	;
引起	这	怀疑	;

阿黛拉回答说，引起怀疑的与其说是他的举止，不如说是艾米莉亚的举止；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haibɔ:n]

but	she	immediately	affected	to	appreciate	the	sentiments	of	a	highborn
但	她	立即地	做作的	到	欣赏	这	情感	的	一个	出身高贵

['ɔ:striən] [gɜ:rl] [tɔ:rd] [ə; eɪ]['kæntətri:s, ˌkænta'tri:tʃe] ,

Austrian	girl	toward	a	cantatrice	,
奥地利	女孩	朝向	一个	女歌手	,

但她立刻装出一副很欣赏一位奥地利贵族小姐对女歌手的感情的样子。

[hu:z] [gɪfts] [wi:; wi] [rɪ'gɑ:rd] ['sɪmpli] [æz; əz][æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] [ˌentər'teɪnmənt] .

whose	gifts	we	regard	simply	as	an	aristocratic	entertainment	.
谁	礼物	我们	看待	简单地	作为	一个	贵族	娱乐	.

我们仅仅将这些礼物视为一种贵族式的娱乐。

['wɪlfrɪd] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [vɪtɔri:əz] ['ɜ:rli] ['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə]['kaʊntəsˌkaʊntes]

Wilfrid	induced	his	sister	to	relate	Vittoria's	early	history	to	Countess
威尔弗里德	诱导	他的	姐姐	到	涉及	维多利亚的	早期的	历史	到	伯爵夫人

['li:nə; 'leɪnə] ; [ænd; ənd] [hɪm'self] ['ɔ:lmoʊst] ['wʌndɝd] ,

Lena	;	and	himself	almost	wondered	,
莉娜	;	和	他自己	几乎	想知道	,

威尔弗里德诱使他的妹妹向莉娜伯爵夫人讲述了维多利亚早年的经历；而他自己几乎感到疑惑，

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ber] [wɜ:rdz] ,

when	he	heard	it	in	bare	words	,
什么时候	他	听到	它	在	裸	字	,

当他听到这番话时，

[æt; ət] [ðæt] ['hɔ:ntɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][vi:t'tɔ:ri:ɑ:][æt; ət][lɑ:]['skɑ:lə] — [wer] , [æz; əz]

at	that	haunting	vision	of	the	glory	of	Vittoria	at	La	Scala	—	where	,	as
在	那	令人难忘	想象	的	这	荣耀	的	维多利亚	在	拉	Scala	—	在哪里	,	作为

[hi:; hi] [rɪ'membər] ,

he	remembered	,
他	记得	,

在那令人难忘的景象中，他看到了维多利亚在斯卡拉歌剧院的辉煌——正如他所记得的，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ə'genst] [dɪ'strʌkʃn] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .

he	would	have	run	against	destruction	to	cling	to	her	lips	.
他	会	有	跑步	反对	破坏	到	黏着	到	她	嘴唇	.

他宁愿逆天而行，也要紧紧拥抱她的双唇。

[ə'delə; 'ædələ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['ɹæθ.fʊl.nɛs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Adela	**was**	**at**	**first**	**alarmed**	**by**	**the**	**concentrated**	**wrathfulness**	**which**	**she**
阿德拉	曾是	在	第一的	惊慌	经过	这	集中	愤怒	哪个	她

[dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['ʌnə] ,

discovered	**in**	**the**	**bosom**	**of**	**Countess**	**Anna**	**,**
发现	在	这	怀	的	伯爵夫人	安娜	,

阿黛拉起初对安娜伯爵夫人心中浓烈的怒火感到震惊。

[huː] , [æz; əz][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [wækst] ,

who	**,**	**as**	**their**	**intimacy**	**waxed**	**,**
WHO	,	作为	他们的	亲密关系	打蜡	,

随着他们关系的日益亲密，

[spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'truːdiŋ] ['ɑːprə] ['saɪrən][ɪn] [tɜːrmz] ['hɑːrdli] ['prɑːpər]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mærid] ['wɪmɪn] ;

spoke	**of**	**the**	**intruding**	**opera**	**siren**	**in**	**terms**	**hardly**	**proper**	**even**	**to**	**married**	**women**	**;**
辐	的	这	入侵	歌剧	警笛	在	条款	几乎	恰当的	甚至	到	已婚	女性	;

她用即使对已婚妇女来说也不太合适的措辞谈论了那位闯入的歌剧女妖；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [raɪt] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['pɑːsəbli] [əˌrɪstə'krætɪk] .

but	**it**	**seemed**	**right**	**,**	**as**	**being**	**possibly**	**aristocratic**	**.**
但	它	似乎	正确的	,	作为	存在	可能	贵族	.

但这似乎合情合理，因为它可能带有贵族色彩。

['liːnə; 'leɪnə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tɑːlərənt] .

Lena	**was**	**much**	**more**	**tolerant**	**.**
莉娜	曾是	很多	更多的	宽容	.

莉娜的容忍度要高得多。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər]['soʊldʒərz] [ðæt] [maɪ] ['wɪlfrɪd] [hæz; həz][fɔːr; fər]

"	**I**	**have**	**just**	**the**	**same**	**enthusiasm**	**for**	**soldiers**	**that**	**my**	**Wilfrid**	**has**	**for**
"	我	有	只是	这	相同的	热情	为了	士兵	那	我的	威尔弗里德	有	为了

['sɪŋərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

singers	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**
歌手	,	"	她	说	;

“我对士兵的热情，就像我儿子威尔弗里德对歌手的热情一样，”她说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ə'delə; 'ædələ] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tel] [haʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	**it**	**afforded**	**Adela**	**exquisite**	**pleasure**	**to**	**hear**	**her**	**tell**	**how**	**that**	**she**
和	它	提供	阿德拉	精美的	乐趣	到	听到	她	告诉	如何	那	她

[hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪk'sentrɪk] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

had	**originally**	**heard**	**of**	**the**	**'**	**eccentric**	**young**	**Englishman**	**,**
有	起初	听到	的	这	-	偏心	年轻的	英国人	,

听到她讲述自己最初是如何听说这位“古怪的英国青年”的，阿黛拉感到无比愉悦。

- ['dʒen(ə)rəl] ['pɪrsənz] ['nefjuː] , [æz; əz][ə; eɪ] - — [ə; eɪ] ['kɑːmədi] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːts]

'	**General**	**Pierson's**	**nephew**	**,**	**as**	**a**	**Lustspiel**	**—**	**a**	**comedy**	**;**	**and**	**of**	**his**	**feats**
-	一般的	皮尔森的	侄子	,	作为	一个	-	—	一个	喜剧	;	和	的	他的	壮举

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

on	**horseback**	**,**
在	马背	,

'皮尔森将军的侄子，作为一部喜剧；以及他在马背上的英勇事迹，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['duːəlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] ['oʊvər] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] ; "

and	**his**	**duels**	**,**	**and**	**his**	**—**	**he**	**was**	**very**	**wicked**	**over**	**here**	**,**	**you**	**know**	**;**	**"**
和	他的	决斗	,	和	他的	—	他	曾是	非常	邪恶	超过	这里	,	你	知道	;	"

['liːnə; 'leɪnə] [læft] .

Lena	**laughed**	**.**
莉娜	笑了	.

“还有他的决斗，还有他——你知道，他在这里非常邪恶；”莉娜笑了。

[ʃiː; ʃi] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ræŋk]

She	assumed	the	privileges	of	her	four	-	and	-	twenty	years	and	her	rank
她	假定	这	特权	的	她	四	-	和	-	二十	年	和	她	秩

.

:

.

她行使了她二十四岁资历和军衔所享有的特权。

[hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

Her	marriage	was	to	take	place	in	the	Spring	.
她	婚姻	曾是	到	拿	地方	在	这	春天	.

她的婚礼定于春天举行。

[ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

She	announced	it	with	the	simplicity	of	an	independent	woman	of	the	world
她	宣布	它	和	这	简单	的	一个	独立的	女士	的	这	世界

, [ˈædɪŋ] , " [ðæt] [ɪz] ,

,	adding	,	"	That	is	,
,	添加	,	"	那	是	,

她以一位独立世界女性特有的简洁方式宣布了此事，并补充道：“也就是说，

[ɪf] [maɪ] [ˈwɪlfrɪd] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ][nɑːt] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈfɜːrðər] [dɪsˈgreɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]

if	my	Wilfrid	will	oblige	me	by	not	plunging	into	further	disgrace	with	the	General
如果	我的	威尔弗里德	将要	必须	我	经过	不是	骤降	进入	更远	耻辱	和	这	一般的

. "

:

. "

如果我的威尔弗里德能答应我，不要再让将军更加蒙羞的话。”

" [noʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] , " [ˈʌnə] [ˌsʌbˈdʒɔɪnd] .

"	No	;	you	will	not	marry	a	man	who	is	under	a	cloud	,	"	Anna	subjoined	.
"	不	;	你	将要	不是	结婚	一个	男人	WHO	是	在下面	一个	云	,	"	安娜	并列	.

“不，你不会嫁给一个身负污点的男人，”安娜补充道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , " [sed] [ˈliːnə; ˈleɪnə] .

"	Certainly	not	a	soldier	,	"	said	Lena	.
"	当然	不是	一个	士兵	,	"	说	莉娜	.

“肯定不是军人，”莉娜说。

" [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][lɑː]['skɑːlə] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

"	What	it	was	exactly	that	he	did	at	La	Scala	,	I	don't	know	,
"	什么	它	曾是	确切地	那	他	做过	在	拉	Scala	,	我	不	知道	,

“他究竟在斯卡拉歌剧院做了什么，我并不清楚。”

[ænd; ənd][dəunt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] ,

and	don't	care	to	know	,
和	不	关心	到	知道	,

而且也不想知道，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˈɪgnərənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðæt]

but	he	was	then	ignorant	that	she	had	touched	the	hand	of	that
但	他	曾是	然后	无知	那	她	有	感动	这	手	的	那

- .

Guidascarpi	.
-	.

但他当时并不知道她曾碰过圭达斯卡皮的手。

[aɪ] [dɪ'saɪd] [baɪ] [ðɪs] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['væliənt] ; [hiː; hi] [dɪ'faɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] : ['ðerfɔːr] [aɪ] [fər'gɪv]

I	decide	by	this	—	he	was	valiant	;	he	defied	everybody	:	therefore	I	forgive
我	决定	经过	这	一	他	曾是	英勇	;	他	违抗	大家	:	所以	我	原谅

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我的判断依据是——他英勇无畏，蔑视所有人，因此我原谅他。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

He	is	not	in	disgrace	with	me	.
他	是	不是	在	耻辱	和	我	.

在我看来，他并没有丢脸。

[aɪ] [wɪl] [ˌriːɪn'steɪt] [hɪm; ɪm] . "

I	will	reinstate	him	.	"
我	将要	恢复	他	.	"

我会让他复职。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [roʊ'mæntɪk] , " [sed] ['ʌnə] .

"	You	have	your	own	way	of	being	romantic	,	"	said	Anna	.
"	你	有	你的	自己的	方式	的	存在	浪漫的	,	"	说	安娜	.

“你有自己独特的浪漫方式，”安娜说。

" [ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [fə'gets] [hɪz; ɪz]['duːti][ɪz][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ['oʊnli][ə; eɪ] [breɪv] [fuːl] . "

"	A	soldier	who	forgets	his	duty	is	in	my	opinion	only	a	brave	fool	.	"
"	一个	士兵	WHO	忘记了	他的	责任	是	在	我的	观点	仅有的	一个	勇敢的	傻子	.	"

“在我看来，一个忘记自己职责的士兵只不过是一个勇敢的傻瓜。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['gælənt] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [faɪn] ['vɔɪsɪz] ,

"	It	seems	to	me	that	a	great	many	gallant	officers	are	fond	of	fine	voices	,
"	它	似乎	到	我	那	一个	伟大的	许多	英勇	警官	是	喜爱	的	美好的	声音	,

依我看来，很多英勇的军官都喜欢悦耳动听的歌声。

" ['liːnə; 'leɪnə] [ri'tɔːtid] .

"	Lena	retorted	.
"	莉娜	反驳	.

莉娜反驳道。

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , " [sed] ['ʌnə] .

"	No	doubt	it	is	a	fashion	among	them	,	"	said	Anna	.
"	不	怀疑	它	是	一个	时尚	之中	他们	,	"	说	安娜	.

“毫无疑问，这在他们中间是一种时尚，”安娜说。

[ə'delə; 'ædələ] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Adela	recoiled	with	astonishment	when	she	began	to	see	the	light	in	which	the
阿德拉	反冲	和	惊讶	什么时候	她	开始	到	看	这	光	在	哪个	这

['sɪstər] [rɪ'gɑːrdɪd] [viːt'tɔːriːɑː] ;

sisters	regarded	Vittoria	;
姐妹	认为	维多利亚	;

阿黛拉开始明白姐妹们看待维多利亚的眼光时，惊讶得浑身一颤；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪnt][ænd; ənd]['proʊtest][ɑːn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [bɪ'hæf] .

and	she	was	loyal	enough	to	hint	and	protest	on	her	friend's	behalf	.
和	她	曾是	忠诚	足够的	到	暗示	和	反对	在	她	朋友们	代表	.

她非常忠诚，甚至会暗示和抗议她的朋友。

[ðə; ði] ['sɪstər] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [soʊl] .

The	sisters	called	her	a	very	good	soul	.
这	姐妹	称为	她	一个	非常	好的	灵魂	.

姐妹俩称她心地善良。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz]['oʊvər] [hɪr] , " [sed] ['ʌnə] .

"	It	may	not	be	in	England	as	over	here	,	"	said	Anna	.
"	它	可能	不是	是	在	英格兰	作为	超过	这里	,	"	说	安娜	.

“在英国可能不像在这里这么普遍，”安娜说。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [skɜːdʒz] .

"	We	have	to	submit	to	these	little	social	scourges	.
"	我们	有	到	提交	到	这些	小的	社会的	灾祸	.

我们不得不屈服于这些小小的社会弊病。

" ['liːnə; 'leɪnə] ['wɪspəd] [tuː; tə][ə'delə; 'ædələ] , " [æn; ən]['æŋgri] ['wʊmən] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrst] .

"	Lena	whispered	to	Adela	,	"	An	angry	woman	will	think	the	worst	.
"	莉娜	低声说道	到	阿德拉	,	"	一个	生气的	女士	将要	思考	这	最差	.

莉娜悄悄对阿黛拉说：“愤怒的女人会往最坏的方向想。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪlfrɪd] .

I	have	no	doubt	of	my	Wilfrid	.
我	有	不	怀疑	的	我的	威尔弗里德	.

我对我的威尔弗里德毫不怀疑。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ! —

If	I	had	!	—
如果	我	有	!	—

如果我有的话！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] .

"	Her	eyes	flashed	.
"	她	眼睛	闪光灯	.

她的眼神闪过一丝光芒。

['faɪər][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] .

Fire	was	not	wanting	in	her	.
火	曾是	不是	想要	在	她	.

她心中并不缺少火焰。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] ['tæskt] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] ['aʊtwərd] [ʃoʊ]

The	difficulties	which	tasked	the	amiable	duchess	to	preserve	an	outward	show
这	困难	哪个	任务	这	可亲	公爵夫人	到	保存	一个	向外	展示

[ʌv; əv] [piːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ænˌtægə'nɪstɪk]['elɪmənts; 'eləmənts][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [tə'geðər] [wɜːr; wər]

of	peace	among	the	antagonistic	elements	she	gathered	together	were
的	和平	之中	这	敌对的	元素	她	聚集	一起	是

[ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [kaʊnt] - ,

increased	by	the	arrival	at	the	castle	of	Count	Lenkenstein	,
增加	经过	这	到达	在	这	城堡	的	数数	-	,

这位和蔼可亲的女公爵原本就面临着在她召集的敌对势力之间维持表面上和平的重任，而伦肯斯坦伯爵的到来更是加剧了她的困境。

['biːɑːŋkəz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [frʌm; frəm][bə'loʊnjə] .

Bianca's	husband	,	and	head	of	the	family	,	from	Bologna	.
比安卡的	丈夫	,	和	头	的	这	家庭	,	从	博洛尼亚	.

比安卡的丈夫，也是一家之主，来自博洛尼亚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['kɔːrtli] [mæn] ,

He	was	a	tall	and	courtly	man	,
他	曾是	一个	高的	和	宫廷式	男人	,

他身材高大，举止文雅。

[huː] [hæd; həd][wʌn] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ['pɑːrti] ;

who	had	one	face	for	his	friends	and	another	for	the	reverse	party	;
WHO	有	一	脸	为了	他的	朋友们	和	其他	为了	这	撤销	派对	;

他对待朋友是一副面孔，对待陌生人又是另一副面孔；

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [kʊd; kəd][biː; bi][bæd] .

which	is	to	say	,	that	his	manners	could	be	bad	.
哪个	是	到	说	,	那	他的	礼仪	可以	是	坏的	.

也就是说，他的举止可能很差。

[kaʊnt] - [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [kaʊnt] - , [huː] [brɔːt] ['lɔrəz]

Count	Lenkenstein	was	accompanied	by	Count	Serabiglione	,	who	brought	Laura's
数数	-	曾是	伴随	经过	数数	-	,	WHO	带来	劳拉的

['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['roʊmən] [nɜːrs] , [ə'sʌntə] .

children	with	their	Roman	nurse	,	Assunta	.
孩子们	和	他们的	罗马	护士	,	阿松塔	.

伦肯斯坦伯爵由塞拉比廖内伯爵陪同，塞拉比廖内伯爵带来了劳拉的孩子们和他们的罗马保姆阿松塔。

['lɔːrə] [kɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .

Laura	kissed	her	little	ones	,	and	sent	them	out	of	her	sight	.
劳拉	亲吻	她	小的	一个	,	和	发送	他们	出去	的	她	视线	.

劳拉亲吻了她的孩子们，然后把他们送出了自己的视线。

[viːt'tɔːriːɑː] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] [ænd; ənd]['præt(ə)l] .

Vittoria	found	her	home	in	their	play	and	prattle	.
维多利亚	成立	她	家	在	他们的	玩	和	喋喋不休	.

维多利亚在他们的玩耍和嬉闹中找到了归属感。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] , [fɔːr; fər] [kaʊnt] - [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['bruːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ]

She	needed	a	refuge	,	for	Count	Lenkenstein	was	singularly	brutal	in	his	bearing
她	需要	一个	避难所	,	为了	数数	-	曾是	单独地	野蛮	在	他的	轴承

[tɔːrd] [hɜːr; hər] .

toward	her	.
朝向	她	.

她需要一个避难所，因为伦肯斯坦伯爵对她极其残忍。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['mɛˌrɑːn][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] [hʌnt]

He	let	her	know	that	he	had	come	to	Meran	to	superintend	the	hunt
他	让	她	知道	那	他	有	来	到	梅兰	到	督	这	打猎

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sæsn] ,

for	the	assassin	,
为了	这	刺客	,

他告诉她，他来到梅兰是为了监督对刺客的追捕。

['ændʒiləu] - .

Angelo	Guidascarpi	.
安杰洛	-	.

安杰洛·圭达斯卡皮。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪg'zækt][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ɪn] [prɪ'saɪs] [spiːtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

He	attempted	to	exact	her	promise	in	precise	speech	that	she	would	be	on	the
他	尝试过	到	精确的	她	承诺	在	精确的	演讲	那	她	会	是	在	这

[spɑːt][tuː; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] ['ændʒiləu] [wen] [ðæt] [faʊl] ['vɪlən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːt] .

spot	to	testify	against	Angelo	when	that	foul	villain	should	be	caught	.
点	到	作证	反对	安杰洛	什么时候	那	犯规	恶棍	应该	是	捕捉	.

他试图用明确的措辞让她承诺，一旦安杰洛这个卑鄙的恶棍被抓获，她就会立即出庭作证指控他。

[hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] ['oʊpənli][tuː; tə] ['lɔrəz] ['tʃɪldrən] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	objected	openly	to	Laura's	children	going	about	with	her	.
他	反对	公然	到	劳拉的	孩子们	去	关于	和	她	.

他公开反对劳拉的孩子们和她一起外出。

['bɪtər] [tɔːk] [ɑːn] ['evri] ['staːtiŋ] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['teɪbl] .

Bitter	talk	on	every	starting	subject	was	exchanged	across	the	duchess's	table	.
苦的	讲话	在	每一个	开始	主题	曾是	交换	穿过	这	公爵夫人的	桌子	.

在公爵夫人的餐桌旁，大家就每一个话题展开了激烈的争论。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪs'greɪs] [ɑːn] ['lɔrəz] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] ['præktɪs] [æn; ən]

She	herself	was	in	disgrace	on	Laura's	account	,	and	had	to	practise	an
她	她自己	曾是	在	耻辱	在	劳拉的	帐户	,	和	有	到	实践	一个

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['swiːtnəs] ,

overflowing	sweetness	,
溢出	甜味	,

她自己也因为劳拉的缘故而蒙羞，不得不装出一副甜言蜜语的样子。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['sekənd] [hɜːr; hər] ['efərts] .

with	no	one	to	second	her	efforts	.
和	不	一	到	第二	她	努力	.

没有人支持她的努力。

[ðə; ði] [tuː] ['nəublmən] [spoʊk] [ɪn] [ə'kɔːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

The	two	noblemen	spoke	in	accord	on	the	bubble	revolution	.
这	二	贵族	辐	在	符合	在	这	气泡	革命	.

两位贵族就泡沫经济革命发表了意见一致的看法。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] — [eɪ] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] !

The	strong	hand	—	ay	,	the	strong	hand	!
这	强的	手	—	哎	,	这	强的	手	!

强权——哎，强权!

[ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] [dis'pəuziz] [ʌv; əv] ['vɜːrmɪn] .

The	strong	hand	disposes	of	vermin	.
这	强的	手	处置	的	害虫	.

强者为王，灭鼠而亡。

['lɔːrə] ['lisnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['pælɪd] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] ['tɔːrtʃər] .

Laura	listened	to	them	,	pallid	with	silent	torture	.
劳拉	听着	到	他们	,	苍白	和	沉默的	酷刑	.

劳拉默默地听着，脸色苍白，仿佛承受着无声的折磨。

" [sɪns] [ðə; ði] ['ræskəlz] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv]

"	Since	the	rascals	have	taken	to	assassination	,	we	know	that	we	have
"	自从	这	无赖	有	已采取	到	暗杀	,	我们	知道	那	我们	有

[ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dregz] ,

them	at	the	dregs	,
他们	在	这	渣	,

“既然这些恶棍已经开始搞暗杀，我们就知道我们已经把他们逼到绝境了。”

" [sed] [kaʊnt] - .

"	said	Count	Lenkenstein	.
"	说	数数	-	.

伦肯斯坦伯爵说道。

" [ə; eɪ] [kɔːrd] [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

"	A	cord	round	the	throats	of	a	few	scores	of	them	,
"	一个	绳索	圆形的	这	喉咙	的	一个	很少	得分	的	他们	,

“几十个人的脖子上都勒着一根绳子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [dɑː'sɪləti] .

and	the	country	will	learn	the	virtue	of	docility	.
和	这	国家	将要	学习	这	美德	的	码头	.

而这个国家将会学会顺从的美德。

" ['lɔːrə] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] : " [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [ə; eɪ] ['hæŋmən] ?

"	Laura	whispered	to	her	sister	:	"	Have	you	espoused	a	hangman	?
"	劳拉	低声说道	到	她	姐姐	:	"	有	你	拥护	一个	刽子手	?

劳拉悄悄对她妹妹说：“你嫁给了刽子手吗？”

" [sʌtʃ] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] ['dedli] ['ʃɛlz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][sə'saɪəti] [went] [nɪr] [tuː; tə] ['skætərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" **Such dropping of deadly shells in a quiet society went near to scattering it**
" 这样的 下降 的 致命 贝壳 在 一个 安静的 社会 去 靠近 到 散射 它
['vaɪələntli] ;
violently ;
暴力 ;

“在平静的社会中投放这种致命的炮弹，几乎使这个社会陷入混乱；

[bʌt; bət][ðə; ði]['juːniən][wʌz; wəz] [nə'sesɪtəs] .
but the union was necessitous .
但 这 联盟 曾是 必需的 .

但这种联合是必要的。

[kaʊnt] - [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [viːt'tɔːriːɑː][wɪð; wɪθ]['ændʒiləu] ; ['lɔːrə] [wʊd] [nɑːt][kwɪt]
Count Lenkenstein desired to confront Vittoria with Angelo ; Laura would not quit
数数 - 想要的 到 面对 维多利亚 和 安杰洛 ; 劳拉 会 不是 辞职
[hɜːr; hər][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

伦肯斯坦伯爵想让安杰洛当面质问维多利亚；劳拉则不肯离开她。

[ænd; ənd][ə'meiljə] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spel][hɜːr; hər] [frend] .
and Amalia would not expel her friend .
和 阿玛莉亚 会 不是 驱逐 她 朋友 .

阿玛莉亚不会开除她的朋友。

[kaʊnt] - [kəm'pleɪnd] ['rʌfli] [ʌv; əv] ['lɔrəz] [kən'dʌkt] ; [nɔːr][dɪd] ['lɔːrə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər]
Count Lenkenstein complained roughly of Laura's conduct ; nor did Laura escape her
数数 - 抱怨 大致 的 劳拉的 执行 ; 也不 做过 劳拉 逃脱 她
['fɑːðɝz] [rɪ'pruːf] .
father's reproof .
父亲的 责备 .

伦肯斯坦伯爵严厉地抱怨劳拉的行为；劳拉也未能逃脱父亲的责备。

" [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ,
" Sir , you are privileged to say what you will to me , " she responded ,
" 先生 , 你 是 特权 到 说 什么 你 将要 到 我 , " 她 回应 ,

“先生，您有权对我说什么，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .
with the humility which exasperated him .
和 这 谦逊 哪个 恼怒 他 .

那种谦逊让他感到恼火。

" [jes] , [juː; jʊ] [bend] , [juː; jʊ] [bend] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [stɪf] - [nekt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][juː; jʊ] ,
" Yes , you bend , you bend , that you may be stiff - necked when it suits you ,
" 是的 , 你 弯曲 , 你 弯曲 , 那 你 可能 是 僵硬的 - 颈部 什么时候 它 西装 你 ,

“是的，你得弯腰，你得弯腰，这样当你需要的时候，你就可以变得固执己见。”

" [hiː; hi] [snæpt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .
" he snapped her short .
" 他 啪啪 她 短的 .

他厉声打断了她。

" ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][juː; jʊ] [priːtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪtəli] ! "
" Surely that is the text of the sermon you preach to our Italy ! "
" 一定 那 是 这 文本 的 这 讲道 你 布道 到 我们的 意大利 ! "

“这不就是你们向我们意大利宣讲的布道词吗！”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [naʊ] , ['mædəm] ,
" A little more , as you are running on now , madame ,
" 一个 小的 更多的 , 作为 你 是 跑步 在 现在 , 夫人 ,

“再跑一会儿，夫人，就像您现在这样。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɪtəli] [wɪl] [biː; bi] [frɔːθ] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] .

and	our	Italy	will	be	froth	on	the	lips	.
和	我们的	意大利	将要	是	泡沫	在	这	嘴唇	.

而我们的意大利将会欣喜若狂。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ruːɪnd] . "

You	see	,	she	is	ruined	.	"
你	看	,	她	是	毁坏	.	"

你看，她完了。

" [kaɪ][loʊ][fɑː] , [loʊ]['sɑː] , " [hʌmd] ['lɔːrə] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [kwoʊtɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [ðæt]

"	Chi	lo	fa	,	lo	sa	,	"	hummed	Laura	;	"	but	I	would	avoid	quoting	you	as	that
"	奇	洛	法	,	洛	萨	,	"	哼唱	劳拉	;	"	但	我	会	避免	引用	你	作为	那

[ə'θɔːrəti] . "

authority	.	"
权威	.	"

“Chi lo fa, lo sa，”劳拉哼道；“但我不会把你当作权威人士引用。”

" ['æftər][jʊr; jər][læst] ['mɪzrəb(ə)l] [fi'æskoʊ] , [maɪ] [dɪr] ! "

"	After	your	last	miserable	fiasco	,	my	dear	!	"
"	后	你的	最后的	悲惨的	惨败	,	我的	亲爱的	!	"

“亲爱的，上次你搞砸了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skuːl] ['eksərsaɪzɪz] .

"	It	was	another	of	our	school	exercises	.
"	它	曾是	其他	的	我们的	学校	练习	.

“这是我们学校的另一次演习。”

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .

We	had	not	been	good	boys	and	girls	.
我们	有	不是	到过	好的	男孩们	和	女孩们	.

我们以前都不是乖孩子。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɜːrnt] ['aʊər; ɑːr] ['les(ə)n] [ɪm'pɜːrfɪktli] .

We	had	learnt	our	lesson	imperfectly	.
我们	有	学会了	我们的	课	不完美地	.

我们吸取的教训并不完美。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['aʊər; ɑːr] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][duː] ['betər] [nekst][taɪm] .

We	have	received	our	punishment	,	and	we	mean	to	do	better	next	time	.
我们	有	已收到	我们的	惩罚	,	和	我们	意思是	到	做	更好的	下一个	时间	.

"

"

"

我们已经受到了惩罚，下次一定会做得更好。

" [bɪ'heɪv] ['siːzənəbli] , ['fitiŋli] ; [biː; bi] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːsp] ; [skuːl] [jʊr; jər] [tʌŋ] . "

"	Behave	seasonably	,	fittingly	;	be	less	of	a	wasp	;	school	your	tongue	.	"
"	表现	季节性地	,	恰如其分	;	是	较少的	的	一个	黄蜂	;	学校	你的	舌头	.	"

“举止要合时宜，不要像黄蜂一样烦人；注意你的言辞。”

" [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][ɪz][ə; eɪ] ['pætərn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , " [sed] ['lɔːrə] .

"	Bianca	is	a	pattern	to	me	,	I	am	aware	,	"	said	Laura	.
"	比安卡	是	一个	图案	到	我	,	我	是	意识到的	,	"	说	劳拉	.

“我知道，比安卡对我来说是一种榜样，”劳拉说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] . "

"	She	is	a	good	wife	.	"
"	她	是	一个	好的	妻子	.	"

“她是一位好妻子。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] . "
" I am a poor widow . "
" 我 是 一个 贫穷的 寡妇 . "

“我是一个贫穷的寡妇。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] . "
" She is a good daughter . "
" 她 是 一个 好的 女儿 . "

“她是个好女儿。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] . "
" I am a wicked rebel . "
" 我 是 一个 邪恶 反叛 . "

“我是一个邪恶的叛逆者。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['skiːmɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['noʊblmən] ,
" And you are scheming at something now , " said the little nobleman ,
" 和 你 是 心计 在 某物 现在 , " 说 这 小的 贵族 ,
[sə'geɪʃəs] [soʊ][fɑːr] ;
sagacious so far ;
明智 所以 远的 ;

“你现在肯定在密谋什么，”这位迄今为止还算精明的小贵族说道；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tentətɪv] [rɪ'mɑːrk] [ɪn]
but he was too eager to read the verification of the tentative remark in
但 他 曾是 也 渴望的 到 读 这 确认 的 这 暂定的 评论 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

但他太急于从她脸上解读那句试探性话语的答案了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ges] ['faʊndɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
and she perceived that it was a guess founded on her show of spirit .
和 她 感知 那 它 曾是 一个 猜测 创立 在 她 展示 的 精神 .

她意识到这是根据她表现出的精神状态做出的猜测。

" ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] [kən'teɪn] [maɪ] ['tempər] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [traɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Scheming to contain my temper , which is much tried , " she said .
" 心计 到 包含 我的 脾气 , 哪个 是 很多 尝试 , " 她 说 .

“我正在想办法控制自己的脾气，这可是费了不少劲，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔrts] [ˌem 'iː] .
" But I suppose it supports me .
" 但 我 认为 它 支持 我 .

但我想这给了我一些支持。

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ʌp] [ə'genst] [hɑː'stɪlətɪ] . "
I can always keep up against hostility . "
我 能 总是 保持 向上 反对 敌意 . "

我总能战胜敌意。

" [juː; jʊ] [prə'voʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [prə'voʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You provoke it ; you provoke it . "
" 你 惹 它 ; 你 惹 它 . "

“是你挑衅它；是你挑衅它。”

" [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ðen] , [di'vainz] [maɪ] ['medɪs(ə)n] . "
" My instinct , then , divines my medicine . "
" 我的 本能 , 然后 , 神灵 我的 药品 . "

“那么，我的直觉就能告诉我该用什么药。”

" [ɪg'zæktli] , [maɪ] [dɪr] ; [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] .

"	Exactly	,	my	dear	;	your	personal	instinct	.
"	确切地	,	我的	亲爱的	;	你的	个人的	本能	.

“没错，亲爱的；这是你的个人直觉。”

[ðæt] ['ɪnstɪˌgeɪts] [juː; jʊ][ɔːl] .

That	instigates	you	all	.
那	煽动	你	全部	.

这会激怒你们所有人。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɑːr; ər][soʊ] ['iːzəli] [kən'sɪliːˌeɪtid] [æz; əz] [ðiːz] ['ɔstrɪənz] .

And	none	are	so	easily	conciliated	as	these	Austrians	.
和	没有任何	是	所以	容易地	和解	作为	这些	奥地利人	.

而奥地利人则最难安抚。

[kən'sɪlieɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] .

Conciliate	them	,	and	you	have	them	.
和解	他们	,	和	你	有	他们	.

安抚他们，你就能得到他们。

" [kaʊnt] - [dɪ'vɜːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːləsi]

"	Count	Serabiglione	diverged	into	a	repetition	of	his	theory	of	the	policy
"	数数	-	分歧	进入	一个	重复	的	他的	理论	的	这	政策

[ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] ,

and	mission	of	superior	intelligences	,
和	使命	的	优越的	情报	,

塞拉比廖内伯爵开始重复他关于高级智能的政策和使命的理论，

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [fɔːr; fər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] .

as	regarded	his	system	for	dealing	with	the	Austrians	.
作为	认为	他的	系统	为了	处理	和	这	奥地利人	.

至于他对付奥地利人的体系。

[nɜːrs] - ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][viː'tˈtɔːriːɑː]

Nurse	Assunta's	jealousy	was	worked	upon	to	separate	the	children	from	Vittoria
护士	-	妒忌	曾是	工作	之上	到	分离	这	孩子们	从	维多利亚

.

:

.

护士阿松塔的嫉妒心被用来拆散孩子们和维多利亚。

[ðeɪ] [ræn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][væst] [boʊlz] [ʌv; əv] [greɪps] [ɪn][ðə; ði]

They	ran	down	with	her	no	more	to	meet	the	vast	bowls	of	grapes	in	the
他们	跑	向下	和	她	不	更多的	到	见面	这	广阔的	碗	的	葡萄	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['feðər] [ðer; ðər][hæts][wɪð; wɪθ] [vaɪn] [liːvz] .

morning	and	feather	their	hats	with	vine	leaves	.
早晨	和	羽毛	他们的	帽子	和	藤	树叶	.

他们不再和她一起跑下山，去迎接清晨那堆巨大的葡萄，也不再用葡萄叶装饰帽子。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːliŋz] , [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [tuː; tə]

Deprived	of	her	darlings	,	the	loneliness	of	her	days	made	her	look	to
被剥夺的	的	她	亲爱的们	,	这	孤独	的	她	天	制成	她	看	到

['wɪlfrɪd] [fɔːr; fər] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

Wilfrid	for	commiseration	.
威尔弗里德	为了	怜悯	.

失去了心爱的人，孤独的日子让她向威尔弗里德寻求慰藉。

['fɑːðər] [bər'nɑːrdəs] [wʌz; wəz] [tuː] [kən'tɪnjuəli] [ig'zɔːtətiv,-təri] , [ænd; ənd] [fenst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] " [hɪt]

Father	**Bernardus**	**was**	**too**	**continually**	**exhortative**	**,**	**and**	**fenced**	**too**	**much**	**to**	**"**	**hit**
父亲	伯纳德斯	曾是	也	持续	劝诫性的	,	和	围栏	也	很多	到	"	打

[ðə; ði] ['aɪbɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,

the	**eyeball**	**of**	**her**	**conscience**	**,**
这	眼球	的	她	良心	,

伯纳德斯神父总是喋喋不休地劝诫，而且总是用击剑的方式“击中她良心的眼睛”。

" [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'poʊz] .

"	**as**	**he**	**phrased**	**it**	**,**	**to**	**afford**	**her**	**repose**	**.**
"	作为	他	措辞	它	,	到	买得起	她	休息	.

正如他所说，是为了让她安心休息。

['wɪlfrɪd] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

Wilfrid	**could**	**tell**	**himself**	**that**	**he**	**had**	**already**	**done**	**much**	**for**	**her**	**;**
威尔弗里德	可以	告诉	他自己	那	他	有	已经	完毕	很多	为了	她	;

威尔弗里德可以告诉自己，他已经为她做了很多事了；

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɜːr; wər] [noʊn] , [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['mɪləteri] ,

for	**if**	**what**	**he**	**had**	**done**	**were**	**known**	**,**	**his**	**career**	**,**	**social**	**and**	**military**	**,**
为了	如果	什么	他	有	完毕	是	已知	,	他的	职业	,	社会的	和	军队	,

[wʌz; wəz] ['endɪd] .

was	**ended**	**.**
曾是	结束	.

因为如果他所做的事情被人知道，他的社会生涯和军事生涯都将结束。

[ðɪs] [aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

This	**idea**	**being**	**accompanied**	**by**	**a**	**sense**	**of**	**security**	**delighted**	**him**	**;**
这	主意	存在	伴随	经过	一个	感觉	的	安全	高兴极了	他	;

这个想法给他带来了安全感，这让他非常高兴；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv]['ændʒəˌloʊz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

he	**was**	**accustomed**	**to**	**inquire**	**of**	**Angelo's**	**condition**	**,**
他	曾是	习惯	到	查询	的	安杰洛的	状况	,

他习惯性地询问安杰洛的情况。

[ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dɑːktər] [huː] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] [grə'tuːɪtəsli] .

and	**praise**	**the**	**British**	**doctor**	**who**	**was**	**attending**	**him**	**gratuitously**	**.**
和	称赞	这	英国	医生	WHO	曾是	参加	他	免费	.

并赞扬那位免费为他看病的英国医生。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**wish**	**I**	**could**	**get**	**him**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	希望	我	可以	得到	他	出去	的	这	方式	,	"	他	说	,

“我真希望我能把他弄走，”他说。

[ænd; ənd] [fraund] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

and	**frowned**	**as**	**in**	**a**	**mental**	**struggle**	**.**
和	皱眉	作为	在	一个	精神的	斗争	.

他皱着眉头，仿佛在进行一场内心的挣扎。

[viːt'tɔːriːɑː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] " [aɪ] [wɪʃ] !

Vittoria	**heard**	**him**	**repeat**	**his**	**"**	**I**	**wish**	**!**
维多利亚	听到	他	重复	他的	"	我	希望	!

维多利亚听到他重复着那句“我希望！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['haɪt(ə)nd] ['greɪtli] [hɜːr; hər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ]

"	**It**	**heightened**	**greatly**	**her**	**conception**	**of**	**the**	**sacrifice**	**he**	**would**	**be**	**making**
"	它	增强	非常	她	概念	的	这	牺牲	他	会	是	制作

[ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] [ænd; ənd] ['tʃɛrətiːz] .

on	**her**	**behalf**	**and**	**charity's**	**.**
在	她	代表	和	慈善机构的	.

“这大大加深了她对他将为她和慈善事业做出的牺牲的理解。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['tendərnəs] ,

She	**spoke**	**with**	**a**	**reverential**	**tenderness**	**,**
她	辐	和	一个	敬畏的	压痛	,

她说话时语气充满敬畏和温柔。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər]

such	**as**	**it**	**was**	**hard**	**to**	**suppose**	**a**	**woman**	**capable**	**of**	**addressing**	**to**	**other**
这样的	作为	它	曾是	难的	到	认为	一个	女士	有能力的	的	解决	到	其他

[ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [muːvd] [hɜːr; hər] [soʊl] .

than	**the**	**man**	**who**	**moved**	**her**	**soul**	**.**
比	这	男人	WHO	已搬	她	灵魂	.

很难想象一个女人会向除了那个让她魂牵梦萦的男人以外的人倾诉。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [wɜːr; wər] [pjʊr] [θæŋks] ;

The	**words**	**she**	**uttered**	**were**	**pure**	**thanks**	**;**
这	字	她	说出	是	纯的	谢谢	;

她脱口而出的只有纯粹的感谢;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [toʊn] [wɪtʃ] [sent] [ðem; ðəm] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [siːd] .

it	**was**	**the**	**tone**	**which**	**sent**	**them**	**winged**	**and**	**shaking**	**seed**	**.**
它	曾是	这	语气	哪个	发送	他们	有翅膀的	和	摇晃	种子	.

正是这种语气让他们如痴如醉，种子颤抖不已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [prɑːmpt] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvəti] ,

She	**had**	**spoken**	**partly**	**to**	**prompt**	**his**	**activity**	**,**
她	有	说	部分	到	迅速的	他的	活动	,

她说话的部分原因是为了促使他采取行动。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][self] - [rɪ'spekt] [hæd; həd] [bɪn] [sə'steɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd]

but	**her**	**self**	**-**	**respect**	**had**	**been**	**sustained**	**by**	**his**	**avoidance**	**of**	**the**	**dreaded**
但	她	自己	-	尊重	有	到过	持续	经过	他的	回避	的	这	令人恐惧的

[oʊld] [θiːmz] ,

old	**themes**	**,**
老的	主题	,

但他回避那些可怕的旧话题，这让她保持了自尊。

[ænd; ənd] [ðæt] ['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['mjuːzɪkli] [rɪtʃ] .

and	**that**	**grateful**	**feeling**	**made**	**her**	**voice**	**musically**	**rich**	**.**
和	那	感激的	感觉	制成	她	嗓音	音乐上	富有的	.

这份感激之情使她的声音充满音乐性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚 — 第5卷(Vittoria — Volume 5)
第4/4页

" [aɪ] [der] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði]['fiːvər] [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm]

"	I	dare	not	go	to	him	,	but	the	doctor	tells	me	the	fever	has	left	him
"	我	敢	不是	去	到	他	,	但	这	医生	讲述	我	这	发烧	有	左边	他

,

,

,

“我不敢去看他，但医生告诉我他已经退烧了。”

['wɪlfrɪd] ; [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ɑːr; ər] ['hiːlɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['bændɪdʒd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

Wilfrid	;	his	wounds	are	healing	;	but	he	is	bandaged	from	head	to	foot	.
威尔弗里德	;	他的	伤口	是	康复	;	但	他	是	包扎	从	头	到	脚	.

威尔弗里德的伤口正在愈合，但他从头到脚都缠着绷带。

[ðə; ði] [sɔːrd] [pɪrst] [hɪz; ɪz][saɪd] [twaɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz][ɑːr; ər][kʌt] ['hɔːrəbli] .

The	sword	pierced	his	side	twice	,	and	his	arms	and	hands	are	cut	horribly	.
这	剑	穿孔	他的	边	两次	,	和	他的	武器	和	双手	是	切	糟糕透了	.

剑刺穿了他的肋部两次，他的手臂和手也伤痕累累。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [jet] [wɔːk] .

He	cannot	yet	walk	.
他	不能	然而	走	.

他还不会走路。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][ɪz] [lɔːst] .

If	he	is	discovered	he	is	lost	.
如果	他	是	发现	他	是	丢失的	.

如果他被发现，他就完了。

[kaʊnt] - [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]

Count	Lenkenstein	has	declared	that	he	will	stay	at	the	castle	till	he	has
数数	-	有	声明	那	他	将要	停留	在	这	城堡	直到	他	有

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

him	his	prisoner	.
他	他的	囚犯	.

伦肯斯坦伯爵宣称，他将一直待在城堡里，直到抓到他的俘虏为止。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər][ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

The	soldiers	are	all	round	us	.
这	士兵	是	全部	圆形的	我们	.

士兵们就在我们周围。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] ['ændʒiləu][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

They	know	that	Angelo	is	in	the	ring	.
他们	知道	那	安杰洛	是	在	这	戒指	.

他们知道安杰洛在擂台上。

[ðeɪ] [hæv; həv] [treɪst] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌvæl'tɛliːnə] [tuː; tə] [ðɪs] - ,

They	have	traced	him	all	over	from	the	Valtellina	to	this	Ultenthal	,
他们	有	追踪	他	全部	超过	从	这	瓦尔泰利纳	到	这	-	,

他们一路追踪他的踪迹，从瓦尔泰利纳一直到乌尔滕塔尔。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['kænɑːt] [ges] [wer] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪənz][dʒɔː] .

and	only	cannot	guess	where	he	is	in	the	lion's	jaw	.
和	仅有的	不能	猜测	在哪里	他	是	在	这	狮子的	颚	.

他完全猜不出自己身处狮子嘴里的哪个位置。

[aɪ] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , - [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [blæk] [deɪ] ? -

I	rise	in	the	morning	,	thinking	,	'	Is	this	to	be	the	black	day	?	'
我	上升	在	这	早晨	,	思维	,	-	是	这	到	是	这	黑色的	天	?	-

我早上醒来，心想："今天会是黑色的一天吗？"

[hiː; hi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] . "

He	is	sure	to	be	caught	.	"
他	是	当然	到	是	捕捉	.	"

他肯定会被抓到。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [plæn] , " [sed] ['wɪlfrɪd] ,

"	If	I	could	hit	on	a	plan	,	"	said	Wilfrid	,
"	如果	我	可以	打	在	一个	计划	,	"	说	威尔弗里德	,

"如果我能想出一个计划，"威尔弗里德说，

['figərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌdaɪə'rɑːmə; ˌdaɪə'ræmə] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [skiːmz]

figuring	as	though	he	had	a	diorama	of	impossible	schemes
计算	作为	尽管	他	有	一个	立体模型	的	不可能的	方案

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

revolving	before	his	eyes	.
旋转	前	他的	眼睛	.

他仿佛看到一幅由各种不可能实现的计划组成的立体模型在他眼前旋转。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] .

"	I	could	believe	in	the	actual	whispering	of	an	angel	if	you	did	.
"	我	可以	相信	在	这	实际的	耳语	的	一个	天使	如果	你	做过	.

"如果你真的相信那是天使的低语，我或许会相信。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ændʒiləu] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] ['perəl] . "

It	was	to	guard	me	that	Angelo	put	himself	in	peril	.	"
它	曾是	到	警卫	我	那	安杰洛	放	他自己	在	危险	.	"

安杰洛为了保护我，不惜让自己身处险境。

" [ðen] , " [sed] ['wɪlfrɪd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] ['detər] .

"	Then	,	"	said	Wilfrid	,	"	I	am	his	debtor	.
"	然后	,	"	说	威尔弗里德	,	"	我	是	他的	债务人	.

"那么，"威尔弗里德说，"我就是他的债主。"

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [wɜːrθ] . "

I	owe	him	as	much	as	my	life	is	worth	.	"
我	欠	他	作为	很多	作为	我的	生活	是	值得	.	"

我欠他一条命。

" [θɪŋk] , [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] ; [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ə'fekʃ(ə)n] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ˌvenə'reɪʃn] , [veɪg]

"	Think	,	think	,	"	she	urged	;	and	promised	affection	,	devotion	,	veneration	,	vague
"	思考	,	思考	,	"	她	敦促	;	和	承诺	感情	,	虔诚	,	崇敬	,	模糊的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

"想想，想想，"她催促道；并承诺给予爱慕、忠诚、敬仰，以及一些模糊不清的东西。

[ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentɪmənts] [tuː; tə] [prɑːmpt] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪdli] .

that	were	too	like	his	own	sentiments	to	prompt	him	pointedly	.
那	是	也	喜欢	他的	自己的	情感	到	迅速的	他	尖锐地	.

这些话与他自己的感受太相似了，以至于无法直接引起他的注意。

[jet] [hiː; hi] [soʊ] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] [wɜːrd] ,

Yet	he	so	pledged	himself	to	her	by	word	,
然而	他	所以	承诺	他自己	到	她	经过	单词	,

但他却用言语向她许下了这样的承诺。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

and	prepared	his	own	mind	to	conceive	the	act	of	service	,
和	准备	他的	自己的	头脑	到	构想	这	行为	的	服务	,

他整顿了自己的思想，准备实施这项服务。

[ðæt] ([æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt]) ['sɜːrkəmstæns] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

that	(	as	he	did	not	reflect	)	circumstance	might	at	any	moment	plunge	him	into
那	(	作为	他	做过	不是	反映	)	环境	可能	在	任何	片刻	暴跌	他	进入

[ə; eɪ] [gʌlf] .

a	gulf	.
一个	海湾	.

他没有想到，这种情况随时可能让他陷入困境。

[kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] .

Conduct	of	this	sort	is	a	challenge	sure	to	be	answered	.
执行	的	这	种类	是	一个	挑战	当然	到	是	回答	.

这种行为必然会受到挑战并得到回应。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [viːt'tɔːriːɑː][wʌz; wəz] ['glædnd] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['rɑːkoʊ] ['riːtʃi] , [huː] [hæd; həd]

One	morning	Vittoria	was	gladdened	by	a	letter	from	Rocco	Ricci	,	who	had
一	早晨	维多利亚	曾是	高兴	经过	一个	信	从	罗科	里奇	,	WHO	有

[fled] [tuː; tə][tjʊ'rɪn] .

fled	to	Turin	.
逃亡	到	都灵	.

一天早晨，维多利亚收到了一封来自罗科·里奇的信，他已经逃往都灵，这让她非常高兴。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] [ɪn]

He	told	her	that	the	king	had	promised	to	give	her	a	warm	welcome	in
他	讲述	她	那	这	国王	有	承诺	到	给	她	一个	温暖的	欢迎	在

[hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ,

his	capital	,
他的	首都	,

他告诉她，国王承诺会在都城热情款待她。

[wer] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['feɪməs] .

where	her	name	was	famous	.
在哪里	她	姓名	曾是	著名的	.

她的名字在那里广为人知。

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] ,

She	consulted	with	Laura	,
她	咨询	和	劳拉	,

她咨询了劳拉的意见，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['ændʒiləu][kʊd; kəd][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	they	resolved	to	go	as	soon	as	Angelo	could	stand	on	his	feet	.
和	他们	已解决	到	去	作为	很快	作为	安杰洛	可以	站立	在	他的	脚	.

他们决定等安杰洛能站起来后就出发。

[tjʊ'rɪn][wʌz; wəz][koʊld] — ['ɪtəli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪtəli] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][tjʊ'rɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən]

Turin	was	cold	—	Italy	,	but	it	was	Italy	;	and	from	Turin	the	Italian
都灵	曾是	寒冷的	—	意大利	,	但	它	曾是	意大利	;	和	从	都灵	这	意大利语

['ɑːrmi][wʌz; wəz][tuː; tə] [floʊ] ,

army	was	to	flow	,
军队	曾是	到	流动	,

都灵很冷——虽然是意大利，但毕竟是意大利；意大利军队将从都灵出发。

[laɪk] [ðə; ði]['mɪntʃiˌoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdə] [leɪk] .

like	the	Mincio	from	the	Garda	lake	.
喜欢	这	明西奥	从	这	爱尔兰警察	湖	.

比如加尔达湖的明乔鱼。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ][steɪdʒ] , " [viːt'tɔːriːɑː] [θɔːt] ,

"	And	there	,	too	,	is	a	stage	,	"	Vittoria	thought	,
"	和	那里	,	也	,	是	一个	阶段	,	"	维多利亚	想法	,

“那里也有一个舞台，”维多利亚心想。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ri'vaivd] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][wɜːrk] .

in	a	suddenly	revived	thirst	for	the	stage	and	a	field	for	work	.
在	一个	突然	复活	口渴	为了	这	阶段	和	一个	场地	为了	工作	.

突然间，他对舞台的渴望重新燃起，对田野的热情也随之高涨。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə]['mɛˌrɑːn][ænd; ənd] [siː] ['ændʒiləu] .

She	determined	to	run	down	to	Meran	and	see	Angelo	.
她	决定	到	跑步	向下	到	梅兰	和	看	安杰洛	.

她决定跑到梅兰去见安杰洛。

['lɔːrə] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tɪl] ['wɪlfrɪd] , [ə'lɜːrt][fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

Laura	walked	a	little	way	with	her	,	till	Wilfrid	,	alert	for	these	occasions	,
劳拉	步行	一个	小的	方式	和	她	,	直到	威尔弗里德	,	警报	为了	这些	场合	,

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

joined	them	.
加入	他们	.

劳拉陪着她走了一小段路，这时，警觉的威尔弗里德也加入了她们。

[ɑːn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɪg] - [zæg] [bɪ'loʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] [saɪt]

On	the	commencement	of	the	zig	-	zag	below	,	there	were	soldiers	,	the	sight
在	这	开始	的	这	之字形	-	之字形	以下	,	那里	是	士兵	,	这	视线

[ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'fjuːzɪŋ] .

of	whom	was	not	confusing	.
的	谁	曾是	不是	令人困惑	.

在下方之字形山路的起点处，有士兵，他们的身影并不令人困惑。

['mɪlətəri] ['mesindʒəz] ['friːkwəntli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wer] [kaʊnt] - ,

Military	messengers	frequently	came	up	to	the	castle	where	Count	Lenkenstein	,
军队	信使	频繁地	来了	向上	到	这	城堡	在哪里	数数	-	,

[ə'sɪstɪd] [baɪ] [kaʊnt] - ,

assisted	by	Count	Serabiglione	,
协助	经过	数数	-	,

军事信使经常来到城堡，伦肯斯坦伯爵在塞拉比廖内伯爵的协助下，

[ɪg'zæmɪnd] [ðer; ðər] [ˌdɛpə'zɪʃənz] , [ðə; ði][ɪ'tæliən][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['lɔɪər] ,

examined	their	depositions	,	the	Italian	in	the	manner	of	a	winding	lawyer	,
检查	他们的	沉积物	,	这	意大利语	在	这	方式	的	一个	绕线	律师	,

那位意大利人像个迂回的律师一样审视了他们的证词。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [grʌf] [dʒʌdʒ] .

the	German	of	a	gruff	judge	.
这	德语	的	一个	粗暴	法官	.

一位脾气暴躁的德国法官。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg][viːt'tɔːriːɑː][kæst][ə; eɪ] [ˌpriːkən'sɜːtid] ['sɪgnəl] [bæk] [tuː; tə] ['lɔːrə] .

Half	-	way	down	the	zig	-	zag	Vittoria	cast	a	preconcerted	signal	back	to	Laura	.
一半	-	方式	向下	这	之字形	-	之字形	维多利亚	投掷	一个	预先演奏	信号	后退	到	劳拉	.

沿着之字形小路走到一半时，维多利亚向劳拉发出了一个事先约定好的信号。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['prizənəz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][ræŋks] ;

The	soldiers	had	a	pair	of	prisoners	between	their	ranks	;
这	士兵	有	一个	一对	的	囚犯	之间	他们的	排名	;

士兵们队伍中夹杂着两名俘虏；

[viːt'tɔːriːɑː] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] ['kærid] ['kæptɪn] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd]

Vittoria	recognized	the	men	who	had	carried	Captain	Weisspriess	from	the	ground
维多利亚	认可	这	男人	WHO	有	携带	队长	-	从	这	地面

[wer] [ðə; ði] ['duːəl] [wʌz; wəz] [fɔːt] .

where	the	duel	was	fought	.
在哪里	这	决斗	曾是	战斗	.

维多利亚认出了那些把魏斯普里斯上尉从决斗现场抬走的人。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [held] ['ændʒəˌloʊz] [laɪf] [ɑːn] [ðer; ðər] [tʌŋz] .

A	quick	divination	told	her	that	they	held	Angelo's	life	on	their	tongues	.
一个	快的	占卜	讲述	她	那	他们	握住	安杰洛的	生活	在	他们的	舌头	.

她迅速占卜了一下，得知他们掌握着安杰洛的性命。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [pæs] [waɪl] ['hʌriŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər]

They	must	have	found	him	in	the	mountain	-	pass	while	hurrying	to	their
他们	必须	有	成立	他	在	这	山	-	经过	尽管	匆忙	到	他们的

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

他们一定是匆匆赶回家途中在山口发现了他。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mɛˌrɑːn] .

and	it	was	they	who	had	led	him	to	Meran	.
和	它	曾是	他们	WHO	有	引领	他	到	梅兰	.

是他们把他带到了梅兰。

[ɑːn] [ðə; ði] - [brɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['wɪlfrɪd] , " [help] [ˌem 'iː] [naʊ] .

On	the	Passeyr	bridge	,	she	turned	and	said	to	Wilfrid	,	"	Help	me	now	.
在	这	-	桥	,	她	转向	和	说	到	威尔弗里德	,	"	帮助	我	现在	.

在帕塞伊尔桥上，她转身对威尔弗里德说："现在就帮帮我。"

[send] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [ɪz] ['laɪɪŋ] .

Send	instantly	the	doctor	in	a	carriage	to	the	place	where	he	is	lying	.
发送	即刻	这	医生	在	一个	运输	到	这	地方	在哪里	他	是	说谎	.

立即派马车把医生送到他躺着的地方。

" ['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn] [hɜːr; hər] [flʌʃt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] - [kəm'prest] ['kwɪvər]

"	Wilfrid	was	intent	on	her	flushed	beauty	and	the	half	-	compressed	quiver
"	威尔弗里德	曾是	意图	在	她	酡	美丽	和	这	一半	-	压缩	颤动

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪp] .

of	her	lip	.
的	她	唇	.

威尔弗里德全神贯注地欣赏着她绯红的容颜和微微颤抖的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] ['ændʒiləu] .

She	quitted	him	and	hurried	to	Angelo	.
她	辞职	他	和	慌忙	到	安杰洛	.

她辞掉了他，匆匆赶往安杰洛那里。

[hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['ændʒiləu] ;

Her	joy	broke	out	in	a	cry	of	thankfulness	at	sight	of	Angelo	;
她	喜悦	打破	出去	在	一个	哭	的	感恩	在	视线	的	安杰洛	;

看到安杰洛，她欣喜若狂，发出了一声感激的呼喊；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] .

he	had	risen	from	his	bed	;	he	could	stand	,	and	he	smiled	.
他	有	升起	从	他的	床	;	他	可以	站立	,	和	他	微笑	.

他已经从床上起来了；他能站起来了，而且他笑了。

" [ðæt] ['dʒɑːkoʊpoʊ] [ɪz] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [lɪŋk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	That	Jacopo	is	just	now	the	nearest	link	to	me	,	"	he	said	,
"	那	雅各布	是	只是	现在	这	最近的	关联	到	我	,	"	他	说	,

"雅各布是目前与我联系最近的人，"他说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [tuː] [men] ['gɑːrdɪd] [baɪ]['soʊldʒərz] ; [hiː; hi] [felt]

when	she	related	her	having	seen	the	two	men	guarded	by	soldiers	;	he	felt
什么时候	她	有关的	她	拥有	已见	这	二	男人	守卫	经过	士兵	;	他	毛毡

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

当她讲述自己看到那两个被士兵看守的男人时的情景时，他感到无能为力。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	spoke	in	resignation	.
和	辐	在	辞职	.

他带着无奈的神情说道。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪlɪt] .

She	followed	his	eye	about	the	room	till	it	rested	on	the	stilet	.
她	随后	他的	眼睛	关于	这	房间	直到	它	休息	在	这	高跟鞋	.

她顺着他的目光在房间里移动，直到他的目光落在了高脚凳上。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

This	she	handed	to	him	.
这	她	递交	到	他	.

她把这个递给了他。

" [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] !

"	If	they	think	of	having	me	alive	!
" 如果	他们	思考	的	拥有	我	活	!	

“如果他们还想让我活着！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	he	said	softly	.
"	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

[ðə; ði][ɪ'tæliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm]

The	Italian	and	his	wife	who	had	given	him	shelter	and	nursed	him
这	意大利语	和	他的	妻子	WHO	有	给定	他	庇护所	和	护理	他

[keɪm] [ɪn] ,

came	in	,
来了	在	,

那位收留他、照顾他的意大利夫妇走了进来。

[ænd; ənd] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt]

and	approved	his	going	,	though	they	did	not	complain	of	what	they	might
和	得到正式认可的	他的	去	,	尽管	他们	做过	不是	抱怨	的	什么	他们	可能

[tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] .

chance	to	have	incurred	.
机会	到	有	已发生	.

他们同意他去，但并没有抱怨他们可能会因此遭受什么损失。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	offered	them	his	purse	,	and	they	took	it	.
他	提供	他们	他的	钱包	,	和	他们	采取	它	.

他把钱包递给他们，他们就收下了。

['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['griːvəs] [ˌekspek'teɪʃn] [went] [baɪ] ; [viːt'tɔːriːɑː][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər] ;

Minutes	of	grievous	expectation	went	by	;	Vittoria	could	endure	them	no	longer	;
分钟	的	严重的	期待	去	经过	;	维多利亚	可以	忍受	他们	不	更长	;

令人煎熬的等待时间一分一秒地过去；维多利亚再也无法忍受了；

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [nɪr] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːplər] ,

she	ran	out	to	the	hotel	,	near	which	,	in	the	shade	of	a	poplar	,
她	跑	出去	到	这	酒店	,	靠近	哪个	,	在	这	阴影	的	一个	白杨	,

她跑到旅馆附近，在一棵白杨树的树荫下，

['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ['kwaɪətli] .

Wilfrid	**was**	**smoking**	**quietly**	**.**
威尔弗里德	曾是	吸烟	悄悄	.

威尔弗里德静静地抽着烟。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt]

He	**informed**	**her**	**that**	**his**	**sister**	**and**	**the**	**doctor**	**had**	**driven**	**out**	**to**	**meet**
他	知情的	她	那	他的	姐姐	和	这	医生	有	驱动	出去	到	见面

['kæptɪn] ['gæmˌbɪr] ;

Captain	**Gambier**	**;**
队长	甘比尔	;

他告诉她，他的妹妹和医生已经开车去见甘比尔上尉了；

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ˌʌp'sterz] .

his	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**was**	**alone**	**upstairs**	**.**
他的	兄弟	-	在	-	法律	曾是	独自的	楼上	.

他的姐夫独自一人在楼上。

[hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['ʃruːdli] [ðæn; ðən] [skɔːrn] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

Her	**look**	**of**	**amazement**	**touched**	**him**	**more**	**shrewdly**	**than**	**scorn**	**,**	**and**	**he**
她	看	的	惊愕	感动	他	更多的	精明地	比	轻蔑	,	和	他

[sed] ,

said	**,**
说	,

她脸上惊讶的神情比轻蔑更让他心生怜悯，于是他说：

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ? "

"	**What**	**on**	**earth**	**can**	**I**	**do**	**?**	**"**
"	什么	在	地球	能	我	做	?	"

我到底能怎么办呢?

" ['ɔːrdər] [aʊt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

"	**Order**	**out**	**a**	**carriage**	**.**
"	命令	出去	一个	运输	.

叫一辆马车。

[send] [jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Send	**your**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**in**	**it**	**.**
发送	你的	兄弟	-	在	-	法律	在	它	.

让你姐夫开着它去。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] - [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [helθ] , - [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] . "

If	**you**	**tell**	**him**	**'**	**for**	**your**	**health**	**,**	**'**	**he**	**will**	**go**	**.**	**"**
如果	你	告诉	他	-	为了	你的	健康	,	-	他	将要	去	.	"

如果你告诉他“为了你的健康”，他就会去。

" [ɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [send] [hɪm; ɪm] ,

"	**On**	**my**	**honour**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**where**	**those**	**three**	**words**	**would**	**not**	**send**	**him**	**,**
"	在	我的	荣誉	,	我	不	知道	在哪里	那些	三	字	会	不是	发送	他	,

“以我的荣誉发誓，我不知道这三个字会把他送往何处。”

" [sed] ['wɪlfrɪd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] ,

"	**said**	**Wilfrid**	**;**	**but**	**he**	**did**	**not**	**move**	**,**
"	说	威尔弗里德	;	但	他	做过	不是	移动	,

“威尔弗里德说道；但他没有动。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

and	**was**	**for**	**protesting**	**that**	**he**	**really**	**could**	**not**	**guess**	**what**	**was**	**the**
和	曾是	为了	抗议	那	他	真的	可以	不是	猜测	什么	曾是	这

['mætər] ,

matter	**,**
事情	,

他抗议说自己真的猜不出发生了什么事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['ɜːrdʒənsi] .

and	the	ground	for	all	this	urgency	.
和	这	地面	为了	全部	这	紧迫性	.

以及这一切紧迫性的根源。

[viːt'tɔːriːɑː] [kəm'peld] [hɜːr; hər]['æŋgri] [lɪps][tuː; tə] [spiːk] [aʊt][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [ɪk'splɪsɪtli] ,

Vittoria	compelled	her	angry	lips	to	speak	out	her	suspicions	explicitly	,
维多利亚	被迫	她	生气的	嘴唇	到	说话	出去	她	怀疑	明确地	,

维多利亚强忍着怒火，将自己的怀疑直白地表达了出来。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] - [gler] [ɪn][ə; eɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['blɪŋkɪŋ]

whereupon	he	glanced	at	the	sun	-	glare	in	a	meditation	,	occasionally	blinking
于是	他	瞥了一眼	在	这	太阳	-	强光	在	一个	冥想	,	偶尔	眨眼

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

于是他沉思着，目光落在刺眼的阳光上，偶尔眨眨眼。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [oʊ] , ['hev(ə)n] !

She	thought	,	"	Oh	,	heaven	!
她	想法	,	"	哦	,	天堂	!

她心想："哦，天堂！"

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm] ?

can	he	be	waiting	for	me	to	coax	him	?
能	他	是	等待	为了	我	到	哄	他	?

他是不是在等我哄他?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	It	was	the	truth	,	though	it	would	have	been	strange	to	him	to
"	它	曾是	这	真相	,	尽管	它	会	有	到过	奇怪的	到	他	到

[hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

have	heard	it	.
有	听到	它	.

"这是事实，虽然他听到后会觉得很奇怪。"

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ;

She	grew	sure	that	it	was	the	truth	;
她	生长	当然	那	它	曾是	这	真相	;

她越来越确信那是事实；

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['ʌtərli] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , " [maɪ]

never	had	she	despised	living	creature	so	utterly	as	when	she	murmured	,	"	My
绝不	有	她	被鄙视的	活的	生物	所以	完全地	作为	什么时候	她	低声说道	,	"	我的

[best] [frend] !

best	friend	!
最好的	朋友	!

她从未如此彻底地憎恨过任何生物，当她喃喃自语道："我最好的朋友！

[maɪ] ['brʌðər] !

my	brother	!
我的	兄弟	!

我的哥哥！

[maɪ]['noʊb(ə)l] ['wɪlfrɪd] !

my	noble	Wilfrid	!
我的	高贵	威尔弗里德	!

我高贵的威尔弗里德！

[maɪ][oʊld] [bɪ'lʌvɪd] !

my	old	beloved	!
我的	老的	心爱	!

我亲爱的老伙计！

[help] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [wɪˈðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

help	me	now	,	without	loss	of	a	minute	.
帮助	我	现在	,	没有	损失	的	一个	分钟	.

现在就帮帮我，一分钟都不要耽搁。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [ʌnˈiːvnli] .

"	It	caused	his	breath	to	come	and	go	unevenly	.
"	它	导致	他的	气息	到	来	和	去	不均匀地	.

“这导致他呼吸不规律，时而急促，时而停止。”

" [rɪˈpiːt] [ðæt] — [wʌns] , [ˈoʊnli] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Repeat	that	—	once	,	only	once	,	"	he	said	.
"	重复	那	—	一次	,	仅有的	一次	,	"	他	说	.

“重复一遍——一遍，就一遍，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [ˈɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [wʌz; wəz]

She	looked	at	him	with	the	sorrowful	earnestness	which	,	as	its	meaning	was
她	看起来	在	他	和	这	悲伤	认真	哪个	,	作为	它是	意义	曾是

[ʃʌt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

shut	from	him	,
关闭	从	他	,

她用一种悲伤而真挚的眼神看着他，但他却无法理解其中的含义。

[wʌz; wəz] [soʊ] [swiːt] .

was	so	sweet	.
曾是	所以	甜的	.

太可爱了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ? — [əˈnʌðər] [taɪm] ?

"	You	will	repeat	it	by	-	and	-	by	?	—	another	time	?
"	你	将要	重复	它	经过	-	和	-	经过	?	—	其他	时间	?

你过段时间还会再说一遍吗？——下次吧？

[trʌst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː] [maɪ] [ˈʌtmoʊst] .

Trust	me	to	do	my	utmost	.
相信	我	到	做	我的	极致	.

请相信我，我会竭尽全力。

[oʊld] [bɪˈlʌvɪd] !

Old	beloved	!
老的	心爱	!

老朋友！

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] - [oʊld] [bɪˈlʌvɪd] - ?

What	is	the	meaning	of	'	old	beloved	'	?
什么	是	这	意义	的	-	老的	心爱	-	?

“老爱人”是什么意思？

[wʌn] [wɜːrd] [ɪn] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

One	word	in	explanation	.
一	单词	在	解释	.

一句话解释清楚。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [daɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

If	it	means	anything	,	I	would	die	for	you	!
如果	它	方法	任何事物	,	我	会	死	为了	你	!

如果这能说明什么，我愿意为你而死！

[əˈmiːliə] , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ? — [daɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

Emilia	,	do	you	hear	?	—	die	for	you	!
艾米莉亚	,	做	你	听到	?	—	死	为了	你	!

艾米莉亚，你听到了吗？——为你而死！

[tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [oʊld][ɔːr][baɪ] - [gɔːn] , [wətˈevər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] .

To	me	you	are	nothing	old	or	by	-	gone	,	whatever	I	may	be	to	you	.
到	我	你	是	没有什么	老的	或者	经过	-	已消失	,	任何	我	可能	是	到	你	.

无论我对你来说是什么，对我来说你都不是过时的、已逝去的。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] — [jes] , [aɪ] [wɪl] [ˈɔːrdər][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][əˈmiːliə] — [ˈlɪs(ə)n] !

To	me	—	yes	,	I	will	order	the	carriage	you	are	the	Emilia	—	listen	!
到	我	—	是的	,	我	将要	命令	这	运输	你	是	这	艾米莉亚	—	听	!

对我来说——是的，我会命令你乘坐马车，你是艾米莉亚——听着！

[ˈlɪs(ə)n] !

listen	!
听	!

听！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃʌt] [jʊr; jər] [ɪrz] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

you	have	shut	your	ears	against	me	.
你	有	关闭	你的	耳朵	反对	我	.

你对我的话充耳不闻。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [ɪn][ɔːl] [ˈsiːmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] — [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem ˈiː][mæd] ; [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] .

I	am	bound	in	all	seeming	,	but	I	—	you	drive	me	mad	;	you	know	your	power	.
我	是	边界	在	全部	似乎	,	但	我	—	你	驾驶	我	疯狂的	;	你	知道	你的	力量	.

我表面上被束缚着，但我——你让我发疯；你知道你的力量。

[spiːk] [wʌn] [wɜːrd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fiːl] — [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kənˈvɪnst] . .

Speak	one	word	,	that	I	may	feel	—	that	I	may	be	convinced	.	.
说话	一	单词	,	那	我	可能	感觉	—	那	我	可能	是	确信	.	.

请你开口说一句话，让我有所感触，让我有所信服……

, [ɔːr][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ; [aɪ] [wɪl] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] .

,	or	not	a	single	word	;	I	will	obey	you	without	.
,	或者	不是	一个	单身的	单词	;	我	将要	服从	你	没有	.

或者一个字也不说；我会默默地服从你。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [kəˈmænd] [maɪ] [laɪf] .

I	have	said	that	you	command	my	life	.
我	有	说	那	你	命令	我的	生活	.

我说过，你主宰着我的人生。

" [ɪn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [viːt'tɔːriːɑː] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['lɪftɪd] [hænd] .

"	In	a	block	of	carriages	on	the	bridge	,	Vittoria	perceived	a	lifted	hand	.
"	在	一个	堵塞	的	马车	在	这	桥	,	维多利亚	感知	一个	抬起	手	.

“维多利亚看到桥上一排马车中，一只手举了起来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lɔrəz] ; ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [əˈtendəns] [ɑːn][hɜːr; hər] .

It	was	Laura's	;	Beppo	was	in	attendance	on	her	.
它	曾是	劳拉的	;	贝波	曾是	在	出席	在	她	.

那是劳拉的；贝波当时在场照顾她。

['lɔːrə] [droʊv] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ] [gest] [raɪt] ; [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Laura	drove	up	and	said	:	"	You	guessed	right	;	where	is	he	?
劳拉	驾驶	向上	和	说	:	"	你	猜对了	正确的	;	在哪里	是	他	?

劳拉开车过来，说道：“你猜对了；他在哪里？”

" [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən]['spoʊkən] .

"	The	communications	between	them	were	more	indicated	than	spoken	.
"	这	通讯	之间	他们	是	更多的	表明的	比	说	.

他们之间的交流更多是通过暗示而非言语。

['bɛpoʊ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['dʒɑːkoʊpoʊ] [kən'fes] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [ɪ'tæliən]
Beppo had heard Jacopo confess to his having conducted a wounded Italian
贝波 有 听到 雅各布 承认 到 他的 拥有 实施 一个 受伤 意大利语
['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː]['mɛˌrɑːn] .
gentleman into Meran .
绅士 进入 梅兰 .

贝波曾听到雅各布承认他曾护送一位受伤的意大利绅士进入梅兰。

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪl] [biː; bi] [səːtʃt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] , " [sed] ['lɔːrə] ;
" That means that the houses will be searched within an hour , " said Laura ;
" 那 方法 那 这 房屋 将要 是 搜索 之内 一个 小时 , " 说 劳拉 ;

“这意味着这些房屋将在一个小时内被搜查，”劳拉说；

" [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ber] [ɪz]['reɪdiənt] .
" my brother - in - law Bear is radiant .
" 我的 兄弟 - 在 - 法律 熊 是 辐射状 .

“我的妹夫贝尔容光焕发。”

" [ʃiː; ʃi] [mimikt] [ðə; ði] - [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [spɑːn'teɪniəsli] [ɪn][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" She mimicked the Lenkenstein physiognomy spontaneously in the run of her
" 她 模仿 这 - 面相学 自发地 在 这 跑步 的 她
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

“她在演讲过程中自发地模仿了伦肯斯坦的面部表情。”

" [ɪf] ['ændʒiləu][kæn; kən][help] [hɪm'self] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] .
" If Angelo can help himself ever so little , he has a fair start .
" 如果 安杰洛 能 帮助 他自己 曾经 所以 小的 , 他 有 一个 公平的 开始 .

“如果安杰洛能稍微帮自己一把，那他就有一个不错的开始。”

" [ə; eɪ] [lʊk] [wʌz; wəz][kæst][ɑːn] ['wɪlfrɪd] ; [viːt'tɔːriːɑː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — ['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz] [en'træpt] .
" A look was cast on Wilfrid ; Vittoria nodded — Wilfrid was entrapped .
" 一个 看 曾是 投掷 在 威尔弗里德 ; 维多利亚 点头 — 威尔弗里德 曾是 被困 .

“有人看了威尔弗里德一眼；维多利亚点了点头——威尔弗里德上当了。”

" ['ɪŋglɪʃmən] [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] , " [sed] ['lɔːrə] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [step] ['ɪntuː]
" Englishmen we can trust , " said Laura , and requested him to step into
" 英国人 我们 能 相信 , " 说 劳拉 , 和 请求 他 到 步 进入
[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .
her carriage .
她 运输 .

“我们可以信任英国人，”劳拉说，并请他上她的马车。

[hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] .
He glanced round the open space .
他 瞥了一眼 圆形的 这 打开 空间 .

他环顾了一下周围的空地。

['bɛpoʊ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] ['dʒeɪkəb] - - ['krɔːsɪŋ]
Beppo did the same , and beheld the chasseur Jacob Baumwalder Feckelwitz crossing
贝波 做过 这 相同的 , 和 观看 这 猎人 雅各布 - - 过境
[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn] [fʊt] ,
the bridge on foot ,
这 桥 在 脚 ,

贝波也照做了，他看到猎兵雅各布·鲍姆瓦尔德·费克尔维茨步行过桥。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but he said nothing .
但 他 说 没有什么 .

但他什么也没说。

['wɪlfrɪd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][step][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Wilfrid	**was**	**on**	**the**	**step**	**of**	**the**	**carriage**	**,**
威尔弗里德	曾是	在	这	步	的	这	运输	,

威尔弗里德站在马车的台阶上，

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɑːzətɪv]['ɑːbdʒekt] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [nuː] ,

for	**what**	**positive**	**object**	**neither**	**he**	**nor**	**the**	**others**	**knew**	**,**
为了	什么	积极的	目的	两者都不	他	也不	这	其他的	知道	,

他和其他人都不知道，究竟是什么积极的对象。

[wen] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

when	**his**	**sister**	**and**	**the**	**doctor**	**joined**	**them**	**.**
什么时候	他的	姐姐	和	这	医生	加入	他们	.

他的妹妹和医生也加入了他们。

['kæptɪn] ['gæm,bɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] .

Captain	**Gambier**	**was**	**still**	**missing**	**.**
队长	甘比尔	曾是	仍然	丢失的	.

甘比尔上尉仍然下落不明。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , " [viːt'tɔːriːɑː] [sed] [ɪn] ['wɪlfrɪdz] ['hɪrɪŋ] .

"	**He**	**would**	**have**	**done**	**anything**	**for**	**us**	**,**	**"**	**Vittoria**	**said**	**in**	**Wilfrid's**	**hearing**	**.**
"	他	会	有	完毕	任何事物	为了	我们	,	"	维多利亚	说	在	威尔弗里德的	听力	.

“他会为我们做任何事，”维多利亚在威尔弗里德的听证会上说。

" [tel] [juː 'es] [wʌt] [plæn][juː; jʊ][hæv; həv] , " [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'plaɪd] ['fretfəli] .

"	**Tell**	**us**	**what**	**plan**	**you**	**have**	**,**	**"**	**the**	**latter**	**replied**	**fretfully**	**.**
"	告诉	我们	什么	计划	你	有	,	"	这	后者	回复	忧心忡忡地	.

“告诉我们你有什么计划，”后者焦急地回答道。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : " [pər'sweɪd] [ə'delə; 'ædələ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [draɪv] [aʊt] .

She	**whispered**	**:**	**"**	**Persuade**	**Adela**	**to**	**make**	**her**	**husband**	**drive**	**out**	**.**
她	低声说道	:	"	说服	阿德拉	到	制作	她	丈夫	驾驶	出去	.

她低声说：“劝阿黛拉让她丈夫开车出去。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [goʊ] [tuː] , [ænd; ənd] ['bɛpoʊ] .

The	**doctor**	**will**	**go**	**too**	**,**	**and**	**Beppo**	**.**
这	医生	将要	去	也	,	和	贝波	.

医生也会去，还有贝波。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['ændʒiləu] .

They	**shall**	**take**	**Angelo**	**.**
他们	将	拿	安杰洛	.

他们会带走安杰洛。

['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['empti] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['mɪstər] . ['sɛdli] [bæk] .

Our	**carriage**	**will**	**follow**	**empty**	**,**	**and**	**bring**	**Mr**	**.**	**Sedley**	**back**	**.**
我们的	运输	将要	跟随	空的	,	和	带来	先生	.	塞德利	后退	.

我们的马车将空车跟随，把塞德利先生接回来。

" ['wɪlfrɪd] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][er] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Wilfrid**	**cast**	**his**	**eyes**	**up**	**in**	**the**	**air**	**,**	**at**	**the**	**monstrous**	**impudence**	**of**	**the**
"	威尔弗里德	投掷	他的	眼睛	向上	在	这	空气	,	在	这	滔天	厚颜无耻	的	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

project	**.**
项目	.

威尔弗里德抬头望向天空，对这个项目的厚颜无耻感到震惊。

" [ə; eɪ][stɔːrm][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	A	storm	is	coming	on	,	"	he	suggested	,	to	divert	her	reading	of	his
"	一个	风暴	是	未来	在	,	"	他	建议	,	到	转移	她	阅读	的	他的

['grɪməs] ;

grimace	;
鬼脸	;

“暴风雨要来了，”他说道，以此转移她对他的表情的注意力；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] ['redɪli] ['ænsər] [hɜːr; hər] [ə'laʊd] :

but	she	was	speaking	to	the	doctor	,	who	readily	answered	her	aloud	:
但	她	曾是	请讲	到	这	医生	,	WHO	容易	回答	她	大声	:

但她是在和医生说话，医生立刻大声回答了她：

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	If	you	are	certain	of	what	you	say	.
"	如果	你	是	肯定	的	什么	你	说	.

如果你确信自己所说的话。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [in'saitid] ['wɪlfrɪd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [sə'bɔːrdɪnət] [ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n] ; ['hændɪŋ] [ə'delə; 'ædələ]

"	The	remark	incited	Wilfrid	to	be	no	subordinate	in	devotion	;	handing	Adela
"	这	评论	煽动	威尔弗里德	到	是	不	下属	在	虔诚	;	处理	阿德拉

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

from	the	carriage	,
从	这	运输	,

这句话激起了威尔弗里德的虔诚，他毫不妥协地将阿黛拉从马车里递了出来。

[waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][ræn][ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . ['sɛdli] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

while	the	doctor	ran	up	to	Mr	.	Sedley	,	he	drew	her	away	.
尽管	这	医生	跑	向上	到	先生	.	塞德利	,	他	画	她	离开	.

医生跑到塞德利先生跟前，把她拉走了。

['lɔːrə] [ænd; ənd][viːt'tɔːriːɑː] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] .

Laura	and	Vittoria	watched	the	motion	of	their	eyes	and	lips	.
劳拉	和	维多利亚	观看	这	运动	的	他们的	眼睛	和	嘴唇	.

劳拉和维多利亚注视着他们的眼神和嘴唇的动作。

" [wɪl] [hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ? " [sed] ['lɔːrə] .

"	Will	he	tell	her	the	purpose	?	"	said	Laura	.
"	将要	他	告诉	她	这	目的	?	"	说	劳拉	.

“他会告诉她目的吗？”劳拉问道。

[viːt'tɔːriːɑː] [smaɪld] ['nɜːrvəsli] : " [hiː; hi][ɪz] ['fɪbɪŋ] .

Vittoria	smiled	nervously	:	"	He	is	fibbing	.
维多利亚	微笑	紧张地	:	"	他	是	说谎	.

维多利亚紧张地笑了笑：“他在撒谎。”

" ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði]['enərdʒi] [ɪk'spendɪd] [baɪ] ['wɪlfrɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrt] , [ðə; ði]['waɪzər] ['wʊmən] [sed] :

"	Marking	the	energy	expended	by	Wilfrid	in	this	art	,	the	wiser	woman	said	:
"	标记	这	活力	已支出	经过	威尔弗里德	在	这	艺术	,	这	更明智	女士	说	:

这位睿智的妇人注意到威尔弗里德在这门艺术上倾注的精力，说道：

" [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [gets] [juː; jʊ] [ə'loʊn] . "

"	Be	on	your	guard	the	next	two	minutes	he	gets	you	alone	.	"
"	是	在	你的	警卫	这	下一个	二	分钟	他	获得	你	独自的	.	"

“接下来两分钟，当他单独和你在一起时，你一定要提高警惕。”

" [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] . "

"	You	see	his	devotion	.	"
"	你	看	他的	虔诚	.	"

“你看，他非常虔诚。”

" [dʌz] [hiː; hi] [siː] [hɪz; ɪz][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] ?
" **Does** **he** **see** **his** **compensation** **?**
" 做 他 看 他的 赔偿 ?

他看到他的补偿了吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][help][ˌjuː ˈes][æt; ət]['eni]['hæzərd] .
But **he** **must** **help** **us** **at** **any** **hazard** **.**
但 他 必须 帮助 我们 在 任何 冒险 .

但他必须不惜一切代价帮助我们。

" [əˈdelə; ˈædələ] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] [twaɪs] ,
" **Adela** **broke** **away** **from** **her** **brother** **twice** **,**
" 阿德拉 打破 离开 从 她 兄弟 两次 ,

阿德拉曾两次与哥哥分手,

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [fɪkst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [mɔːr] [ɪmˈpɪriəsli] .
and **each** **time** **he** **fixed** **her** **to** **the** **spot** **more** **imperiously** **.**
和 每个 时间 他 固定的 她 到 这 点 更多的 专横跋扈 .

他每次都更加专横地把她固定在原地。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
At **last** **she** **ran** **into** **the** **hotel** **;** **she** **was** **crying** **.**
在 最后的 她 跑 进入 这 酒店 ; 她 曾是 哭泣 .

她终于跑进了酒店;她哭了。

" [ə; eɪ][bæd] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv] [terz] , " [sed] ['lɔːrə] , ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dʌm] [siːn] ,
" **A** **bad** **economy** **of** **tears** **,** " **said** **Laura** **,** **commenting** **on** **the** **dumb** **scene** **,**
" 一个 坏的 经济 的 眼泪 , " 说 劳拉 , 评论 在 这 哑的 场景 ,

“真是浪费眼泪啊,”劳拉评论这愚蠢的一幕时说道。

[tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['sævɪdʒ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
to **soothe** **her** **savage** **impatience** **.**
到 舒缓 她 野蛮的 不耐烦 .

安抚她极度的不耐烦。

" [ɪn] [əˈnʌðər] ['twenti] ['mɪnɪts] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['sɪti] [geɪts] [lɔkt] .
" **In** **another** **twenty** **minutes** **we** **shall** **have** **the** **city** **gates** **locked** **.**
" 在 其他 二十 分钟 我们 将 有 这 城市 大门 已锁定 .

“再过二十分钟,我们就能锁上城门了。”

" [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [θroʊn] [ʌp] ; ['mɪstər] . [sɛdliːz] [hed] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [piəd]
" **They** **heard** **a** **window** **thrown** **up** **;** **Mr** **.** **Sedley's** **head** **came** **out** **,** **and** **peered**
" 他们 听到 一个 窗户 抛掷 向上 ; 先生 . 塞德利 头 来了 出去 , 和 窥视
[æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
at **the** **sky** **.**
在 这 天空 .

“他们听到窗户被掀开的声音;塞德利先生的头探了出来,向天空望去。

['wɪlfrɪd] [sed] [tuː; tə][viːt'tɔːriːɑː] : " [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ] [fɪr] .
Wilfrid **said** **to** **Vittoria** **:** **"** **I** **can** **do** **nothing** **beyond** **what** **I** **have** **done** **,** **I** **fear** **.**
威尔弗里德 说 到 维多利亚 : " 我 能 做 没有什么 超过 什么 我 有 完毕 , 我 害怕 .

威尔弗里德对维多利亚说:“恐怕我除了我已经做过的事情之外,什么也做不了了。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [θæŋks] , [bʌt; bət] ['lɔːrə] [nuː] ['betər] ; [ʃiː; ʃi] [sed]
" **She** **thought** **it** **was** **a** **petition** **for** **thanks** **,** **but** **Laura** **knew** **better** **;** **she** **said**
" 她 想法 它 曾是 一个 请愿 为了 谢谢 , 但 劳拉 知道 更好的 ; 她 说
:
:
:

她以为这是一份感谢信,但劳拉心知肚明;她说:

" [aɪ] [siː] [kaʊnt] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] .
" I see Count Lenkenstein on his way to the barracks .
" 我 看 数数 - 在 他的 方式 到 这 兵营 .

“我看到伦肯斯坦伯爵正前往兵营。”

" ['wɪlfrɪd] [boʊd] : " [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .
" Wilfrid bowed : " I may be able to serve you in that quarter .
" 威尔弗里德 鞠躬 : " 我 可能 是 有能力的 到 服务 你 在 那 四分之一 .

威尔弗里德鞠了一躬：“我或许能在那方面为您效劳。”

" [hiː; hi][rɪ'taɪərd] :
" He retired :
" 他 退休 :

他退休了：

[ˌwerə'pɑːn] ['lɔːrə] [ɪn'kwaiəd] [haʊ] [hɜːr; hər] [frend] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]
whereupon Laura inquired how her friend could reasonably suppose that a man
于是 劳拉 询问 如何 她 朋友 可以 合理 认为 那 一个 男人
[wʊd] ['evər] [ɪn'dʊr] ['biːɪŋ] [θæŋkt] [ɪn] ['pʌblɪk] .
would ever endure being thanked in public .
会 曾经 忍受 存在 谢谢 在 民众 .

于是劳拉问她的朋友，她怎么会合理地认为一个男人会忍受在公共场合被人感谢呢?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['nevər] [ker] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , " [sed]
" I shall never understand and never care to understand them , " said
" 我 将 绝不 理解 和 绝不 关心 到 理解 他们 , " 说

“我永远不会理解他们，也永远不会想去理解他们，”他说。

[viːt'tɔːriːɑː] .
Vittoria .
维多利亚 .

维多利亚。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [fɔːrst] [ɑːn][juː 'es] , [maɪ] [dɪr] .
" It is a knowledge that is forced on us , my dear .
" 它 是 一个 知识 那 是 强制 在 我们 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，这是我们被迫接受的知识。

[meɪ] ['hev(ə)n] [meɪk] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ['stuːpɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv] ['aʊərz] !
May heaven make the minds of our enemies stupid for the next five hours !
可能 天堂 制作 这 思想 的 我们的 敌人 愚蠢的 为了 这 下一个 五 小时 !

愿上天使我们的敌人在接下来的五个小时内变得愚钝!

— [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] [ɑːr; ər][ɪn] [tuː] ['hɑːst(ə)l][kæmps] .
— Apropos of what I was saying , women and men are in two hostile camps .
— 恰好 的 什么 我 曾是 说 , 女性 和 男人 是 在 二 敌对的 营地 .

—说到我刚才说的，男女处于两个敌对阵营。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmɪstɪs] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [straɪf] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] —
We have a sort of general armistice and everlasting strife of individuals —
我们 有 一个 种类 的 一般的 停战 和 永恒 冲突 的 个人 —
[ɑː] !
Ah !
啊 !

我们之间达成了一种普遍的停战协议，但个人之间却存在着永无休止的斗争——啊!

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , " [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər]['dɑːktər] ;
" she clapped hands on her knees , " here comes your doctor ;
" 她 鼓掌 双手 在 她 膝盖 , " 这里 来 你的 医生 ;

她拍着膝盖说：“你的医生来了;

[aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

I	could	fancy	I	see	a	pointed	light	on	his	head	.
我	可以	想要	我	看	一个	尖	光	在	他的	头	.

我好像看到他头上有一道尖锐的光。

[men] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [maɪ]['sændrə] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [hjʊ'meɪn] .

Men	of	science	,	my	Sandra	,	are	always	the	humanest	.
男人	的	科学	,	我的	桑德拉	,	是	总是	这	最人道的	.

桑德拉，科学家总是最有人情味的。

" [ðə; ði] [tʃɪl] [er] [ʌv; əv] [wɪnd] [prɪ'siːdɪŋ] ['θʌndər] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl]

"	The	chill	air	of	wind	preceding	thunder	was	driving	round	the	head	of	the	vale
"	这	寒意	空气	的	风	前	雷	曾是	驾驶	圆形的	这	头	的	这	谷

,

,

,

雷声来临前，凛冽的寒风正席卷山谷的源头。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɛdli] , [ræpt] [ɪn][fəːz] , [ænd; ənd] ['fiːbli] [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Sedley	,	wrapped	in	furs	,	and	feebly	remonstrating	with	his
和	先生	.	塞德利	,	包装	在	毛皮	,	和	虚弱地	抗议	和	他的

['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] , [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

medical	adviser	,	stepped	into	his	carriage	.
医疗的	顾问	,	步	进入	他的	运输	.

塞德利先生裹着皮草，一边无力地劝说着他的医疗顾问，一边上了马车。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɪtɔriːəz] [geɪz] .

The	doctor	followed	him	,	giving	a	grave	recognition	of	Vittoria's	gaze	.
这	医生	随后	他	,	给予	一个	严重	认出	的	维多利亚的	目光	.

医生跟在他身后，神情严肃地注意到维多利亚的目光。

[bəuθ]['dʒent(ə)lmən] [reɪzd] [ðer; ðər][hæts][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

Both	gentlemen	raised	their	hats	to	the	ladies	,
两个都	先生们	提高	他们的	帽子	到	这	女士们	,

两位男士都向女士们脱帽致敬。

[huː] [ə'laɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

who	alighted	as	soon	as	they	had	gone	in	the	direction	of	the
WHO	下车	作为	很快	作为	他们	有	已消失	在	这	方向	的	这

- [roʊd] .

Vintschgau	road	.
-	路	.

他们一往文奇高路方向走去就下了车。

" [wʌn] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [maɪ] ['bɛpoʊ] , " [sed] [viːt'tɔːriːɑː] ,

"	One	has	only	to	furnish	you	with	money	,	my	Beppo	,	"	said	Vittoria	,
"	一	有	仅有的	到	提供	你	和	钱	,	我的	贝波	,	"	说	维多利亚	,

['kɔmplɪməntɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˌæpri'hensivniz] .

complimenting	his	quick	apprehensiveness	.
赞美	他的	快的	忧虑	.

“只要给你钱就行了，我的贝波，”维多利亚说，称赞他反应迅速，充满戒心。

" [bai] [bred] [ænd; ənd] [keɪks] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] , [ænd; ənd] [bai] [waɪn] .

"	Buy	bread	and	cakes	at	one	of	the	shops	,	and	buy	wine	.
"	买	面包	和	蛋糕	在	一	的	这	商店	,	和	买	葡萄酒	.

“去商店买面包和蛋糕，再买点酒。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [seɪf] .

You	will	find	me	where	you	can	,	when	you	have	seen	him	safe	.
你	将要	寻找	我	在哪里	你	能	,	什么时候	你	有	已见	他	安全的	.

当你确认他安全后，你就会在任何你能找到我的地方找到我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [maɪ][hoʊm] [wɪl] [biː; bi] .

I	have	no	idea	of	where	my	home	will	be	.
我	有	不	主意	的	在哪里	我的	家	将要	是	.

我不知道我的家会在哪里。

[pər'hæps] ['ɪŋglənd] . "

Perhaps	England	.	"
也许	英格兰	.	"

或许是英格兰。

" ['ɪtəli] , ['ɪtəli] ! [feɪnt] [hɑːrt] , " [sed] ['lɔːrə] .

"	Italy	,	Italy	!	faint	heart	,	"	said	Laura	.
"	意大利	,	意大利	！	头晕的	心	,	"	说	劳拉	.

“意大利，意大利！胆小鬼，”劳拉说道。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , ['bɛpoʊ] [roʊld] [ə'weɪ] ['geɪli] .

Furnished	with	money	,	Beppo	rolled	away	gaily	.
提供	和	钱	,	贝波	滚动	离开	兴高采烈地	.

贝波带着钱兴高采烈地滚走了。

[ðə; ði] [daʊt] [wʌz; wəz][ɪn] ['lɔːrə] ['weðər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [wɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn]

The	doubt	was	in	Laura	whether	an	Englishman's	wits	were	to	be	relied	on
这	怀疑	曾是	在	劳拉	无论	一个	英国人的	智慧	是	到	是	依赖	在

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ;

in	such	an	emergency	;
在	这样的	一个	紧急情况	;

劳拉心存疑虑，在这种紧急情况下，英国人的机智是否值得信赖；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [lʊkt] [fʊl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['miːnɪŋ] ,

but	she	admitted	that	the	doctor	had	looked	full	enough	of	serious	meaning	,
但	她	承认	那	这	医生	有	看起来	满的	足够的	的	严肃的	意义	,

但她承认，医生的表情确实十分严肃。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [neɪmd] ['mɜːrθər] ['pəuis; 'pau-][wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] ['redi] .

and	that	the	Englishman	named	Merthyr	Powys	was	keen	and	ready	.
和	那	这	英国人	命名	梅瑟蒂德菲尔	波伊斯	曾是	敏锐的	和	准备好	.

而那位名叫梅瑟·波伊斯的英国人热情高涨，做好了准备。

[ðeɪ] [sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] - ['aʊər] , [ðæt] [θʌmpt] [ɪt'self] [aʊt] [laɪk] [æn; ən][ə'lɑːrm] - [bel] , ['ʌndər] [ðə; ði]

They	sat	a	long	half	-	hour	,	that	thumped	itself	out	like	an	alarm	-	bell	,	under	the
他们	卫星	一个	长的	一半	-	小时	,	那	猛击	本身	出去	喜欢	一个	警报	-	钟	,	在下面	这

['pɑːplər] ,

poplars	,
白杨树	,

他们在白杨树下坐了整整半个小时，时间仿佛被敲打的警钟敲响。

[baɪ][ðə; ði] ['klæmər] - , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd]

by	the	clamouring	Passeyr	,	watching	the	roll	and	spring	of	the	waters	,	and
经过	这	喧闹	-	,	观看	这	卷	和	春天	的	这	水	,	和

[ðə; ði]['reɪdiənt] [foʊm] ,

the	radiant	foam	,
这	辐射状	泡沫	,

在喧闹的帕塞伊尔河畔，看着翻滚的河水和闪耀的泡沫，

[waɪl] [bænd] - ['mjuːzɪk] [pleɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv]

while	band	-	music	played	to	a	great	company	of	visitors	,	and	sounds	of
尽管	乐队	-	音乐	玩	到	一个	伟大的	公司	的	访客	,	和	声音	的

['θʌndər] [druː] [nɪr] .

thunder	drew	near	.
雷	画	靠近	.

乐队为众多游客演奏音乐，雷声也越来越近。

['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɑ:didʒei] , [ðə; ði] ['ledn] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][æn; ən] [æd'væns] [ʌv; əv]

Over	**the**	**mountains**	**above**	**the**	**Adige**	**,**	**the**	**leaden**	**fingers**	**of**	**an**	**advance**	**of**
超过	这	山脉	多于	这	阿迪杰	,	这	铅灰色	手指	的	一个	进步	的

[ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊd] [pʊʃt] ['sloʊli] ,

the	**thunder**	**-**	**cloud**	**pushed**	**slowly**	**,**
这	雷	-	云	推动	缓慢地	,

在阿迪杰河上游的群山之上，雷云如同铅锤般沉重的手指缓缓推进。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['maɪti] [geɪl] [sæt] [hi:pt] [blæŋk][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑ:p][ænd; ənd]

and	**on**	**a**	**sudden**	**a**	**mighty**	**gale**	**sat**	**heaped**	**blank**	**on**	**the**	**mountain**	**-**	**top**	**and**
和	在	一个	突然	一个	强大的	大风	卫星	堆积如山	空白的	在	这	山	-	顶部	和

[blu:] .

blew	**.**
吹	.

突然间，一阵狂风席卷山顶，肆虐起来。

[daʊn] [went] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:plər] , [ðə; ði]['rɪvər] ['stægərd] [ɪn][ɪts] [li:p] ,

Down	**went**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**poplars**	**,**	**the**	**river**	**staggered**	**in**	**its**	**leap**	**,**
向下	去	这	头部	的	这	白杨树	,	这	河	交错	在	它是	飞跃	,

白杨树的树冠纷纷倒下，河水在跳跃中摇晃不定。

[ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] ['ʃudəriŋ] [greɪ] .

the	**vale**	**was**	**shuddering**	**grey**	**.**
这	谷	曾是	颤抖	灰色的	.

山谷一片灰蒙蒙的，令人心惊胆战。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ; ['bju:ti] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][oʊld]

It	**was**	**like**	**the**	**transformation**	**in**	**a**	**fairy**	**tale**	**;**	**Beauty**	**had**	**taken**	**her**	**old**
它	曾是	喜欢	这	转型	在	一个	仙女	故事	;	美丽	有	已采取	她	老的

[kloʊk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

cloak	**about**	**her**	**,**
披风	关于	她	,

这就像童话故事里的变身；美女披上了她那件旧斗篷，

[ænd; ənd] [bent] [tu:; tə] [kə'læməti] .

and	**bent**	**to**	**calamity**	**.**
和	弯曲	到	灾害	.

并走向灾难。

[ðə; ði] ['pɑ:plər] ['stri:md] [ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ] ['saɪdweɪz] ,

The	**poplars**	**streamed**	**their**	**length**	**sideways**	**,**
这	白杨树	流媒体	他们的	长度	侧身	,

白杨树横卧在地，枝干蜿蜒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strenjuəs] [wɪnd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [dæʃt] ['waɪldli]

and	**in**	**the**	**pauses**	**of**	**the**	**strenuous**	**wind**	**nodded**	**and**	**dashed**	**wildly**
和	在	这	停顿	的	这	费力的	风	点头	和	虚线	疯狂地

[ænd; ənd] [waɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] [blæk] ['wɔ:tər] ,

and	**white**	**over**	**the**	**dead**	**black**	**water**	**,**
和	白色的	超过	这	死的	黑色的	水	,

在狂风停歇之际，白色的浪花在死寂的黑色水面上狂野地摇曳、拍打。

[ðæt] [wækst] [ɪn] [foʊm] [ænd; ənd] [hist] , ['ʃoʊɪŋ] [ɪts] [ti:θ] [laɪk][ə; eɪ] [bi:st] [ɪn'reɪdʒd] .

that	**waxed**	**in**	**foam**	**and**	**hissed**	**,**	**showing**	**its**	**teeth**	**like**	**a**	**beast**	**enraged**	**.**
那	打蜡	在	泡沫	和	嘶嘶作响	,	显示	它是	牙齿	喜欢	一个	兽	愤怒	.

它喷出泡沫，发出嘶嘶声，露出牙齿，像一头发怒的野兽。

['lɔ:rə] [ænd; ənd][vi:t'tɔ:ri:ɑ:] [dʒɔɪnd] [hændz][ænd; ənd] ['strʌgld] [fɔ:r; fər] ['ʃeltər] .

Laura	**and**	**Vittoria**	**joined**	**hands**	**and**	**struggled**	**for**	**shelter**	**.**
劳拉	和	维多利亚	加入	双手	和	挣扎	为了	庇护所	.

劳拉和维多利亚手拉手，努力寻找栖身之所。

[ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['sɜːrkəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , ['nuːli] - [pɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['græsˌplɑːt]
The tent of a travelling circus from the South , newly - pitched on a grassplot
这 帐篷 的 一个 旅行 马戏团 从 这 南 , 新 - 投球 在 一个 草地
[nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] ,
near the river ,
靠近 这 河 ,

来自南方的一个巡回马戏团的帐篷，刚刚搭在河边的一块草地上。

[wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [wɜːrl] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maːtʃɪŋ]
was caught up and whirled in the air and flung in the face of a marching
曾是 捕捉 向上 和 旋转 在 这 空气 和 扔 在 这 脸 的 一个 行军
[gɑːrd] [ʌv; əv]['soʊldʒəri] ,
guard of soldiery ,
警卫 的 士兵 ,

被卷起并在空中旋转，然后扔到一队行进士兵的脸上。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [swɔðd] [ænd; ənd] [bɔːr] [ʃɪr] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
whom it swathed and bore sheer to earth ,
谁 它 裹挟着 和 钻孔 透明 到 地球 ,

它将其裹挟并直接拖入地底，

[waɪl] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['pɑːplər] [fel] [flæt] , [ðə; ði] [wɪnd]
while on them and around them a line of poplars fell flat , the wind
尽管 在 他们 和 大约 他们 一个 线 的 白杨树 跌倒 平坦的 , 这 风
['wɪslɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
whistling over them .
吹口哨 超过 他们 .

而它们周围和上面一排白杨树倒了下来，风在它们身上呼啸而过。

['lɔːrə] [də'rektɪd] [vɪtɔriːəz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] .
Laura directed Vittoria's eyes to the sight .
劳拉 指导 维多利亚的 眼睛 到 这 视线 .

劳拉引导维多利亚的目光看向那个景象。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][set][hɑːrd][wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
" See , " she said , and her face was set hard with cold and excitement ,
" 看 , " 她 说 , 和 她 脸 曾是 放 难的 和 寒冷的 和 激动 ,

“你看，”她说，脸上既冷峻又激动，表情十分僵硬。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌprɔːr] ;
so that she looked a witch in the uproar ;
所以 那 她 看起来 一个 巫婆 在 这 骚动 ;

所以她在骚动中看起来像个女巫；

" [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [luːs] [naʊ] ['ændʒiləu][ɪz] [ə'brɔːd] ?
" would you not say the devil is loose now Angelo is abroad ?
" 会 你 不是 说 这 魔鬼 是 松动的 现在 安杰洛 是 国外 ?

“安杰洛出国后，你不觉得魔鬼已经逃脱了吗？”

" ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [pə'zest] [ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l][reɪn] .
" Thunder and lightning possessed the vale , and then a vertical rain .
" 雷 和 闪电 拥有 这 谷 , 和 然后 一个 垂直的 雨 .

“山谷里雷鸣闪电，随后倾盆大雨倾盆而下。”

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
At the first gleam of sunlight ,
在 这 第一的 闪耀 的 阳光 ,

当第一缕阳光洒下时，

['lɔːrə] [ænd; ənd][viːt'tɔːriːɑː] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - — [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑː'keɪdz] ,
Laura and Vittoria walked up to the Laubengasse — the street of the arcades ,
劳拉 和 维多利亚 步行 向上 到 这 - — 这 街道 的 这 街机 ,

劳拉和维多利亚走到劳本街——那条拱廊街，

[wer] [ðeɪ] [meɪd] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['niːdləs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['entər]

where	they	made	purchases	of	numerous	needless	articles	,	not	daring	to	enter
在哪里	他们	制成	购买	的	很多的	不必要	文章	,	不是	大胆	到	进入

[ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [ʃɑːp] .

the	Italian's	shop	.
这	意大利人的	店铺	.

他们在那里购买了许多不必要的物品，却不敢进入意大利人的商店。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] - ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ] ['kærɪdʒ] [kʊd; kəd]

A	woman	at	a	fruitstall	opposite	to	it	told	them	that	no	carriage	could
一个	女士	在	一个	-	对面的	到	它	讲述	他们	那	不	运输	可以

[hæv; həv] ['drɪvn] [ʌp][ðer; ðər] .

have	driven	up	there	.
有	驱动	向上	那里	.

对面水果摊的一位妇女告诉他们，没有马车能开到那里。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [greɪt] [pər'pleksəti] , [mʌd] [ænd; ənd] [reɪn] - [steɪnd] ['soʊldʒərz] ,

During	their	great	perplexity	,	mud	and	rain	-	stained	soldiers	,
期间	他们的	伟大的	困惑	,	泥	和	雨	-	染色	士兵	,

在他们极度困惑之时，浑身沾满泥泞和雨水的士兵们

[ðə; ði] [seɪm] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [bɔːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɜːrt(ə)n] ,

the	same	whom	they	had	seen	borne	to	earth	by	the	flying	curtain	,
这	相同的	谁	他们	有	已见	出生	到	地球	经过	这	飞行	窗帘	,

他们曾亲眼目睹他被飞舞的帷幕带到人间，

['mɑːtʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːp] ; [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [səːtʃt] ;

marched	before	the	shop	;	the	shop	and	the	house	were	searched	;
行军	前	这	店铺	;	这	店铺	和	这	房子	是	搜索	;

在商店前列队；商店和房屋都被搜查了；

[ðə; ði][ɪ'tæliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]['laɪmɪŋ] [waɪf] [wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] .

the	Italian	and	his	old	liming	wife	were	carried	away	.
这	意大利语	和	他的	老的	石灰	妻子	是	携带	离开	.

意大利人和他年迈的妻子被掳走了。

" [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ðæt] [stɔːrm] [wʌz; wəz][nɑːt]['ændʒəˌloʊz] [frend] !

"	Tell	me	now	,	that	storm	was	not	Angelo's	friend	!
"	告诉	我	现在	,	那	风暴	曾是	不是	安杰洛的	朋友	!

“告诉我，那场风暴对安杰洛来说不是朋友！”

" ['lɔːrə] ['mʌtəd] .

"	Laura	muttered	.
"	劳拉	低声说道	.

劳拉低声说道。

" [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ? " [sed] [viːt'tɔːriːɑː] .

"	Can	he	have	escaped	?	"	said	Vittoria	.
"	能	他	有	逃脱	?	"	说	维多利亚	.

“他是不是逃走了？”维多利亚问道。

" [hiː; hi][ɪz] - [ɑːn] ['hɔːrsbæk] . -

"	He	is	'	on	horseback	.	'
"	他	是	-	在	马背	.	-

“他骑在马上。”

" ['lɔːrə] ['kwoʊtɪd][ðə; ði][ɪ'tæliən]['prɑːvɜːrb][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [floʊn] ; [haʊ] , [ʃiː; ʃi]

"	Laura	quoted	the	Italian	proverb	to	signify	that	he	had	flown	;	how	,	she
"	劳拉	引	这	意大利语	谚语	到	表示	那	他	有	飞行	;	如何	,	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ,

could	not	say	,
可以	不是	说	,

劳拉引用了一句意大利谚语来表示他已经飞走了；至于他是如何飞走的，她也说不清楚。

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] .

and	none	could	inform	her	.
和	没有任何	可以	通知	她	.

但没有人能告诉她。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [roʊz][ɪn][wʌn] ['faʊnt(ə)n] .

The	joy	of	their	hearts	rose	in	one	fountain	.
这	喜悦	的	他们的	心	玫瑰	在	一	喷泉	.

他们心中的喜悦汇成一股泉水。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['betər] [blʌd] [ɪn][maɪ]['bɑːdi][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] , " ['lɔːrə] [sed] ; [ænd; ənd]

"	I	shall	feel	better	blood	in	my	body	from	this	moment	,	"	Laura	said	;	and
"	我	将	感觉	更好的	血	在	我的	身体	从	这	片刻	,	"	劳拉	说	;	和

“从现在开始，我感觉体内的血液循环会更好了，”劳拉说；

[viːt'tɔːriːɑː] , " [oʊ] ! [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [strɔːŋ] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [rɪ'zɑːlv] . "

Vittoria	,	"	Oh	!	we	can	be	strong	,	if	we	only	resolve	.	"
维多利亚	,	"	哦	!	我们	能	是	强的	,	如果	我们	仅有的	解决	.	"

维多利亚说：“哦！只要我们下定决心，我们就能变得强大。”

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [sɪŋ] ? "

"	You	want	to	sing	?	"
"	你	想	到	唱歌	?	"

你想唱歌吗?

" [aɪ][duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [naʊ] . "

"	I	shall	find	pleasure	in	your	voice	now	.	"
"	我	将	寻找	乐趣	在	你的	嗓音	现在	.	"

“我现在会很享受你的声音。”

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] [vɔɪs] ! "

"	The	wicked	voice	!	"
"	这	邪恶	嗓音	!	"

“邪恶的声音！”

" [jes] , [ðə; ði] ['veri] ['wɪkɪd] [vɔɪs] !

"	Yes	,	the	very	wicked	voice	!
"	是的	,	这	非常	邪恶	嗓音	!

“是的，那声音真是邪恶至极！”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	shall	be	glad	to	hear	it	.
但	我	将	是	高兴的	到	听到	它	.

但我会很乐意听到这个消息。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [draʊn] [ðoʊz] - . "

You	can	sing	to	-	night	,	and	drown	those	Lenkensteins	.	"
你	能	唱歌	到	-	夜晚	,	和	溺水	那些	-	.	"

今晚你可以放声歌唱，把那些伦肯斯坦家族的人淹没。

" [ɪf] [maɪ]['kɑːrloʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌem 'iː] ! "

"	If	my	Carlo	could	hear	me	!	"
"	如果	我的	卡洛	可以	听到	我	!	"

“如果我的卡洛能听到我说话就好了！”

" [ɑː] ! " [said] [ðə; ði][siːn'jɔːrə] , ['mjuːzɪŋ] .

"	Ah	!	"	sighed	the	signora	,	musing	.
"	啊	!	"	叹了口气	这	女士	,	沉思	.

“啊！”夫人叹了口气，若有所思。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['prɪzn] [naʊ] .

"	He	is	in	prison	now	.
"	他	是	在	监狱	现在	.

他现在在监狱里。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [læd] ,

I	remember	him	,	the	dearest	little	lad	,
我	记住	他	,	这	亲爱的	小的	小伙子	,

我记得他，那个最可爱的小男孩，

['fensɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

fencing	with	my	husband	for	exercise	after	they	had	been	writing	all	day	.
击剑	和	我的	丈夫	为了	锻炼	后	他们	有	到过	写作	全部	天	.

我和丈夫在写作一整天后，一起击剑锻炼身体。

[wen] ['dʒɑːkəˌmoʊ][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] ,

When	Giacomo	was	imprisoned	,
什么时候	贾科莫	曾是	被监禁	,

贾科莫被囚禁时，

['kɑːrloʊ][sæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːlz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] ;

Carlo	sat	outside	the	prison	walls	till	it	was	time	for	him	to	enter	;
卡洛	卫星	外部	这	监狱	墙壁	直到	它	曾是	时间	为了	他	到	进入	;

卡洛坐在监狱墙外，直到该他进去的时候；

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['ʌpər] [lɪp][wɜːr; wər] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ]['gɝːlz] .

his	chin	and	upper	lip	were	smooth	as	a	girl's	.
他的	下巴	和	上	唇	是	光滑的	作为	一个	女孩们	.

他的下巴和上唇光滑得像女孩子一样。

['dʒɑːkəˌmoʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [meɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

Giacomo	said	to	him	,	'	May	you	always	have	the	power	of	going	out	,
贾科莫	说	到	他	,	-	可能	你	总是	有	这	力量	的	去	出去	,

贾科莫对他说："愿你永远拥有外出的能力。"

[ɔːr][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

or	not	have	a	wife	waiting	for	you	.	'
或者	不是	有	一个	妻子	等待	为了	你	.	-

或者没有妻子等你。

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .

Here	they	come	.
这里	他们	来	.

他们来了。

" ([ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [terz] .)

"	(	She	spoke	of	tears	.	)
"	(	她	辐	的	眼泪	.	)

（她谈到了眼泪。）

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒɔɪfl] .

"	It's	because	I	am	joyful	.
"	它是	因为	我	是	快乐	.

"那是因为我感到快乐。"

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][hæz; həz] [groʊn] [soʊ][draɪ] [ðæt] [ðeɪ] [prɪk] [ænd; ənd] [stɪŋ] .

The	channel	for	them	has	grown	so	dry	that	they	prick	and	sting	.
这	渠道	为了	他们	有	生长	所以	干燥	那	他们	刺	和	蜇	.

它们的通道已经干涸到会刺痛它们。

[oʊ] , ['sændrə] !

Oh	,	Sandra	!
哦	,	桑德拉	!

哦，桑德拉！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [bəuθ][biː; bi] ['berid] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] ,

it	would	be	pleasant	to	me	if	we	might	both	be	buried	for	seven	days	,
它	会	是	令人愉快的	到	我	如果	我们	可能	两个都	是	埋葬	为了	七	天	,

如果我们俩都能被埋葬七天，我会很高兴的。

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] [lɔːŋ] [haʊl] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [tə'geðər] .

and	have	one	long	howl	of	weakness	together	.
和	有	一	长的	嗥	的	弱点	一起	.

然后两人一起发出一声长长的、虚弱的嚎叫。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [baɪt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ]['taɪərd] .

A	little	bite	of	satisfaction	makes	me	so	tired	.
一个	小的	咬	的	满意	制作	我	所以	疲劳的	.

一点点满足感就让我筋疲力尽。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət][wɔːr] ,

I	believe	there's	something	very	bad	for	us	in	our	always	being	at	war	,
我	相信	有	某物	非常	坏的	为了	我们	在	我们的	总是	存在	在	战争	,

我认为，我们一直处于战争状态对我们非常不利。

[ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] .

and	never	,	never	gaining	ground	.
和	绝不	,	绝不	获得	地面	.

而且始终未能取得进展。

[dʒʌst][wʌn][spɑːrk][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ˌɪn'tɑːksəˌkeɪts][ˌjuː 'es] .

Just	one	spark	of	triumph	intoxicates	us	.
只是	一	火花	的	胜利	麻醉剂	我们	.

哪怕一丝胜利的火花也能让我们陶醉。

[lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

Look	at	all	those	people	pouring	out	again	.
看	在	全部	那些	人们	浇注	出去	再次	.

看看那些又涌出来的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [fer] ['weðər] .

They	are	the	children	of	fair	weather	.
他们	是	这	孩子们	的	公平的	天气	.

他们是晴天的孩子。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [helθ] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] .

I	hope	the	state	of	their	health	does	not	trouble	them	too	much	.
我	希望	这	状态	的	他们的	健康	做	不是	麻烦	他们	也	很多	.

我希望他们的健康状况不会给他们带来太大的困扰。

[vi'enə] [sendz] [kən'sʌmptɪv] ['peɪʃnts] [hɪr] .

Vienna	sends	consumptive	patients	here	.
维也纳	发送	消耗性的	患者	这里	.

维也纳会把肺结核病人送到这里来。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm] [ə'tentɪvli] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['æŋkʃəs] [er] .

If	you	regard	them	attentively	,	you	will	observe	that	they	have	an	anxious	air	.
如果	你	看待	他们	认真地	,	你	将要	观察	那	他们	有	一个	焦虑的	空气	.

如果你仔细观察他们，你会发现他们神情焦虑。

[ðer; ðər] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [saʊnd] ; [ðeɪ] [fɪr] [ðeɪ] [meɪ] [daɪ] .

Their	constitutions	are	not	sound	;	they	fear	they	may	die	.
他们的	宪法	是	不是	声音	;	他们	害怕	他们	可能	死	.

他们体质虚弱，害怕死亡。

" ['lɔrəz] ['aɪrəni][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrst] ;

"	Laura's	irony	was	unforced	;
"	劳拉的	讽刺	曾是	非强迫	;

劳拉的讽刺是自然而然的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dɪskɔːrd]['nætʃ(ə)rəli] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [baɪ]
it **was** **no** **more** **than** **a** **subtle** **discord** **naturally** **struck** **from** **the** **scene** **by**
它 曾是 不 更多的 比 一个 微妙的 Discord 自然 击 从 这 场景 经过
[ə; eɪ] [soʊl] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
a **soul** **in** **contrast** **with** **it** **.**
一个 灵魂 在 对比 和 它 .

那只不过是与周围环境形成对比的灵魂自然而然地从场景中产生的一种微妙的不和谐感而已。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['raɪdɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] ['truːpəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ['hɑːtli] [kən'vəːsɪŋ]
They **beheld** **the** **riding** **forth** **of** **troopers** **and** **a** **knot** **of** **officers** **hotly** **conversing**
他们 观看 这 骑术 前进 的 骑警 和 一个 结 的 警官 热 对话
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

他们看到骑兵出来，一群军官正在热烈地交谈。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['leɪdiz] , [kaʊnt] - ,
At **another** **point** **the** **duchess** **and** **the** **Lenkenstein** **ladies** **,** **Count** **Lenkenstein** **,**
在 其他 观点 这 公爵夫人 和 这 - 女士们 , 数数 - ,
[kaʊnt] - ,
Count **Serabiglione** **,**
数数 - ,

在另一处，公爵夫人和伦肯斯坦家的女士们、伦肯斯坦伯爵、塞拉比廖内伯爵，

[ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .
and **Wilfrid** **paced** **up** **and** **down** **,** **waiting** **for** **music** **.**
和 威尔弗里德 踱步 向上 和 向下 , 等待 为了 音乐 .

威尔弗里德来回踱步，等待着音乐响起。

['lɔːrə] [left] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [krɔːst] [æn; ən] ['ʌpər] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] - , [nɪr]
Laura **left** **the** **public** **places** **and** **crossed** **an** **upper** **bridge** **over** **the** **Passeyr** **,** **near**
劳拉 左边 这 民众 地方 和 交叉 一个 上 桥 超过 这 - , 靠近
[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
the **castle** **,**
这 城堡 ,

劳拉离开了公共场所，穿过城堡附近帕塞河上的一座高架桥。

[baɪ] [wɪtʃ] [ruːt] [ʃiː; ʃi]['skɜːrtɪd] [vaɪnz] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['oʊvər]['sloʊpɪŋ] [medəuz] [tuː; tə][sʌm; səm]
by **which** **route** **she** **skirted** **vines** **and** **dropped** **over** **sloping** **meadows** **to** **some**
经过 哪个 路线 她 裙摆 藤蔓 和 掉落 超过 倾斜的 草地 到 一些
['ʃeɪdɪd] ['boʊldərz] [wer] [ðə; ði] - [faʊnd] [ə; eɪ]['sændi] [beɪ] ,
shaded **boulders** **where** **the** **Passeyr** **found** **a** **sandy** **bay** **,**
阴影 巨石 在哪里 这 - 成立 一个 沙 湾 ,

她沿着这条路绕过藤蔓，越过倾斜的草地，来到一些阴凉的巨石旁，在那里，帕塞伊尔人发现了一个沙滩海湾。

[ænd; ənd] [liːpt] [ɪn][træns'pærənt] [griːn] ,
and **leaped** **in** **transparent** **green** **,**
和 跳跃 在 透明的 绿色的 ,

然后跃入透明的绿色中，

[ænd; ənd] ['hwaɪtnd] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['twɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [smuːð] ['bɑːdi] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kæzəm]
and **whitened** **and** **swung** **twisting** **in** **a** **long** **smooth** **body** **down** **a** **narrow** **chasm**
和 漂白 和 摇摆 扭曲 在 一个 长的 光滑的 身体 向下 一个 狭窄的 深渊
, [ænd; ənd] [nɔɪzd] [bɪ'loʊ] .
, **and** **noised** **below** **.**
, 和 嘈杂的 以下 .

它变得苍白，长长的光滑身躯扭动着摆动，顺着狭窄的峡谷向下坠落，发出隆隆的声响。

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['tɔːrənt] ['stɪld] [ðer; ðər] [sen'seiʃənz] : [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ,
The **thundering** **torrent** **stilled** **their** **sensations** **:** **and** **the** **water** **,**
这 雷鸣 激流 静止 他们的 感觉 : 和 这 水 ,

雷鸣般的洪流平息了他们的感官：而水，

['meɪkɪŋ] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [greɪt] [blɑːks] [ʌv; əv] ['pɔːrfəri] [ænd; ənd] ['grænɪt] , [kɔːt] [ðer; ðər] [θɔːts]
making **battle** **against** **great** **blocks** **of** **porphyry** **and** **granite** **,** **caught** **their** **thoughts**
制作 战斗 反对 伟大的 积木 的 斑岩 和 花岗岩 , 捕捉 他们的 想法
.
:
.

与巨大的斑岩和花岗岩搏斗的场景引起了他们的思考。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [vɪtɔriːəz] [maɪnd] , [ðæt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['æftər] ,
So **strong** **was** **the** **impression** **of** **it** **on** **Vittoria's** **mind** **,** **that** **for** **hours** **after** **,**
所以 强的 曾是 这 印象 的 它 在 维多利亚的 头脑 , 那 为了 小时 后 ,

这件事在维多利亚心中留下了如此深刻的印象，以至于在接下来的几个小时里，她都难以忘怀。

['evri] ['ɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [siːmd] ['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnrʌʃ] [ænd; ənd] [ˌaʊt'pɔːr] ; [ðə; ði]
every **image** **she** **conceived** **seemed** **proper** **to** **the** **inrush** **and** **outpour** **;** **the**
每一个 图像 她 构思 似乎 恰当的 到 这 涌入 和 倾泻 ; 这
['elboʊɪŋ] ,
elbowing **,**
肘击 ,

她构思的每一个画面似乎都与这汹涌澎湃的景象相得益彰；与这拥挤喧嚣的场面，

[ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] , [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] , [ðə; ði][bɜːrst][ɑːn] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ['bʌblz] ['ʌndər] [ænd; ənd]
the **tossing** **,** **the** **foaming** **,** **the** **burst** **on** **stones** **,** **and** **silvery** **bubbles** **under** **and**
这 抛掷 , 这 起泡 , 这 爆裂 在 石头 , 和 银色 气泡 在下面 和
['sɪlvəri] ['kænəpi] [ə'bʌv] ,
silvery **canopy** **above** **,**
银色 树冠 多于 ,

翻腾、泡沫翻涌、撞击石块爆裂，以及下方银色的气泡和上方银色的华盖。

[ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [hə'zɑː] ; [ɔːl] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] - [toʊnd] [fɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
the **chattering** **and** **huzzaing** **;** **all** **working** **on** **to** **the** **one** **-** **toned** **fall** **beneath** **the**
这 喋喋不休 和 欢呼 ; 全部 在职的 在 到 这 一 - 色调 落下 下面 这
['reɪnboʊ] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [rɑːk] .
rainbow **on** **the** **castle** **-** **rock** **.**
彩虹 在 这 城堡 - 岩石 .

叽叽喳喳和欢呼声；一切都朝着城堡岩石上彩虹下的单调秋天发展。

[nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] ['dʒeɪkəb] - - [dɪ'pəʊzd] [ɪn] [fʊl] ['kʌmpəni] [æt; ət]
Next **day** **,** **the** **chasseur** **Jacob** **Baumwalder** **Feckelwitz** **deposed** **in** **full** **company** **at**
下一个 天 , 这 猎人 雅各布 - - 被罢免 在 满的 公司 在
['sɑːnənbɜ-g] ,
Sonnenberg **,**
索嫩伯格 ,

第二天，猎兵雅各布·鲍姆瓦尔德·费克尔维茨在索嫩贝格全员出庭受审。

[ðæt] , [əu'beiŋ] [kaʊnt] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
that **,** **obeying** **Count** **Serabiglione's** **instructions** **,** **he** **had** **gone** **down** **to** **the** **city** **,**
那 , 服从 数数 - 指示 , 他 有 已消失 向下 到 这 城市 ,

他遵照塞拉比廖内伯爵的指示，下到城里去了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [siːn] [luː'tenənt] ['pɪrsən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]
and **had** **there** **seen** **Lieutenant** **Pierson** **with** **the** **ladies** **in** **front** **of** **the** **hotel**
和 有 那里 已见 中尉 皮尔森 和 这 女士们 在 正面 的 这 酒店
;
;
;

并且在那里看到了皮尔森中尉和几位女士在酒店前面；

[hiː; hi][hæd; həd] ['faːloʊd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kærɪdʒ] ,
he **had** **followed** **the** **English** **carriage** **,**
他 有 随后 这 英语 运输 ,

他一直跟着那辆英国马车。

[wɪtʃ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['redi] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]

which	took	up	a	man	who	was	standing	ready	on	crutches	at	the	corner	of
哪个	采取	向上	一个	男人	WHO	曾是	常设	准备好	在	拐杖	在	这	角落	的

[ðə; ði] - ,

the	Laubengasse	,
这	-	,

镜头捕捉到一名拄着拐杖站在劳本街拐角处的男子。

[ænd; ənd] [droʊv] ['ræpɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] [geɪt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ʃlændɜz]

and	drove	rapidly	out	of	the	North	-	western	gate	,	leading	to	Schlanders
和	驾驶	快速	出去	的	这	北	-	西	门	,	领导	到	施兰德斯

[ænd; ənd] [mælz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eŋgədiːn] .

and	Mals	and	the	Engadine	.
和	疾病	和	这	恩加丁	.

然后迅速驱车驶出西北门，前往施兰德斯、马尔斯和恩加丁。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [træns'fɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪpld] [mæn] [frʌm; frəm] [wʌn] ['kærɪdʒ] [tuː; tə]

He	had	witnessed	the	transfer	of	the	crippled	man	from	one	carriage	to
他	有	目击者	这	转移	的	这	残疾的	男人	从	一	运输	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他亲眼目睹了那个残疾人从一辆马车转移到另一辆马车的过程。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [reɪzd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] ,

and	had	raised	shouts	and	given	hue	and	cry	,
和	有	提高	喊叫	和	给定	色调	和	哭	,

他们大声叫喊，喧闹不已。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] .

but	the	intervention	of	the	storm	had	stopped	his	pursuit	.
但	这	干涉	的	这	风暴	有	停止	他的	追逐	.

但暴风雨的介入阻止了他的追击。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [wɜːr; wər] .

He	was	proceeding	to	say	what	his	suppositions	were	.
他	曾是	进行中	到	说	什么	他的	假设	是	.

他正要说出他的推测。

[kaʊnt] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [fɔːr; fər] ['wɪlfrɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

Count	Lenkenstein	lifted	his	finger	for	Wilfrid	to	follow	him	out	of	the	room	.
数数	-	抬起	他的	手指	为了	威尔弗里德	到	跟随	他	出去	的	这	房间	.

伦肯斯坦伯爵抬起一根手指，示意威尔弗里德跟着他走出房间。

[kaʊnt] - [went] [æt; ət] [ðer; ðər] [hiːlz] .

Count	Serabiglione	went	at	their	heels	.
数数	-	去	在	他们的	高跟鞋	.

塞拉比格利奥内伯爵紧随其后。

[ðen] [kaʊnt] - [sent] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːm] ['ʌnə] [ænd; ənd] ['liːnə; 'leɪnə] [ə'kʌmpənid]

Then	Count	Lenkenstein	sent	for	his	wife	,	whom	Anna	and	Lena	accompanied
然后	数数	-	发送	为了	他的	妻子	,	谁	安娜	和	莉娜	伴随

.

:
.

然后伦肯斯坦伯爵派人去接他的妻子，安娜和莉娜陪同前往。

" [haʊ] ['meni] ['pɜ:sənz] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə]['ru:ɪn][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][jʊr; jər][kru:'seɪd] , [maɪ]
" How many persons are you going to ruin in the course of your crusade , my
" 如何 许多 人 是 你 去 到 废墟 在 这 课程 的 你的 运动 , 我的
[dɪr] ?
dear ?
亲爱的 ?

“亲爱的，在你的征途中，你究竟要毁掉多少人？”

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] [tu:; tə] ['lɔ:rə] .
" the duchess said to Laura .
" 这 公爵夫人 说 到 劳拉 .

“公爵夫人对劳拉说。”

" ['dɪrɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['penɪtənt] [wen] [aɪ] [sək'si:d] , " [sed] ['lɔ:rə] .
" Dearest , I am penitent when I succeed , " said Laura .
" 亲爱的 , 我 是 忏悔者 什么时候 我 成功 , " 说 劳拉 .

“亲爱的，我成功的时候会感到愧疚，”劳拉说。

" [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ju:; jʊ] , [hi:; hi][ɪz] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] ['ru:ɪnd] . "
" If that young man has been assisting you , he is irretrievably ruined . "
" 如果 那 年轻的 男人 有 到过 协助 你 , 他 是 不可挽回地 毁坏 . "

“如果那个年轻人一直在帮助你，那他已经彻底完了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['tru:li] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
" I am truly sorry for him . "
" 我 是 真的 对不起 为了 他 . "

我真为他感到难过。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ðə; ði] ['lektʃərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ɪn] [vi'enə] [ɑ:r; ər]['terəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
" As for me , the lectures I shall get in Vienna are terrible to think of .
" 作为 为了 我 , 这 讲座 我 将 得到 在 维也纳 是 糟糕的 到 思考 的 .

“至于我，一想到要在维也纳听的那些课就觉得可怕。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑ:rtiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] -
This is the consequence of being the friend of both parties , and a peace -
这 是 这 结果 的 存在 这 朋友 的 两个都 各方 , 和 一个 和平 -
['meɪkər] .
maker .
制造商 .

这就是与双方都保持友好关系，并充当和平缔造者的结果。

" [kaʊnt] - [rɪ'tɜ:rnd] [ə'loʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" Count Serabiglione returned alone from the scene at the examination ,
" 数数 - 返回 独自的 从 这 场景 在 这 考试 ,

“塞拉比格利翁伯爵独自一人从调查现场返回。”

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] ['æfəbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
rubbing his hands and nodding affably to his daughter .
擦 他的 双手 和 点头 和蔼可亲 到 他的 女儿 .

他搓着手，亲切地点头向女儿示意。

[hi:; hi] [mə'lɪʃəsli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['mɑ:nstər][ʌv; əv] ['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪn][ðə; ði] [lʌmp] ,
He maliciously declined to gratify the monster of feminine curiosity in the lump ,
他 恶意地 拒绝 到 满足 这 怪物 的 女性 好奇心 在 这 块 ,

他恶意地拒绝满足那团东西里女性好奇心的怪物，

[ænd; ənd] [dəuld] [aʊt] [ðə; ði] [si:n] ['pi:smi:l] .
and doled out the scene piecemeal .
和 施 出去 这 场景 零散地 .

并将场景零零散散地呈现出来。

[hiː; hi] [maɪt] [steɪt] , [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] ,

He	might	state	,	he	observed	,
他	可能	状态	,	他	观察到	,

他可能会这样说，他观察到，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˈlʊrd] [ˈbɛpoʊ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

that	it	was	he	who	had	lured	Beppo	to	listen	at	the	door	during	the
那	它	曾是	他	WHO	有	诱饵	贝波	到	听	在	这	门	期间	这

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprizənəz] ;

examination	of	the	prisoners	;
考试	的	这	囚犯	;

是他引诱贝波在审问犯人时到门口偷听；

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ðen] [pla:ntid][ə; eɪ][spaɪ][ɑːn][hɪm; ɪm] — [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][dɪkˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	who	had	then	planted	a	spy	on	him	—	following	the	dictation	of
和	WHO	有	然后	已种植	一个	间谍	在	他	—	下列的	这	听写	的

[ˈpriːˌsɛpts] [ɪkˈsiːdɪŋli] [oʊld] .

precepts	exceedingly	old	.
戒律	非常	老的	.

然后，有人按照极其古老的教规，安插了一名间谍在他身边。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['biːtn] , ['dʌtʃəs] ; [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli]

"	We	are	generally	beaten	,	duchess	;	I	admit	it	;	and	yet	we	generally
"	我们	是	一般来说	被打败	,	公爵夫人	;	我	承认	它	;	和	然而	我们	一般来说

[kənˈtraɪv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [breɪn] .

contrive	to	show	the	brain	.
精心策划	到	展示	这	脑	.

“公爵夫人，我们通常都会失败；我承认；然而我们通常都会设法展现出智慧。”

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wed] [breɪnz] [tuː; tə] [bruːt] [fɔːrs] !

As	I	say	,	wed	brains	to	brute	force	!
作为	我	说	,	结婚	大脑	到	蛮力	力量	!

正如我所说，要将智慧与蛮力结合起来！

— [bʌt; bət][maɪ] ['lɔːrə] [priˈfəːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['kɑːntest] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æn; ən]['juːniən] ,

—	but	my	Laura	prefers	to	bring	about	a	contest	instead	of	an	union	,
—	但	我的	劳拉	偏好	到	带来	关于	一个	竞赛	反而	的	一个	联盟	,

——但我的劳拉更倾向于促成竞争而不是联合，

[soʊ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] ,

so	that	somebody	is	certain	to	be	struck	,
所以	那	某人	是	肯定	到	是	击	,

这样一来，肯定会有人被击中。

[ænd; ənd] " — [ðə; ði] [kaʊnt] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] — " [dɪˈzɜːrvz]

and	"	—	the	count	spread	out	his	arms	and	bowed	his	head	—	"	deserves
和	"	—	这	数数	传播	出去	他的	武器	和	鞠躬	他的	头	—	"	值得

[ðə; ði] [bloʊ] .

the	blow	.
这	吹	.

“而且，”伯爵张开双臂，低下头，“他罪有应得。”

" [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [kaʊnt] - [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [luːˈtenənt] ['pɪrsən] [daʊn]

"	He	informed	them	that	Count	Lenkenstein	had	ordered	Lieutenant	Pierson	down
"	他	知情的	他们	那	数数	-	有	订购	中尉	皮尔森	向下

[tuː; tə]['mɛˌrɑːn] ,

to	Meran	,
到	梅兰	,

“他告诉他们，伦肯斯坦伯爵已经命令皮尔森中尉前往梅兰，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [maɪt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [biː; bi] [kæˈʃiəd] [wɪˈðɪn] [faɪv] [deɪz] .

and	that	the	lieutenant	might	expect	to	be	cashiered	within	five	days	.
和	那	这	中尉	可能	预计	到	是	收银员	之内	五	天	.

这位中尉很可能在五天内被开除军籍。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?

"	What	does	it	matter	?
"	什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

" [hiː; hi] [əˈdrest] [viːtˈtɔːriːɑː] .

"	he	addressed	Vittoria	.
"	他	已解决	维多利亚	.

他向维多利亚说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvɪktəms] ; [luːˈtenənt] [ˈpɪrsən] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

"	It	is	but	a	shuffling	of	victims	;	Lieutenant	Pierson	in	the	place	of
"	它	是	但	一个	洗牌	的	受害者	;	中尉	皮尔森	在	这	地方	的

-	!
Guidascarpi	!
-	!

“这只不过是受害者的换位而已；皮尔森中尉代替了圭达斯卡皮！”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ˈɑːbdʒekt] .

I	do	not	object	.
我	做	不是	目的	.

我不反对。

" [kaʊnt] - [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [frʌm; frəm] [ˈsɑːnənbɝg] [ˈɪnstəntli] .

"	Count	Lenkenstein	withdrew	his	wife	and	sisters	from	Sonnenberg	instantly	.
"	数数	-	退出	他的	妻子	和	姐妹	从	索嫩伯格	即刻	.

伦肯斯坦伯爵立即将他的妻子和姐妹从索嫩贝格接走。

[hiː; hi] [sent] [æn; ən] [ˈæŋgri] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈduː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,

He	sent	an	angry	message	of	adieu	to	the	duchess	,
他	发送	一个	生气的	信息	的	再见	到	这	公爵夫人	,

他向公爵夫人发了一条愤怒的告别信息。

[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

informing	her	that	he	alone	was	responsible	for	the	behaviour	of	the
通知	她	那	他	独自的	曾是	负责任的	为了	这	行为	的	这

['leɪdiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

ladies	of	his	family	.
女士们	的	他的	家庭	.

他告诉她，他要为家中女性的行为负全部责任。

[ðə; ði] [pʊr] ['dʌtʃəs] [wept] .

The	poor	duchess	wept	.
这	贫穷的	公爵夫人	哭泣	.

可怜的公爵夫人哭了。

" [ðɪs] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [viˈenə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] ,

"	This	means	that	I	shall	be	summoned	to	Vienna	for	a	scolding	,
"	这	方法	那	我	将	是	被召唤	到	维也纳	为了	一个	责骂	,

这意味着我将被召到维也纳接受训斥。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['lɔːrə] , [huː] [pərˈmɪtɪd] [hɜːrˈself]

and	have	to	meet	my	husband	,	"	she	said	to	Laura	,	who	permitted	herself
和	有	到	见面	我的	丈夫	,	"	她	说	到	劳拉	,	WHO	允许	她自己

[tuː; tə] [biː; bi] ['fɔndld] ,

to	be	fondled	,
到	是	抚摸	,

“我还要去见我丈夫，”她对劳拉说，劳拉任由她抚摸自己。

[ænd; ənd] ['berli] [veɪld] [hɜːr; hər] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	barely	veiled	her	exultation	in	her	apology	for	the	mischief	she	had
和	仅仅	含蓄	她	大喜	在	她	道歉	为了	这	恶作剧	她	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

她在为自己所犯的恶作剧道歉时，几乎毫不掩饰自己的得意之情。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'fɪʃəli]

An	hour	after	the	departure	of	the	Lenkensteins	,	the	castle	was	again	officially
一个	小时	后	这	离开	的	这	-	,	这	城堡	曾是	再次	官方

['vɪzɪtɪd] [baɪ]['kɜːrn(ə)l] - .

visited	by	Colonel	Zofel	.
到访	经过	上校	-	.

伦肯斯坦一家离开一小时后，佐费尔上校再次正式参观了这座城堡。

[viːt'tɔːriːɑː][ænd; ənd] ['lɔːrə] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]['mɛˌrɑːn] [bɪ'fɔːr]

Vittoria	and	Laura	received	an	order	to	quit	the	district	of	Meran	before
维多利亚	和	劳拉	已收到	一个	命令	到	辞职	这	区	的	梅兰	前

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

维多利亚和劳拉接到命令，必须在日落前离开梅兰区。

[ðə; ði] [tuː] ['faiəbrændz] [drɑːpt] [noʊ] [terz] .

The	two	firebrands	dropped	no	tears	.
这	二	煽动者	掉落	不	眼泪	.

这两位激进分子没有流一滴眼泪。

" [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wen] [aɪ] [sək'siːd] , " [sed] ['lɔːrə] ,

"	I	really	am	sorry	for	others	when	I	succeed	,	"	said	Laura	,
"	我	真的	是	对不起	为了	其他的	什么时候	我	成功	,	"	说	劳拉	,

“当我成功时，我真的会为别人感到抱歉，”劳拉说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [sæd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [frend] .

trying	to	look	sad	upon	her	friend	.
尝试	到	看	伤心	之上	她	朋友	.

努力装出一副悲伤的样子看着她的朋友。

" [noʊ] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['iːtn] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ][baɪ] [ɪk'saɪtmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	No	;	the	heart	is	eaten	out	of	you	both	by	excitement	,	"	said	the	duchess	.
"	不	;	这	心	是	吃	出去	的	你	两个都	经过	激动	,	"	说	这	公爵夫人	.

“不，你们两个都激动得心都碎了，”公爵夫人说。

[hɜːr; hər] ['tendər] ['pɑːrtɪŋ] , " [lʌv] [ˌem 'iː] , " [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][viːt'tɔːriːɑː] , [meltid] [wʌn] [hɑːrt] [ʌv; əv]

Her	tender	parting	,	"	Love	me	,	"	in	the	ear	of	Vittoria	,	melted	one	heart	of
她	投标	离别	,	"	爱	我	,	"	在	这	耳朵	的	维多利亚	,	融化	一	心	的

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

她临别时在维多利亚耳边温柔地说：“爱我”，融化了两人中的一人。

[kaʊnt] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]['buːid; bɔɪd][ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z]

Count	Serabiglione	continued	to	be	buoyed	up	by	his	own	and	his	daughter's
数数	-	持续	到	是	振奋	向上	经过	他的	自己的	和	他的	女儿的

['riːs(ə)nt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dek'sterəti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

recent	display	of	a	superior	intellectual	dexterity	until	the	carriage	was	at	the
最近的	展示	的	一个	优越的	知识分子	灵巧	直到	这	运输	曾是	在	这

[dɔːr] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

door	and	Laura	presented	her	cheek	to	him	.
门	和	劳拉	呈现	她	脸颊	到	他	.

塞拉比廖内伯爵仍然沉浸在自己和女儿最近展现出的超凡智力之中，直到马车停在门口，劳拉把脸颊凑到他面前。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] .

He	said	,	"	You	will	know	me	a	wise	man	when	I	am	off	the	table	.
他	说	,	"	你	将要	知道	我	一个	明智的	男人	什么时候	我	是	离开	这	桌子	.

他说："当我离开餐桌时，你就会知道我是一个智者。"

" [hɪz; ɪz] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [ɪk'sprest] " ['ruːɪn] , ['hedlɔːŋ] ['ruːɪn] !

"	His	gesticulations	expressed	"	Ruin	,	headlong	ruin	!
"	他的	手势	表达	"	废墟	,	一头扎	废墟	!

他的手势表达了"毁灭，彻底的毁灭！"

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] [rɪ'perɪŋ] [hɜːr; hər]

"	He	asked	her	how	she	could	expect	him	to	be	for	ever	repairing	her
"	他	问	她	如何	她	可以	预计	他	到	是	为了	曾经	维修	她

['fɑːliz] .

follies	.
愚行	.

他问她，她怎么能指望他永远替她弥补过错呢?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [vi'enə] ; [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [der] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] [ðer; ðər]

He	was	going	to	Vienna	;	how	could	he	dare	to	mention	her	name	there
他	曾是	去	到	维也纳	;	如何	可以	他	敢	到	提到	她	姓名	那里

?

?
?

他要去维也纳，怎么敢在那里提起她的名字?

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] .

Not	even	in	a	trifle	would	she	consent	to	be	subordinate	to	authority	.
不是	甚至	在	一个	琐事	会	她	同意	到	是	下属	到	权威	.

哪怕是小事，她也绝不会同意服从权威。

['lɔːrə] [tʃekt] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] — [ðə; ði] [sə'rendərɪŋ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ɪ'tæliən] [laɪf] [tuː; tə]

Laura	checked	her	replies	—	the	surrendering	,	of	a	noble	Italian	life	to
劳拉	已检查	她	回复	—	这	投降	,	的	一个	高贵	意大利语	生活	到

[ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] !

the	Austrians	was	such	a	trifle	!
这	奥地利人	曾是	这样的	一个	琐事	!

劳拉检查了她的回复——将高贵的意大利人的生活拱手让给奥地利人，这算什么小事!

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['wɑːndərər] [maɪt] [dɪ'pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['blesɪŋ] .

She	begged	only	that	a	poor	wanderer	might	depart	with	a	father's	blessing	.
她	乞求	仅有的	那	一个	贫穷的	流浪者	可能	离开	和	一个	父亲的	祝福	.

她只恳求一个可怜的流浪者能够带着父亲的祝福离开。

[ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] ;

The	count	refused	to	give	it	;	he	waved	her	off	in	a	fury	of	reproof	;
这	数数	拒绝	到	给	它	;	他	挥手	她	离开	在	一个	愤怒	的	责备	;

伯爵拒绝给她，愤怒地挥手斥责她离开;

[ænd; ənd] [soʊ] [gɑːt] ['smuːðli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['moʊmənt] [wen] ['mʌni] , [ɔːr] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

and	so	got	smoothly	over	the	fatal	moment	when	money	,	or	the	promise	of
和	所以	得到	顺利	超过	这	致命的	片刻	什么时候	钱	,	或者	这	承诺	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

于是，他顺利地度过了金钱或金钱承诺带来的致命时刻。

[ɪz] ['kɑːmənli] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][pə'rent(ə)l] ['sɔːrsɪz] , [æz; əz] ['lɔːrə] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [ɑːd]
is commonly extracted from parental sources , as Laura explained his odd
是 通常 提取 从 父母 来源 , 作为 劳拉 解释 他的 奇怪的
[bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
behaviour to her companion .
行为 到 她 伴侣 .

通常是从父母那里得知的，就像劳拉向她的同伴解释他奇怪的行为一样。

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] ['biːɪŋ] [kloʊzd] , [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɔːrtli] [kəm'poʊʒər] ; [hɪz; ɪz]['fjʊri]
The carriage - door being closed , he regained his courtly composure ; his fury
这 运输 - 门 存在 关闭 , 他 恢复 他的 宫廷式 镇定 ; 他的 愤怒
[wʌz; wəz] [dɪs'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪdɪŋ] ['fɪŋgər] ,
was displaced by a chiding finger ,
曾是 流离失所 经过 一个 责备 手指 ,

马车门关上后，他恢复了宫廷风度；一声责备的手指驱散了他的怒火。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [kɪst] .
which he presently kissed .
哪个 他 目前 亲吻 .

他随即吻了它。

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[bər'nɑːrdəs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [hæd; həd][nɑːt]
Bernardus was on the steps beside the duchess , and his blessing had not
伯纳德斯 曾是 在 这 步骤 旁 这 公爵夫人 , 和 他的 祝福 有 不是
[bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][viːt'tɔːriːɑː] ,
been withheld from Vittoria ,
到过 隐瞒 从 维多利亚 ,

伯纳德斯就站在公爵夫人身旁的台阶上，他并没有拒绝给予维多利亚祝福。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæf] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
though he half confessed to her that she was a mystery in his mind ,
尽管 他 一半 坦白 到 她 那 她 曾是 一个 神秘 在 他的 头脑 ,

虽然他曾半承认地告诉她，她在他心中是个谜，

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wʌn] .
and would always be one .
和 会 总是 是 一 .

并且永远都是其中之一。

" [hiː; hi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [roʊ'bʌst][hɑː'stɪləti] , " ['lɔːrə] [sed] ,
" He can understand robust hostility , " Laura said ,
" 他 能 理解 强壮的 敌意 , " 劳拉 说 ,

“他能理解强烈的敌意，”劳拉说。

[wen] [viːt'tɔːriːɑː] [riː'kɔːld] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] ;
when Vittoria recalled the look of his benevolent forehead and drooping eyelids ;
什么时候 维多利亚 召回 这 看 的 他的 仁慈 前额 和 下垂 眼睑 ;

维多利亚回想起他慈祥的额头和下垂的眼睑；

" [bʌt; bət][roʊ'bʌst] [dʌk'tɪləti] [dʌz] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
" but robust ductility does astonish him .
" 但 强壮的 延展性 做 震惊 他 .

但其优异的延展性确实令他感到惊讶。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['medld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
He has not meddled with me ;
他 有 不是 干预 和 我 ;

他没有干涉我；

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [wʊd] [biː; bi] [fer] [preɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ]

yet	I	am	the	one	of	the	two	who	would	be	fair	prey	for	an	enterprising
然而	我	是	这	一	的	这	二	WHO	会	是	公平的	猎物	为了	一个	进取

['spɪrɪtʃuəl] ['fɑːðər] ,

spiritual	father	,
精神	父亲	,

然而，我却是他们两人中更容易成为一位精明的精神导师的猎物的人之一。

[æz; əz][ðə; ði] ['destɪnd] [roʊn][ʌv; əv]['hev(ə)n] [wɪl] [faɪnd][aʊt][sʌm; səm][deɪ] .

as	the	destined	roan	of	heaven	will	find	out	some	day	.
作为	这	注定	杂色	的	天堂	将要	寻找	出去	一些	天	.

就像命中注定要升入天堂的骏马总有一天会发现的那样。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɜːr; hər][læp] .

"	She	bent	and	smote	her	lap	.
"	她	弯曲	和	猛击	她	膝	.

她弯下腰，拍打着自己的膝盖。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [noʊ] [ˌjuː 'es] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	How	little	they	know	us	,	my	darling	!
"	如何	小的	他们	知道	我们	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，他们对我们了解得太少了！”

[ðeɪ] [teɪk] ['fiːvər] [fɔːr; fər] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [fɔːr; fər] [səb'mɪʃ(ə)n] .

They	take	fever	for	strength	,	and	calmness	for	submission	.
他们	拿	发烧	为了	力量	,	和	平静	为了	提交	.

他们把发烧当作力量，把平静当作顺从。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

Here	is	the	world	before	us	,	and	I	feel	that	such	a	man	,
这里	是	这	世界	前	我们	,	和	我	感觉	那	这样的	一个	男人	,

这就是我们眼前的世界，我觉得这样的人，

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [paʊns] [ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] ,

were	he	to	pounce	on	me	now	,
是	他	到	猛扑	在	我	现在	,

如果他现在扑向我，

[maɪt] [snæp][ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [lɑːk] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [preɪɪŋ] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][smɔːl] ['dɪfɪkəlti] .

might	snap	me	up	and	lock	me	in	a	praying	-	box	with	small	difficulty	.
可能	折断	我	向上	和	锁	我	在	一个	祈祷	-	盒子	和	小的	困难	.

他们或许会毫不费力地把我抓起来，锁进祈祷箱里。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɪn'vetərət] ['reb(ə)l; rɪ'bel] !

And	I	am	the	inveterate	rebel	!
和	我	是	这	根深蒂固	反叛	!

而我，是个不折不扣的叛逆者！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌrɪʃɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːps] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['eɪmɪŋ] [streɪt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

What	is	it	nourishes	you	and	keeps	you	always	aiming	straight	when	you	are
什么	是	它	滋养	你	和	保持	你	总是	瞄准	直的	什么时候	你	是

[ə'loʊn] ?

alone	?
独自的	?

当你独处时，是什么滋养着你，让你始终保持前进的方向?

[wʌns] [ɪn][tjʊ'rɪn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] .

Once	in	Turin	,	I	shall	feel	that	I	am	myself	.
一次	在	都灵	,	我	将	感觉	那	我	是	我	.

一旦到了都灵，我就会感觉自己找回了自己。

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [piːs] .

Out	**of**	**Italy**	**I**	**have**	**a**	**terrible**	**craving**	**for**	**peace**	**.**
出去	的	意大利	我	有	一个	糟糕的	渴望	为了	和平	.

离开意大利后，我无比渴望和平。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [liːn] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [huː] [hæz; həz]

It	**seems**	**here**	**as**	**if**	**I**	**must**	**lean**	**down**	**to**	**him**	**,**	**my**	**beloved**	**,**	**who**	**has**
它	似乎	这里	作为	如果	我	必须	倾斜	向下	到	他	,	我的	心爱	,	WHO	有

[left] [ˌem 'iː] .

left	**me**	**.**
左边	我	.

此刻，我仿佛必须俯身去见他，我心爱的、离我而去的人。

" [viːt'tɔːriːɑː][wʌz; wəz][ɪn][ə'lɑːrm] [lest] ['wɪlfrɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɔːst] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [frʌm; frəm] [geɪt]

"	**Vittoria**	**was**	**in**	**alarm**	**lest**	**Wilfrid**	**should**	**accost**	**her**	**while**	**she**	**drove**	**from**	**gate**
"	维多利亚	曾是	在	警报	免得	威尔弗里德	应该	招呼	她	尽管	她	驾驶	从	门

[tuː; tə] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

to	**gate**	**of**	**the**	**city**	**.**
到	门	的	这	城市	.

“维多利亚担心威尔弗里德会在她驾车从城门驶向城门时拦住她。

[ðeɪ] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ʃlɔːs] [tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul]

They	**passed**	**under**	**the**	**archway**	**of**	**the**	**gate**	**leading**	**up**	**to**	**Schloss**	**Tyrol**
他们	通过了	在下面	这	拱道	的	这	门	领导	向上	到	城堡	蒂罗尔

,

,

,

他们穿过通往蒂罗尔宫的拱门，

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ['bɔːdəd] [baɪ] [vaɪnz] .

and	**along**	**the**	**road**	**bordered**	**by**	**vines**	**.**
和	沿着	这	路	带边框	经过	藤蔓	.

沿着两旁长满葡萄藤的道路。

[æn; ən][oʊld] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [stɑːpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər]

An	**old**	**peasant**	**woman**	**stopped**	**them**	**with**	**the**	**signal**	**of**	**a**	**letter**	**in**	**her**
一个	老的	农民	女士	停止	他们	和	这	信号	的	一个	信	在	她

[hænd] .

hand	**.**
手	.

一位老农妇用手中的信示意他们停了下来。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['lɔːrə] ,

"	**Here**	**it**	**is**	**,**	**"**	**said**	**Laura**	**,**
"	这里	它	是	,	"	说	劳拉	,

“就是这个，”劳拉说。

[ænd; ənd][viːt'tɔːriːɑː][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃruːd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**Vittoria**	**could**	**not**	**help**	**smiling**	**at**	**her**	**shrewd**	**anticipation**	**of**	**it**	**.**
和	维多利亚	可以	不是	帮助	微笑	在	她	精明	预期	的	它	.

维多利亚不禁微笑起来，因为她敏锐地预料到了这一点。

" [meɪ] [aɪ] ['fɑːloʊ] ?

"	**May**	**I**	**follow**	**?**
"	可能	我	跟随	?

我可以跟上吗?

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

"	**Nothing**	**more**	**than**	**that**	**was**	**written**	**.**
"	没有什么	更多的	比	那	曾是	书面	.

除此之外，没有写到其他内容。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪv] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l][tuː; tə]

But	the	bearer	of	the	missive	had	been	provided	with	a	lead	pencil	to
但	这	持有人	的	这	信函	有	到过	假如	和	一个	带领	铅笔	到

[əb'teɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .

obtain	the	immediate	reply	.
获得	这	即时	回复	.

但送信人被提供了一支铅笔，以便立即获得回复。

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] !

"	An	admirable	piece	of	foresight	!
"	一个	令人钦佩的	片	的	远见	!

“真是令人钦佩的远见卓识！”

" ['lɔrəz] ['ɑːnɪst] [ˌeksklə'meɪʃn] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

"	Laura's	honest	exclamation	burst	forth	.
"	劳拉的	诚实的	感叹	爆裂	前进	.

劳拉脱口而出，语气真挚。

[viːt'tɔːriːɑː][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] ['lɔrəz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['gæðər] [hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə][duː]

Vittoria	had	to	look	in	Laura's	face	before	she	could	gather	her	will	to	do
维多利亚	有	到	看	在	劳拉的	脸	前	她	可以	收集	她	将要	到	做

[ðə; ði]['kruːəl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [liːst] ['kruːəl] .

the	cruel	thing	which	was	least	cruel	.
这	残忍的	事物	哪个	曾是	至少	残忍的	.

维多利亚必须看着劳拉的脸，才能鼓起勇气去做那件残忍却又最不残忍的事。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['fɜːrmli] : —

She	wrote	firmly	:	—
她	写道	牢牢	:	—

她坚定地写道：——

" ['nevər] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

"	Never	follow	me	.
"	绝不	跟随	我	.

“永远不要跟着我。”

" ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

"	ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
"	电子文本	编辑的	书签	:

“电子文本编辑器书签：

[æn; ən]['æŋgri] ['wʊmən] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrst]

An	angry	woman	will	think	the	worst
一个	生气的	女士	将要	思考	这	最差

愤怒的女人会往最坏的方向想。

[biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][gets][juː; jʊ][ə'loʊn]

Be	on	your	guard	the	next	two	minutes	he	gets	you	alone
是	在	你的	警卫	这	下一个	二	分钟	他	获得	你	独自的

接下来两分钟，如果他把你单独留下，你一定要提高警惕。

[noʊ][wɜːrd][ɪz] [mɔːr] ['laɪtli] ['spoʊkən][ðæn; ðən] [ʃeɪm]

No	word	is	more	lightly	spoken	than	shame
不	单词	是	更多的	轻轻	说	比	耻辱

没有哪个词比“羞耻”更容易被轻易提及。

[oʊ] ['hev(ə)n] !

O	heaven	!
哦	天堂	!

天哪！

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [ɪz] ['hju:mən] ['efərt] ?

of	**what**	**avail**	**is**	**human**	**effort**	**?**
的	什么	可用	是	人类	努力	?

人类的努力究竟有何用处?

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [swi:tər] [ðæn; ðən] [lʌv]

She	**thought**	**that**	**friendship**	**was**	**sweeter**	**than**	**love**
她	想法	那	友谊	曾是	更甜	比	爱

她觉得友情比爱情更美好。

[teɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'pɑ:krəsi] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]

Taint	**of**	**the**	**hypocrisy**	**which**	**comes**	**with**	**shame**
污点	的	这	虚伪	哪个	来	和	耻辱

羞耻感带来的虚伪污点

[ðeɪ] [teɪk] ['fi:vər] [fɔ:r; fər] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['kɑ:mnəs] [fɔ:r; fər] [səb'mɪʃ(ə)n]

They	**take**	**fever**	**for**	**strength**	**,**	**and**	**calmness**	**for**	**submission**
他们	拿	发烧	为了	力量	,	和	平静	为了	提交

他们把发烧当作力量，把平静当作顺从。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ɑ:r; ər] [ɪn] [tu:] ['hɑ:st(ə)l] [kæmps]

Women	**and**	**men**	**are**	**in**	**two**	**hostile**	**camps**
女性	和	男人	是	在	二	敌对的	营地

男女被分属两个敌对阵营。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神